Madrigale nach Sonetten von Louise Labé (1555)

In der deutschen Nachdichtung
von Monika Fahrenbach-Wachendorff

Franz Kaern-Biederstedt
(ab 2022)

Partitur

Inhalt:

Sonett I: *Odysseus hätte nicht, noch irgendwer*	S. 1
Sonett III: *Fruchtloses Hoffen, endloses Begehren*	S. 14
Sonett IV: *Seit Amor grausam mir, mit einem Schlag*	S. 37
Sonett V: *Strahlende Venus, die am Himmel zieht*	S. 42
Sonett VII: *Hinsterben sieht man alle Kreatur*	S. 51
Sonett VIII: *Ich brenne und ertrinke, lebe und bin tot*	S. 58
Sonett IX: *Bin ich ersehntem Schlummer hingegeben*	S. 65
Sonett XI: *O Blicke, o ihr Augen, sanft und schön*	S. 80
Sonett XIII: *Wär ich an diese schöne Brust entführt*	S. 85
Sonett XVII: *Ich flieh die Stadt, die Tempel, alle Plätze*	S. 91
Sonett XVIII: *Küss mich noch einmal*	S. 94
Sonett XXI: *Sagt, welchen Wuchs soll man am meisten schätzen?*	S. 100
Die Texte	S. 107

Der Komponist strebt an, im Laufe der Zeit alle 24 Sonette Louise Labés zu vertonen. Daher ist dies eine vorläufige Notenausgabe der bisher bearbeiteten Sonette, die im Laufe der Zeit um weitere Vertonungen ergänzt wird.

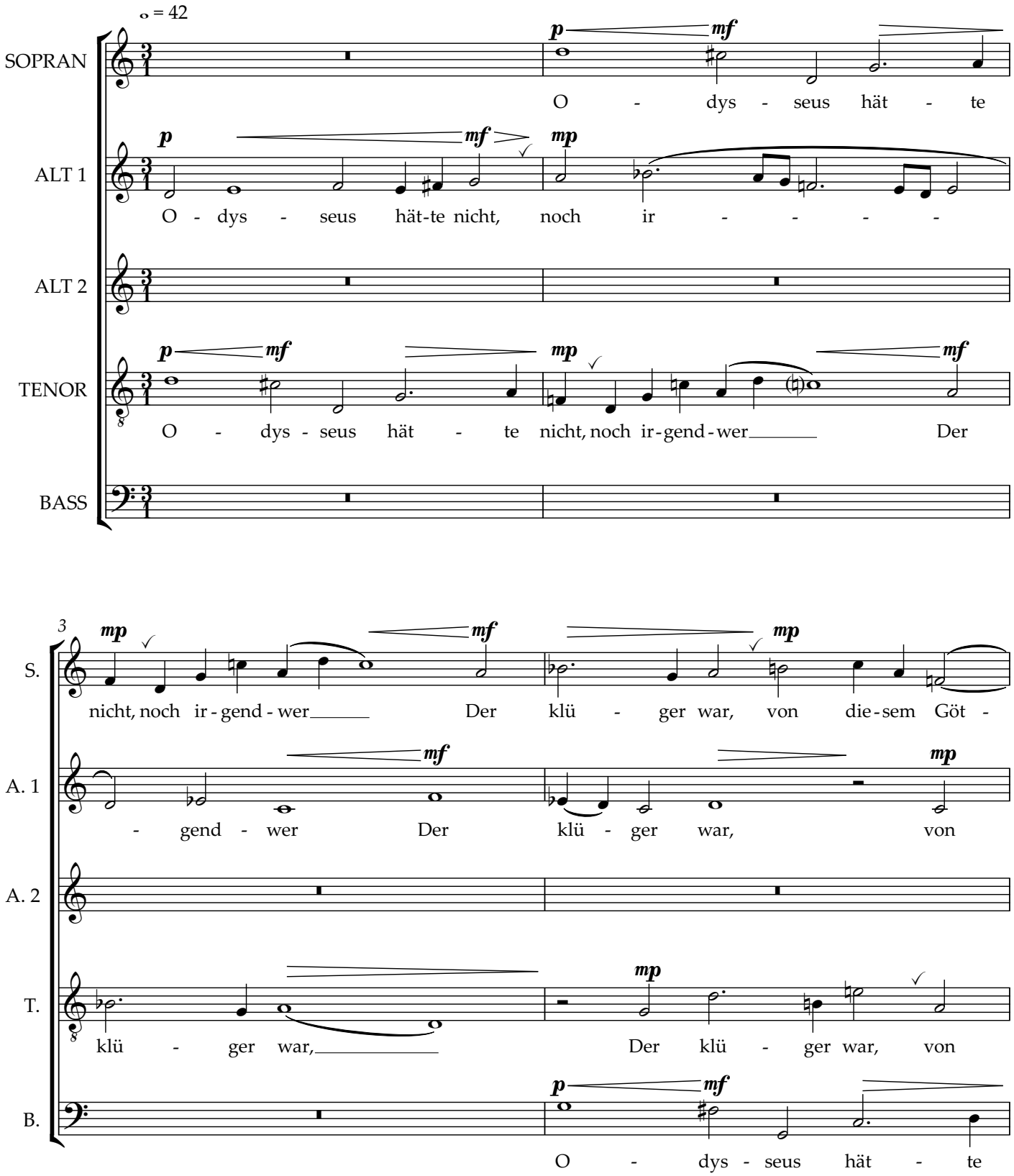
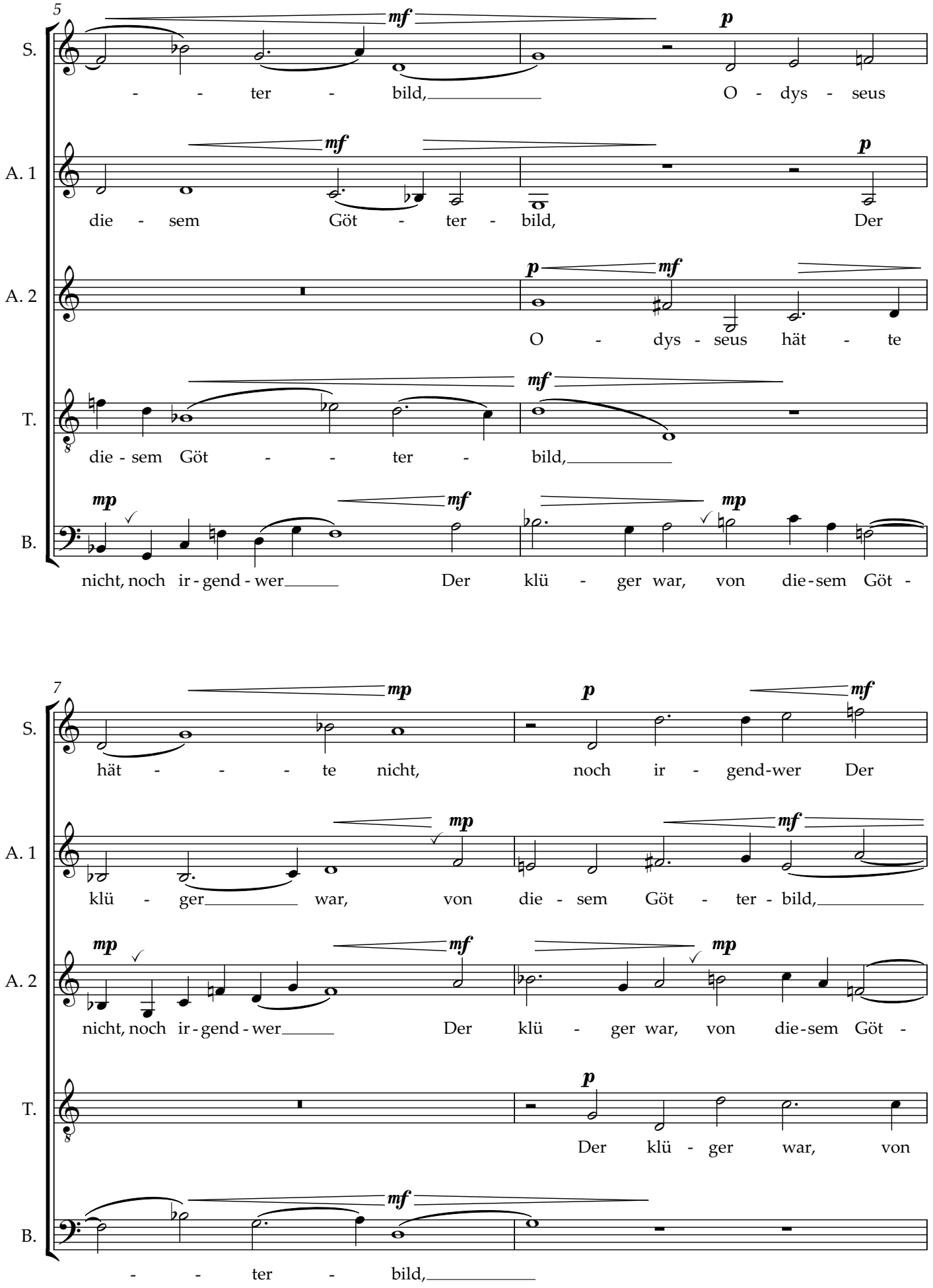
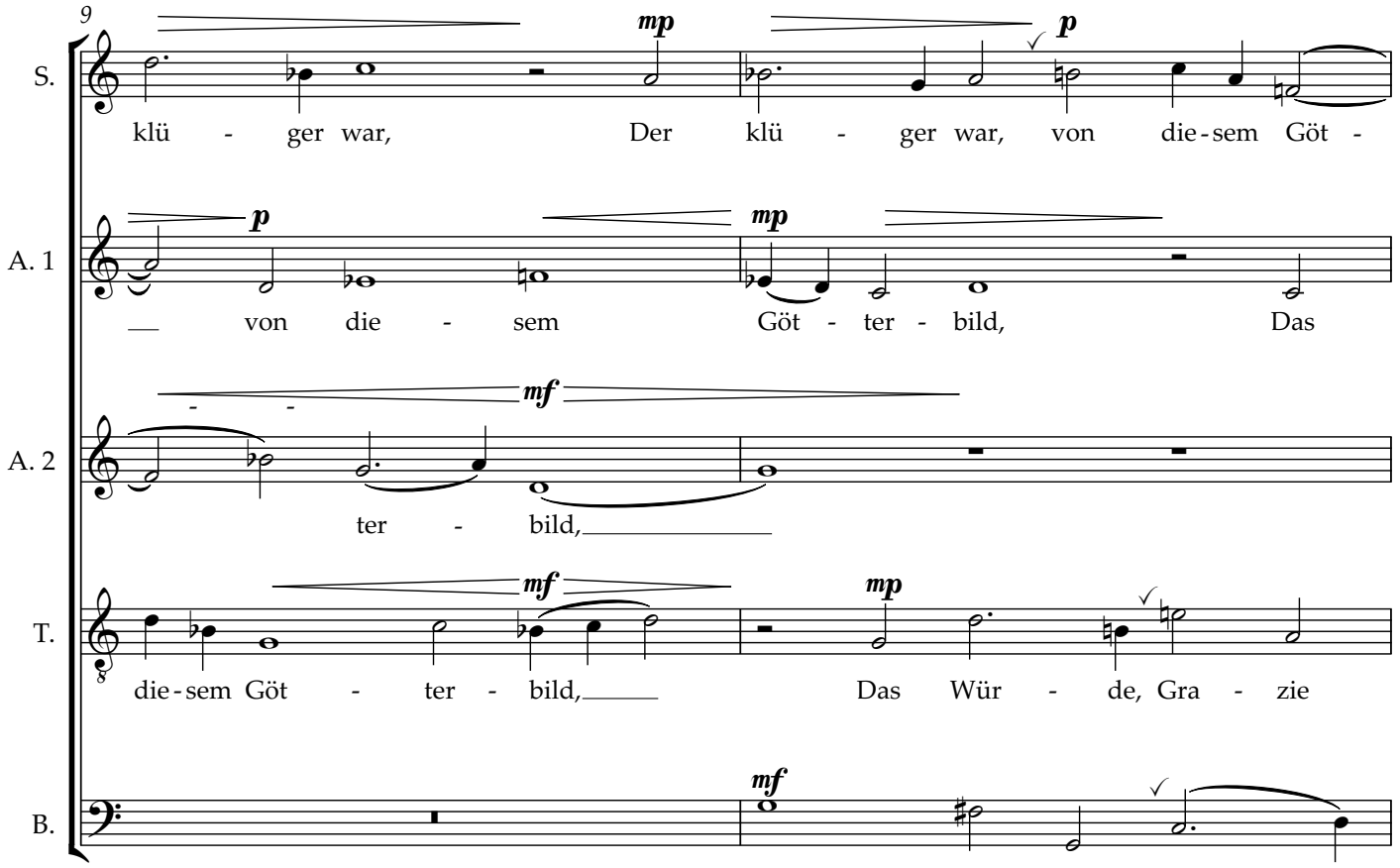
Hommage à Josquin Desprez

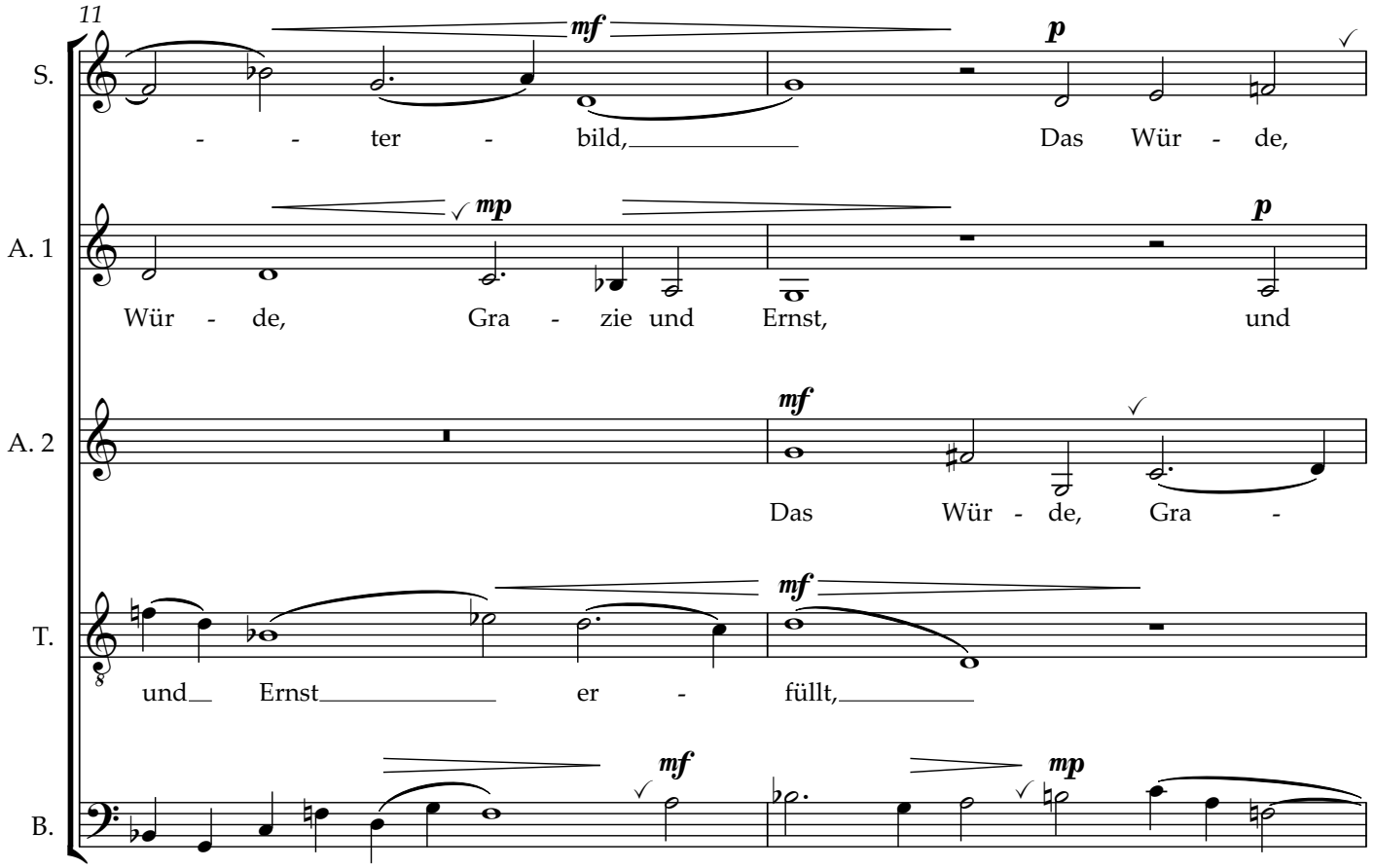
Madrigale nach Sonetten von Louise Labé (1555)

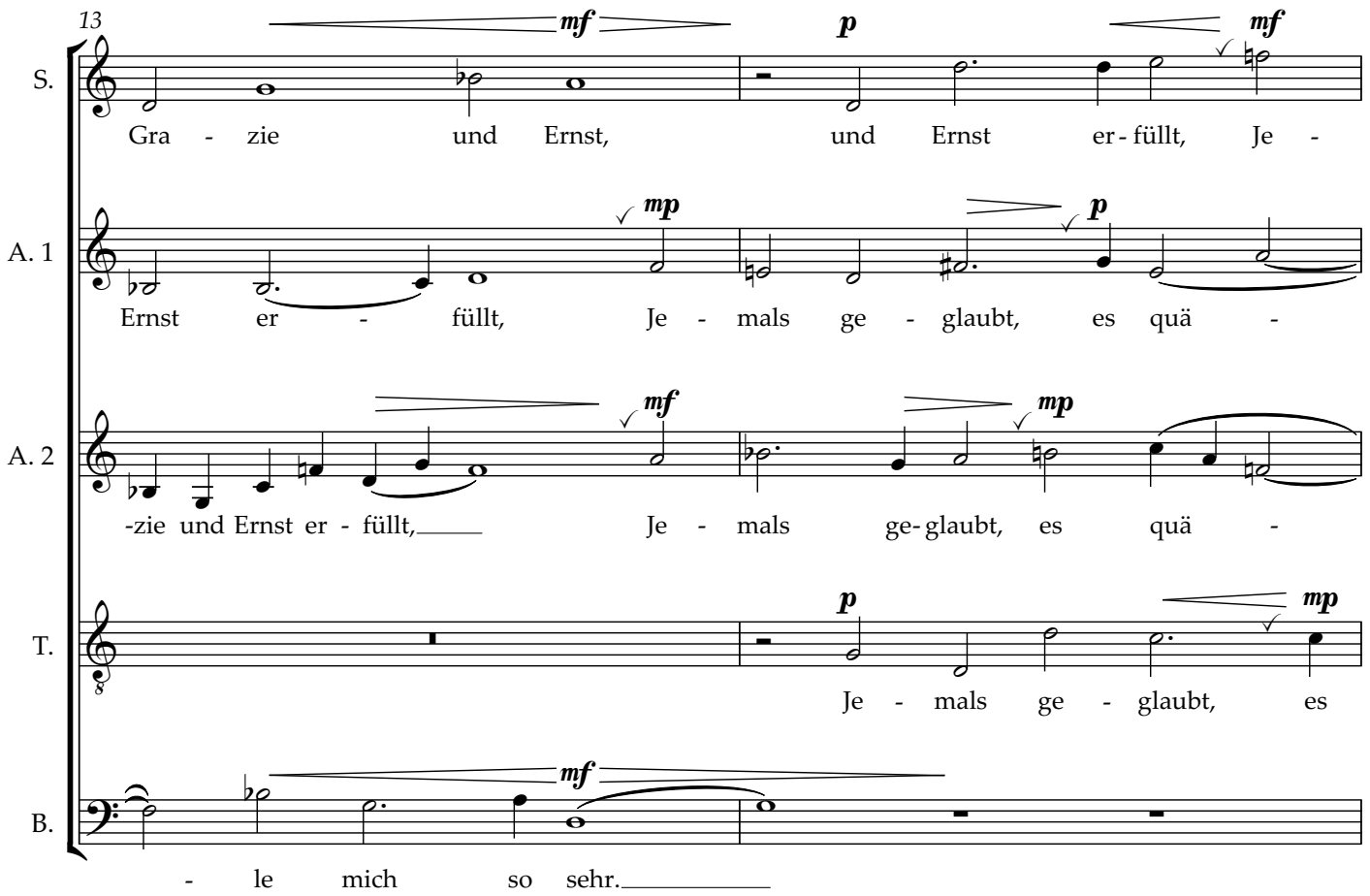
Sonett I:

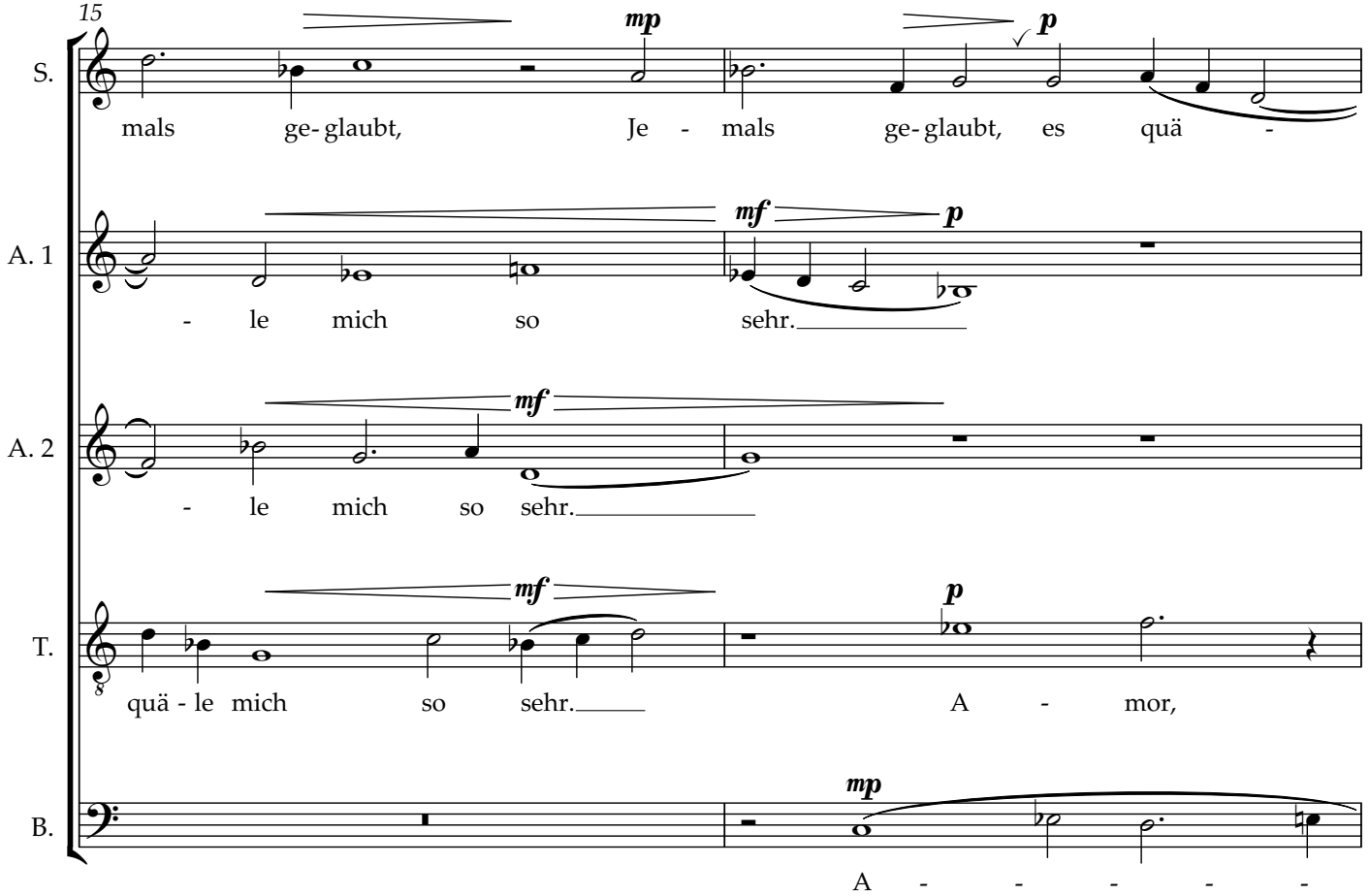
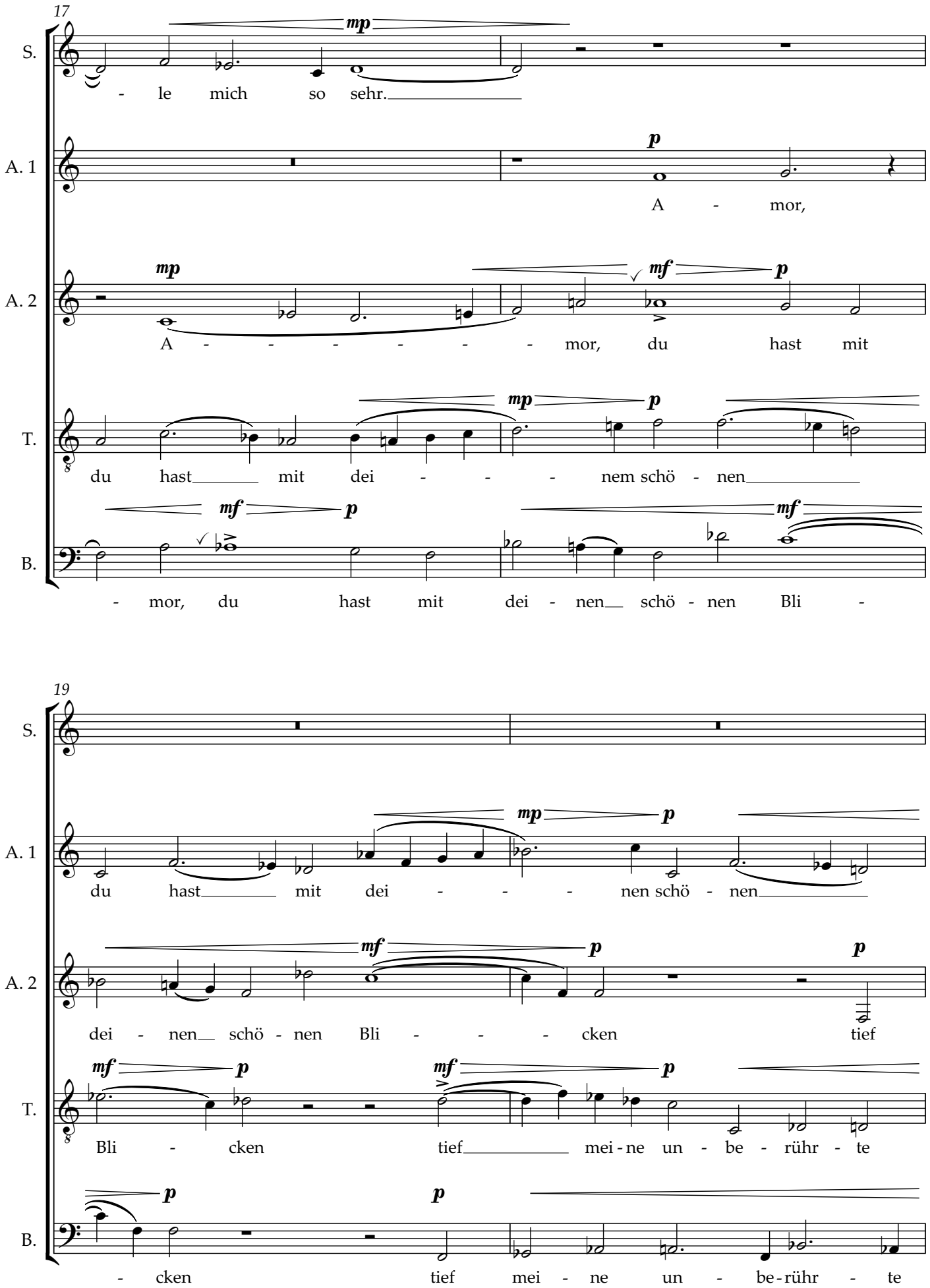
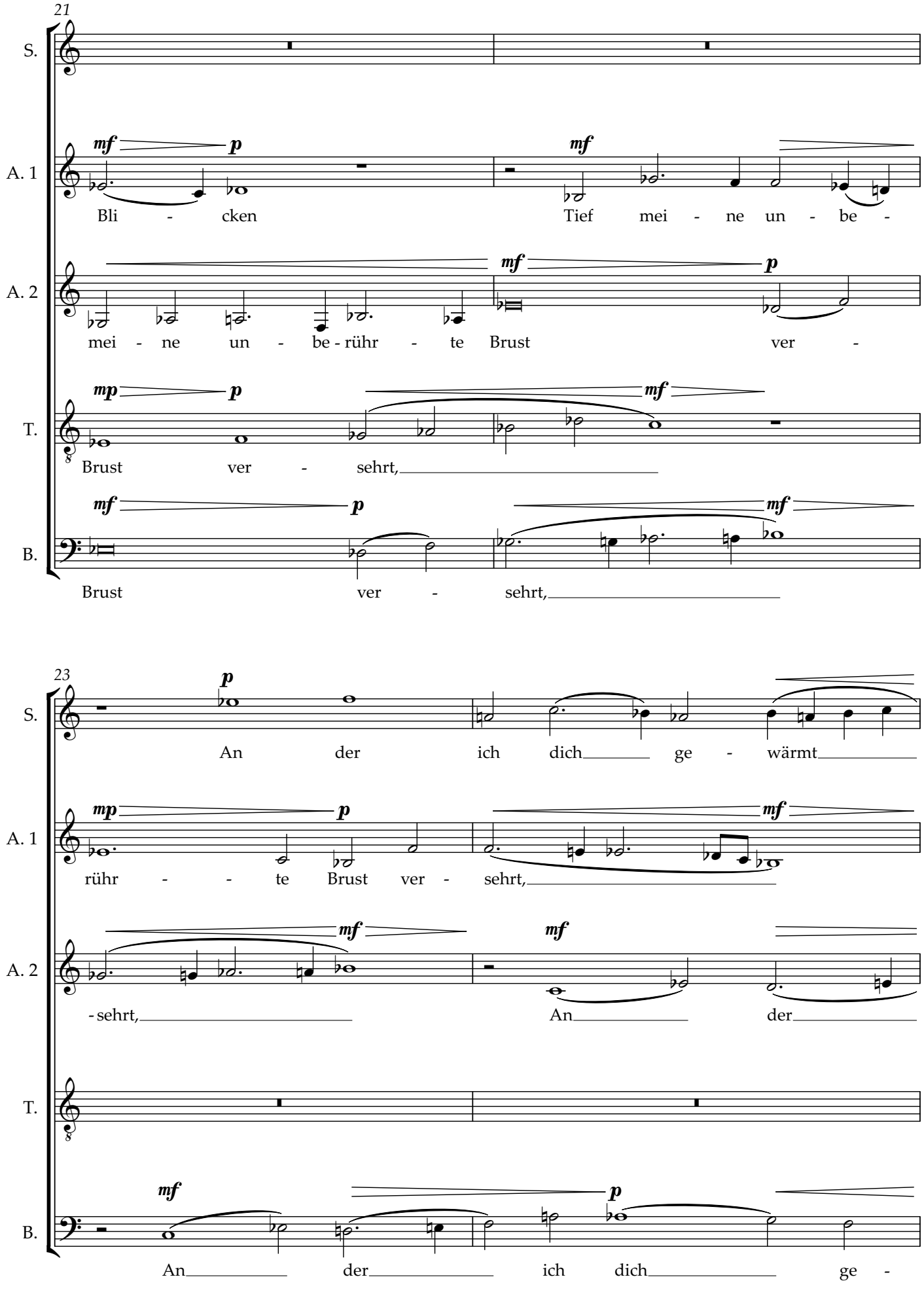
Odysseus hätte nicht, noch irgendwer

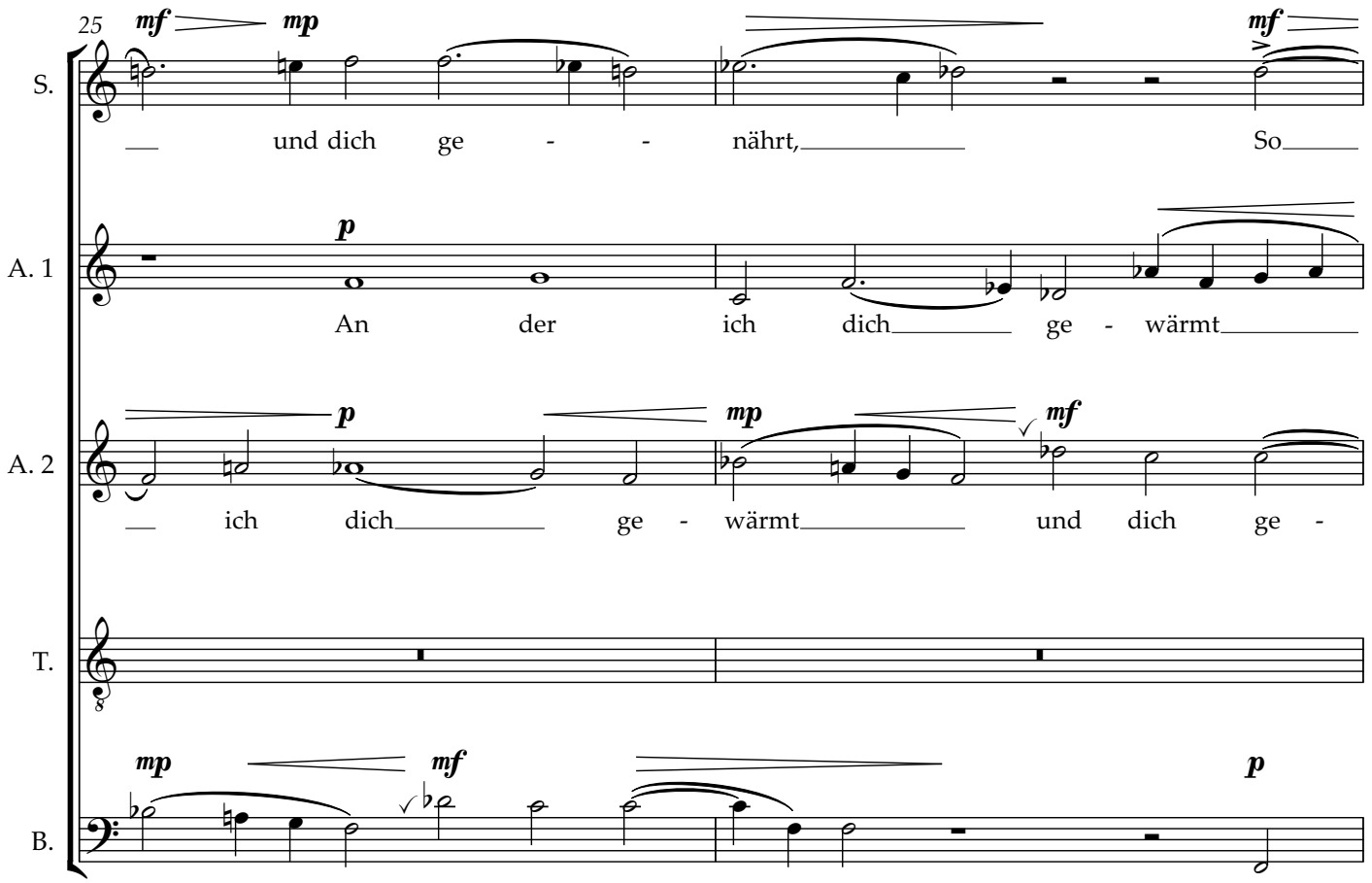
Text: Louise Labé
(Übersetzung: Monika Fahrenbach-Wachendorff)

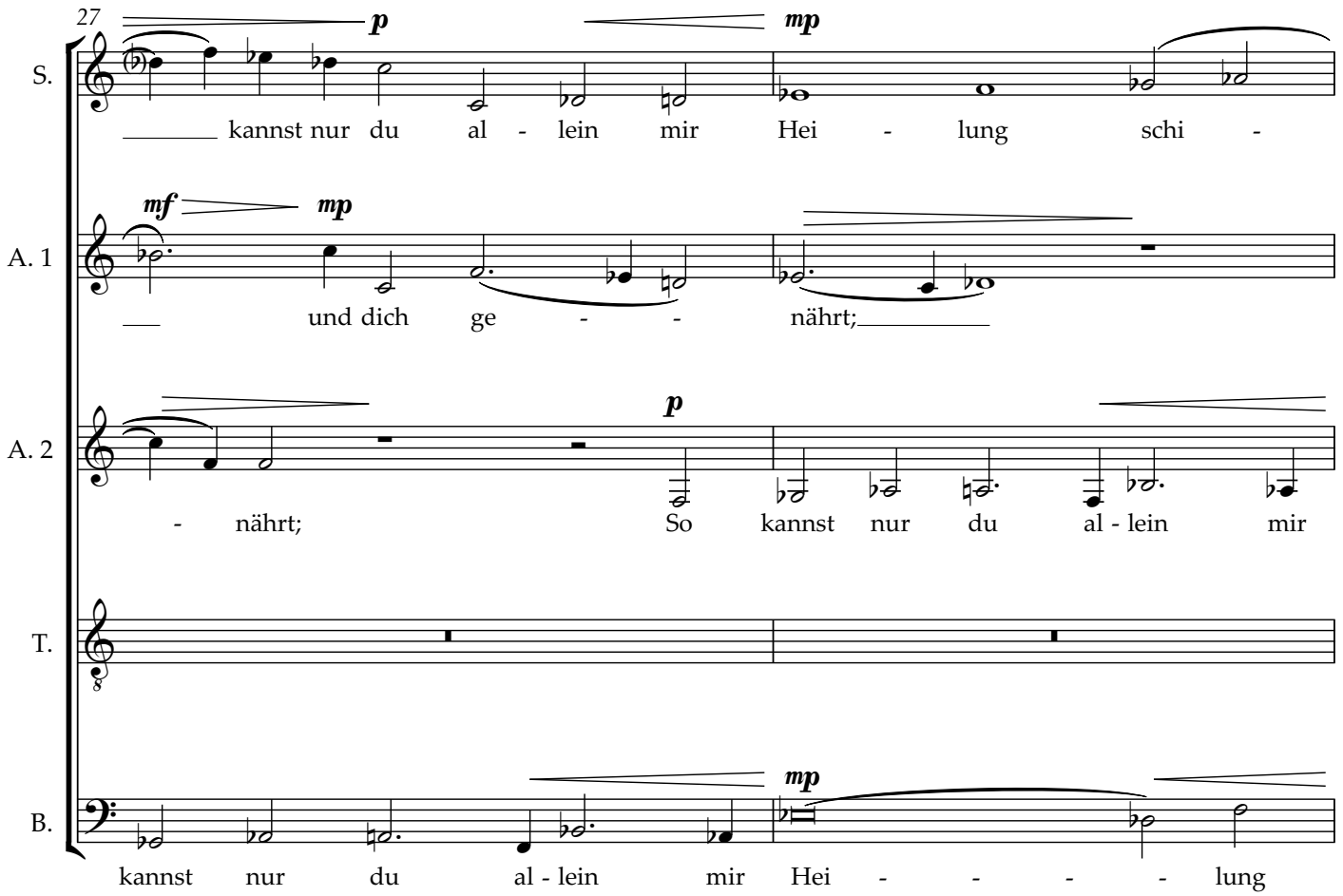
Musik: Franz Kaern-Biederstedt
(2025)

5
S.
A. 1
A. 2
T.
B.
mf
p
mp
- - ter - bild, O - dys - seus
die - sem Göt - ter - bild, Der
O - dys - seus hät - te
die - sem Göt - - ter - bild,
nicht, noch ir - gend - wer Der klü - ger war, von die - sem Göt -
7
hät - - - - te nicht, noch ir - gend-wer Der
klü - ger war, von die - sem Göt - ter - bild,
nicht, noch ir - gend - wer Der klü - ger war, von die - sem Göt -
Der klü - ger war, von
- - ter - bild,

9
S.
A. 1
A. 2
T.
B.
mp
p
mf
klü - ger war, Der klü - ger war, von die-sem Göt -
von die - sem Göt - ter - bild, Das
ter - bild,
die-sem Göt - ter - bild, Das Wür - de, Gra - zie
Das Wür - de, Gra -

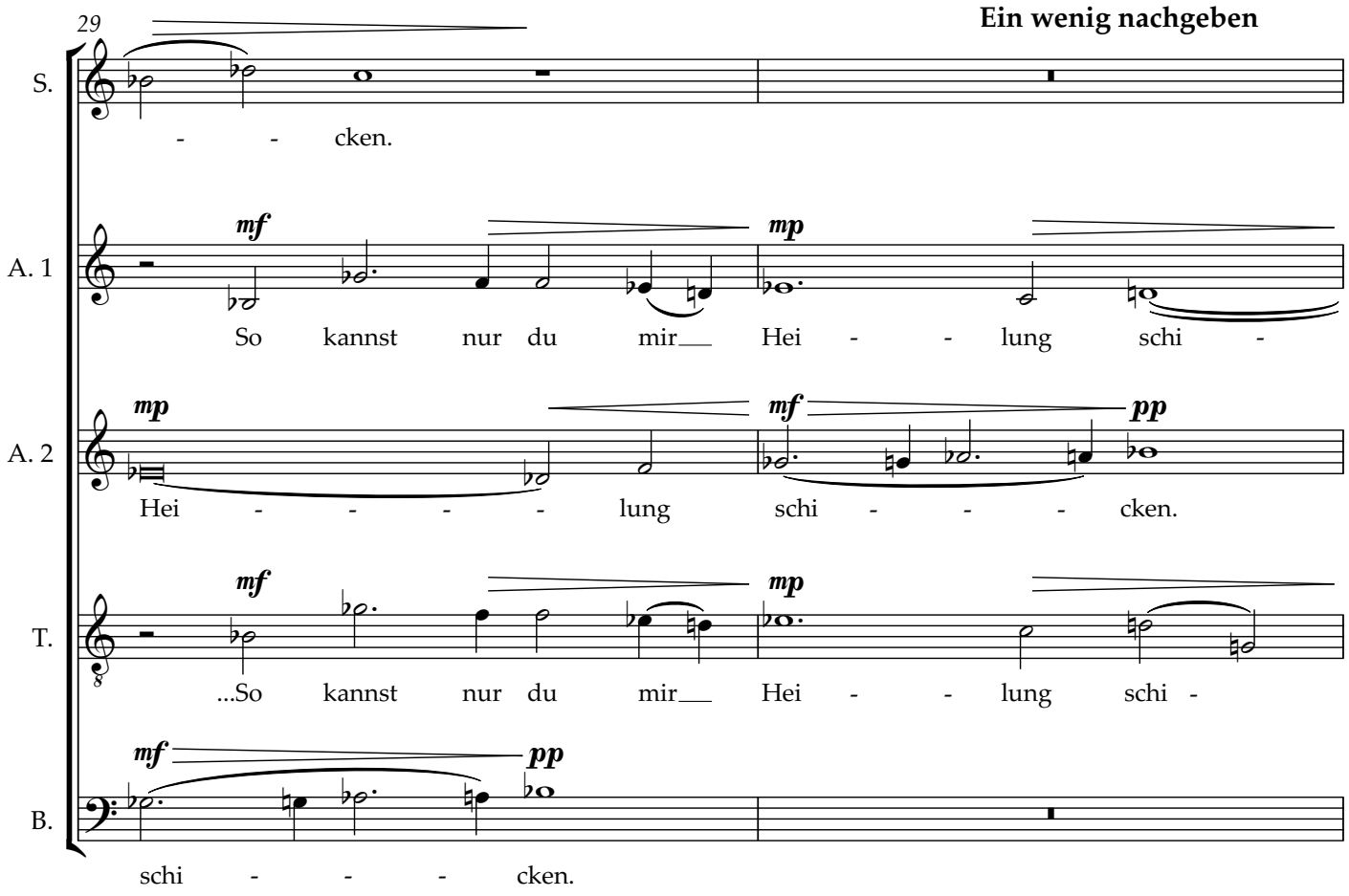
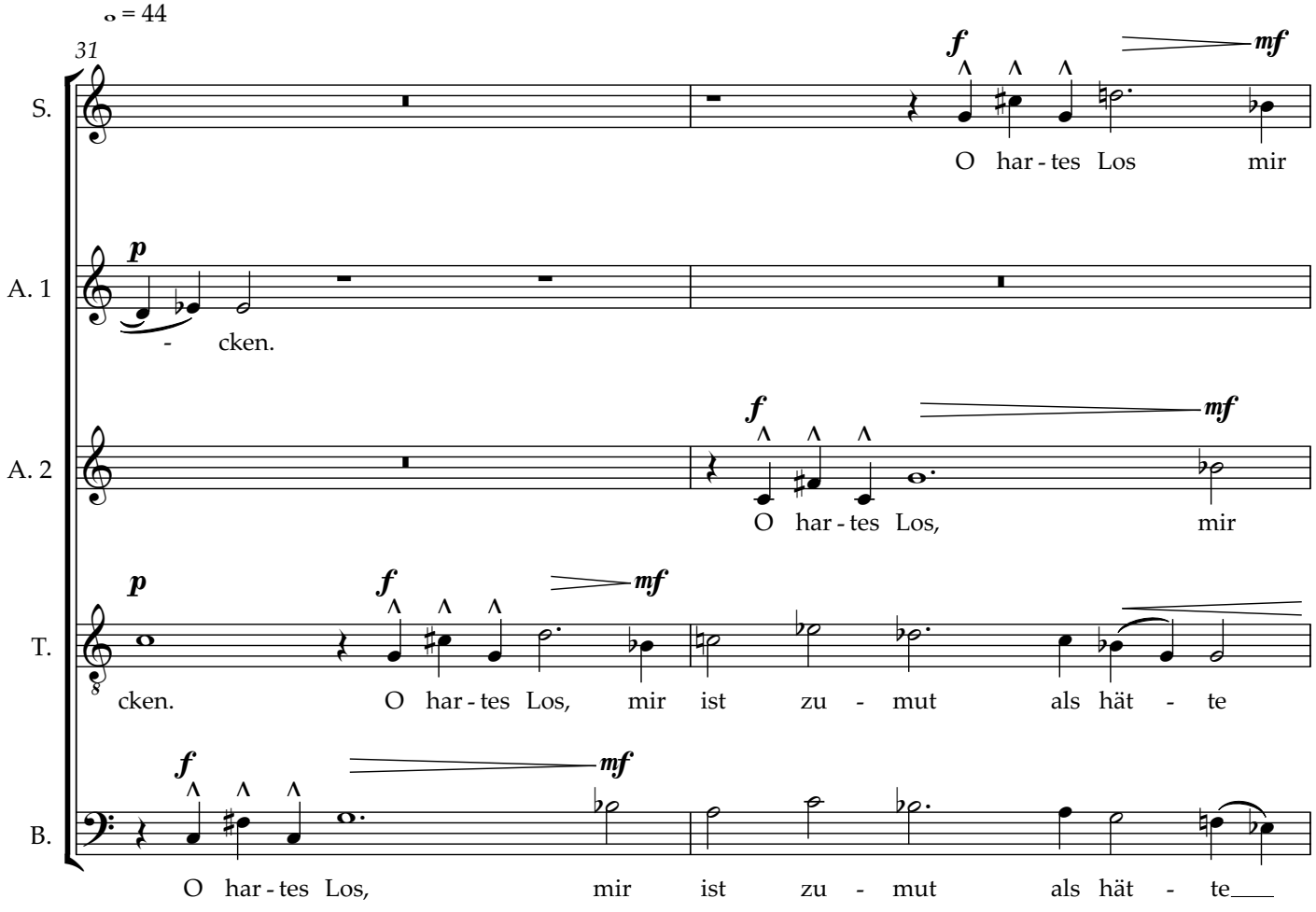
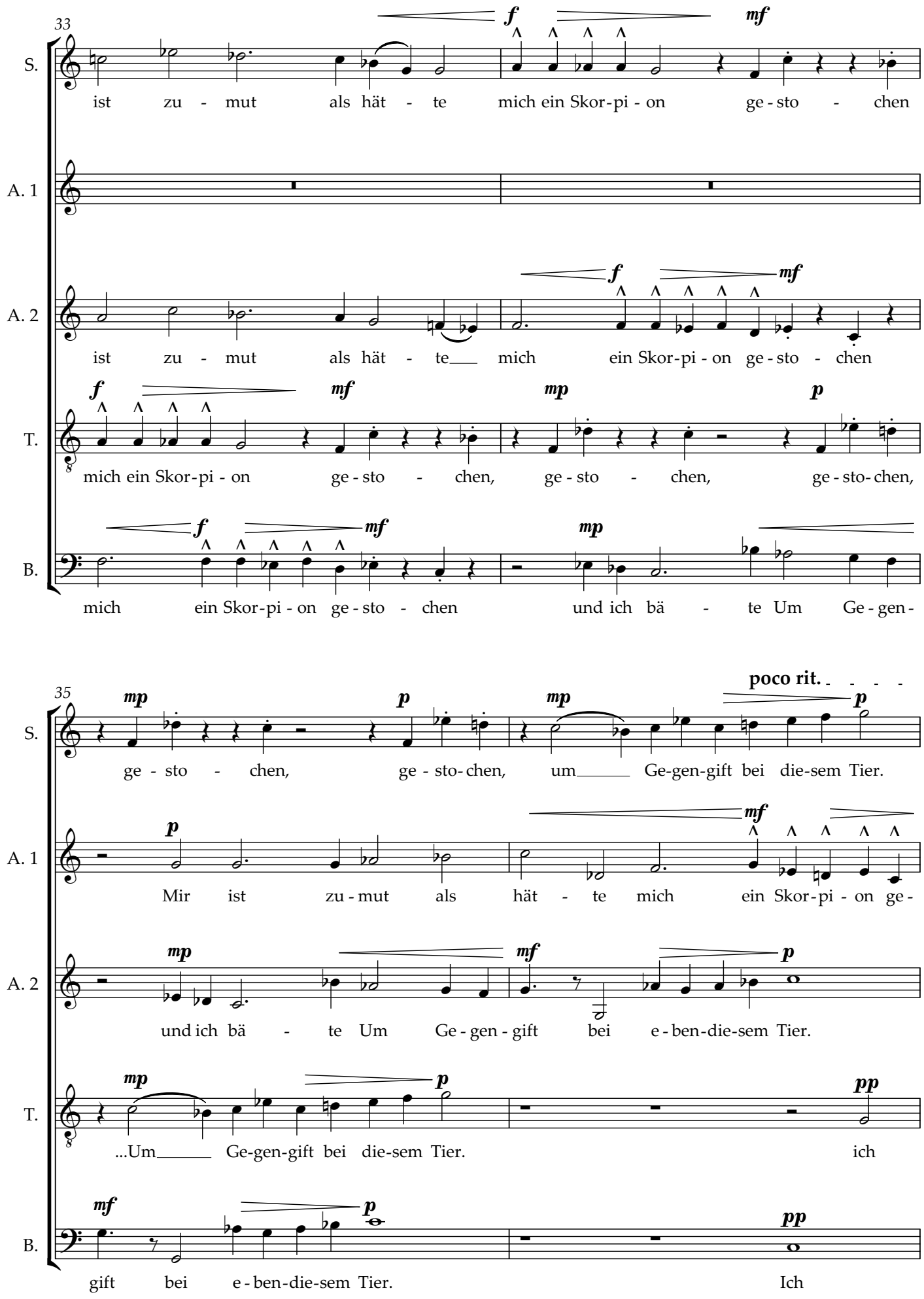

11
S.
A. 1
A. 2
T.
B.
mf
p
mp
- - ter - bild, Das Wür - de,
Wür - de, Gra - zie und Ernst, und
Das Wür - de, Gra -
und Ernst er - füllt,
zie und Ernst er - füllt, Je - mals ge-glaubt, es quä -


13
S.
A. 1
A. 2
T.
B.
Gra - zie und Ernst, und Ernst er - füllt, Je -
Ernst er - füllt, Je - mals ge - glaubt, es quä -
-zie und Ernst er - füllt, Je - mals ge - glaubt, es quä -
Je - mals ge - glaubt, es
- le mich so sehr.

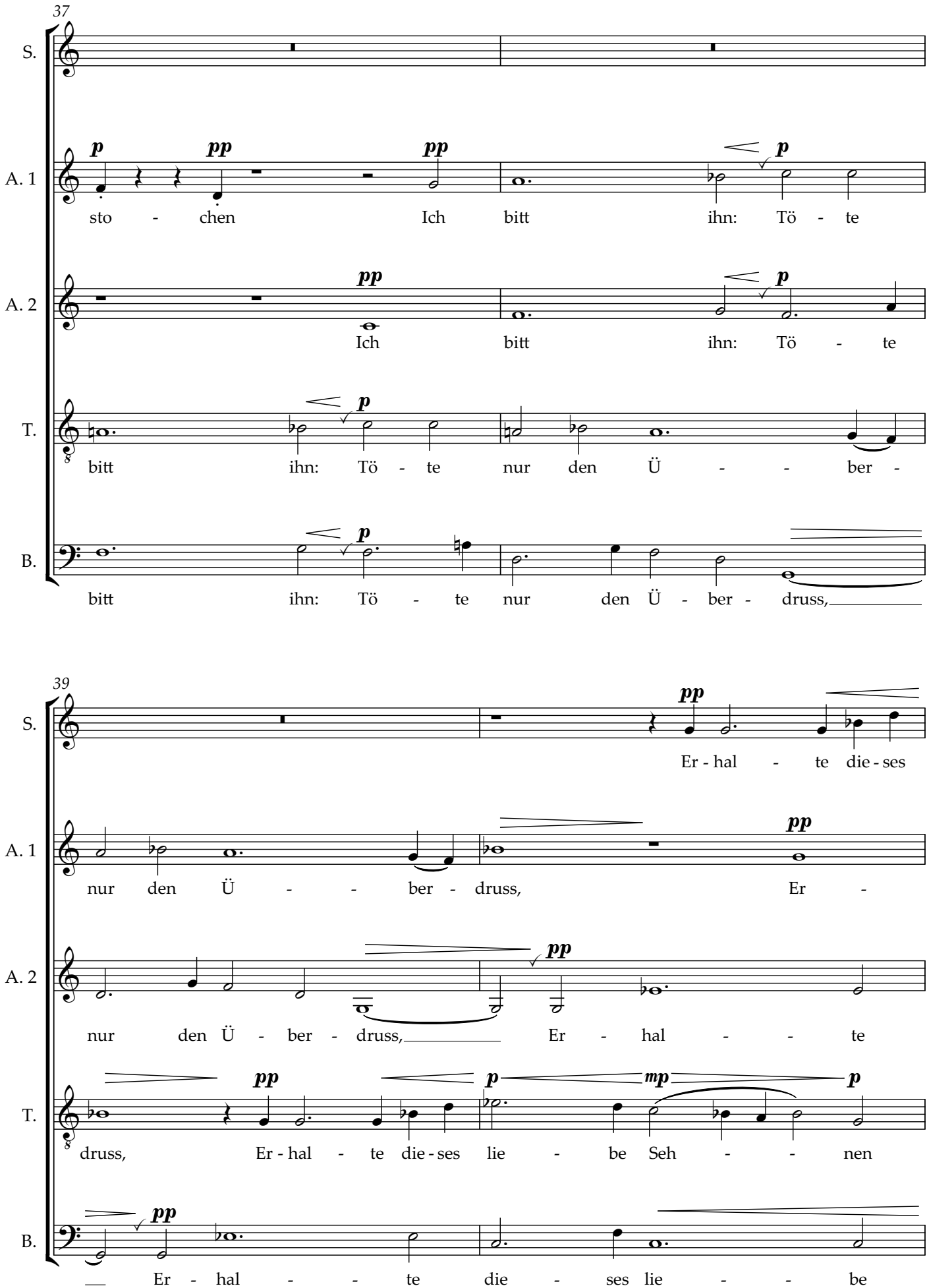

15
S.
A. 1
A. 2
T.
B.
mals ge - glaubt, Je - mals ge - glaubt, es quä -
- le mich so sehr.
- le mich so sehr.
quä - le mich so sehr. A - mor,
A - - - - -

17
S.
A. 1
A. 2
T.
B.
mp
- le mich so sehr.
p
A - mor,
mp
mf
p
A - - - - - - - mor, du hast mit
mp
p
du hast mit dei - - - nem schö - nen
mf
p
mf
- mor, du hast mit dei - nen schö - nen Bli -
19
S.
A. 1
A. 2
T.
B.
mp
p
du hast mit dei - - - nen schö - nen
mf
p
p
dei - nen schö - nen Bli - - - cken tief
mf
p
mf
p
Bli - cken tief mei - ne un - be - rühr - te
p
p
- cken tief mei - ne un - be - rühr - te

21
S.
A. 1
A. 2
T.
B.
mf p
mf
mf p
mp p
mf
mf p
mf
Bli - cken
Tief mei - ne un - be -
mei - ne un - be - rühr - te Brust ver -
Brust ver - sehrt,
Brust ver - sehrt,
23
p
mp p
mf
mf
mf
mf p
An der ich dich ge - wärmt
rühr - - te Brust ver - sehrt,
- sehrt,
An der
An der ich dich ge -

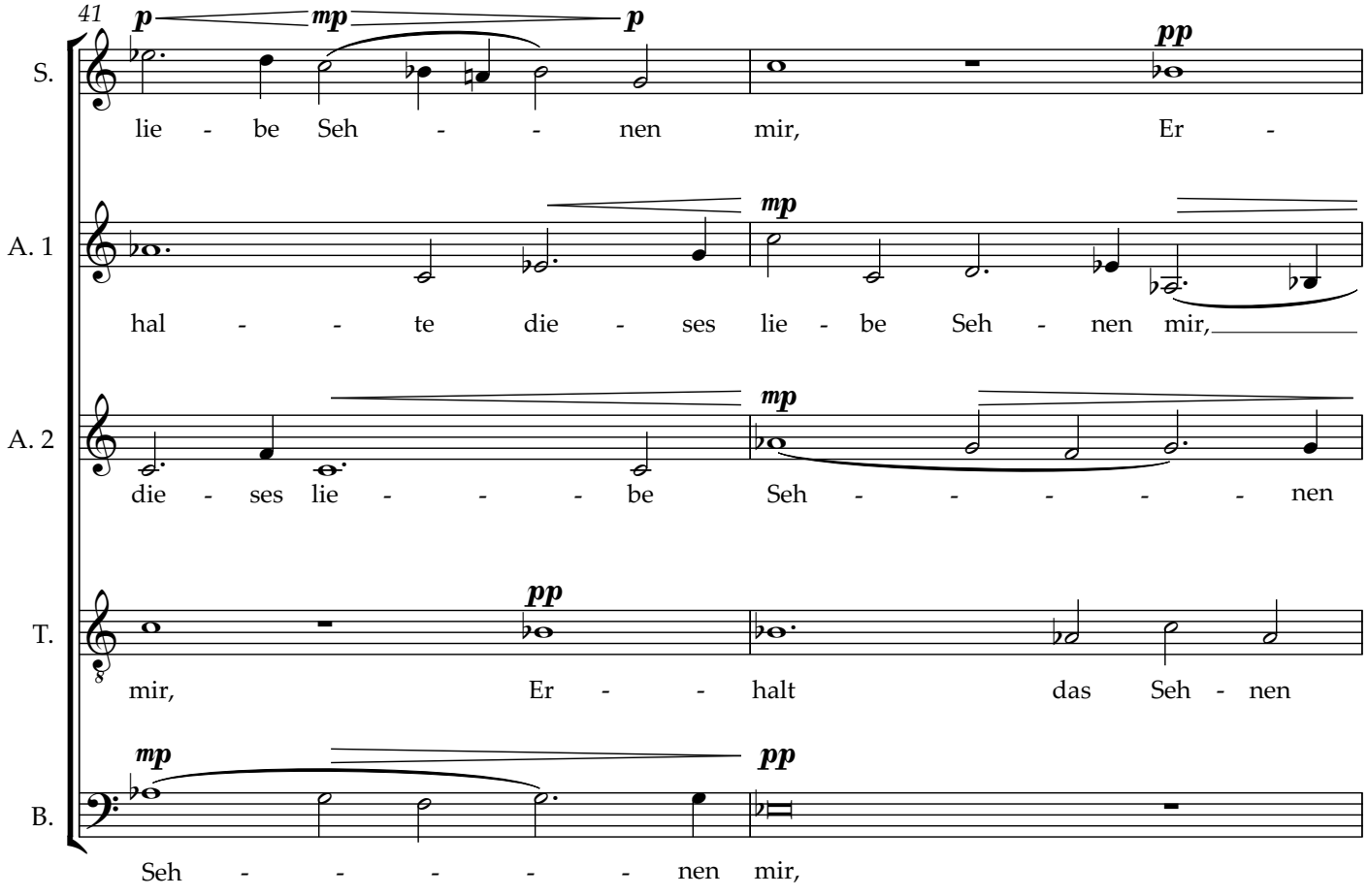

25
mf
mp
mf
S.
und dich ge - - nährt, So
p
A. 1
An der ich dich ge - wärmt
p
mp
mf
A. 2
ich dich ge - wärmt und dich ge -
T.
mp
mf
p
B.
wärmt und dich ge - nährt; So

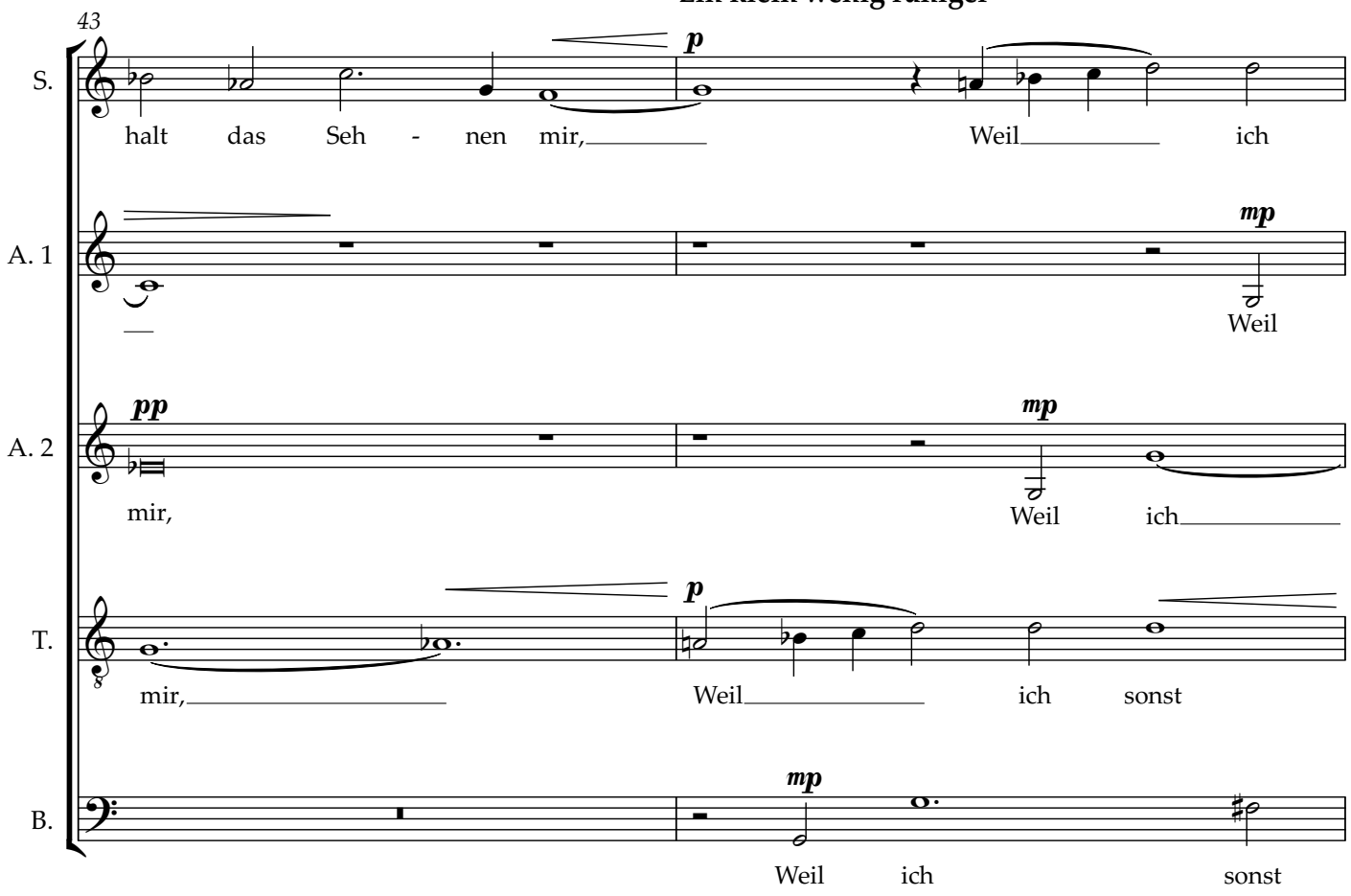

27
p
mp
S.
kannst nur du al - lein mir Hei - lung schi -
mf
mp
A. 1
und dich ge - - nährt;
p
A. 2
- nährt; So kannst nur du al - lein mir
T.
mp
B.
kannst nur du al - lein mir Hei - - - - lung

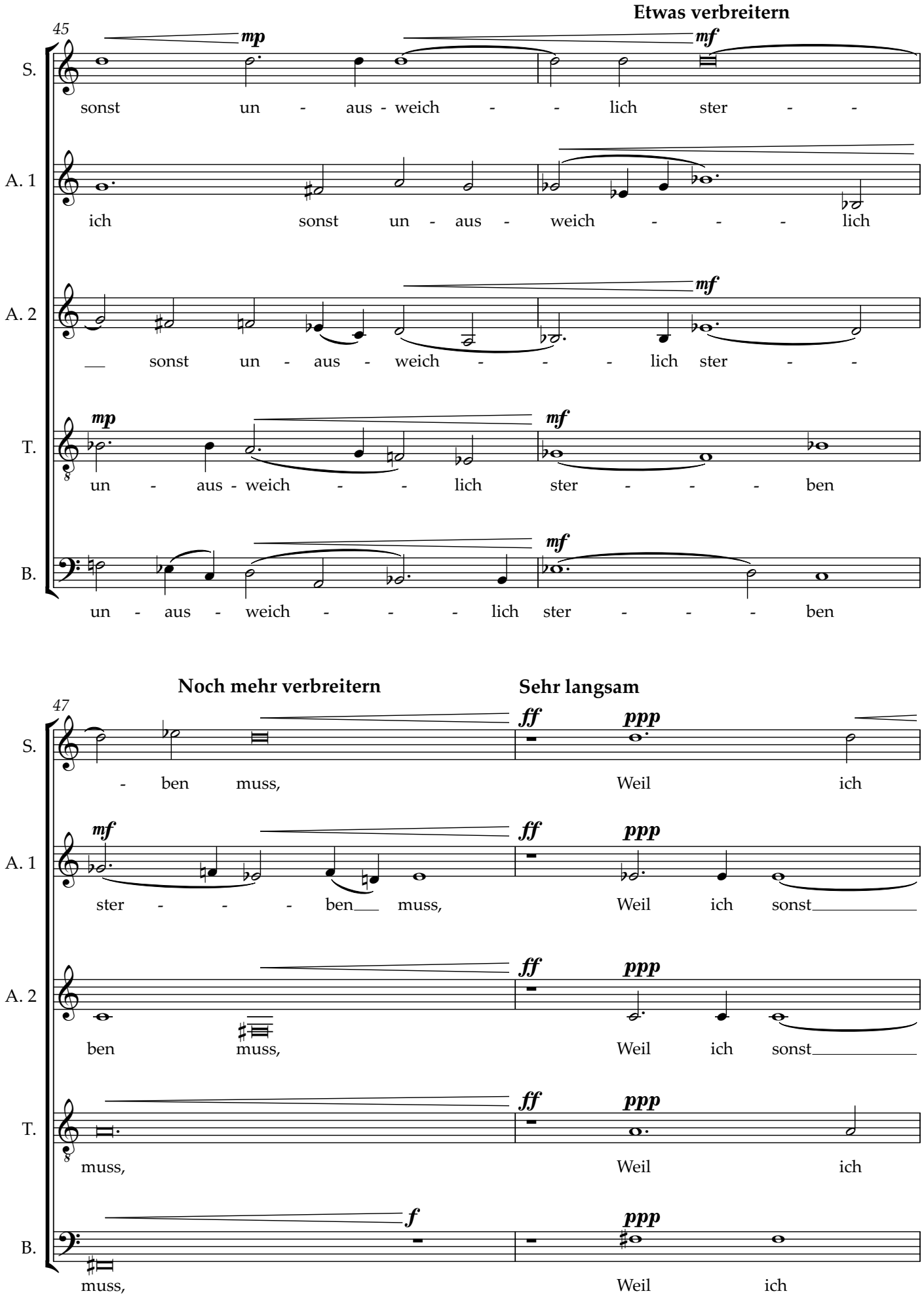

29
Ein wenig nachgeben
S.
- - cken.
A. 1
mf
mp
So kannst nur du mir Hei - - lung schi -
A. 2
mp
mf
pp
Hei - - - - lung schi - - - - cken.
T.
mf
mp
...So kannst nur du mir Hei - - lung schi -
B.
mf
pp
schi - - - - cken.

Einen Hauch schneller als das Grundtempo
♪ = 44
31
S.
f
mf
O har - tes Los mir
A. 1
p
- cken.
A. 2
f
mf
O har - tes Los, mir
T.
p
f
mf
cken. O har - tes Los, mir ist zu - mut als hät - te
B.
f
mf
O har - tes Los, mir ist zu - mut als hät - te

33
S.
ist zu - mut als hät - te mich ein Skor-pi - on ge - sto - chen
A. 1
A. 2
ist zu - mut als hät - te mich ein Skor-pi - on ge - sto - chen
T.
mich ein Skor-pi - on ge - sto - chen, ge - sto - chen, ge - sto-chen,
B.
mich ein Skor-pi - on ge - sto - chen und ich bä - te Um Ge - gen -
35
poco rit.
S.
ge - sto - chen, ge - sto-chen, um Ge-gen-gift bei die-sem Tier.
A. 1
Mir ist zu - mut als hät - te mich ein Skor-pi - on ge -
A. 2
und ich bä - te Um Ge - gen - gift bei e - ben-die-sem Tier.
T.
...Um Ge-gen-gift bei die-sem Tier. ich
B.
gift bei e - ben-die-sem Tier. Ich

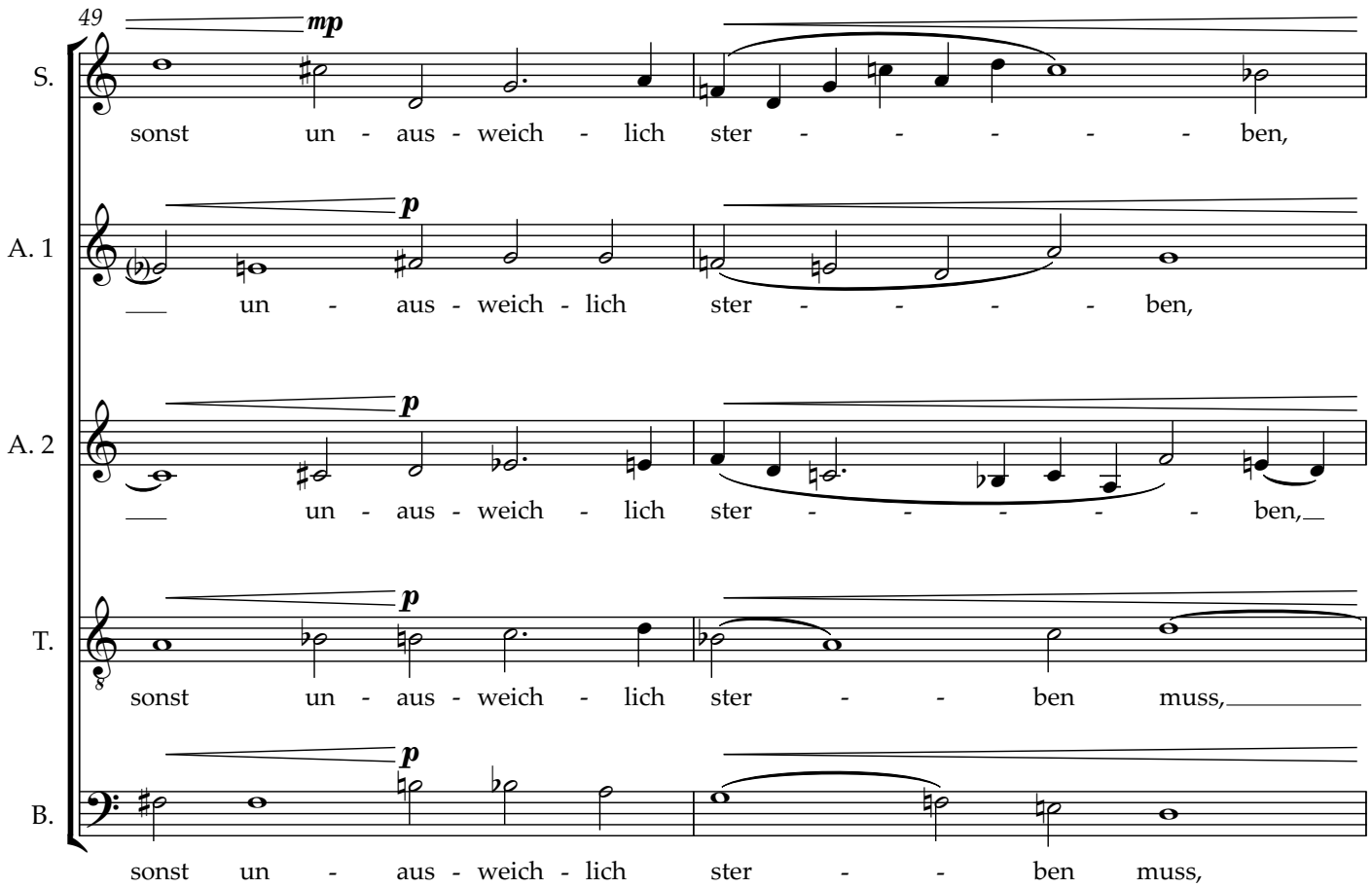
Tempo 1

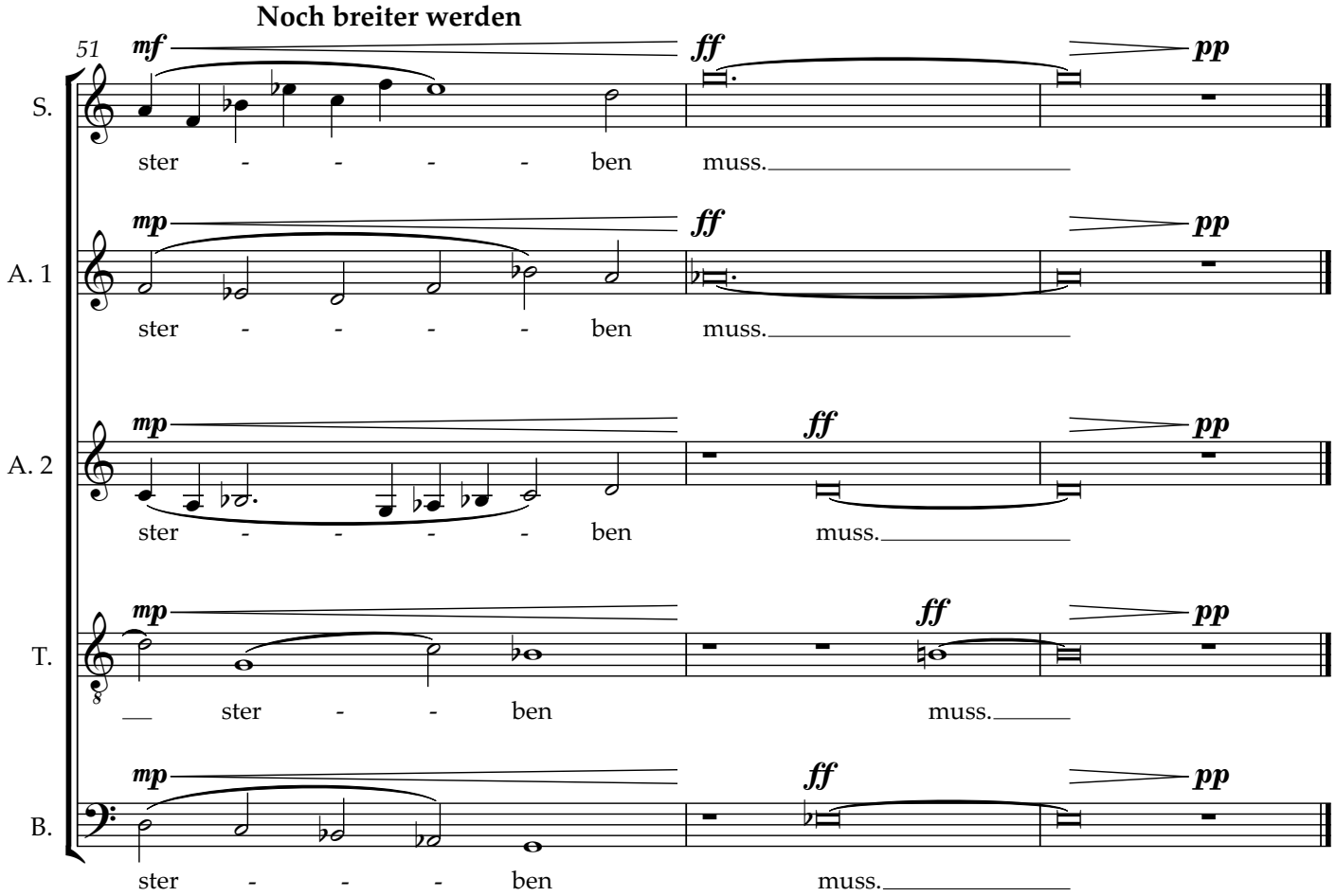
𝅗𝅥 = 42

37
S.
A. 1
A. 2
T.
B.
p pp pp p
sto - chen Ich bitt ihn: Tö - te
pp p
Ich bitt ihn: Tö - te
p p
bitt ihn: Tö - te nur den Ü - - ber -
p p
bitt ihn: Tö - te nur den Ü - ber - druss,
39
pp
Er - hal - te die - ses
pp
nur den Ü - - ber - druss, Er -
pp pp
nur den Ü - ber - druss, Er - hal - - te
pp p mp p
druss, Er - hal - te die - ses lie - be Seh - - nen
pp
Er - hal - - te die - ses lie - - be


41
S.
A. 1
A. 2
T.
B.
lie - be Seh - - nen mir, Er -
hal - - te die - ses lie - be Seh - nen mir,
die - ses lie - - - be Seh - - - - - nen
mir, Er - - halt das Seh - nen
Seh - - - - - nen mir,


Ein klein wenig ruhiger
43
S.
A. 1
A. 2
T.
B.
halt das Seh - nen mir, Weil ich
Weil
mir, Weil ich
mir, Weil ich sonst
Weil ich sonst


Etwas verbreitern
45
S.
A. 1
A. 2
T.
B.
mp
mf
sonst un - aus - weich - - lich ster - -
ich sonst un - aus - weich - - - lich
sonst un - aus - weich - - - lich ster - -
un - aus - weich - - lich ster - - - ben
un - aus - weich - - - lich ster - - - ben
Noch mehr verbreitern
Sehr langsam
47
ff
ppp
f
- ben muss, Weil ich
ster - - - ben muss, Weil ich sonst
ben muss, Weil ich sonst
muss, Weil ich
muss, Weil ich


49
mp
S.
sonst un - aus - weich - lich ster - - - - - ben,
p
A. 1
un - aus - weich - lich ster - - - - ben,
p
A. 2
un - aus - weich - lich ster - - - - - ben,
p
T.
sonst un - aus - weich - lich ster - - ben muss,
p
B.
sonst un - aus - weich - lich ster - - ben muss,

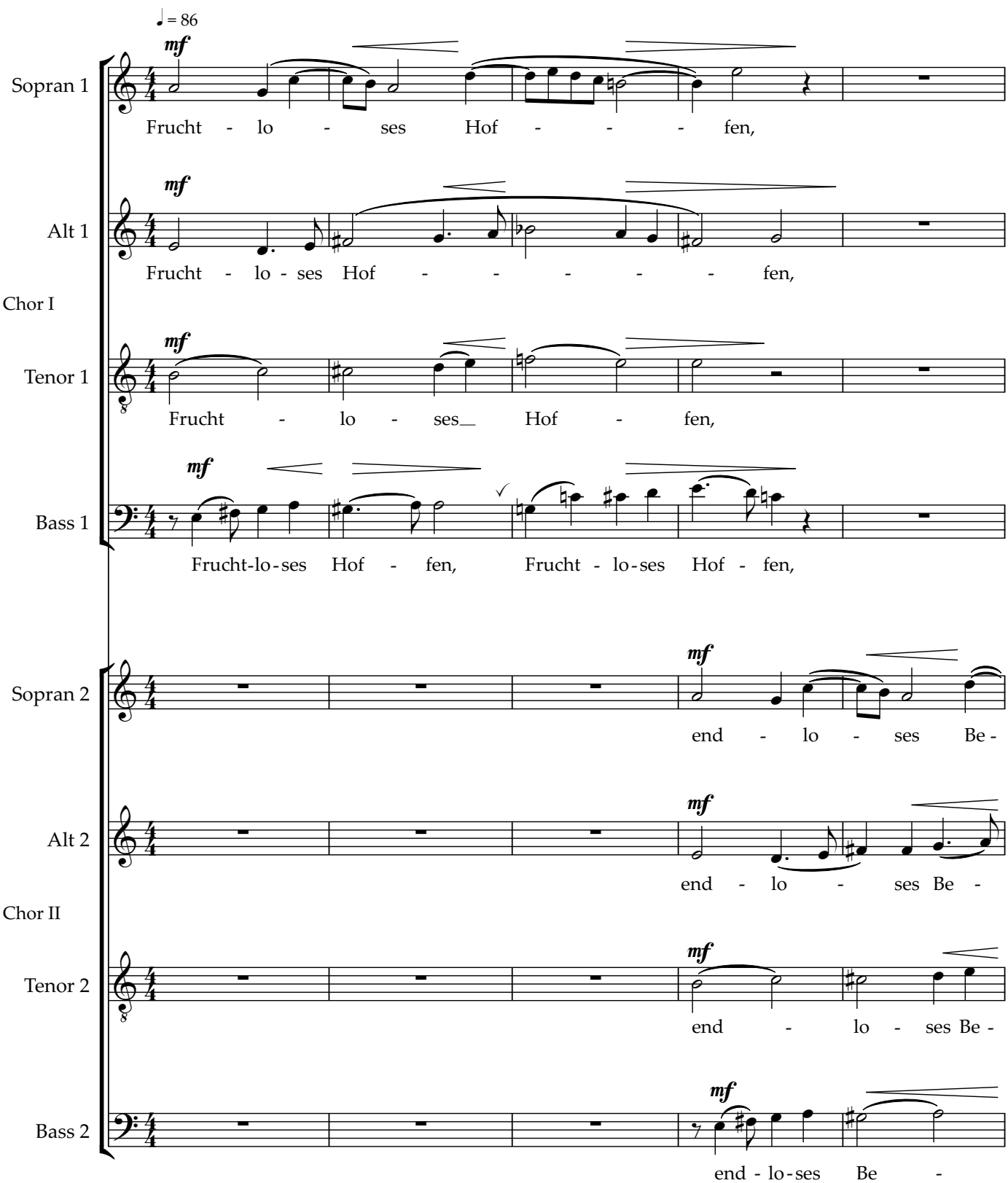
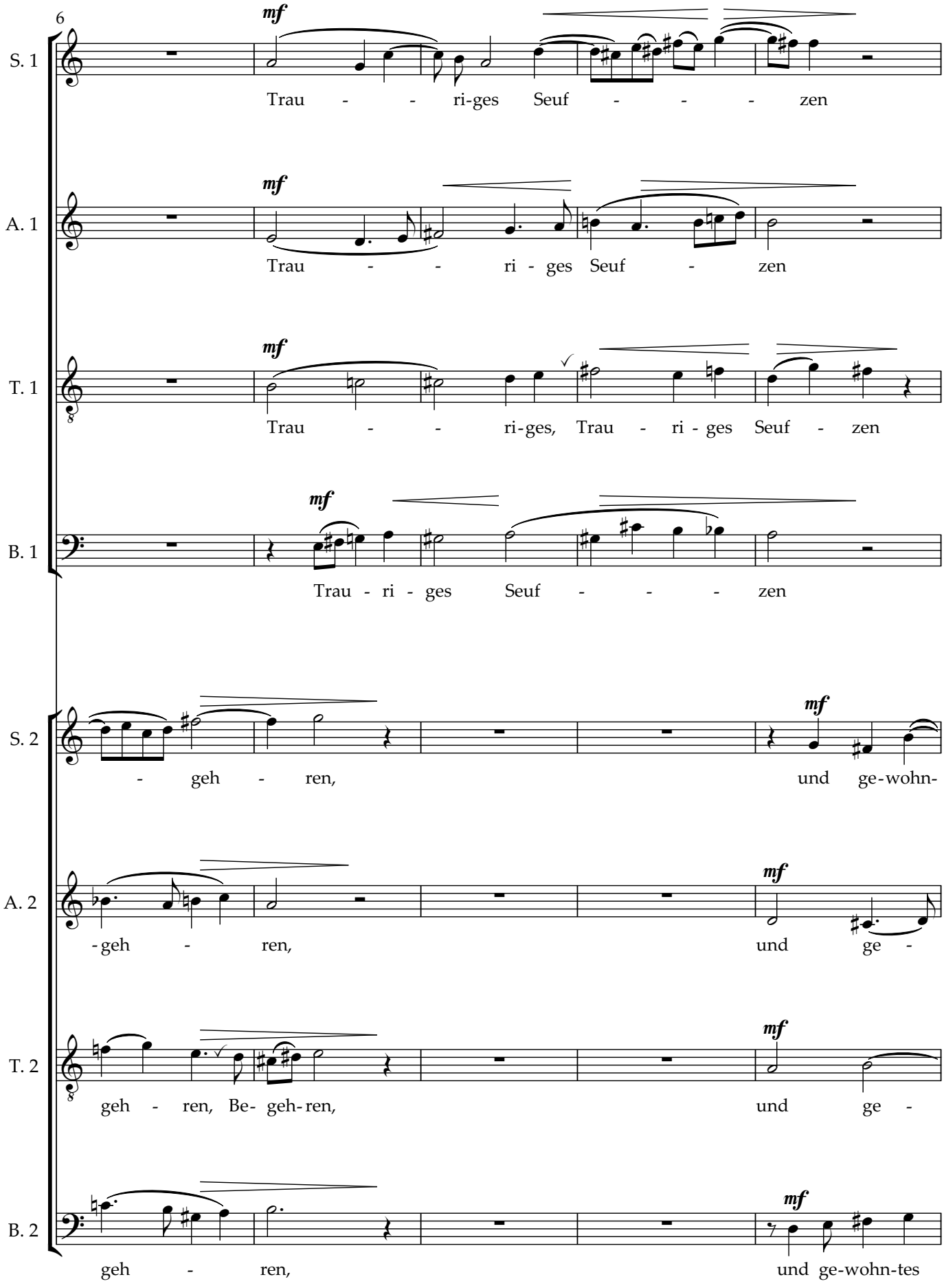
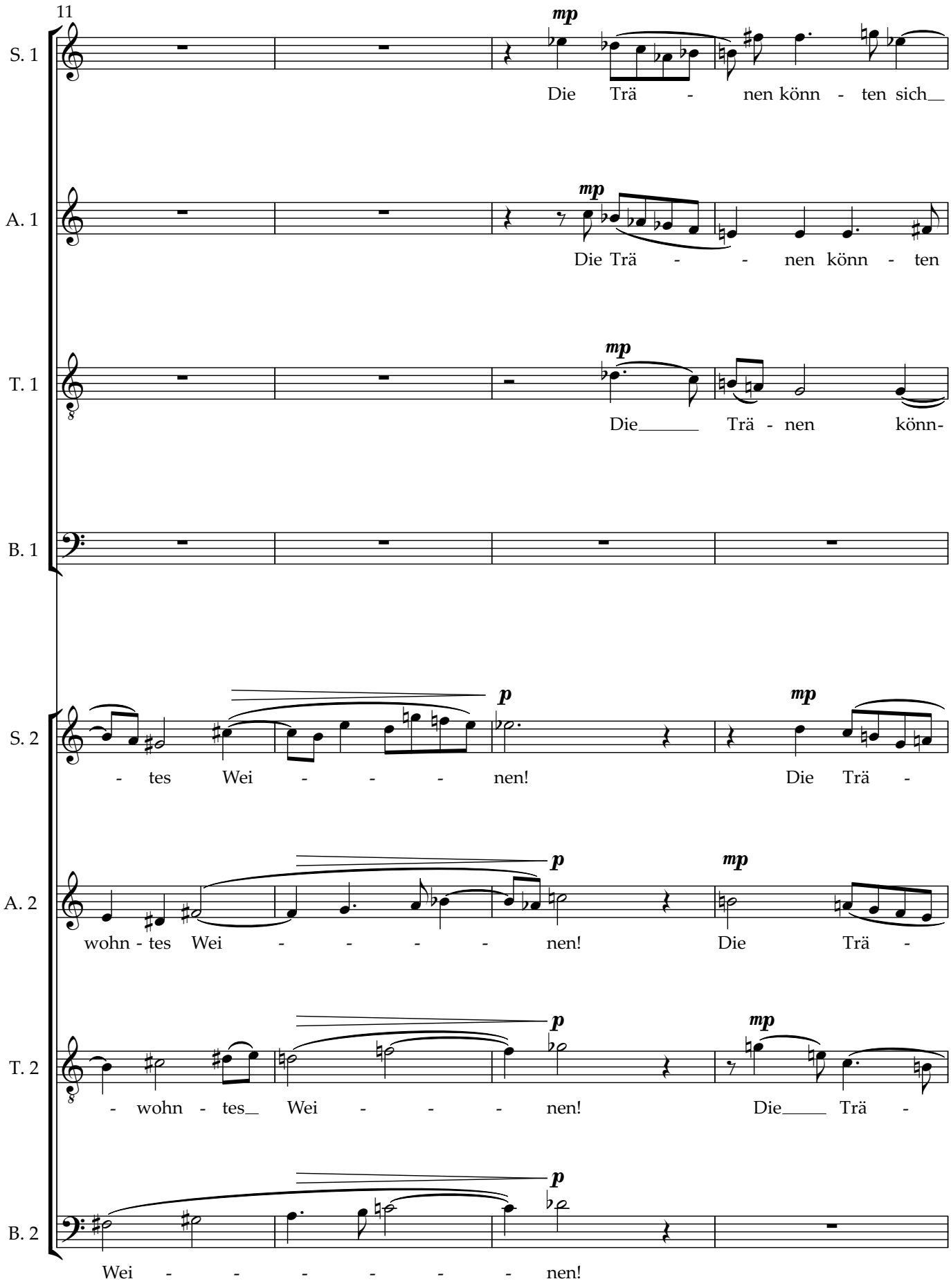
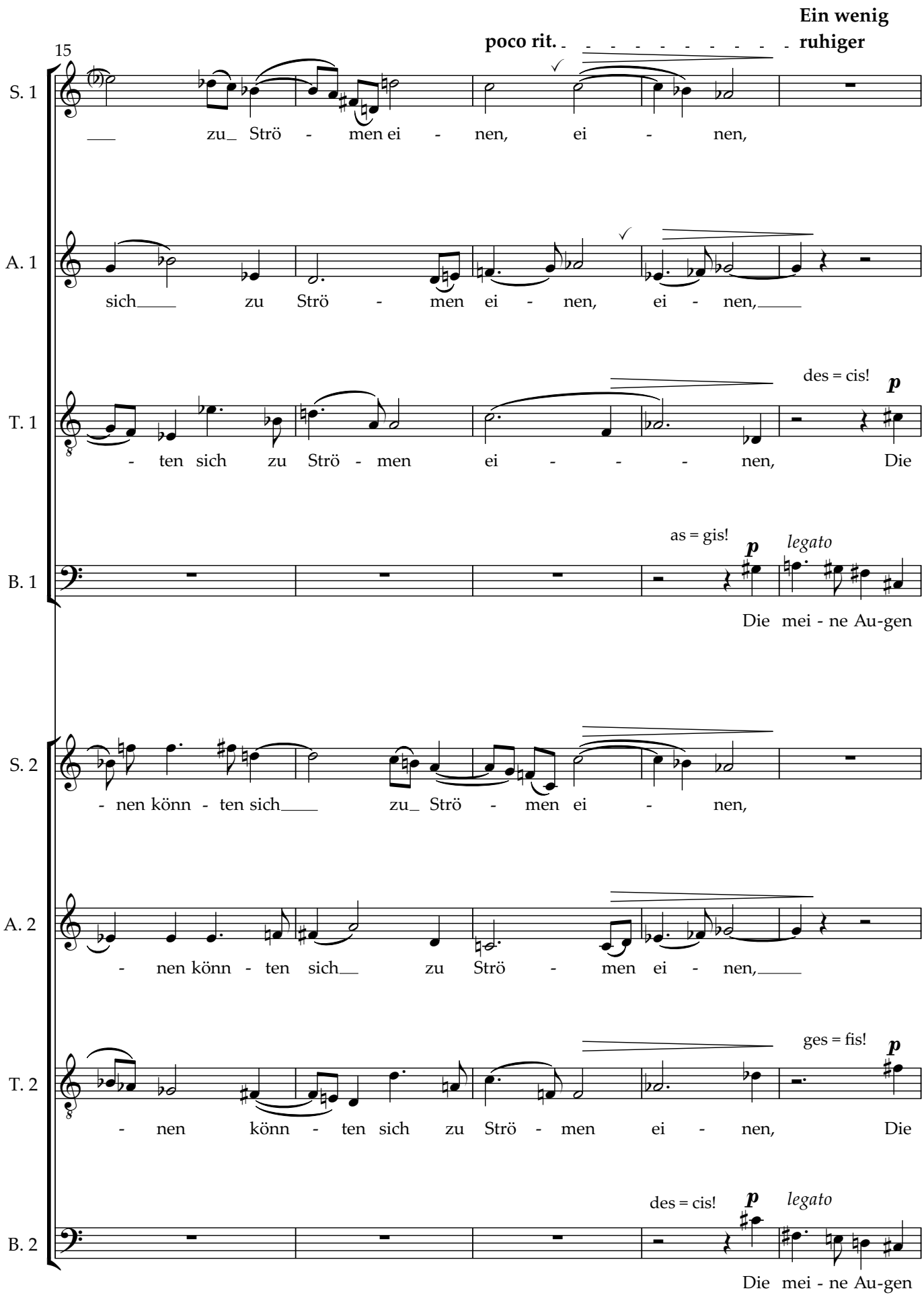
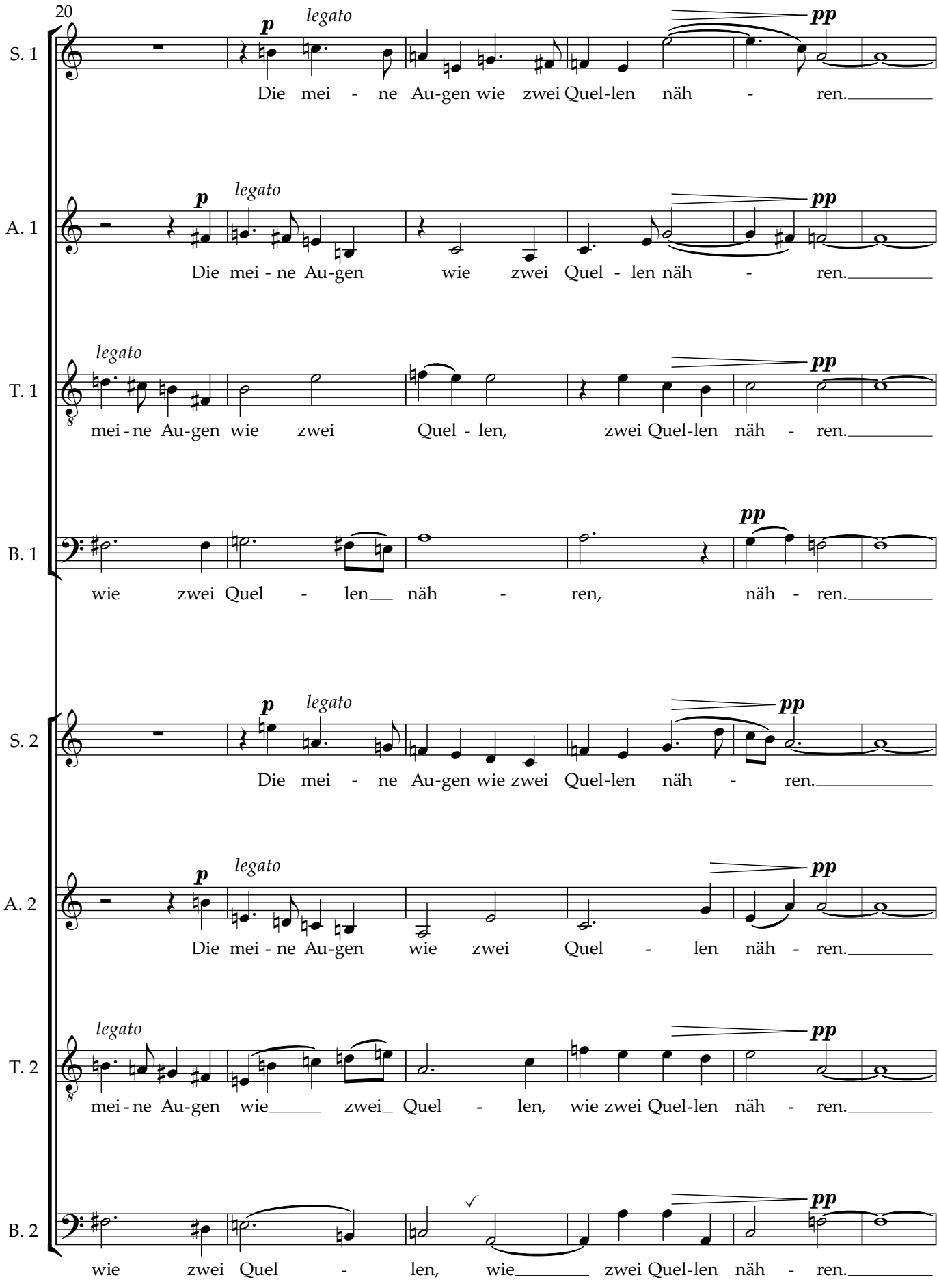
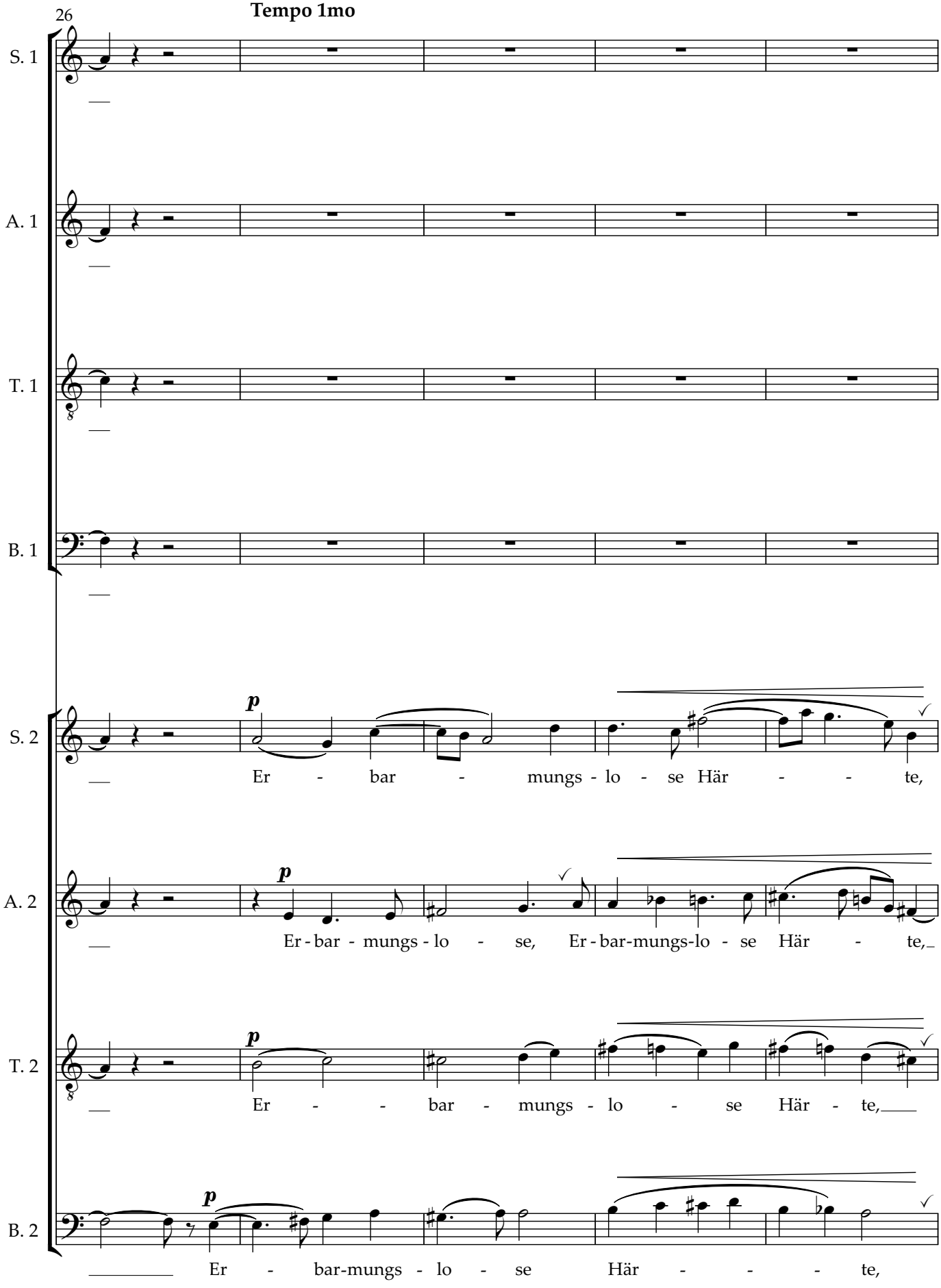
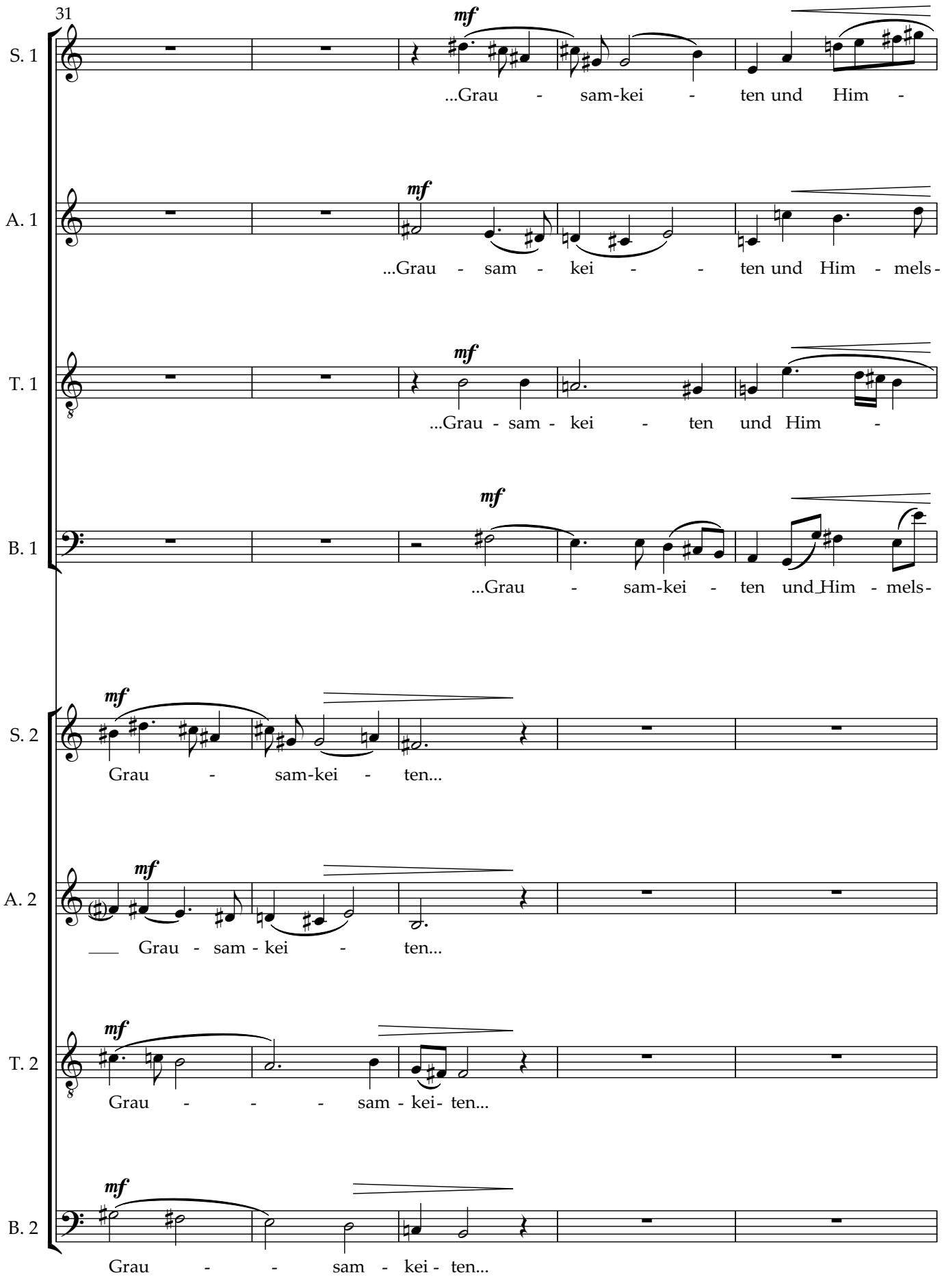
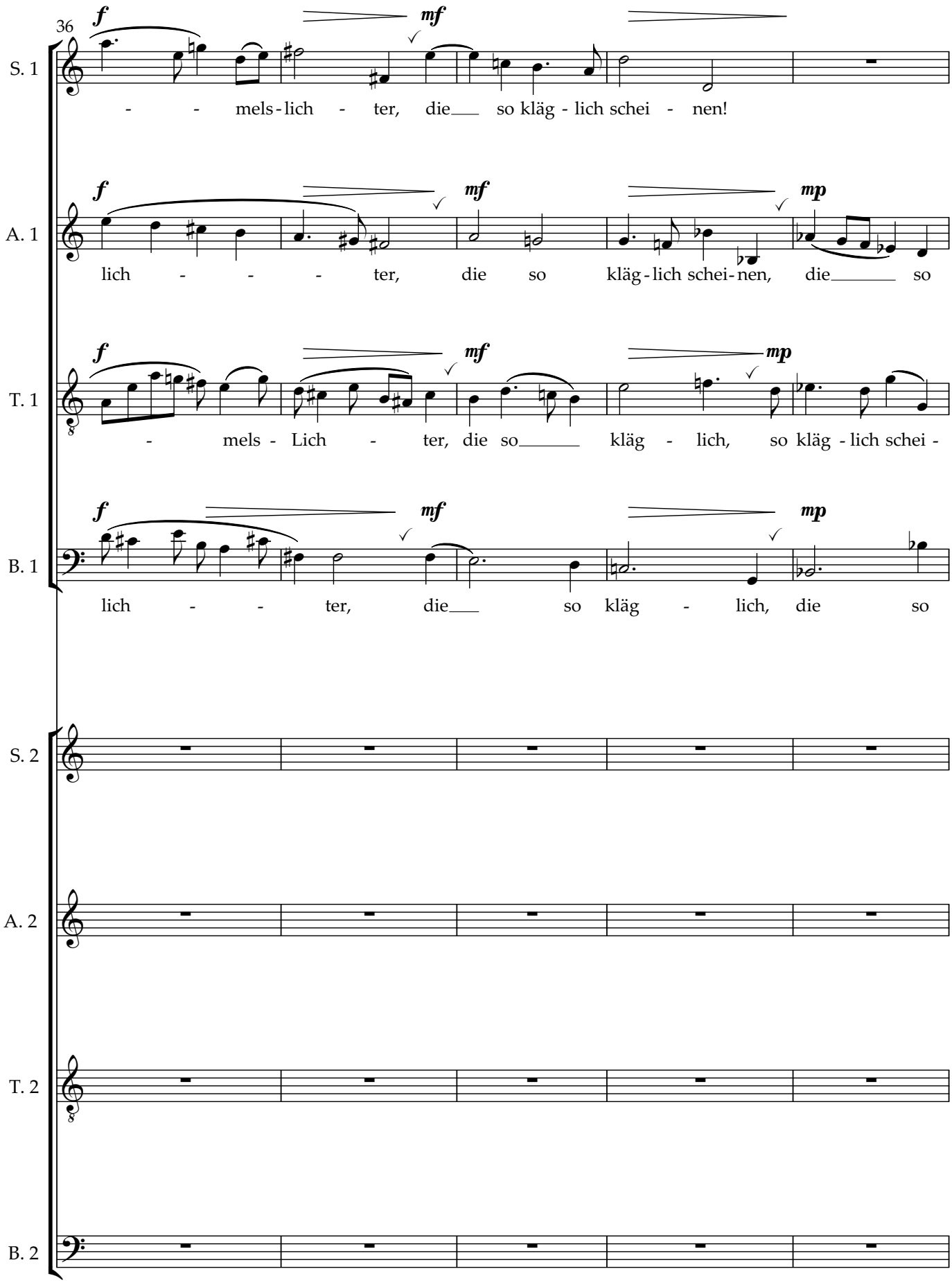
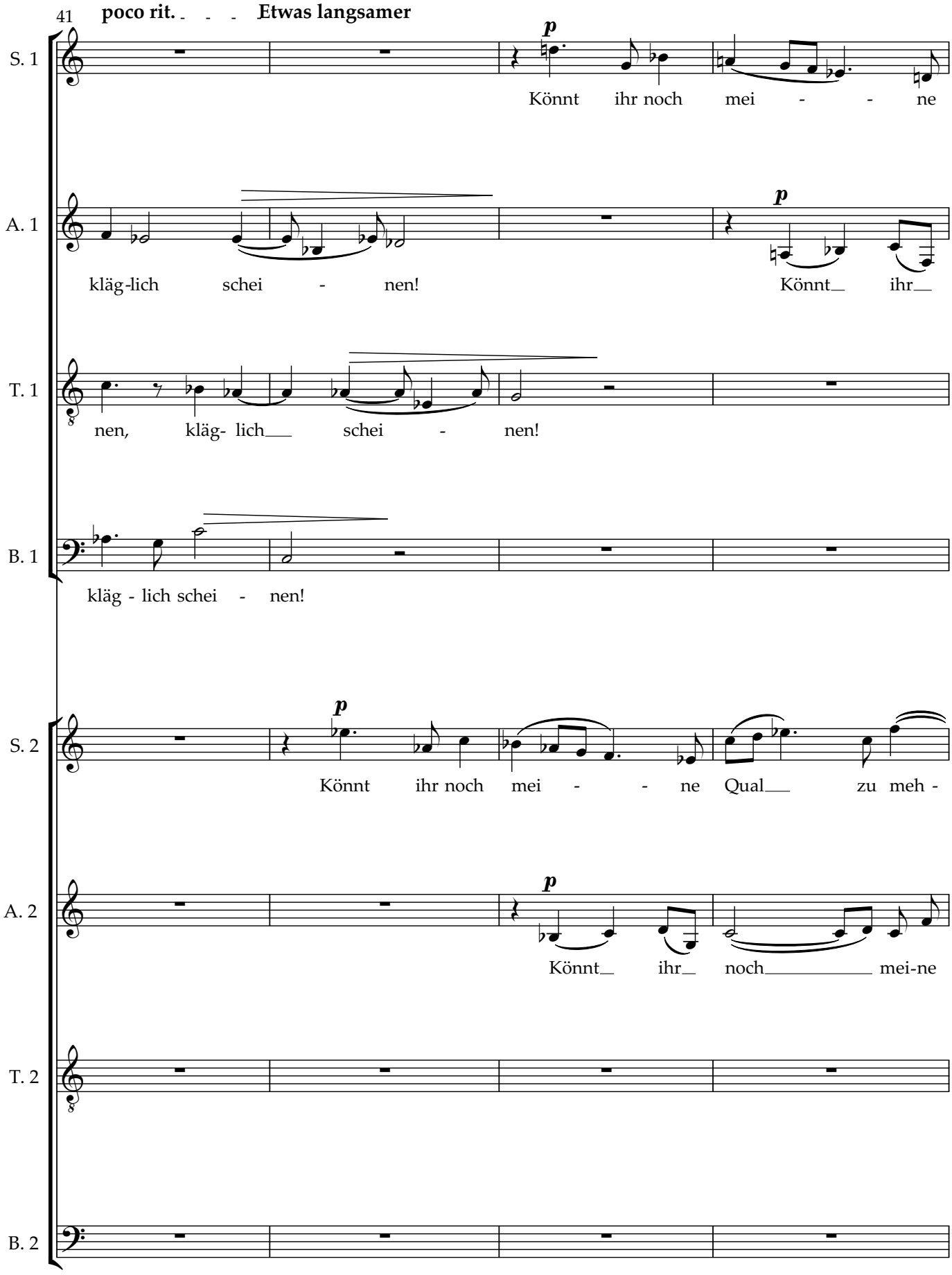
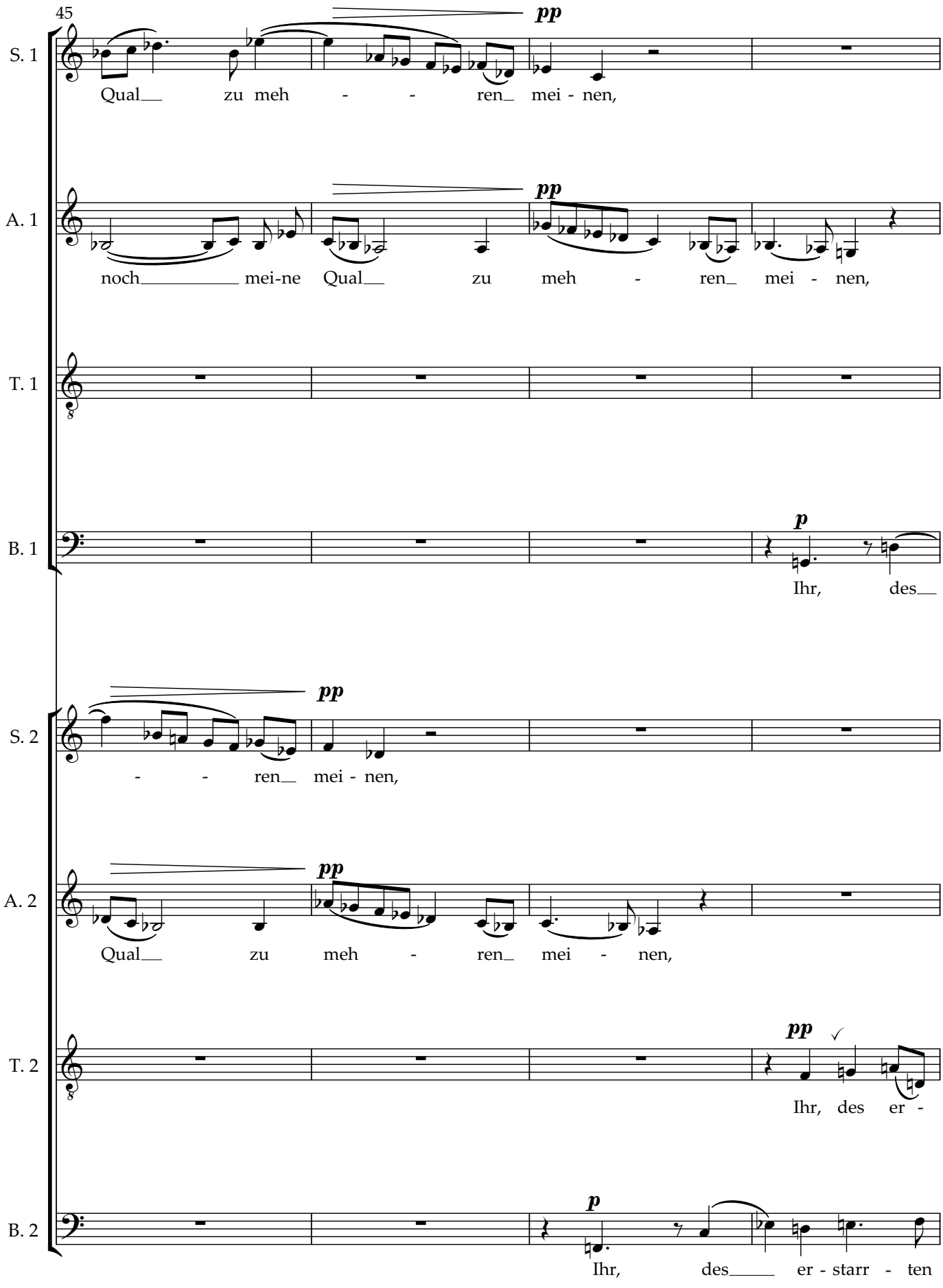
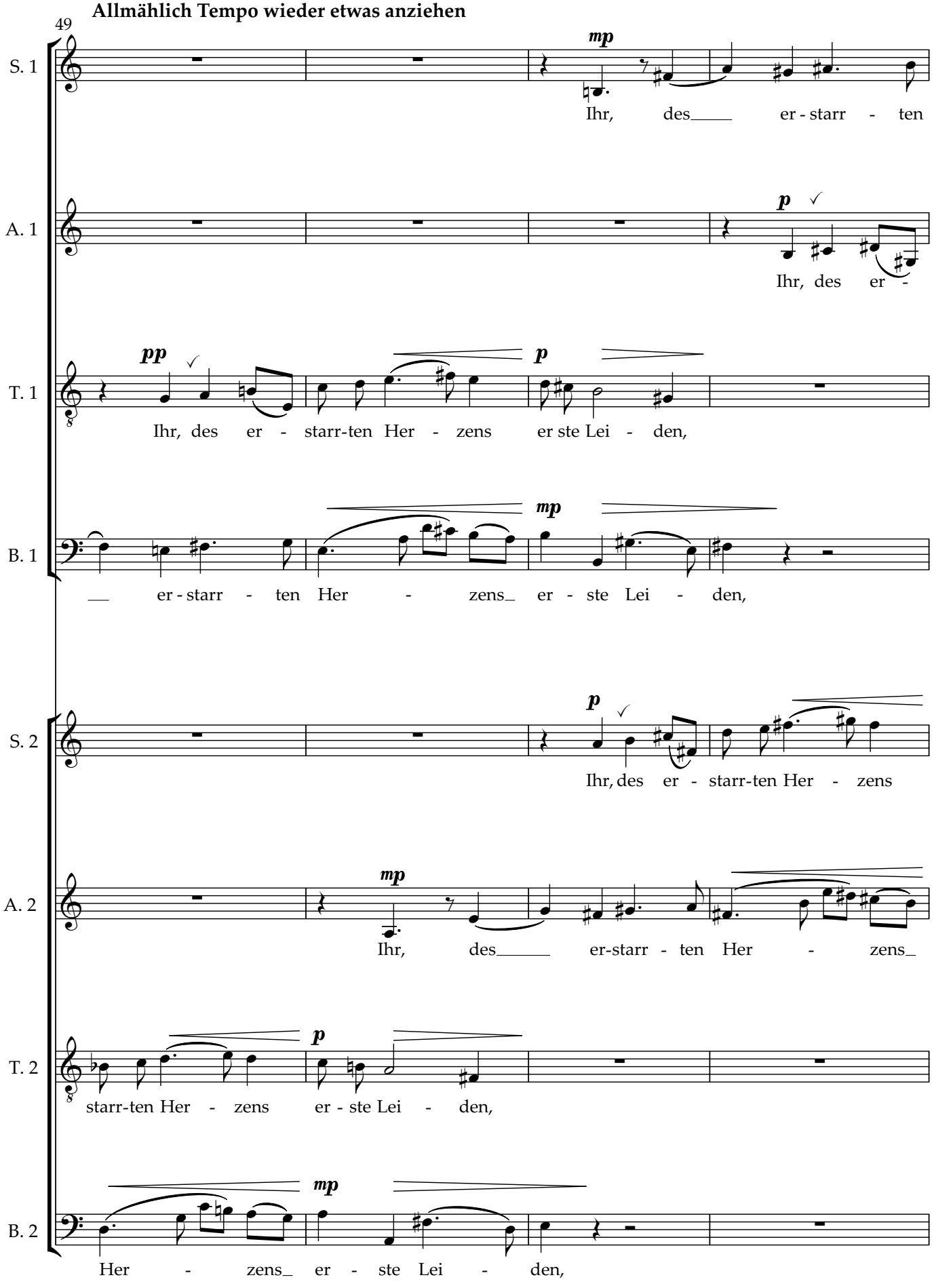
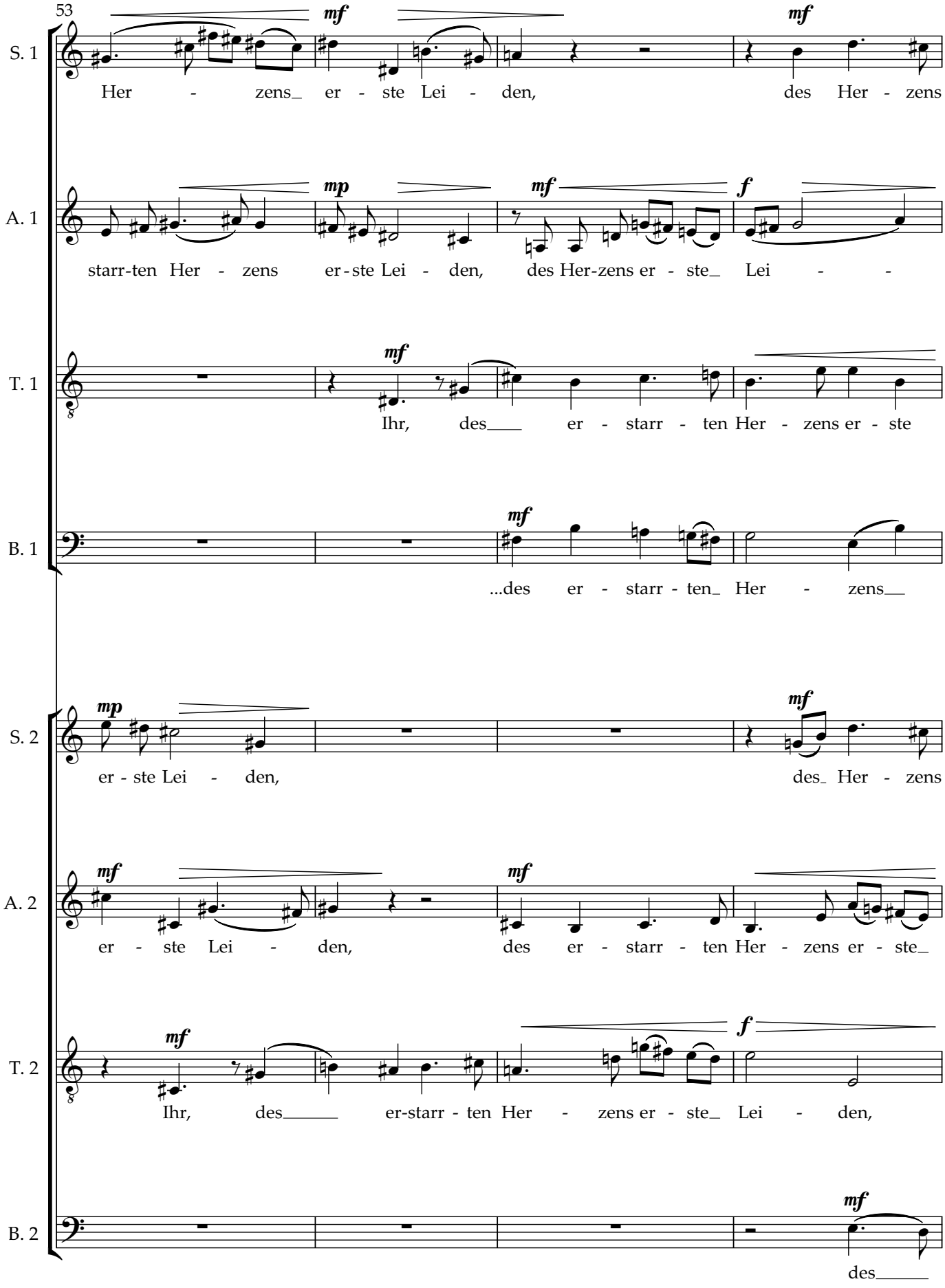
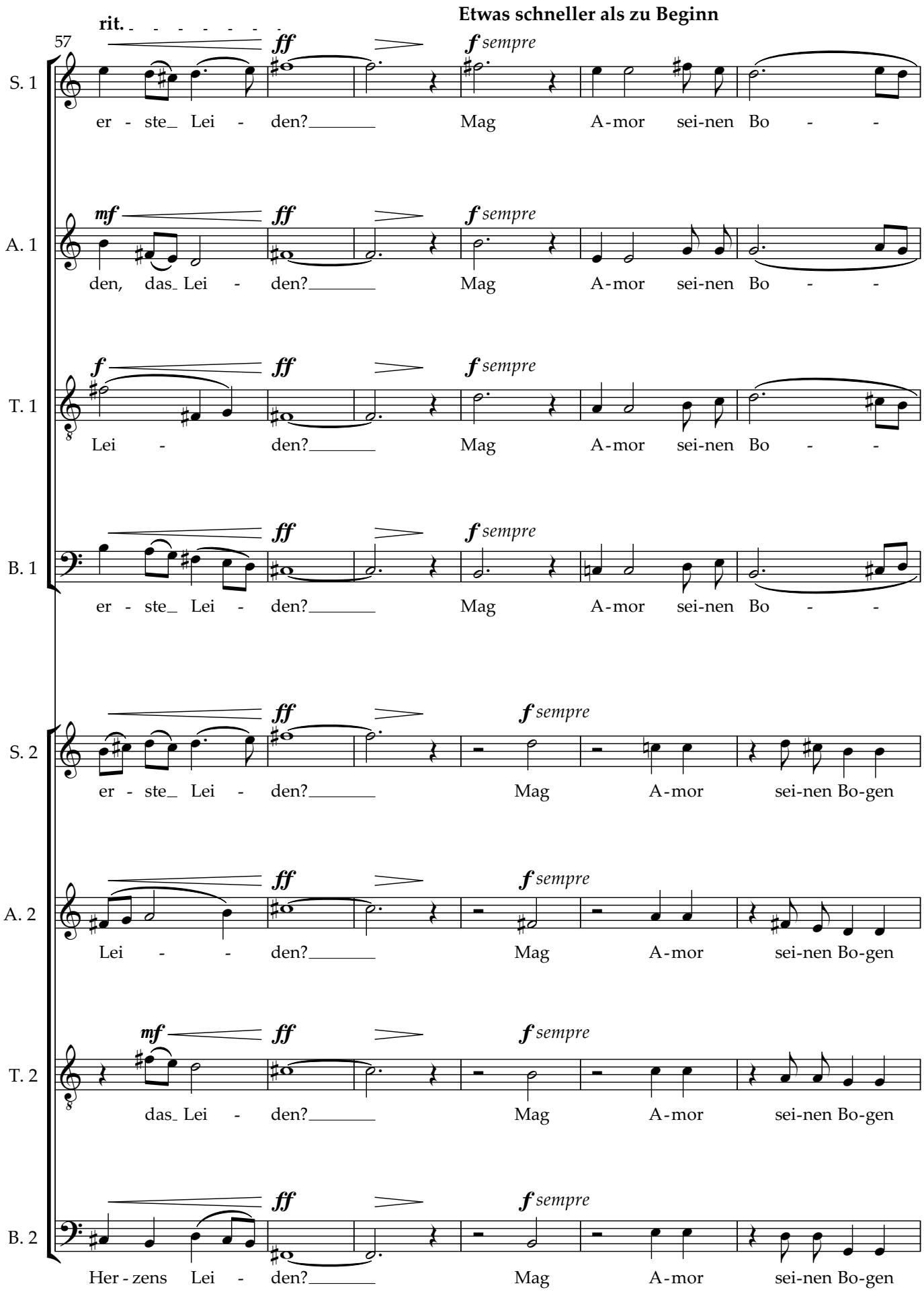
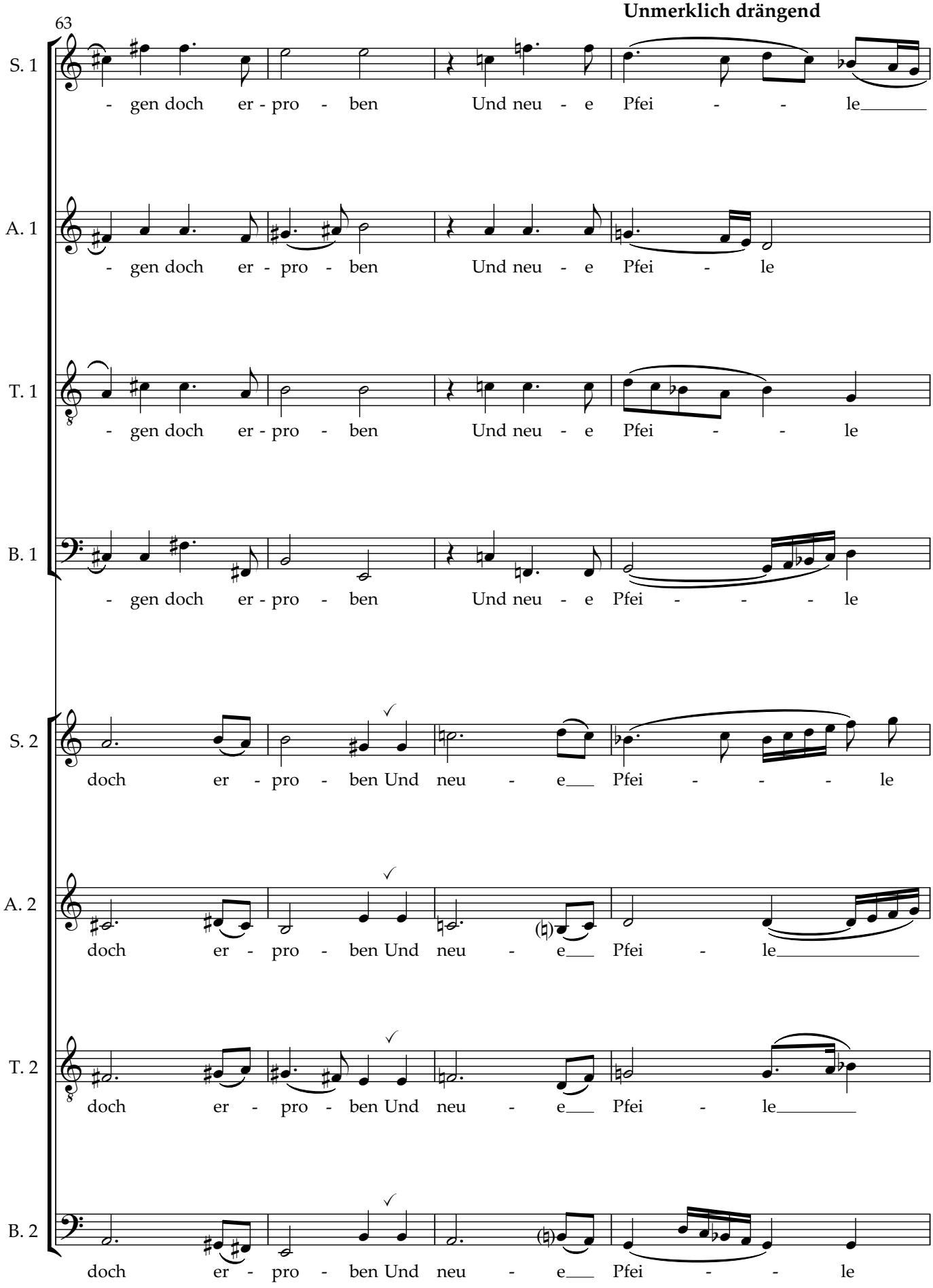
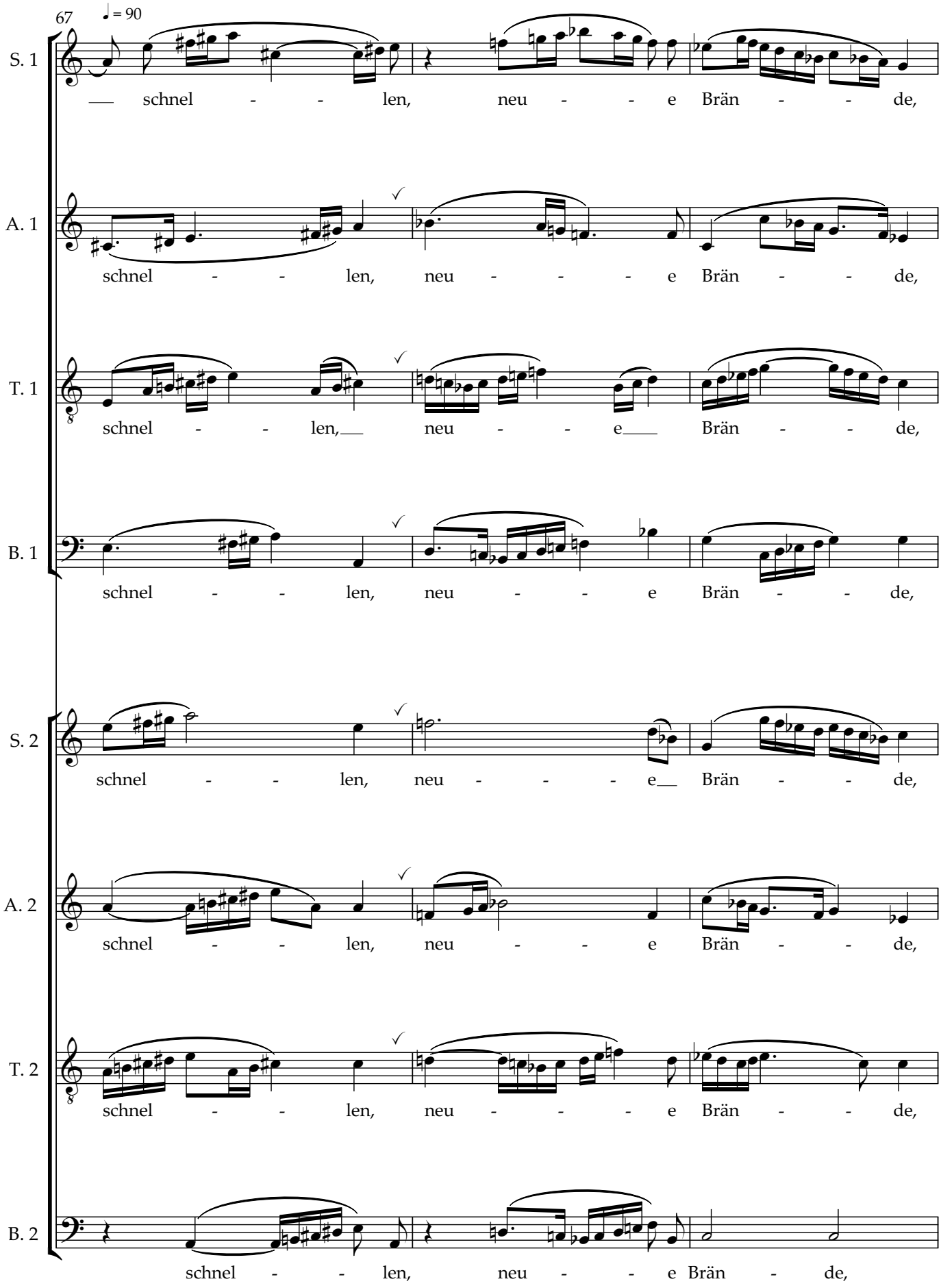
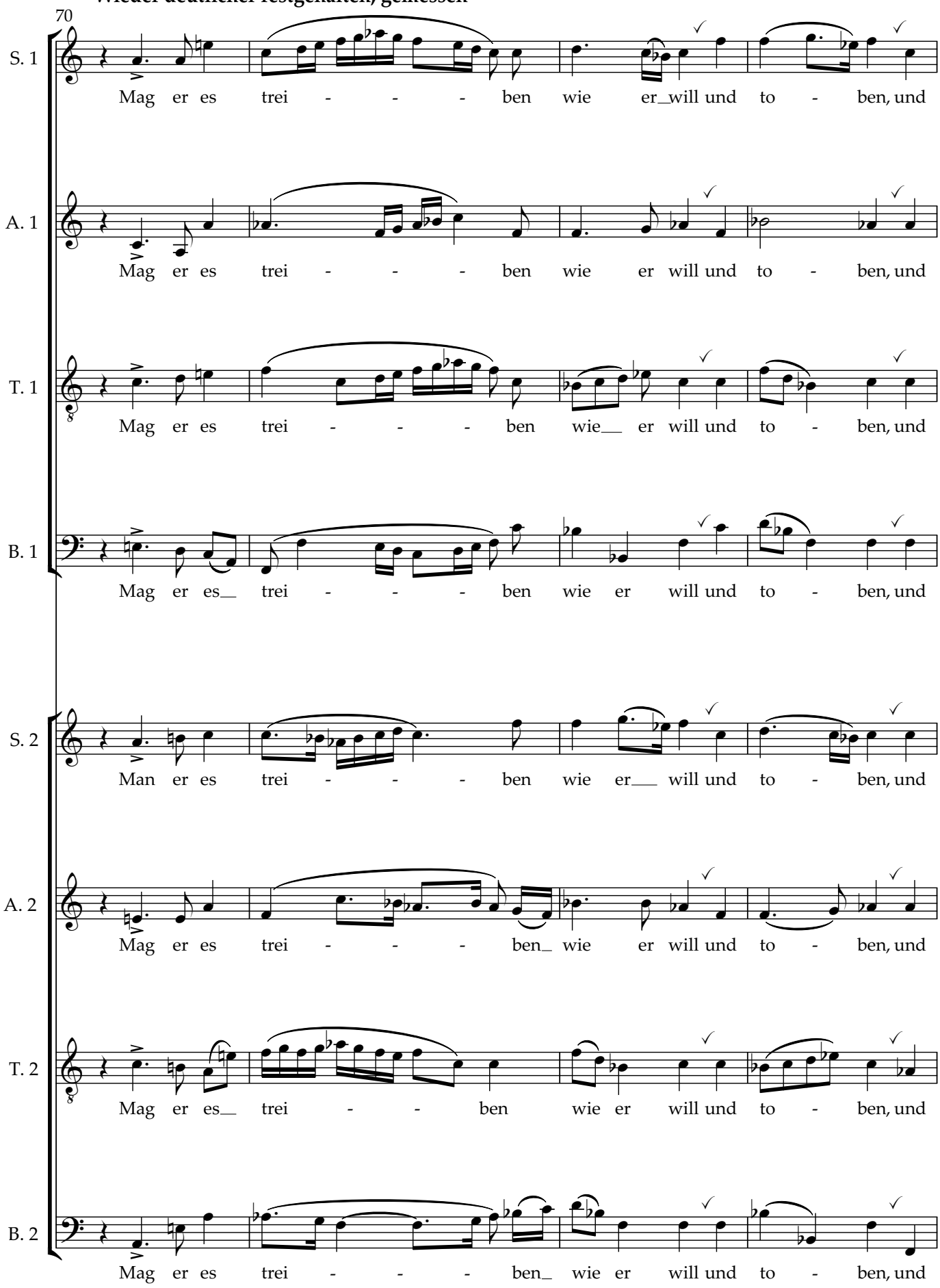
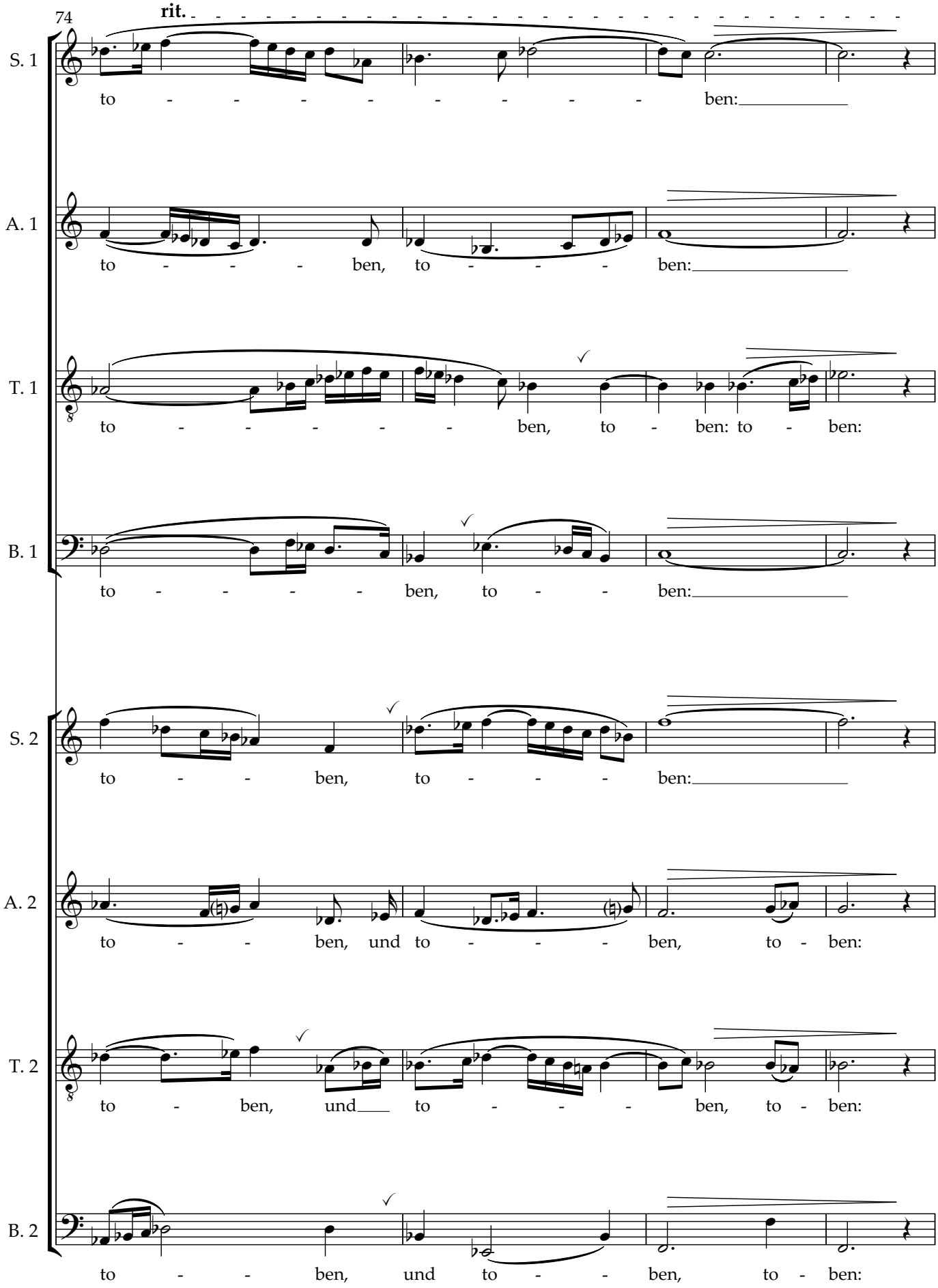
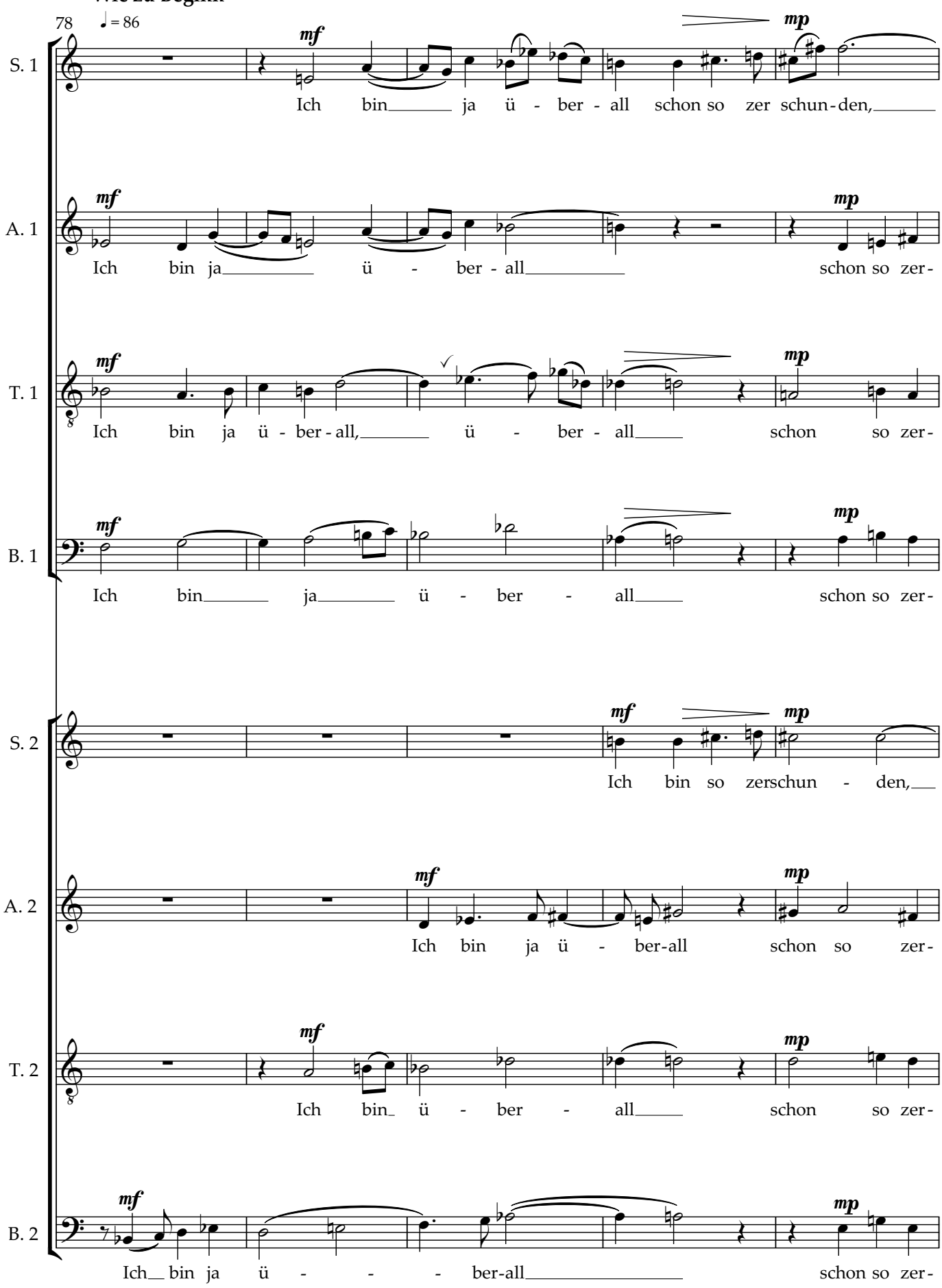

Noch breiter werden
51
mf
ff
pp
S.
ster - - - - - ben muss.
mp
ff
pp
A. 1
ster - - - - - ben muss.
mp
ff
pp
A. 2
ster - - - - - ben muss.
mp
ff
pp
T.
ster - - ben muss.
mp
ff
pp
B.
ster - - - ben muss.

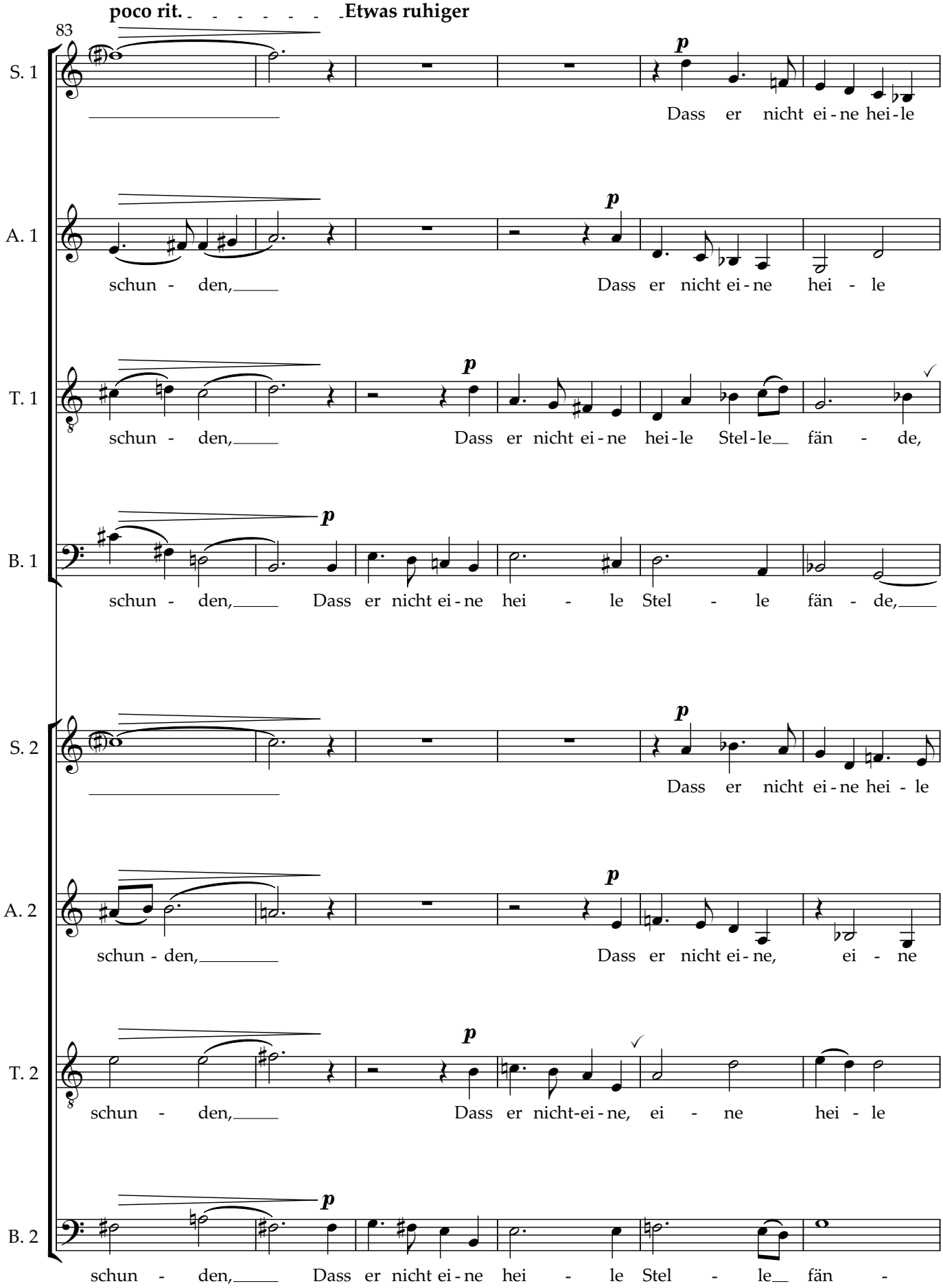
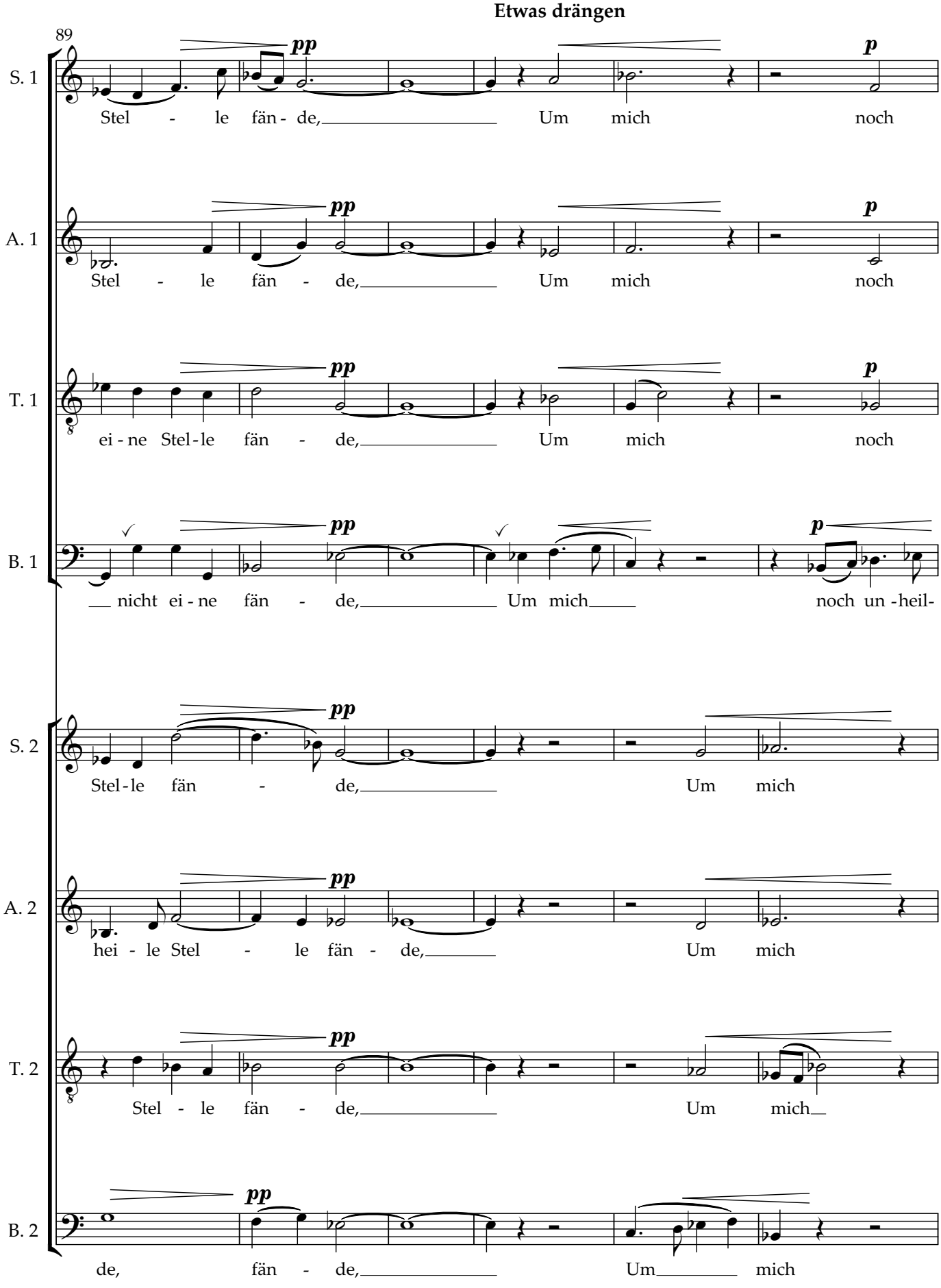
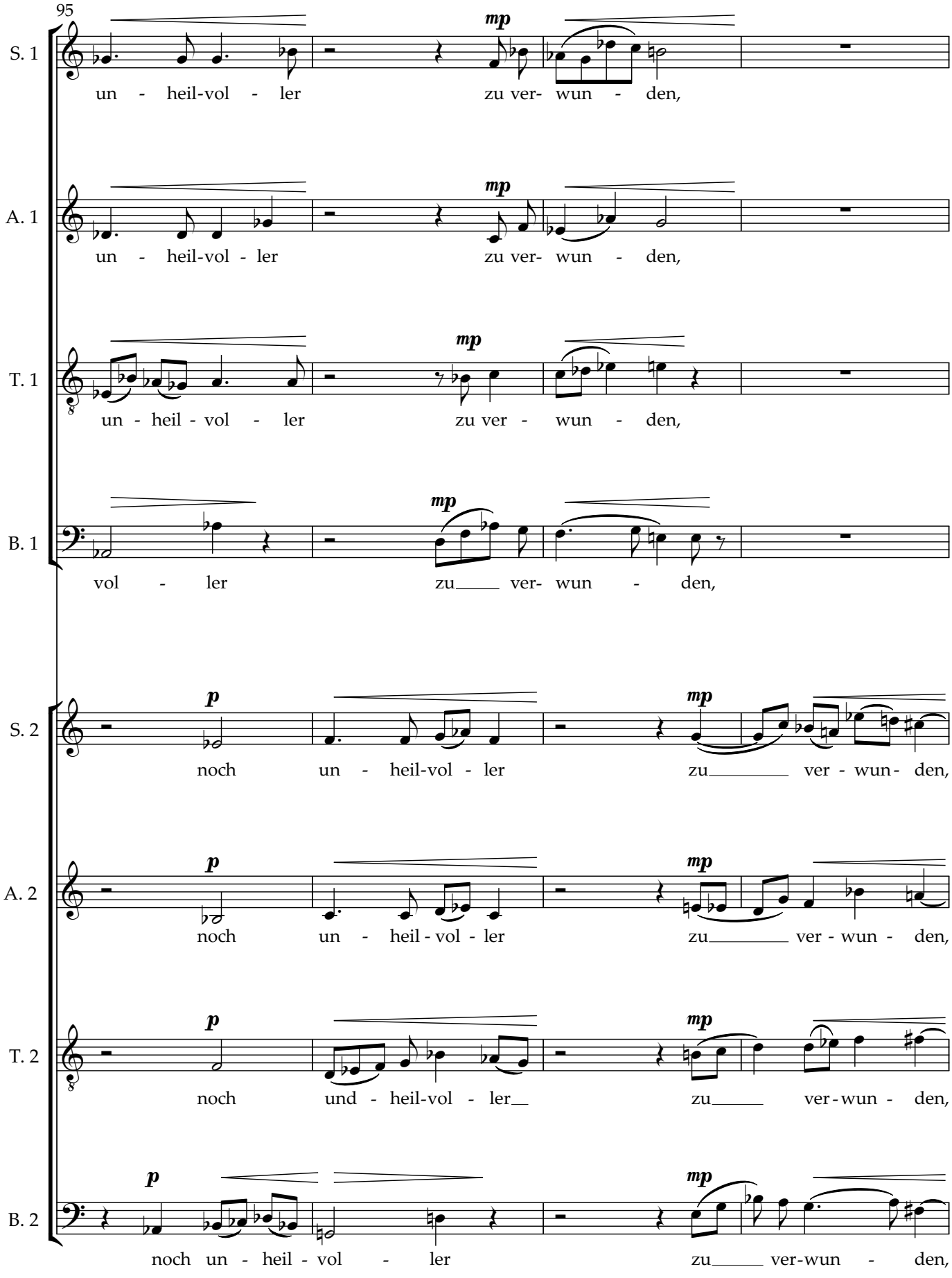
Madrigale nach Sonetten von Louise Labé (1555)

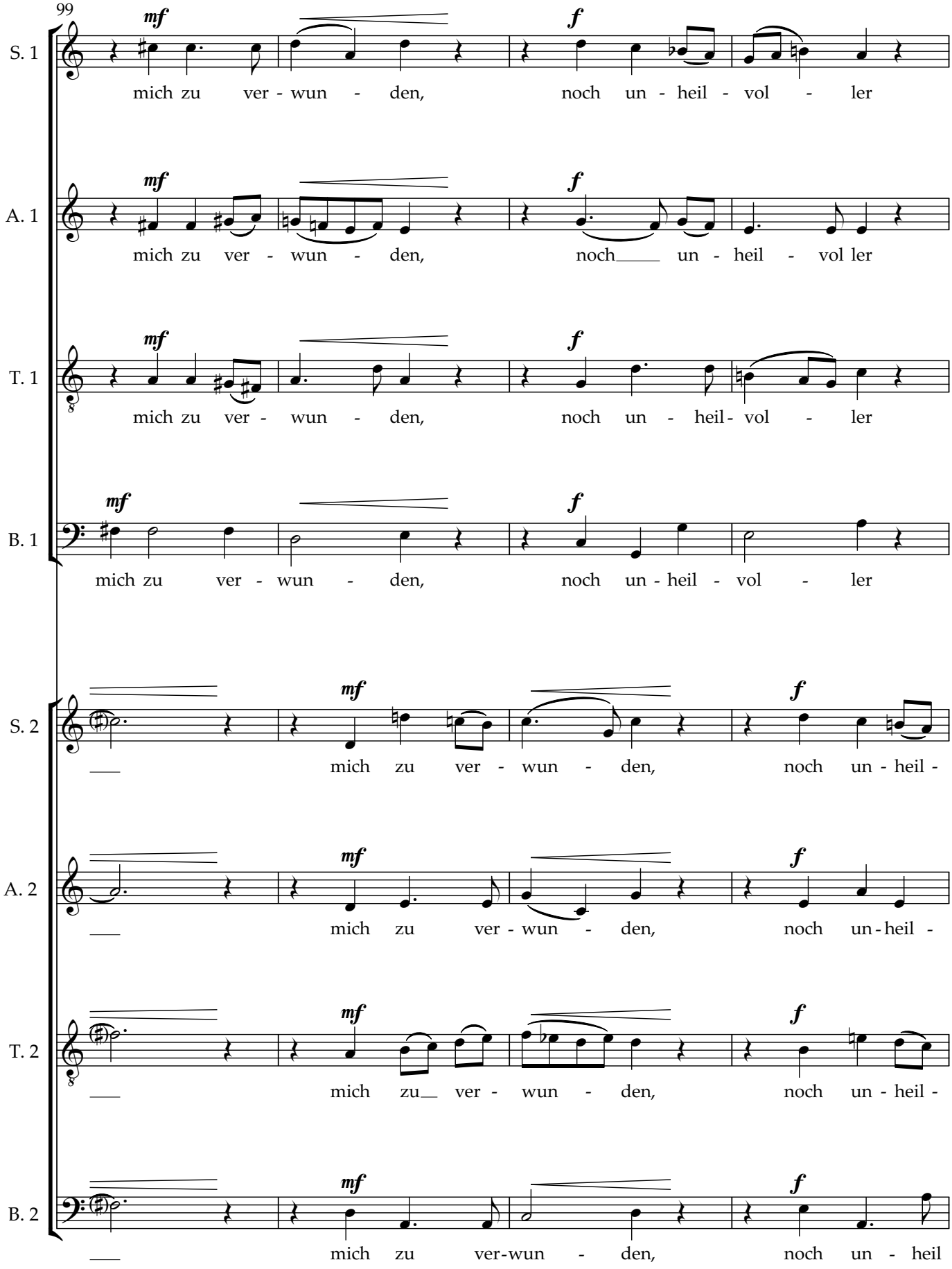
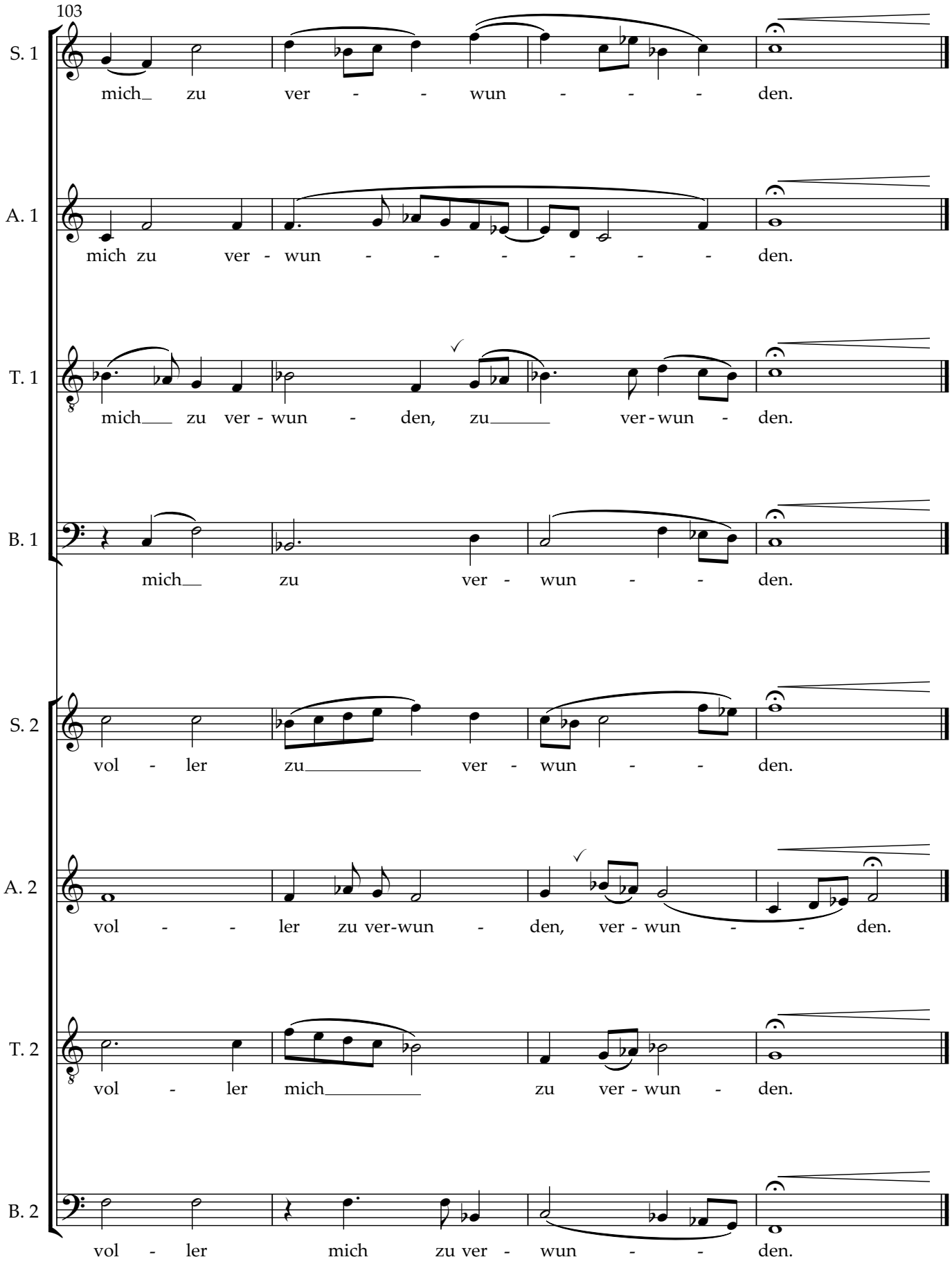
Sonett III:

Fruchtloses Hoffen, endloses Begehren

Text: Louise Labé
(Übersetzung: Monika Fahrenbach-Wachendorff)

Musik: Franz Kaern-Biederstedt
(2025)

6
S. 1
mf
Trau - - ri-ges Seuf - - - zen
A. 1
mf
Trau - - ri - ges Seuf - zen
T. 1
mf
Trau - - ri-ges, Trau - ri - ges Seuf - zen
B. 1
mf
Trau - ri - ges Seuf - - - zen
S. 2
- geh - ren,
mf
und ge-wohn-
A. 2
-geh - ren,
mf
und ge -
T. 2
geh - ren, Be- geh-ren,
mf
und ge -
B. 2
geh - ren,
mf
und ge-wohn-tes

11
S. 1
mp
Die Trä - nen könn - ten sich_
A. 1
mp
Die Trä - - nen könn - ten
T. 1
mp
Die_____ Trä - nen könn-
B. 1
S. 2
p
- tes Wei - - - - nen!
mp
Die Trä -
A. 2
p
wohn - tes Wei - - - - - nen!
mp
Die Trä -
T. 2
p
- wohn - tes_ Wei - - - - nen!
mp
Die____ Trä -
B. 2
p
Wei - - - - - - - nen!

15
poco rit.
Ein wenig ruhiger
S. 1
zu_ Strö - men ei - nen, ei - nen,
A. 1
sich___ zu Strö - men ei - nen, ei - nen,___
T. 1
des = cis!
p
- ten sich zu Strö - men ei - - - nen, Die
B. 1
as = gis!
p
legato
Die mei - ne Au-gen
S. 2
- nen könn - ten sich___ zu_ Strö - men ei - nen,
A. 2
- nen könn - ten sich__ zu Strö - men ei - nen,___
T. 2
ges = fis!
p
- nen könn - ten sich zu Strö - men ei - nen, Die
B. 2
des = cis!
p
legato
Die mei - ne Au-gen

20
S. 1
p
legato
pp
Die mei - ne Au-gen wie zwei Quel-len näh - ren.
A. 1
p
legato
pp
Die mei - ne Au-gen wie zwei Quel - len näh - ren.
T. 1
legato
pp
mei - ne Au-gen wie zwei Quel - len, zwei Quel-len näh - ren.
B. 1
pp
wie zwei Quel - len näh - ren, näh - ren.
S. 2
p
legato
pp
Die mei - ne Au-gen wie zwei Quel-len näh - ren.
A. 2
p
legato
pp
Die mei - ne Au-gen wie zwei Quel - len näh - ren.
T. 2
legato
pp
mei - ne Au-gen wie zwei Quel - len, wie zwei Quel-len näh - ren.
B. 2
pp
wie zwei Quel - len, wie zwei Quel-len näh - ren.

26
Tempo 1mo
S. 1
A. 1
T. 1
B. 1
S. 2
A. 2
T. 2
B. 2
p
Er - bar - mungs - lo - se Här - - te,
Er - bar - mungs - lo - se, Er - bar-mungs-lo - se Här - te,
Er - - bar - mungs - lo - se Här - te,
Er - bar-mungs - lo - se Här - - - te,

31
S. 1
mf
...Grau - sam-kei - ten und Him -
A. 1
mf
...Grau - sam - kei - - ten und Him - mels -
T. 1
mf
...Grau - sam - kei - ten und Him -
B. 1
mf
...Grau - sam-kei - ten und Him - mels -
S. 2
mf
Grau - sam-kei - ten...
A. 2
mf
Grau - sam - kei - ten...
T. 2
mf
Grau - - - sam - kei - ten...
B. 2
mf
Grau - - sam - kei - ten...

36
S. 1
A. 1
T. 1
B. 1
S. 2
A. 2
T. 2
B. 2
f
mf
mp
- - mels - lich - ter, die so kläg - lich schei - nen!
lich - - - ter, die so kläg - lich schei - nen, die so
- mels - Lich - ter, die so kläg - lich, so kläg - lich schei -
lich - - ter, die so kläg - lich, die so

41
poco rit. - - - Etwas langsamer
S. 1
p
Könnt ihr noch mei - - ne
A. 1
kläg-lich schei - nen!
p
Könnt_ ihr_
T. 1
nen, kläg- lich___ schei - nen!
B. 1
kläg - lich schei - nen!
S. 2
p
Könnt ihr noch mei - - ne Qual___ zu meh -
A. 2
p
Könnt_ ihr_ noch_____ mei-ne
T. 2
B. 2

45
S. 1
Qual zu meh - - ren mei - nen,
pp
A. 1
noch mei-ne Qual zu meh - ren mei - nen,
pp
T. 1
B. 1
Ihr, des
p
S. 2
- - ren mei - nen,
pp
A. 2
Qual zu meh - ren mei - nen,
pp
T. 2
Ihr, des er -
pp
B. 2
Ihr, des er - starr - ten
p

Allmählich Tempo wieder etwas anziehen
49
S. 1
mp
Ihr, des er - starr - ten
A. 1
p
Ihr, des er -
T. 1
pp
Ihr, des er - starr-ten Her - zens
p
er ste Lei - den,
B. 1
er - starr - ten Her - zens er - ste Lei - den,
S. 2
p
Ihr, des er - starr-ten Her - zens
A. 2
mp
Ihr, des er-starr - ten Her - zens
T. 2
p
starr-ten Her - zens er - ste Lei - den,
B. 2
mp
Her - zens er - ste Lei - den,

53
S. 1
Her - zens_ er - ste Lei - den, des Her - zens
A. 1
starr-ten Her - zens er-ste Lei - den, des Her-zens er - ste_ Lei - -
T. 1
Ihr, des___ er - starr - ten Her - zens er - ste
B. 1
...des er - starr - ten_ Her - zens__
S. 2
er - ste Lei - den, des_ Her - zens
A. 2
er - ste Lei - den, des er - starr - ten Her - zens er - ste_
T. 2
Ihr, des_____ er-starr - ten Her - zens er - ste_ Lei - den,
B. 2
des_____

rit.
Etwas schneller als zu Beginn
57
S. 1
A. 1
T. 1
B. 1
S. 2
A. 2
T. 2
B. 2
ff
f sempre
mf
er - ste_ Lei - den?_____ Mag A-mor sei-nen Bo - -
den, das_ Lei - den?_____ Mag A-mor sei-nen Bo - -
Lei - den?_____ Mag A-mor sei-nen Bo - -
er - ste_ Lei - den?_____ Mag A-mor sei-nen Bo - -
er - ste_ Lei - den?_____ Mag A-mor sei-nen Bo-gen
Lei - - den?_____ Mag A-mor sei-nen Bo-gen
das_ Lei - den?_____ Mag A-mor sei-nen Bo-gen
Her - zens Lei - den?_____ Mag A-mor sei-nen Bo-gen

63
Unmerklich drängend
S. 1
- gen doch er - pro - ben Und neu - e Pfei - - le
A. 1
- gen doch er - pro - ben Und neu - e Pfei - le
T. 1
- gen doch er - pro - ben Und neu - e Pfei - - le
B. 1
- gen doch er - pro - ben Und neu - e Pfei - - - le
S. 2
doch er - pro - ben Und neu - e Pfei - - - le
A. 2
doch er - pro - ben Und neu - e Pfei - le
T. 2
doch er - pro - ben Und neu - e Pfei - le
B. 2
doch er - pro - ben Und neu - e Pfei - - le

67
♩ = 90
S. 1
schnel - - len, neu - - e Brän - - de,
A. 1
schnel - - len, neu - - - e Brän - - de,
T. 1
schnel - - len, neu - - e Brän - - de,
B. 1
schnel - - len, neu - - e Brän - - de,
S. 2
schnel - - len, neu - - - e Brän - - de,
A. 2
schnel - - len, neu - - e Brän - - de,
T. 2
schnel - - len, neu - - - e Brän - - de,
B. 2
schnel - - len, neu - - e Brän - de,

Wieder deutlicher festgehalten, gemessen
70
S. 1
Mag er es trei - - - ben wie er will und to - ben, und
A. 1
Mag er es trei - - - ben wie er will und to - ben, und
T. 1
Mag er es trei - - - ben wie er will und to - ben, und
B. 1
Mag er es trei - - - ben wie er will und to - ben, und
S. 2
Man er es trei - - - ben wie er will und to - ben, und
A. 2
Mag er es trei - - - ben wie er will und to - ben, und
T. 2
Mag er es trei - - ben wie er will und to - ben, und
B. 2
Mag er es trei - - - ben wie er will und to - ben, und

74
rit.
S. 1
to - - - - - - - - ben:
A. 1
to - - - - ben, to - - - - ben:
T. 1
to - - - - - - ben, to - ben: to - ben:
B. 1
to - - - - - ben, to - - ben:
S. 2
to - - ben, to - - - - ben:
A. 2
to - - ben, und to - - - - ben, to - ben:
T. 2
to - ben, und to - - - - ben, to - ben:
B. 2
to - - ben, und to - - ben, to - ben:

Wie zu Beginn
78
♩ = 86
S. 1
mf
mp
Ich bin ja ü - ber - all schon so zer schun - den,
A. 1
mf
mp
Ich bin ja ü - ber - all schon so zer-
T. 1
mf
mp
Ich bin ja ü - ber - all, ü - ber - all schon so zer-
B. 1
mf
mp
Ich bin ja ü - ber - all schon so zer-
S. 2
mf
mp
Ich bin so zerschun - den,
A. 2
mf
mp
Ich bin ja ü - ber-all schon so zer-
T. 2
mf
mp
Ich bin ü - ber - all schon so zer-
B. 2
mf
mp
Ich bin ja ü - - - ber-all schon so zer-


poco rit.
Etwas ruhiger
83
S. 1
A. 1
T. 1
B. 1
S. 2
A. 2
T. 2
B. 2
p
schun - den, Dass er nicht ei - ne hei - le
schun - den, Dass er nicht ei - ne hei - le Stel - le fän - de,
schun - den, Dass er nicht ei - ne hei - le Stel - le fän - de,
Dass er nicht ei - ne hei - le
schun - den, Dass er nicht ei - ne, ei - ne
schun - den, Dass er nicht-ei - ne, ei - ne hei - le
schun - den, Dass er nicht ei - ne hei - le Stel - le fän -

Etwas drängen
89
S. 1
A. 1
T. 1
B. 1
S. 2
A. 2
T. 2
B. 2
pp
p
Stel - le fän - de, Um mich noch
Stel - le fän - de, Um mich noch
ei - ne Stel - le fän - de, Um mich noch
nicht ei - ne fän - de, Um mich noch un - heil-
Stel - le fän - de, Um mich
hei - le Stel - le fän - de, Um mich
Stel - le fän - de, Um mich
de, fän - de, Um mich

95
S. 1
un - heil-vol - ler
mp
zu ver- wun - den,
A. 1
un - heil-vol - ler
mp
zu ver- wun - den,
T. 1
un - heil - vol - ler
mp
zu ver - wun - den,
B. 1
vol - ler
mp
zu ver- wun - den,
S. 2
p
noch un - heil-vol - ler
mp
zu ver - wun- den,
A. 2
p
noch un - heil - vol - ler
mp
zu ver - wun - den,
T. 2
p
noch und - heil-vol - ler
mp
zu ver-wun - den,
B. 2
p
noch un - heil - vol - ler
mp
zu ver-wun - den,

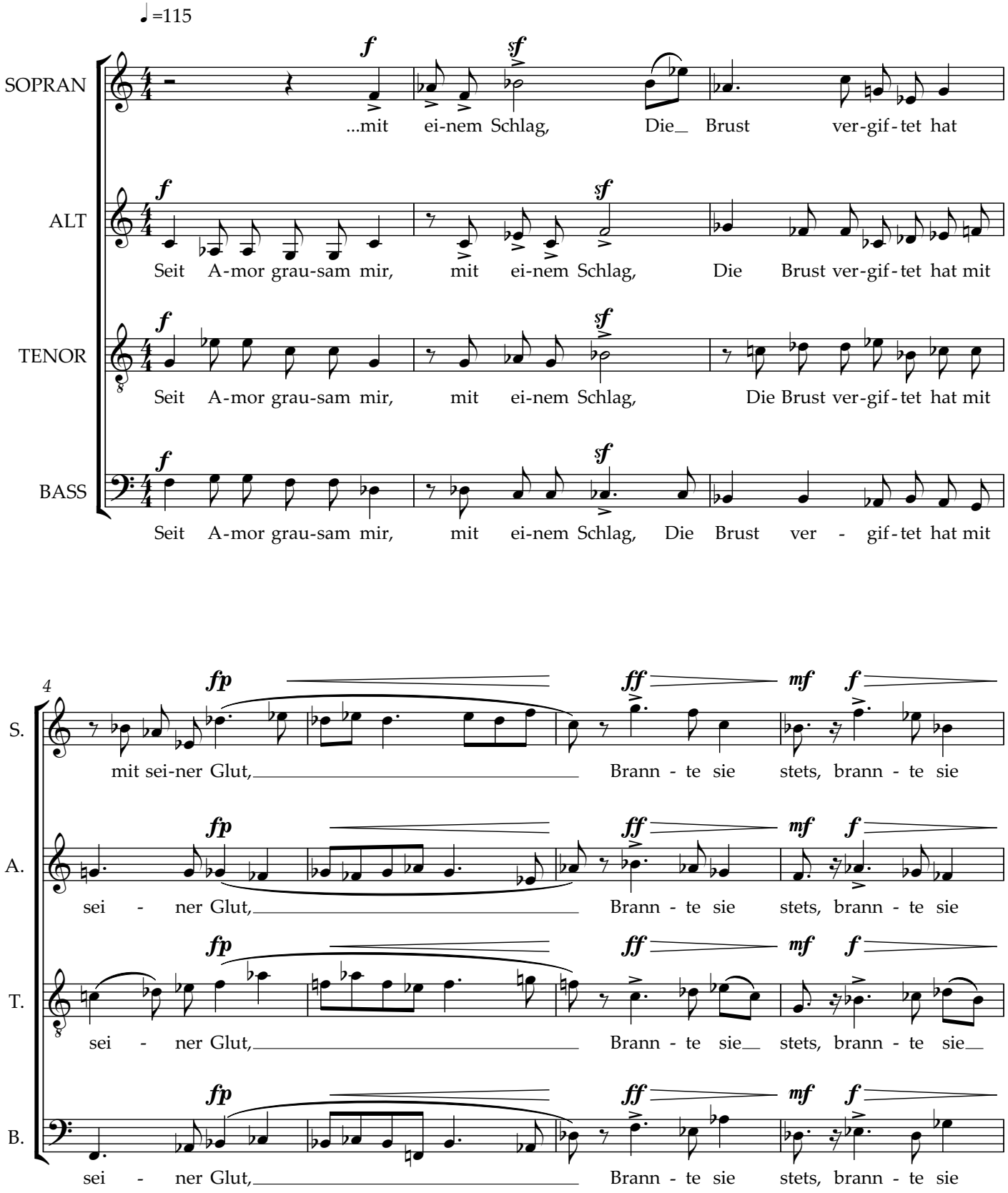
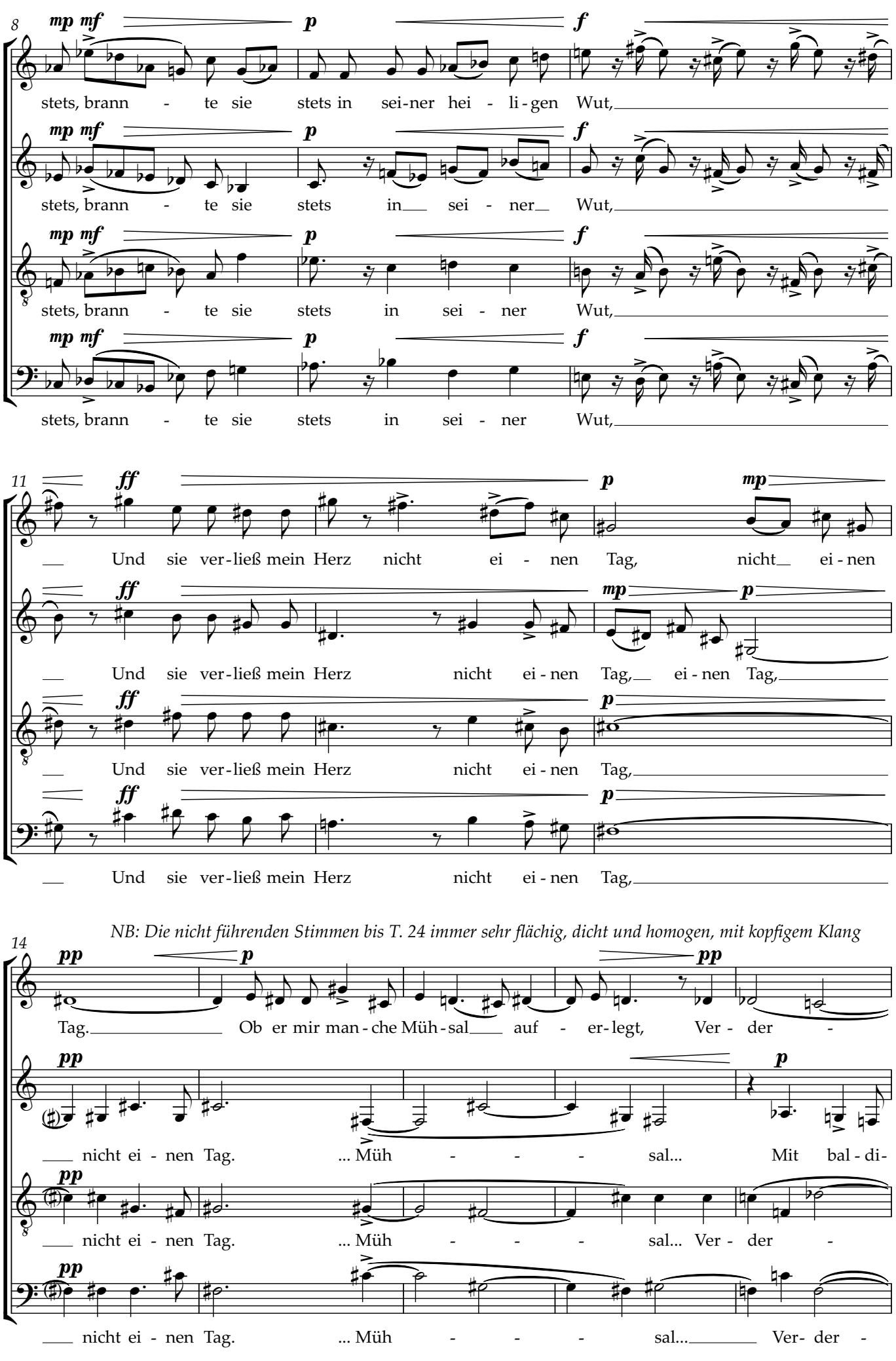
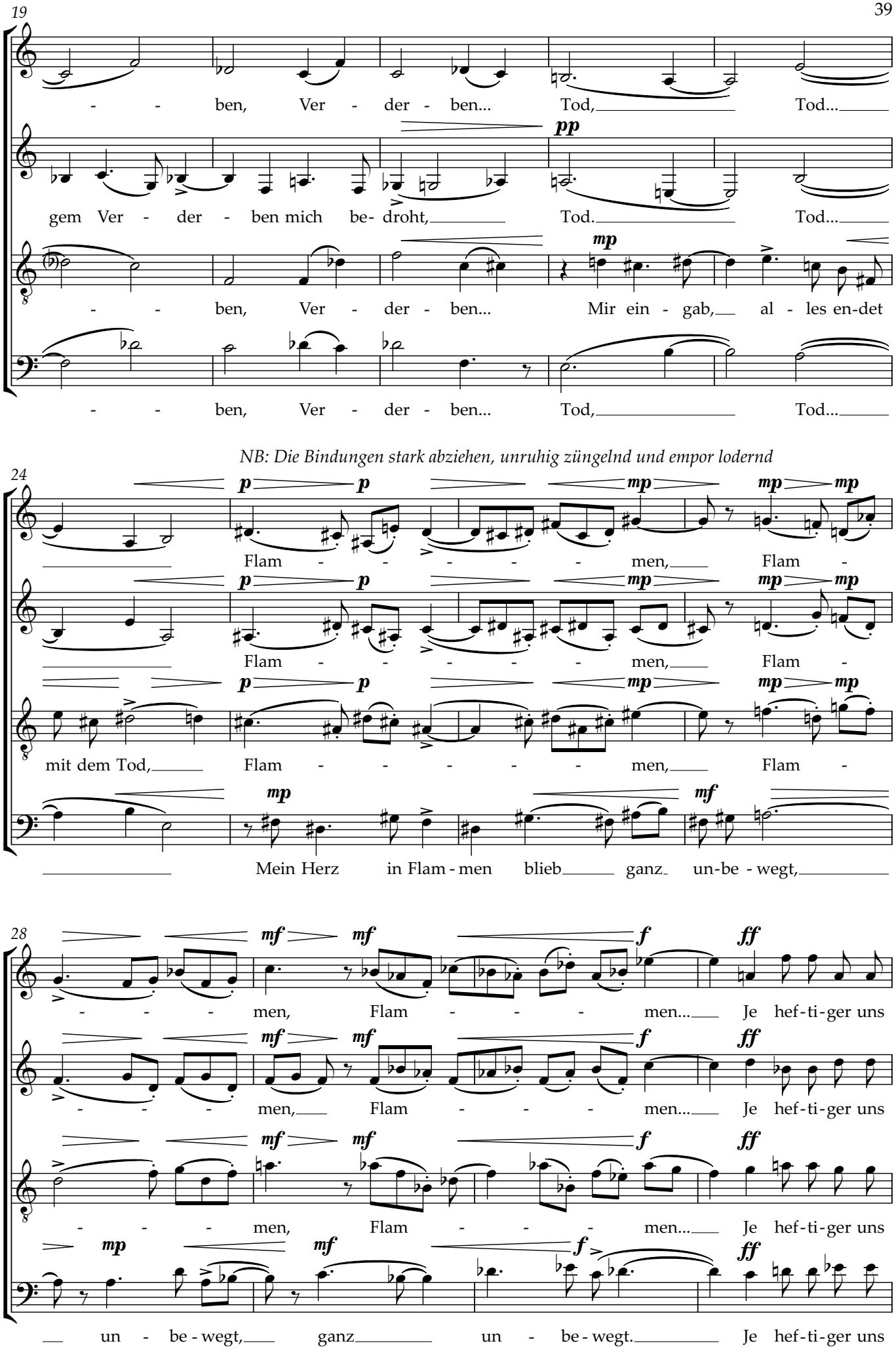
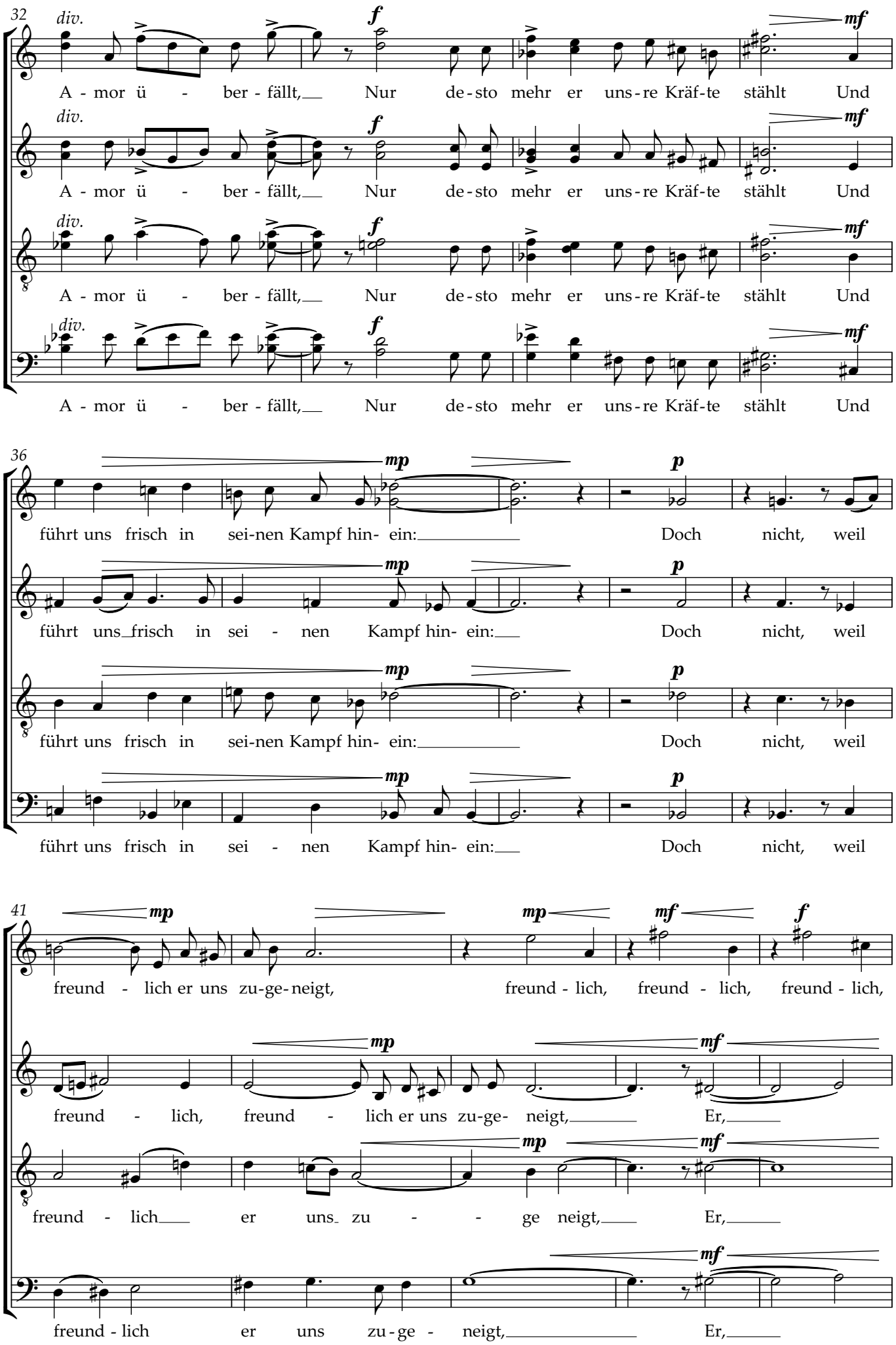
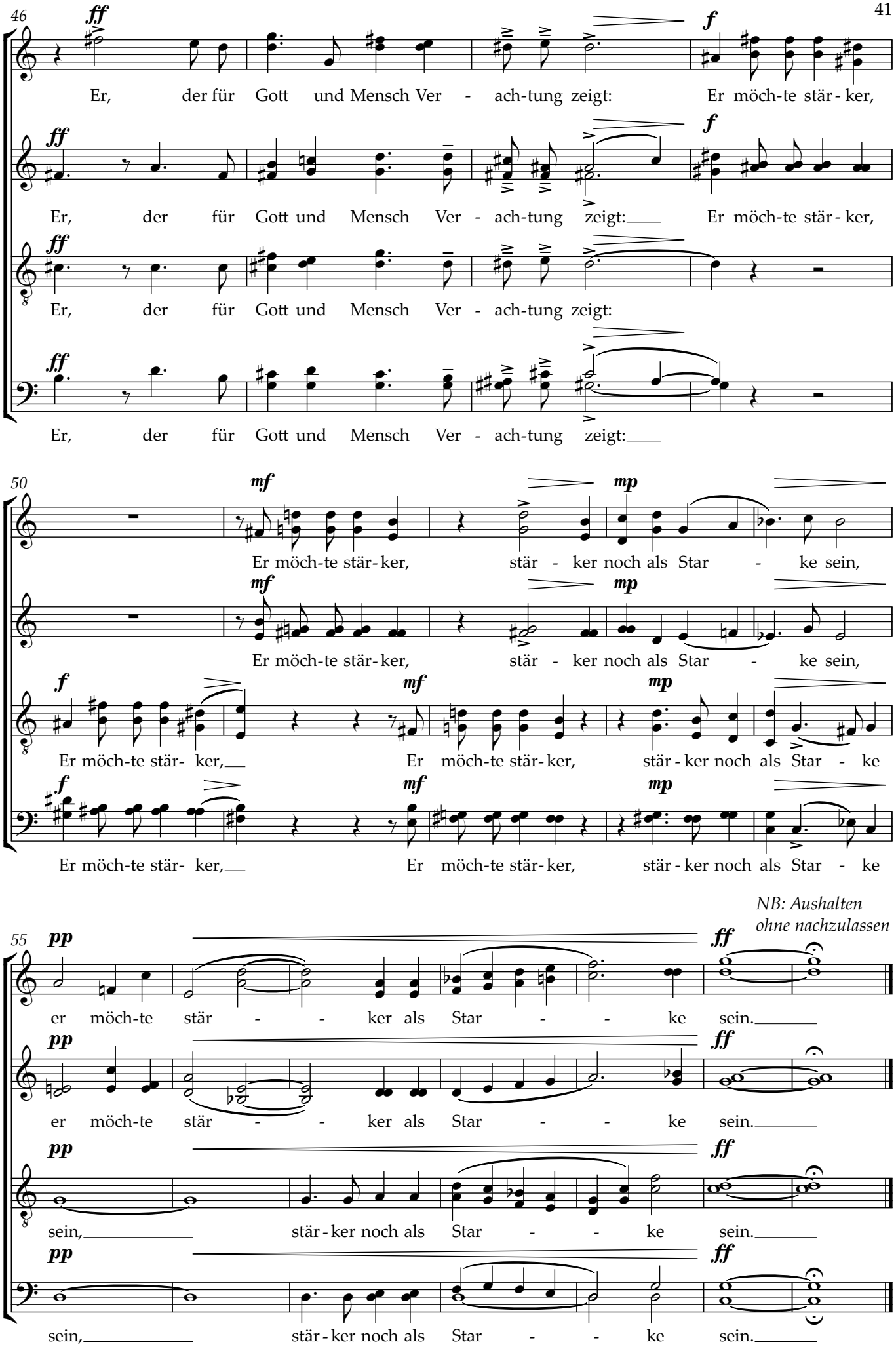
Ab hier bis zum Schluss immer breiter werden

103
S. 1
mich zu ver - - wun - - - den.
A. 1
mich zu ver - wun - - - - - - den.
T. 1
mich zu ver - wun - den, zu ver - wun - den.
B. 1
mich zu ver - wun - - den.
S. 2
vol - ler zu ver - wun - - den.
A. 2
vol - - ler zu ver-wun - den, ver - wun - - den.
T. 2
vol - ler mich zu ver - wun - den.
B. 2
vol - ler mich zu ver - wun - - den.

Madrigale nach Sonetten von Louise Labé (1555)

Sonett IV:

Seit Amor grausam mir, mit einem Schlag

Text: Louise Labé
(Übersetzung: Monika Fahrenbach-Wachendorff)

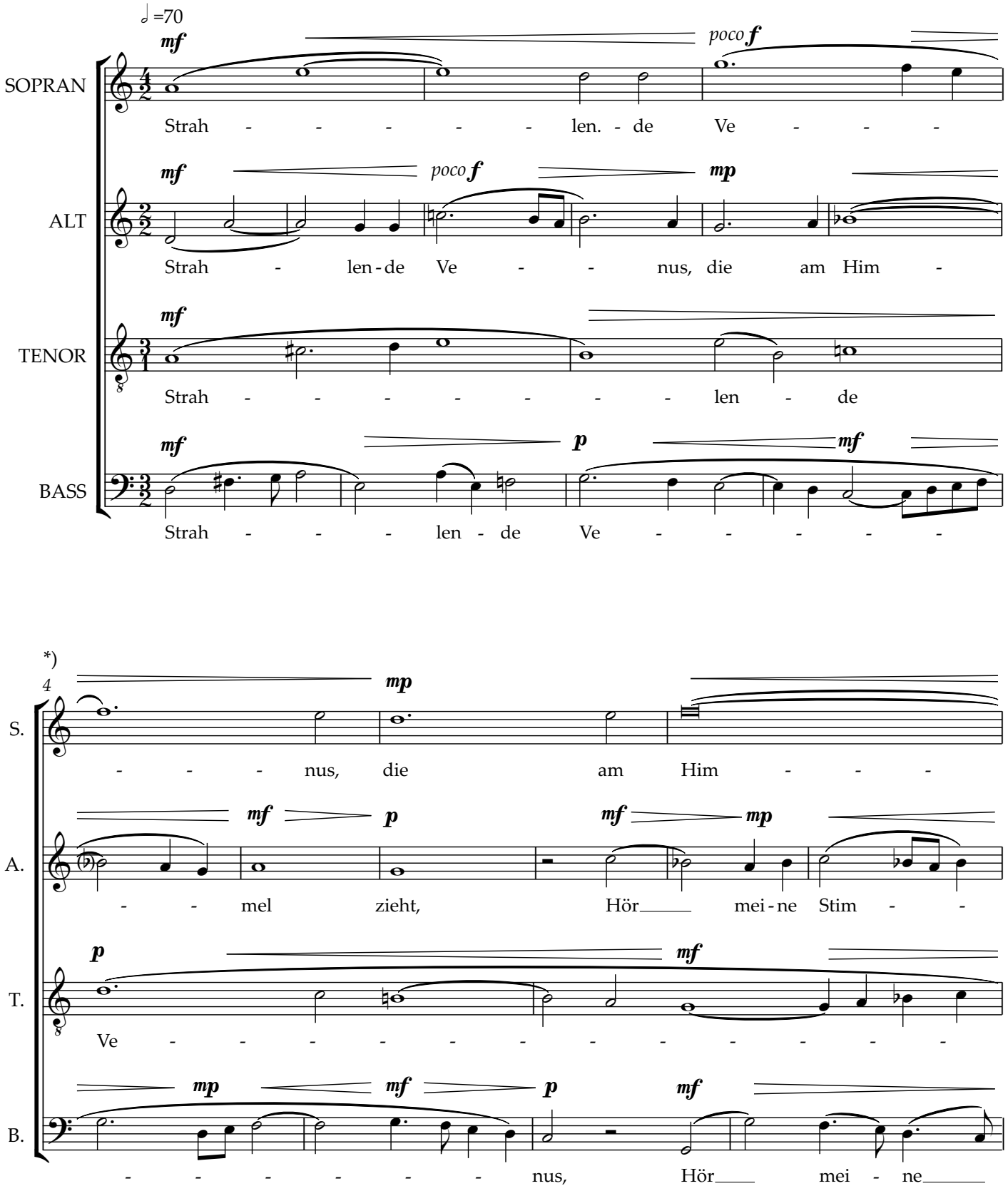
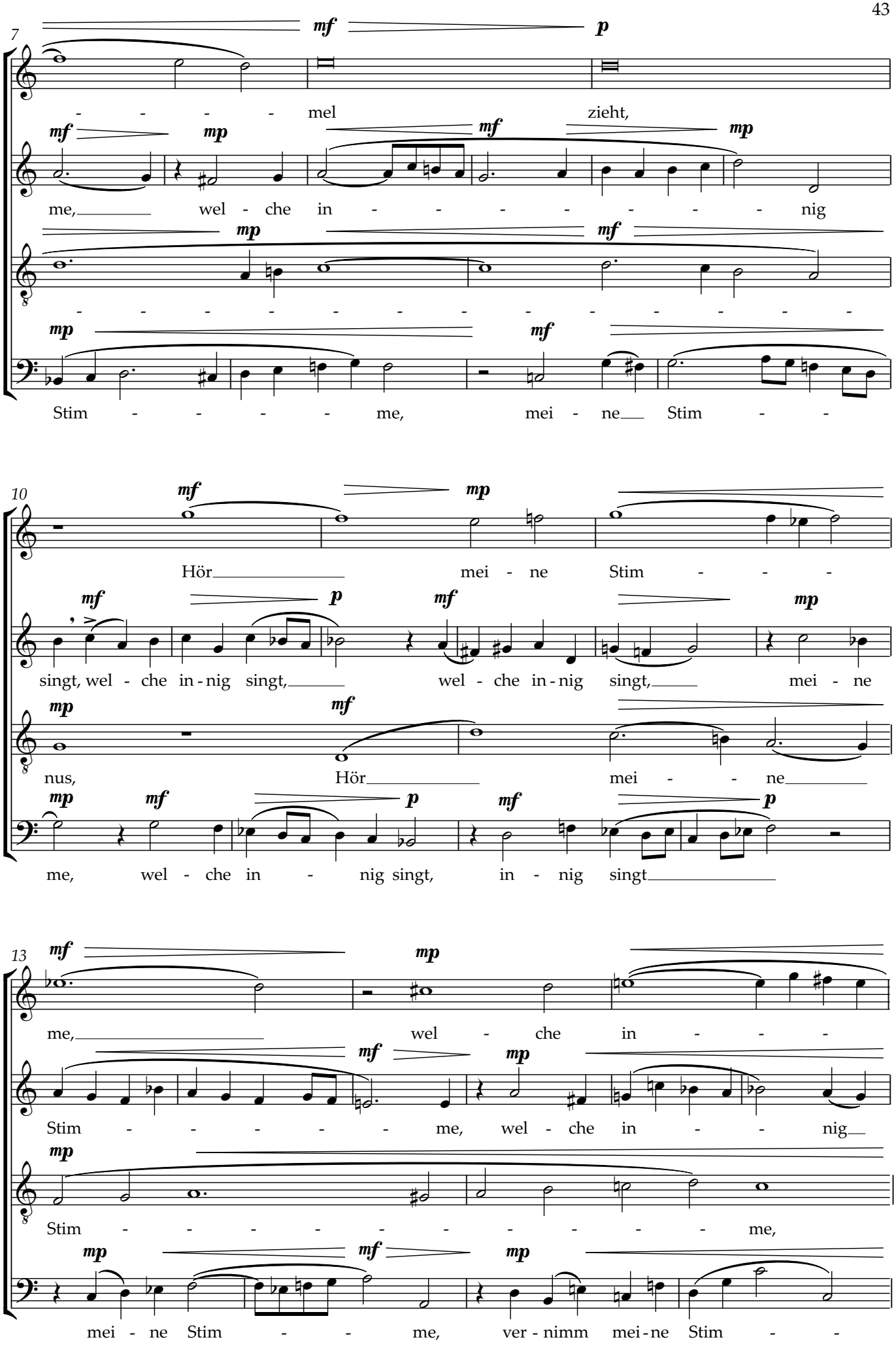
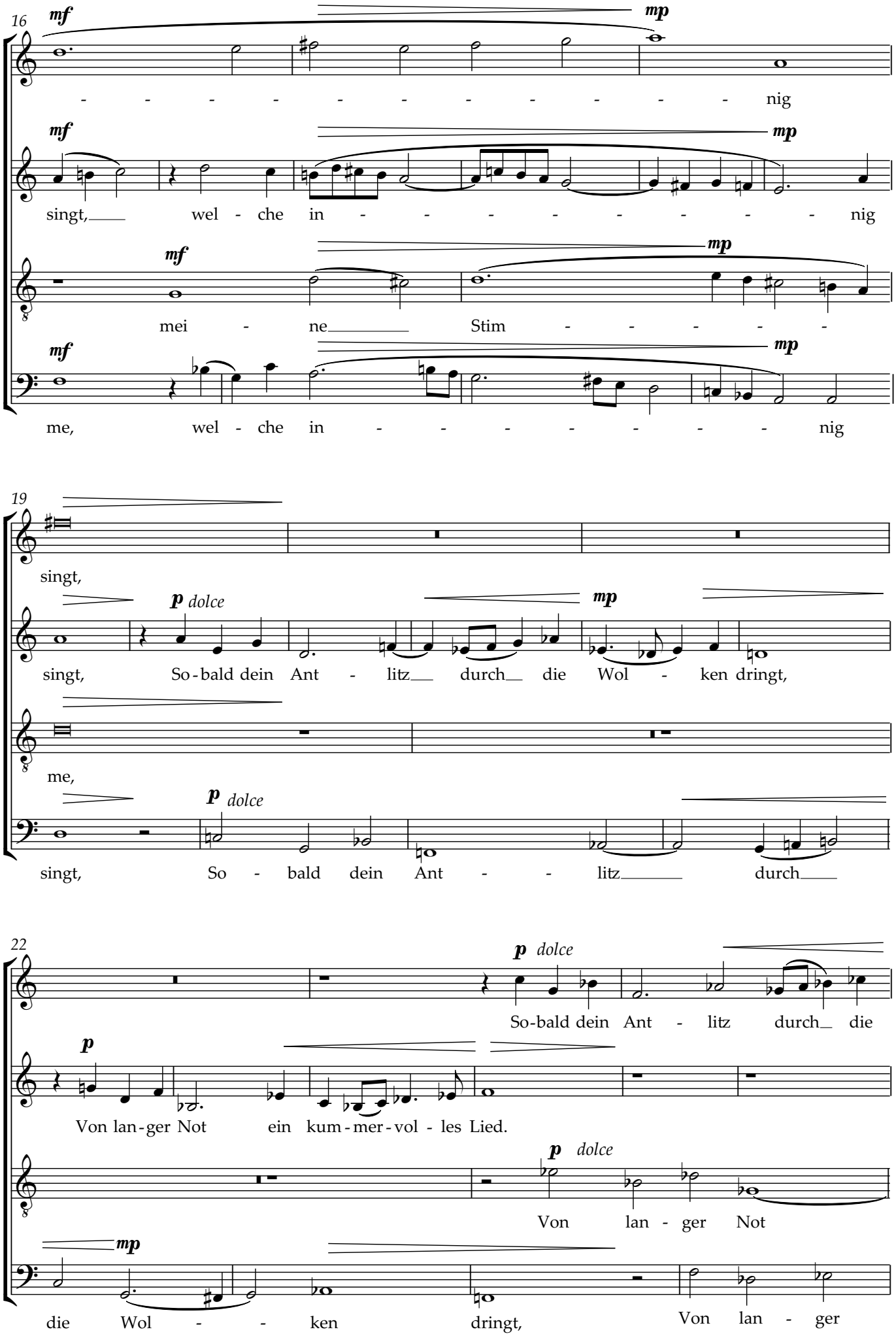
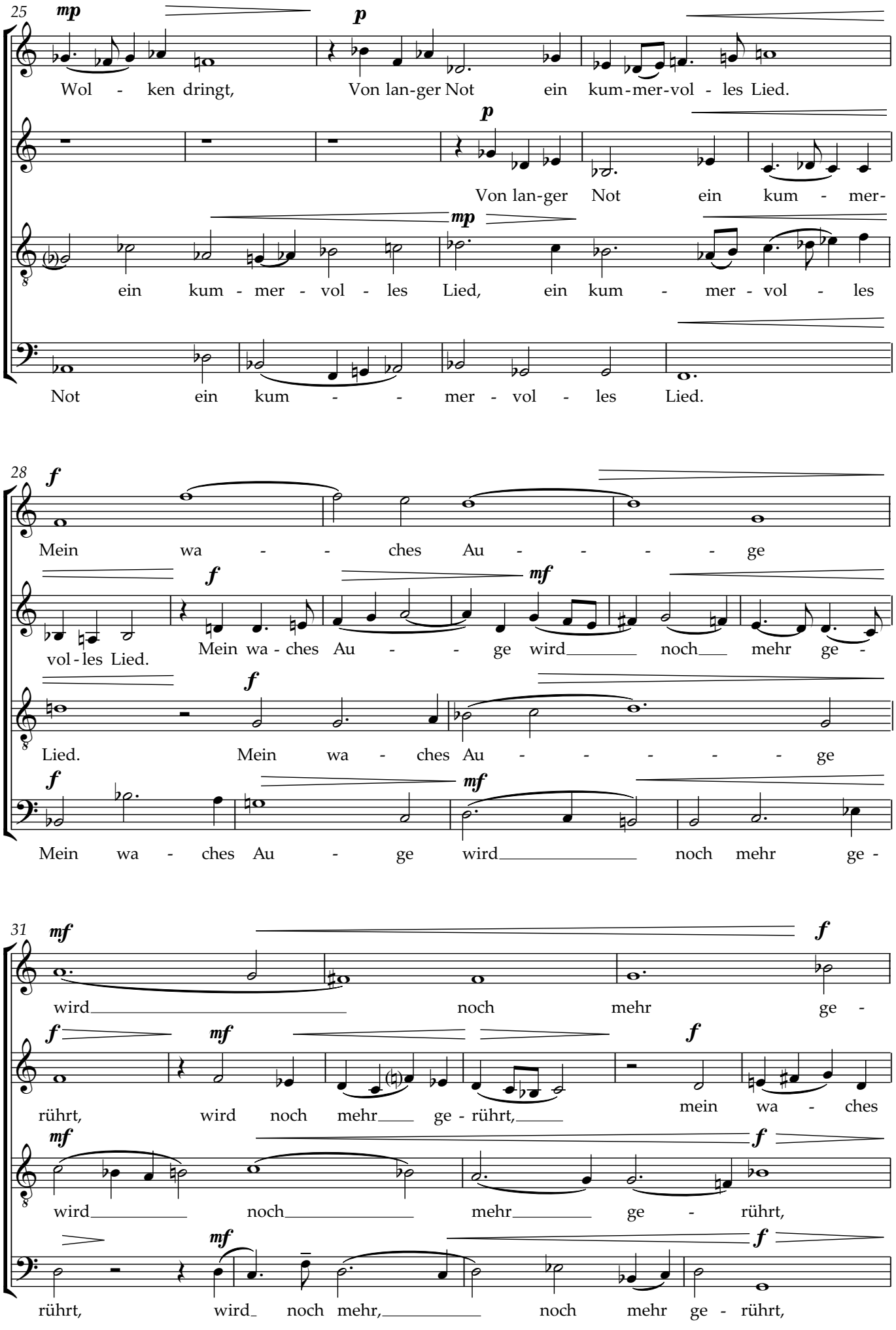
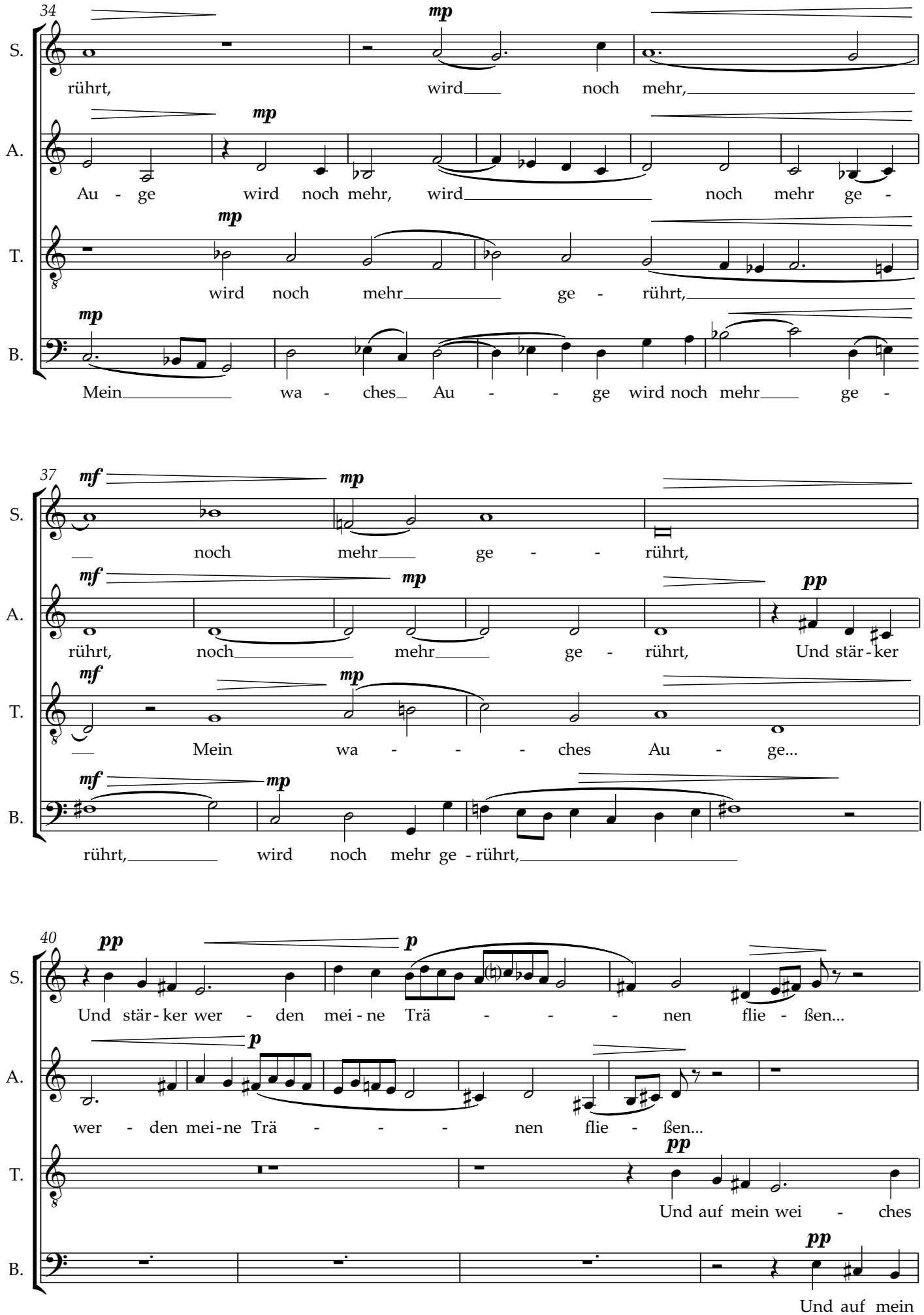
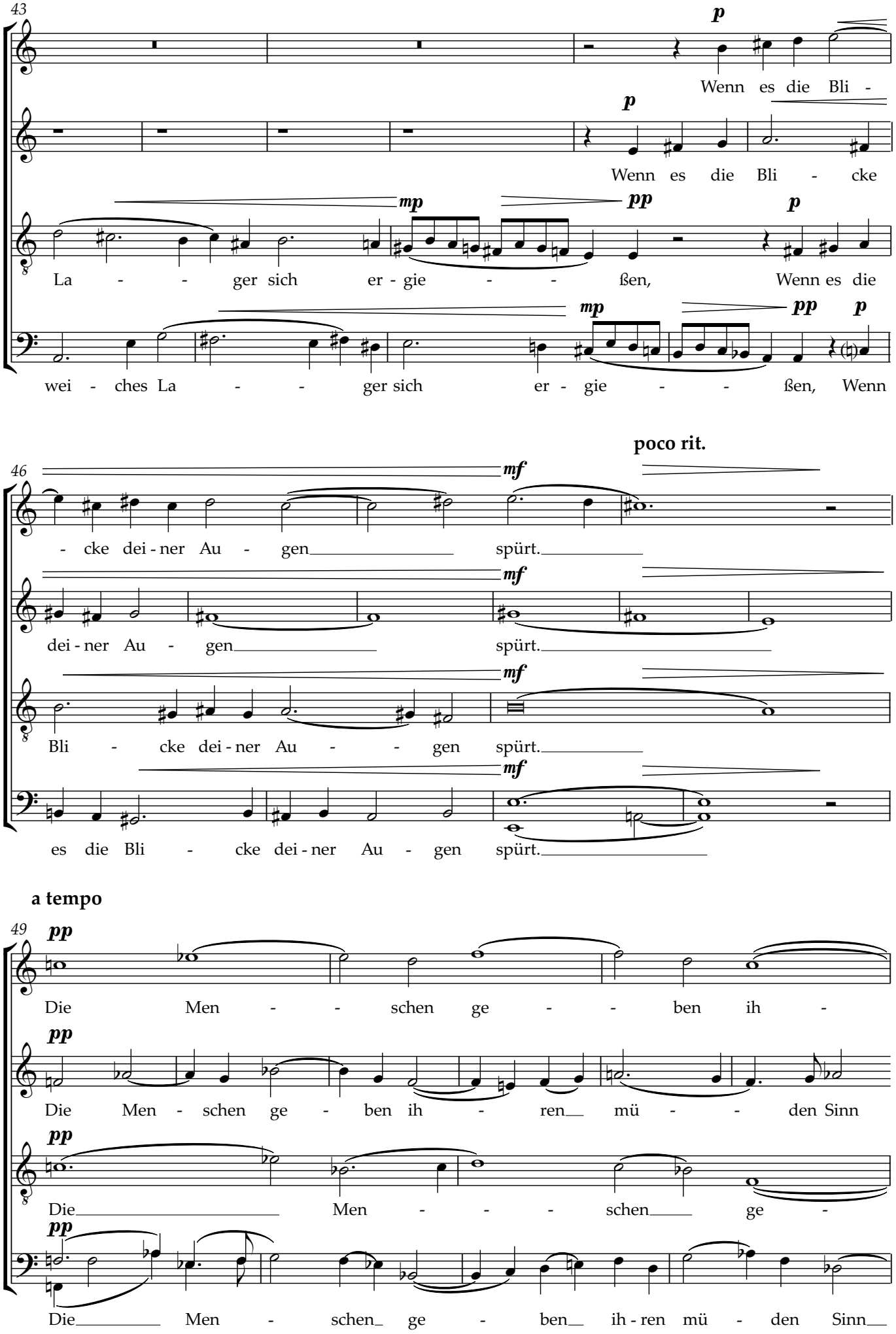
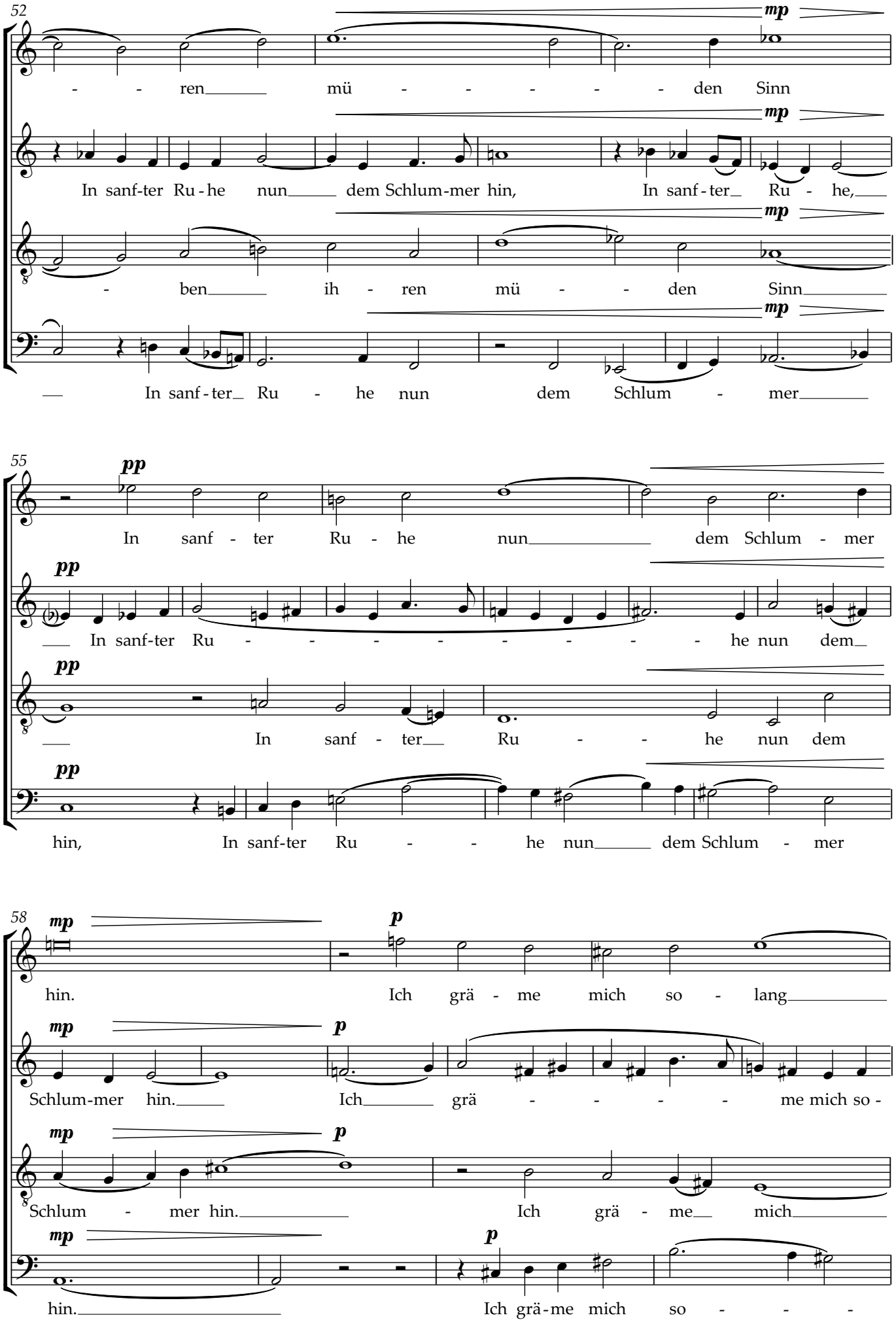
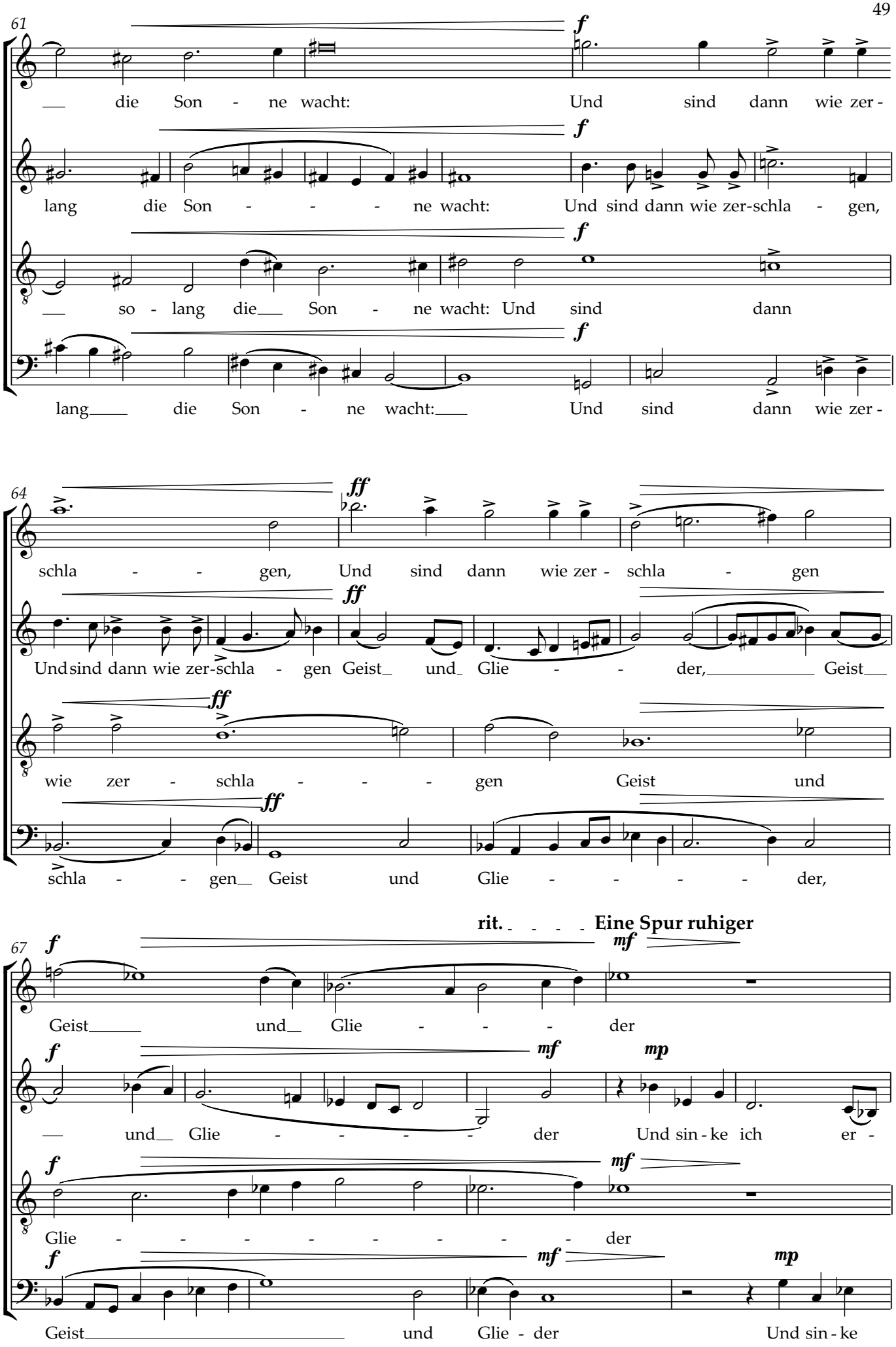
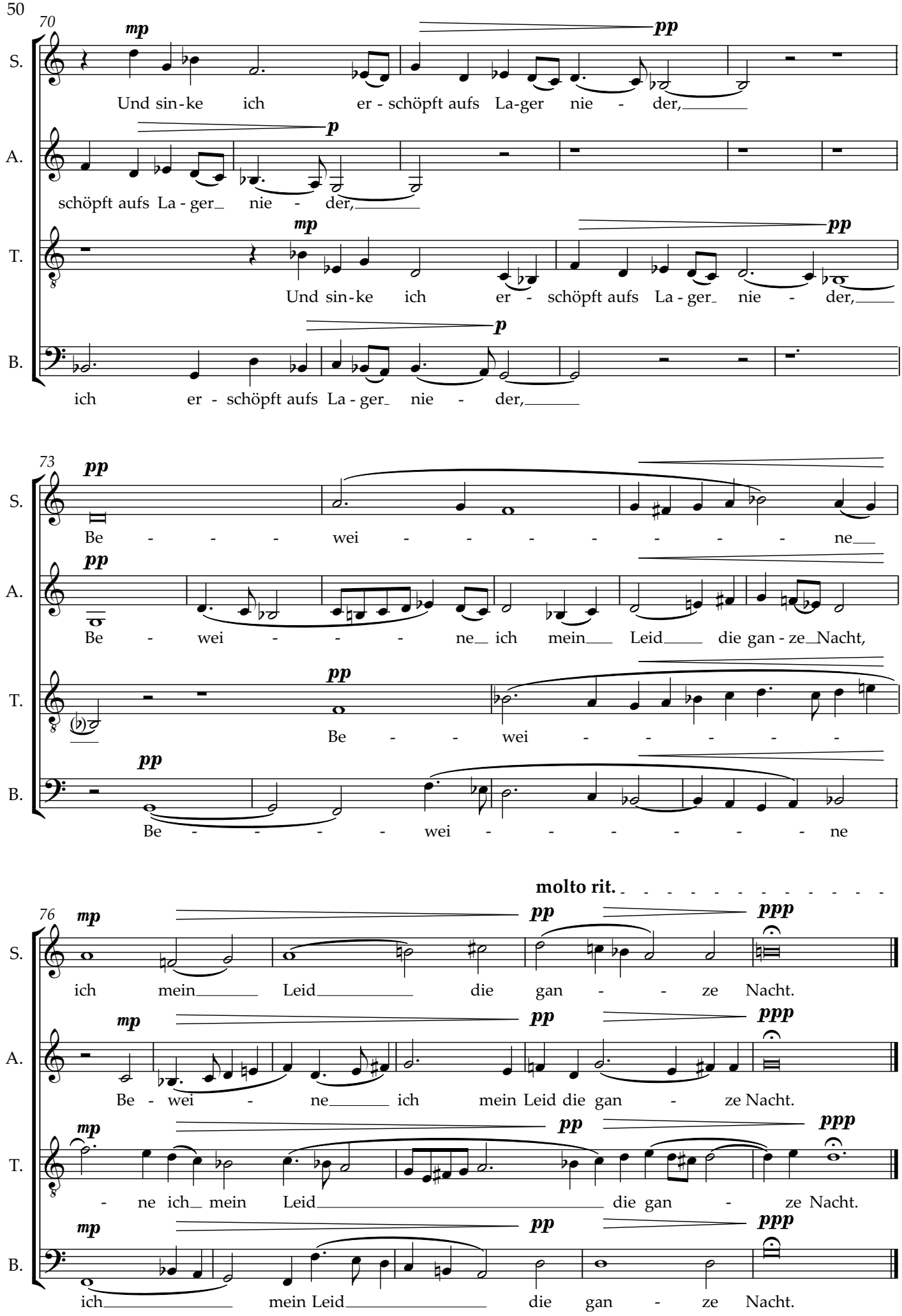
Musik: Franz Kaern-Biederstedt
(2023)

8
mp mf
p
f
S.
stets, brann - te sie stets in sei-ner hei - li-gen Wut,
A.
stets, brann - te sie stets in sei - ner Wut,
T.
stets, brann - te sie stets in sei - ner Wut,
B.
stets, brann - te sie stets in sei - ner Wut,
11
ff
p
mp
Und sie ver-ließ mein Herz nicht ei - nen Tag, nicht ei-nen
Und sie ver-ließ mein Herz nicht ei-nen Tag, ei-nen Tag,
Und sie ver-ließ mein Herz nicht ei-nen Tag,
Und sie ver-ließ mein Herz nicht ei-nen Tag,
NB: Die nicht führenden Stimmen bis T. 24 immer sehr flächig, dicht und homogen, mit kopfigem Klang
14
pp
p
Tag. Ob er mir man-che Müh-sal auf - er-legt, Ver - der -
nicht ei - nen Tag. ... Müh - - - sal... Mit bal - di-
nicht ei - nen Tag. ... Müh - - - sal... Ver - der -
nicht ei - nen Tag. ... Müh - - - sal... Ver- der -

19
S.
A.
T.
B.
- - ben, Ver - der - ben... Tod, Tod...
gem Ver - der - ben mich be- droht, Tod. Tod...
- - ben, Ver - der - ben... Mir ein - gab, al - les en-det
- - ben, Ver - der - ben... Tod, Tod...
pp
mp
NB: Die Bindungen stark abziehen, unruhig züngelnd und empor lodernd
24
p
mp
Flam - - - - - men, Flam -
mit dem Tod, Flam - - - - - men, Flam -
Mein Herz in Flam - men blieb ganz un-be - wegt,
mf
28
men, Flam - - - men... Je hef-ti-ger uns
un - be - wegt, ganz un - be - wegt. Je hef-ti-ger uns
f
ff

32
div.
f
mf
S.
A - mor ü - ber - fällt, Nur de - sto mehr er uns - re Kräf - te stählt Und
A.
A - mor ü - ber - fällt, Nur de - sto mehr er uns - re Kräf - te stählt Und
T.
A - mor ü - ber - fällt, Nur de - sto mehr er uns - re Kräf - te stählt Und
B.
A - mor ü - ber - fällt, Nur de - sto mehr er uns - re Kräf - te stählt Und
36
mp
p
S.
führt uns frisch in sei-nen Kampf hin- ein: Doch nicht, weil
A.
führt uns frisch in sei - nen Kampf hin- ein: Doch nicht, weil
T.
führt uns frisch in sei-nen Kampf hin- ein: Doch nicht, weil
B.
führt uns frisch in sei - nen Kampf hin- ein: Doch nicht, weil
41
mp
mf
f
S.
freund - lich er uns zu-ge-neigt, freund - lich, freund - lich, freund - lich,
A.
freund - lich, freund - lich er uns zu-ge- neigt, Er,
T.
freund - lich er uns zu - ge neigt, Er,
B.
freund - lich er uns zu - ge - neigt, Er,

46
ff
f
S.
A.
T.
B.
Er, der für Gott und Mensch Ver - ach-tung zeigt: Er möch-te stär - ker,
Er, der für Gott und Mensch Ver - ach-tung zeigt:___ Er möch-te stär - ker,
Er, der für Gott und Mensch Ver - ach-tung zeigt:
Er, der für Gott und Mensch Ver - ach-tung zeigt:___
50
mf
mp
Er möch-te stär - ker, stär - ker noch als Star - ke sein,
Er möch-te stär - ker, stär - ker noch als Star - ke sein,
Er möch-te stär- ker,___ Er möch-te stär - ker, stär - ker noch als Star - ke
Er möch-te stär- ker,___ Er möch-te stär - ker, stär - ker noch als Star - ke
NB: Aushalten
ohne nachzulassen
55
pp
ff
er möch-te stär - - ker als Star - - ke sein.___
er möch-te stär - - ker als Star - - ke sein.___
sein,___ stär - ker noch als Star - - ke sein.___
sein,___ stär - ker noch als Star - - ke sein.___

Madrigale nach Sonetten von Louise Labé (1555)

Sonett V:

Strahlende Venus, die am Himmel zieht

Text: Louise Labé
(Übersetzung: Monika Fahrenbach-Wachendorff)

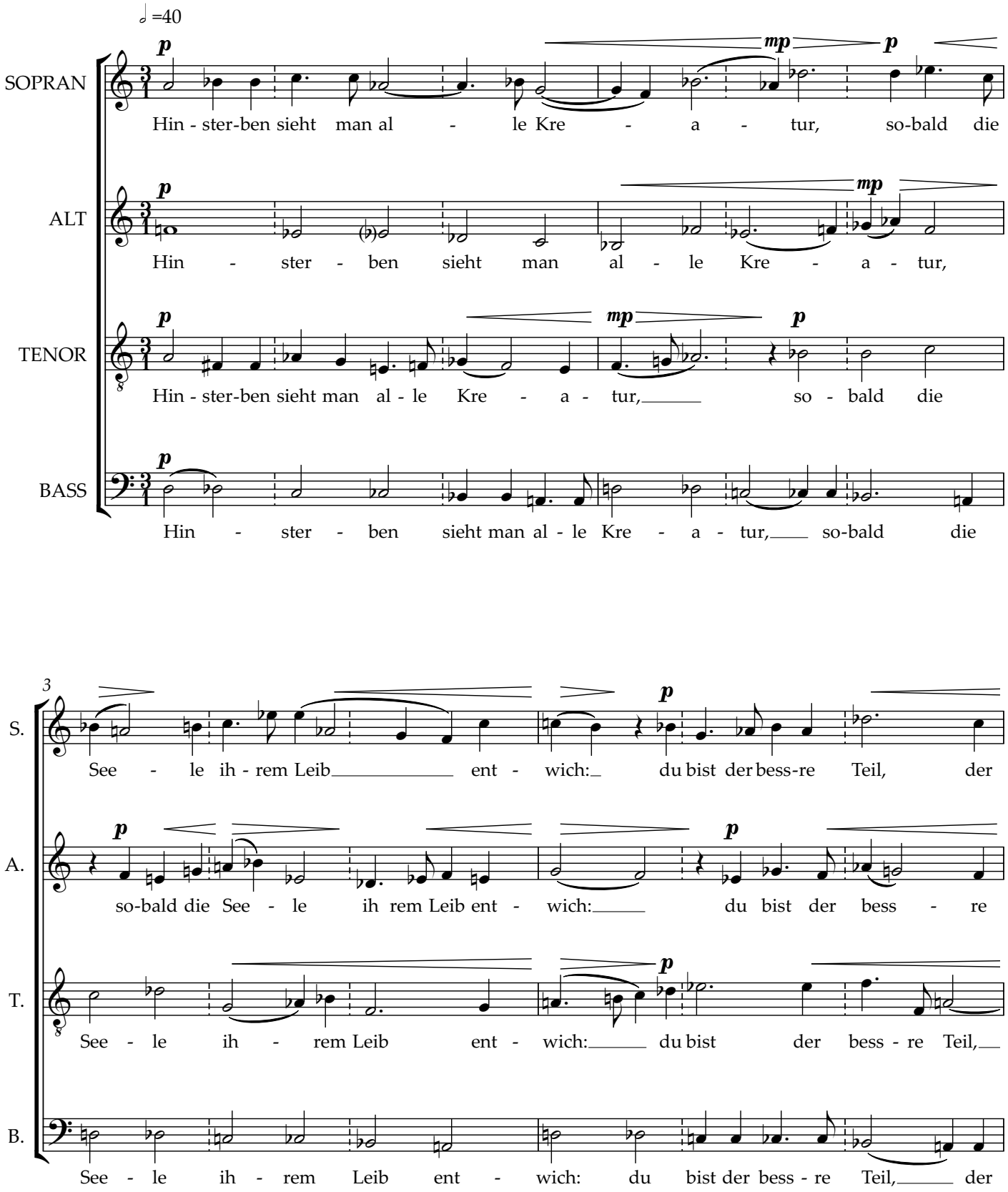
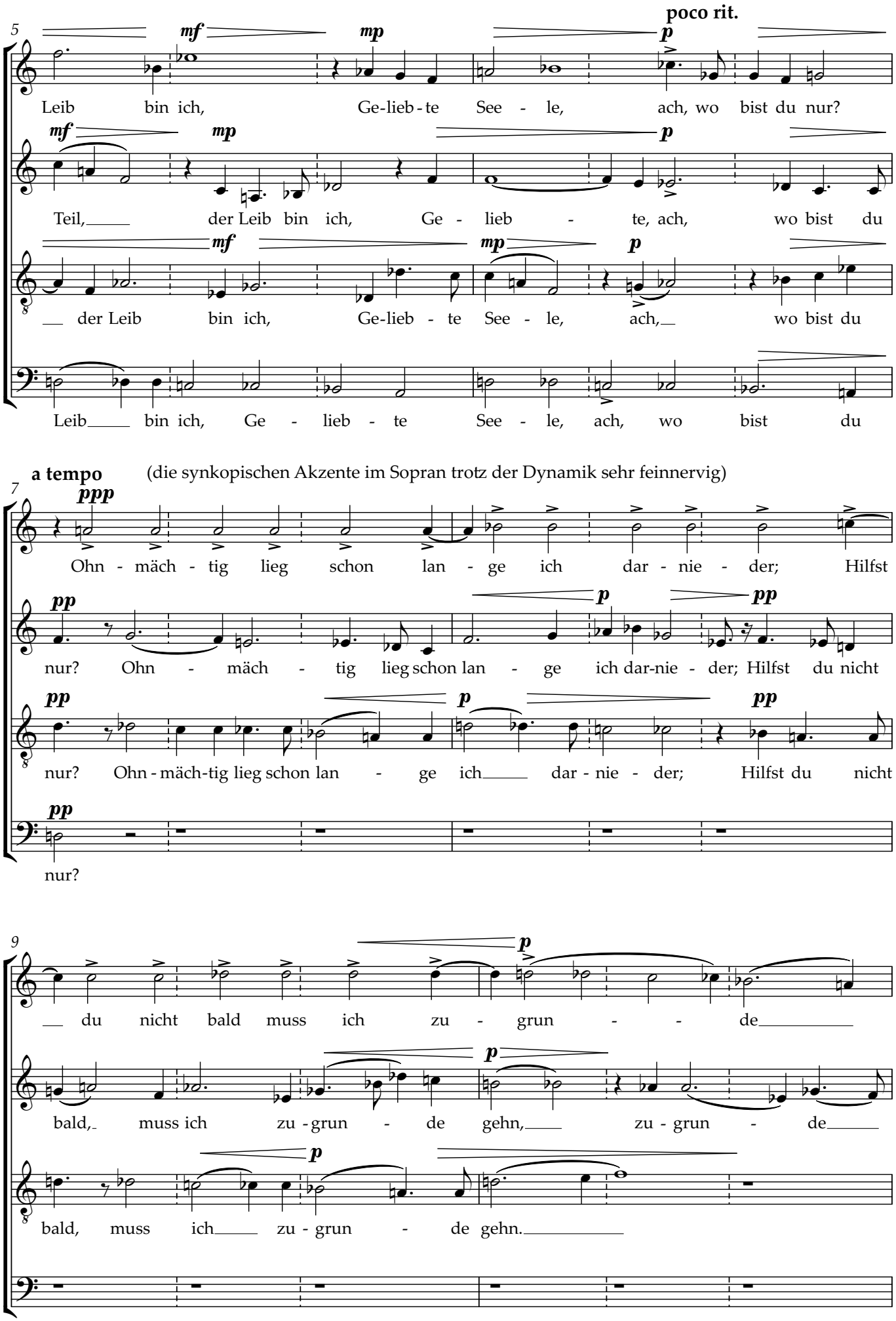
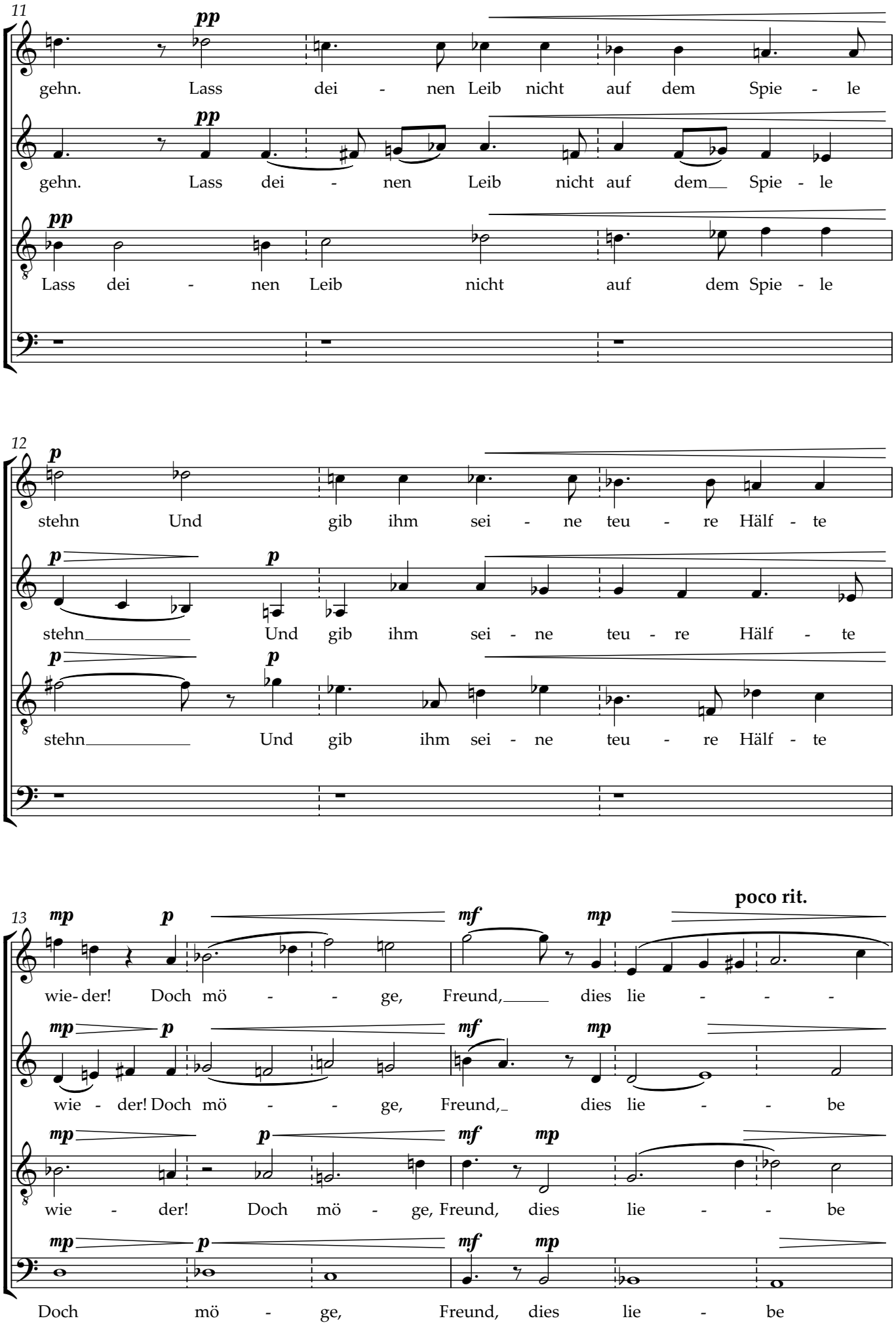
Musik: Franz Kaern-Biederstedt
(2023)

*) Gezählt werden die 4/2-Takte des Sopran.

7
S.
A.
T.
B.
mf
p
mel
zieht,
mf
mp
mf
mp
me,
wel - che in - - - - - - - - nig
mp
mf
- - - - - - - - - - - - - - - -
mp
mf
Stim - - - - - me,
mei - ne
Stim - -
10
mf
mp
Hör
mei - ne
Stim - - -
mf
p
mf
mp
singt, wel - che in - nig singt,
wel - che in - nig singt,
mei - ne
mp
mf
nus,
Hör
mei - - ne
mp
mf
p
mf
p
me, wel - che in - nig singt,
in - nig singt
13
mf
mp
me,
wel - che in - - -
mf
mp
Stim - - - - - me,
wel - che in - - nig
mp
Stim - - - - - - - - - - me,
mp
mf
mp
mei - ne Stim - - me,
ver - nimm mei - ne
Stim - -

16
mf
mp
S.
nig
mf
mp
A.
singt, wel - che in - - - - - - - - nig
mf
mp
T.
mei - ne Stim - - - - -
mf
mp
B.
me, wel - che in - - - - - - - nig
19
S.
singt,
p dolce
mp
A.
singt, So - bald dein Ant - litz durch die Wol - ken dringt,
T.
me,
p dolce
B.
singt, So - bald dein Ant - - litz durch
22
p dolce
S.
So-bald dein Ant - litz durch die
p
A.
Von lan-ger Not ein kum-mer-vol - les Lied.
p dolce
T.
Von lan - ger Not
mp
B.
die Wol - - ken dringt, Von lan - ger

25
mp
p
S.
Wol - ken dringt, Von lan-ger Not ein kum-mer-vol - les Lied.
p
A.
Von lan-ger Not ein kum - mer-
mp
T.
ein kum - mer - vol - les Lied, ein kum - mer - vol - les
B.
Not ein kum - - mer - vol - les Lied.
28
f
S.
Mein wa - - ches Au - - - - - ge
f
mf
A.
vol-les Lied. Mein wa - ches Au - - ge wird noch mehr ge -
f
T.
Lied. Mein wa - ches Au - - - - - - ge
f
mf
B.
Mein wa - ches Au - ge wird noch mehr ge -
31
mf
f
S.
wird noch mehr ge -
f
mf
f
A.
rührt, wird noch mehr ge - rührt, mein wa - ches
mf
f
T.
wird noch mehr ge - rührt,
mf
f
B.
rührt, wird noch mehr, noch mehr ge - rührt,

34
S.
A.
T.
B.
mp
rührt, wird noch mehr,
Au - ge wird noch mehr, wird noch mehr ge -
wird noch mehr ge - rührt,
Mein wa - ches Au - ge wird noch mehr ge -
37
mf
mp
noch mehr ge - rührt,
rührt, noch mehr ge - rührt,
pp
Und stär - ker
Mein wa - ches Au - ge...
rührt, wird noch mehr ge - rührt,
40
pp
p
Und stär - ker wer - den mei - ne Trä - nen flie - ßen...
wer - den mei - ne Trä - nen flie - ßen...
Und auf mein wei - ches
Und auf mein

43
S.
A.
T.
B.
p
Wenn es die Bli -
p
Wenn es die Bli - cke
mp
pp
p
La - - - ger sich er - gie - - - ßen, Wenn es die
mp
pp
p
wei - ches La - - - ger sich er - gie - - - ßen, Wenn
poco rit.
46
mf
- cke dei - ner Au - gen spürt.
mf
dei - ner Au - gen spürt.
mf
Bli - cke dei - ner Au - - gen spürt.
mf
es die Bli - cke dei - ner Au - gen spürt.
a tempo
49
pp
Die Men - - schen ge - - ben ih -
pp
Die Men - schen ge - ben ih - ren mü - - den Sinn
pp
Die Men - - - schen ge -
pp
Die Men - schen ge - ben ih - ren mü - den Sinn

52
S.
- - ren mü - - - - - den Sinn
mp
A.
In sanf-ter Ru-he nun dem Schlum-mer hin, In sanf-ter Ru - he,
mp
T.
- ben ih - ren mü - - den Sinn
mp
B.
In sanf-ter Ru - he nun dem Schlum - mer
mp
55
S.
In sanf - ter Ru - he nun dem Schlum - mer
pp
A.
In sanf-ter Ru - - - - - - - - he nun dem
pp
T.
In sanf - ter Ru - - he nun dem
pp
B.
hin, In sanf-ter Ru - - he nun dem Schlum - mer
pp
58
S.
hin. Ich grä - me mich so - lang
mp
p
A.
Schlum-mer hin. Ich grä - - - - - me mich so -
mp
p
T.
Schlum - mer hin. Ich grä - me mich
mp
p
B.
hin. Ich grä-me mich so - - -
mp
p

61
S.
die Son - ne wacht: Und sind dann wie zer -
A.
lang die Son - - - - ne wacht: Und sind dann wie zer-schla - gen,
T.
so - lang die Son - ne wacht: Und sind dann
B.
lang die Son - ne wacht: Und sind dann wie zer -
64
S.
schla - - gen, Und sind dann wie zer - schla - gen
A.
Und sind dann wie zer-schla - gen Geist und Glie - - der, Geist
T.
wie zer - schla - - - gen Geist und
B.
schla - - gen Geist und Glie - - - - - der,
67
rit. Eine Spur ruhiger
S.
Geist und Glie - - - der
A.
und Glie - - - - - der Und sin - ke ich er -
T.
Glie - - - - - - - - - der
B.
Geist und Glie - der Und sin - ke

70
S.
A.
T.
B.
mp
pp
p
Und sin-ke ich er - schöpft aufs La-ger nie - der,
schöpft aufs La - ger nie - der,
Und sin-ke ich er - schöpft aufs La - ger nie - der,
ich er - schöpft aufs La - ger nie - der,
73
pp
Be - - - - wei - - - - - - - - ne
Be - wei - - - - ne ich mein Leid die gan - ze Nacht,
Be - - - wei - - - - - -
Be - - - - - wei - - - - - - - ne
molto rit.
76
mp
pp
ppp
ich mein Leid die gan - - ze Nacht.
Be - wei - ne ich mein Leid die gan - ze Nacht.
- ne ich mein Leid die gan - ze Nacht.
ich mein Leid die gan - ze Nacht.

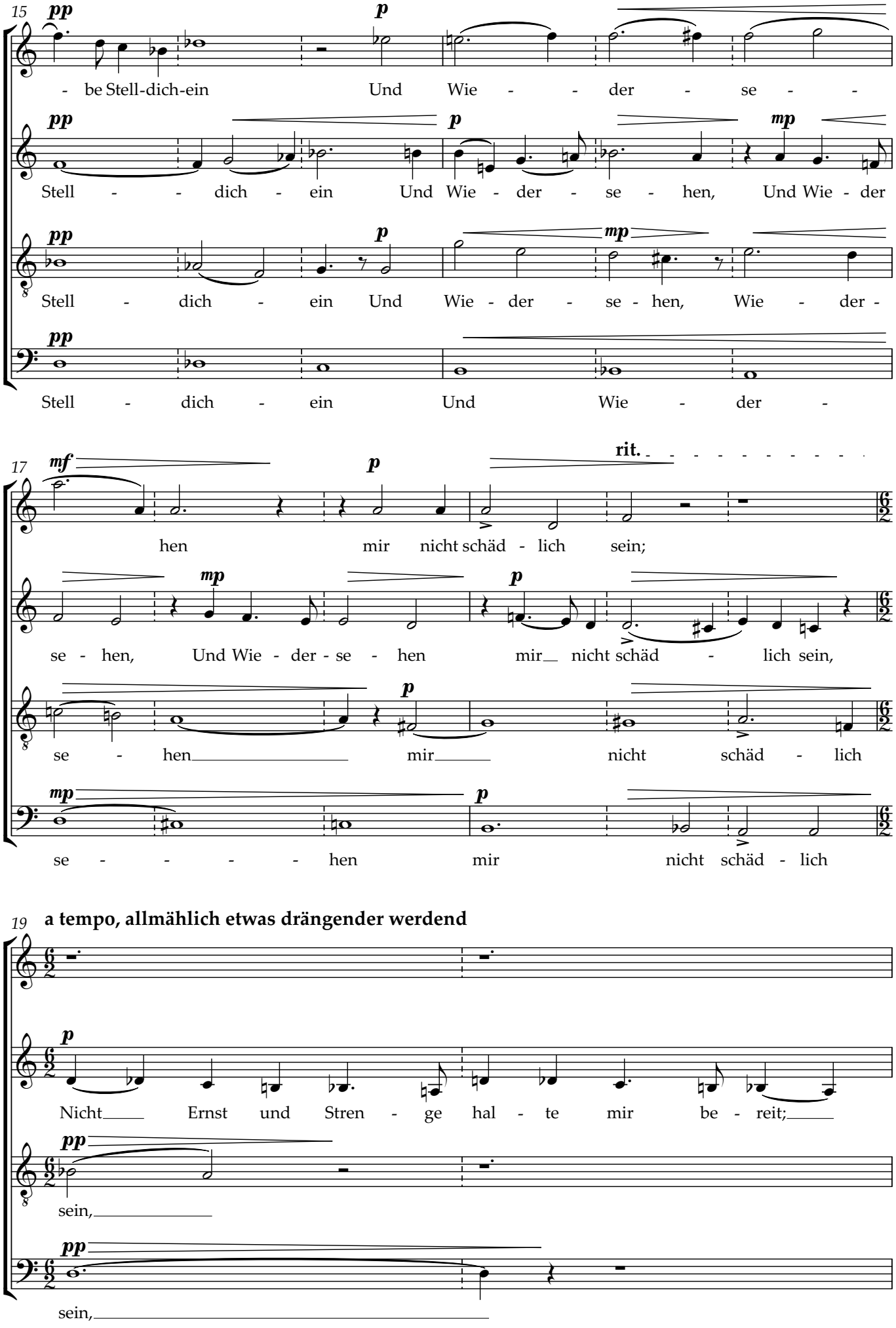
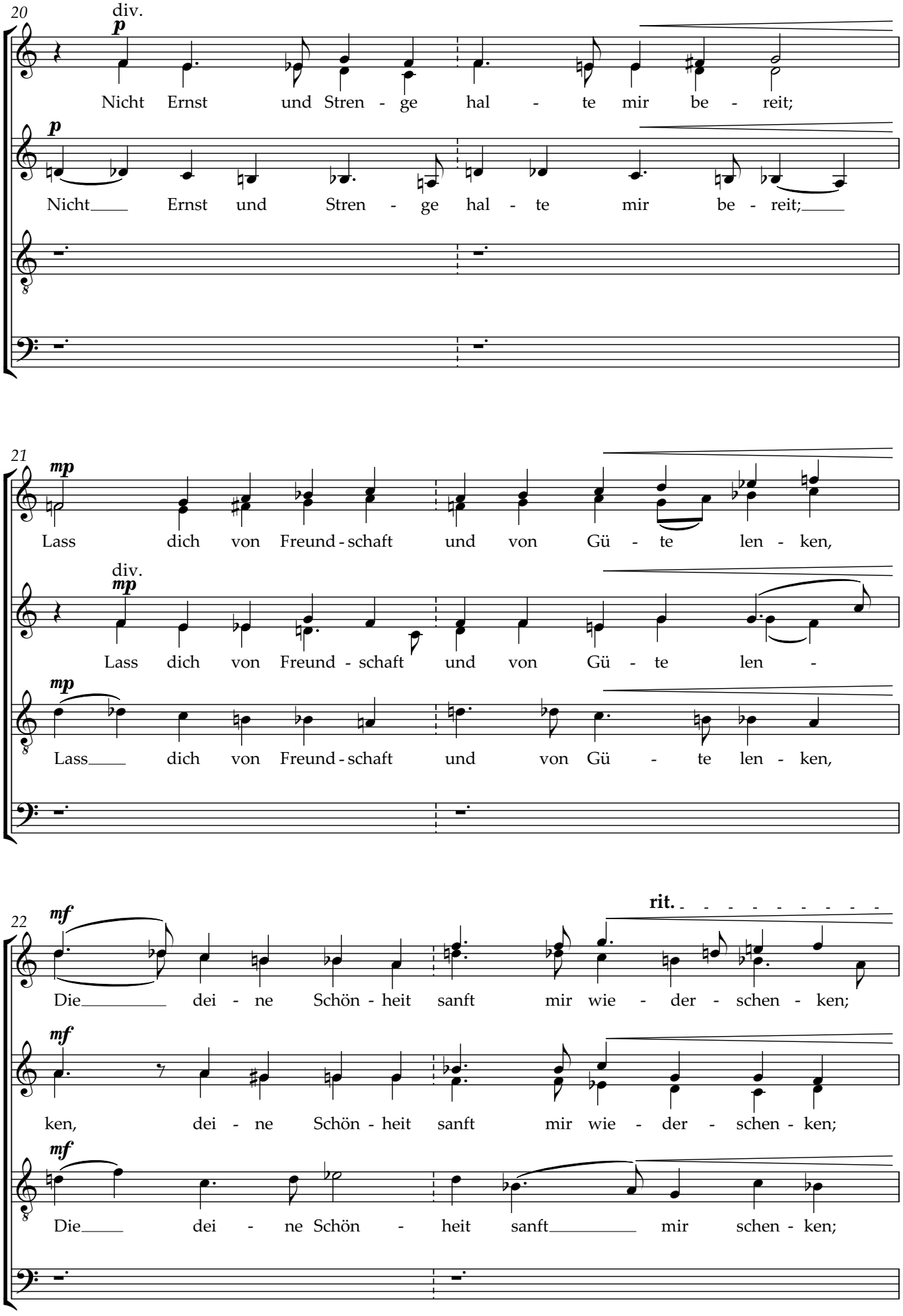
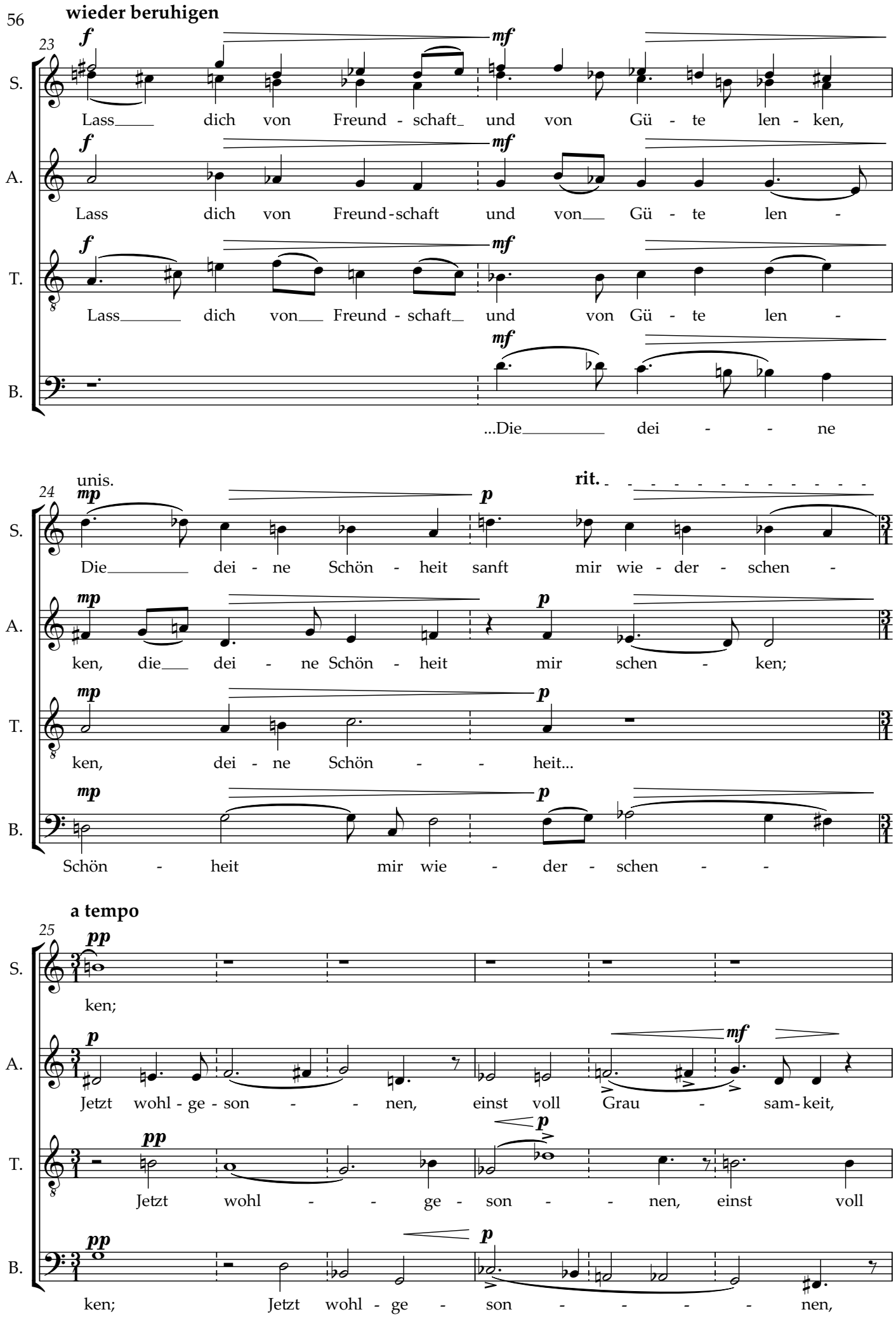
Madrigale nach Sonetten von Louise Labé (1555)

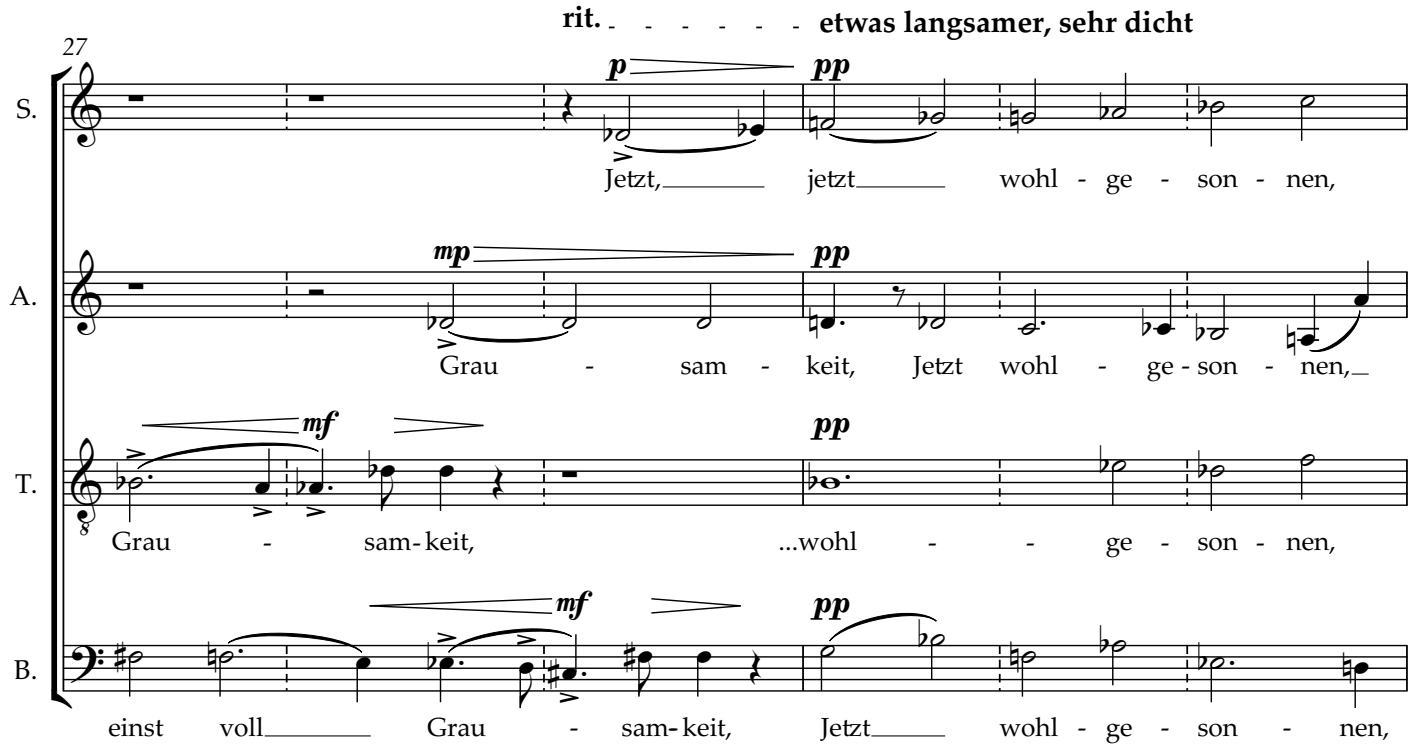
Sonett VII:

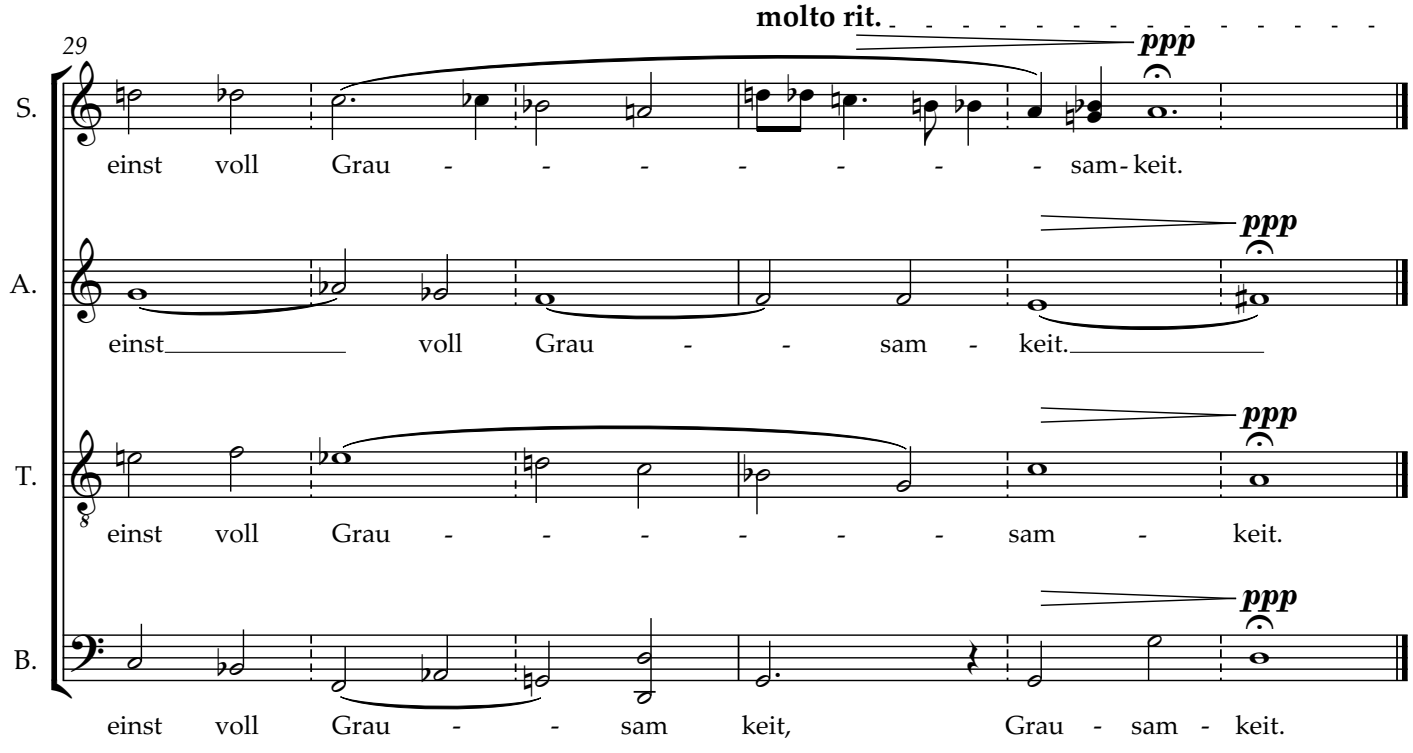
Hinsterben sieht man alle Kreatur

Text: Louise Labé
(Übersetzung: Monika Fahrenbach-Wachendorff)

Musik: Franz Kaern-Biederstedt
(2023)

5
poco rit.
S.
A.
T.
B.
Leib bin ich, Ge-lieb-te See - le, ach, wo bist du nur?
Teil, der Leib bin ich, Ge - lieb - te, ach, wo bist du
der Leib bin ich, Ge-lieb - te See - le, ach, wo bist du
Leib bin ich, Ge - lieb - te See - le, ach, wo bist du
a tempo
(die synkopischen Akzente im Sopran trotz der Dynamik sehr feinnervig)
7
Ohn - mäch - tig lieg schon lan - ge ich dar - nie - der; Hilfst
nur? Ohn - mäch - tig lieg schon lan - ge ich dar-nie - der; Hilfst du nicht
nur? Ohn - mäch-tig lieg schon lan - ge ich dar - nie - der; Hilfst du nicht
nur?
9
du nicht bald muss ich zu - grun - - de
bald, muss ich zu - grun - de gehn, zu - grun - de
bald, muss ich zu - grun - de gehn.

11
S.
A.
T.
B.
pp
gehn. Lass dei - nen Leib nicht auf dem Spie - le
gehn. Lass dei - nen Leib nicht auf dem Spie - le
Lass dei - nen Leib nicht auf dem Spie - le
12
p
stehn Und gib ihm sei - ne teu - re Hälf - te
stehn Und gib ihm sei - ne teu - re Hälf - te
stehn Und gib ihm sei - ne teu - re Hälf - te
13
mp
mf
poco rit.
wie- der! Doch mö - - ge, Freund, dies lie - - -
wie - der! Doch mö - - ge, Freund, dies lie - - be
wie - der! Doch mö - ge, Freund, dies lie - - be
Doch mö - ge, Freund, dies lie - be


15
pp
p
S.
- be Stell-dich-ein Und Wie - - der - se - -
pp
p
mp
A.
Stell - - dich - ein Und Wie - der - se - hen, Und Wie - der
pp
p
mp
T.
Stell - dich - ein Und Wie - der - se - hen, Wie - der -
pp
B.
Stell - dich - ein Und Wie - der -
17
mf
p
rit.
S.
hen mir nicht schäd - lich sein;
mp
p
A.
se - hen, Und Wie - der - se - hen mir nicht schäd - lich sein,
p
T.
se - hen mir nicht schäd - lich
mp
p
B.
se - - - - - hen mir nicht schäd - lich
19
a tempo, allmählich etwas drängender werdend
S.
p
A.
Nicht Ernst und Stren - ge hal - te mir be - reit;
pp
T.
sein,
pp
B.
sein,

20
div.
p
S.
Nicht Ernst und Stren - ge hal - te mir be - reit;
p
A.
Nicht Ernst und Stren - ge hal - te mir be - reit;
T.
B.
21
mp
S.
Lass dich von Freund - schaft und von Gü - te len - ken,
div.
mp
A.
Lass dich von Freund - schaft und von Gü - te len -
mp
T.
Lass dich von Freund - schaft und von Gü - te len - ken,
B.
22
mf
rit.
S.
Die dei - ne Schön - heit sanft mir wie - der - schen - ken;
mf
A.
ken, dei - ne Schön - heit sanft mir wie - der - schen - ken;
mf
T.
Die dei - ne Schön - heit sanft mir schen - ken;
B.

wieder beruhigen
23
S.
A.
T.
B.
Lass dich von Freund - schaft und von Gü - te len - ken,
Lass dich von Freund-schaft und von Gü - te len -
Lass dich von Freund - schaft und von Gü - te len -
...Die dei - - ne
unis.
24
rit.
Die dei - ne Schön - heit sanft mir wie - der - schen -
ken, die dei - ne Schön - heit mir schen - ken;
ken, dei - ne Schön - - heit...
Schön - heit mir wie - der - schen - -
a tempo
25
ken;
Jetzt wohl - ge - son - - nen, einst voll Grau - sam-keit,
Jetzt wohl - - ge - son - - nen, einst voll
ken; Jetzt wohl - ge - son - - - - - nen,


rit. - - - - - - etwas langsamer, sehr dicht
27
S.
A.
T.
B.
p
pp
mp
mf
Jetzt, jetzt wohl - ge - son - nen,
Grau - sam - keit, Jetzt wohl - ge - son - nen,
Grau - sam - keit, ...wohl - - ge - son - nen,
einst voll Grau - sam - keit, Jetzt wohl - ge - son - nen,

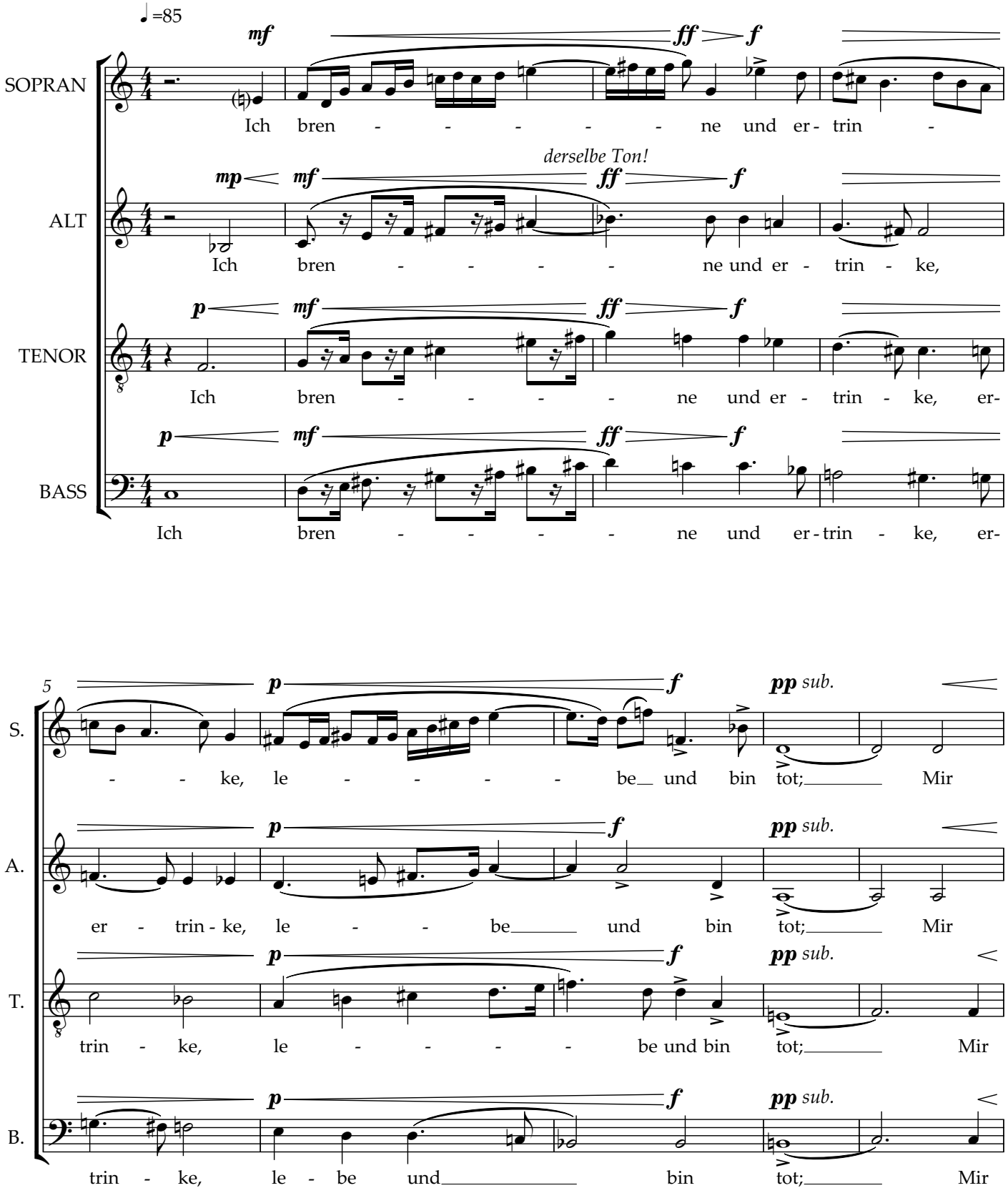
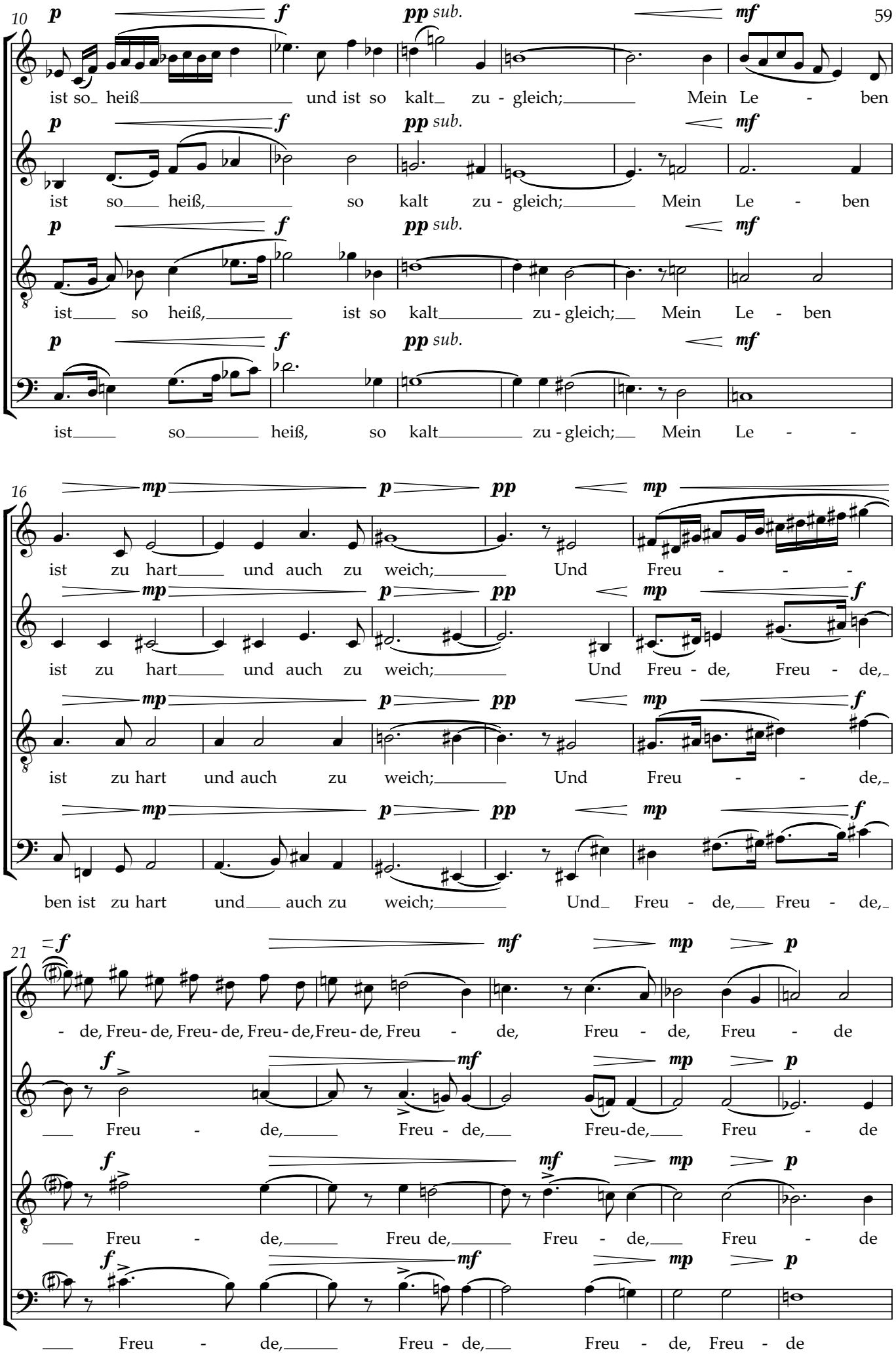
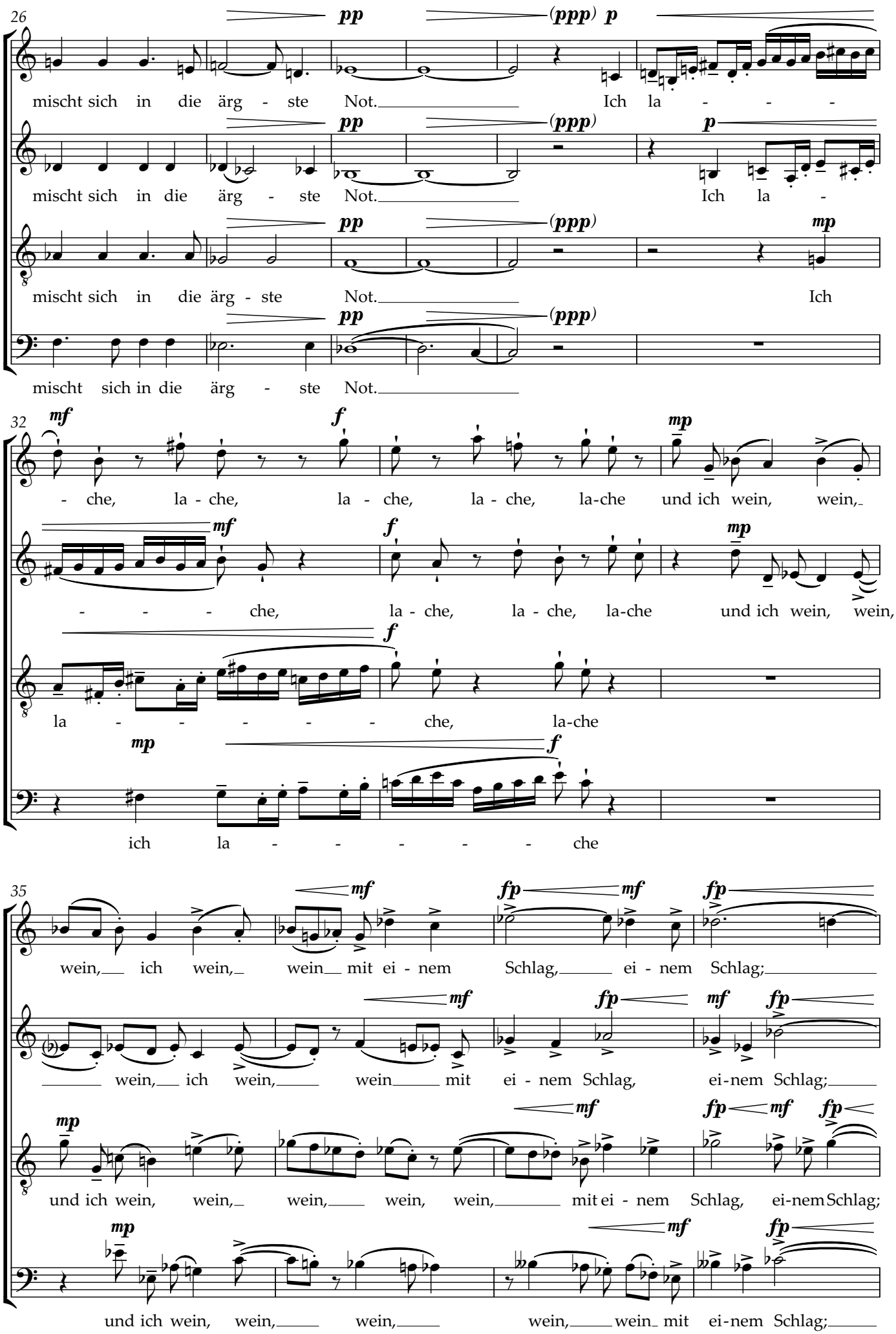
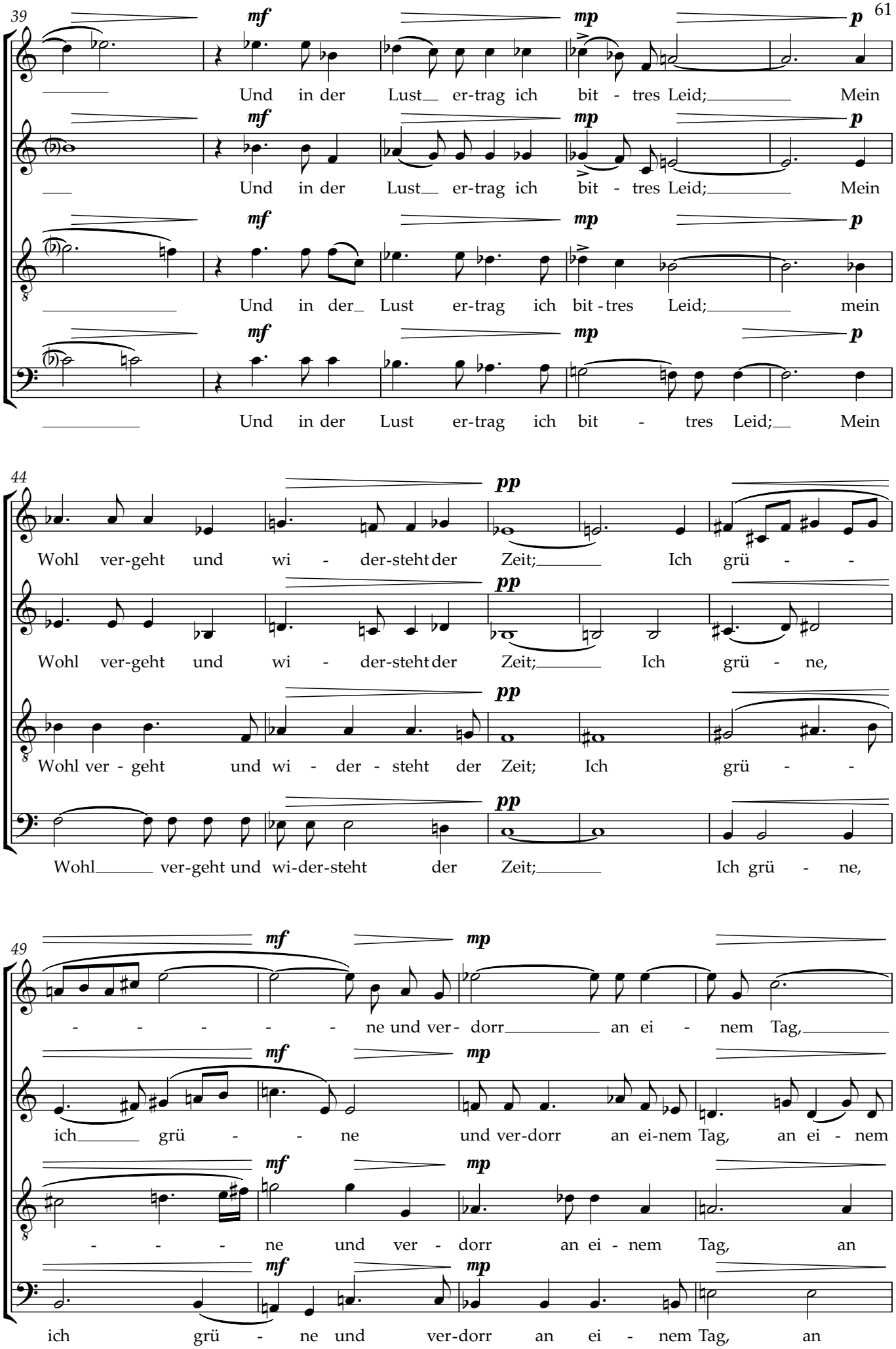
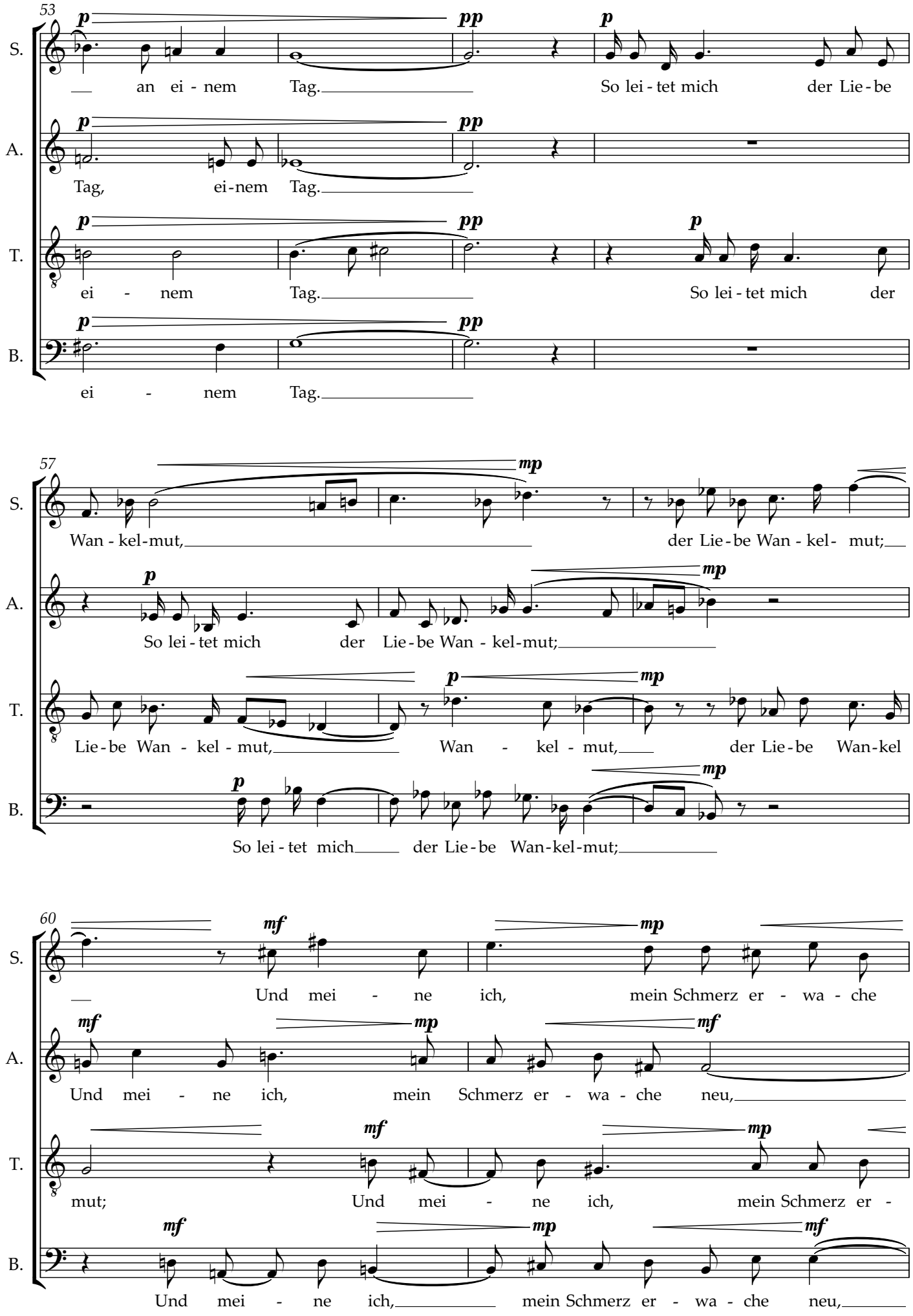
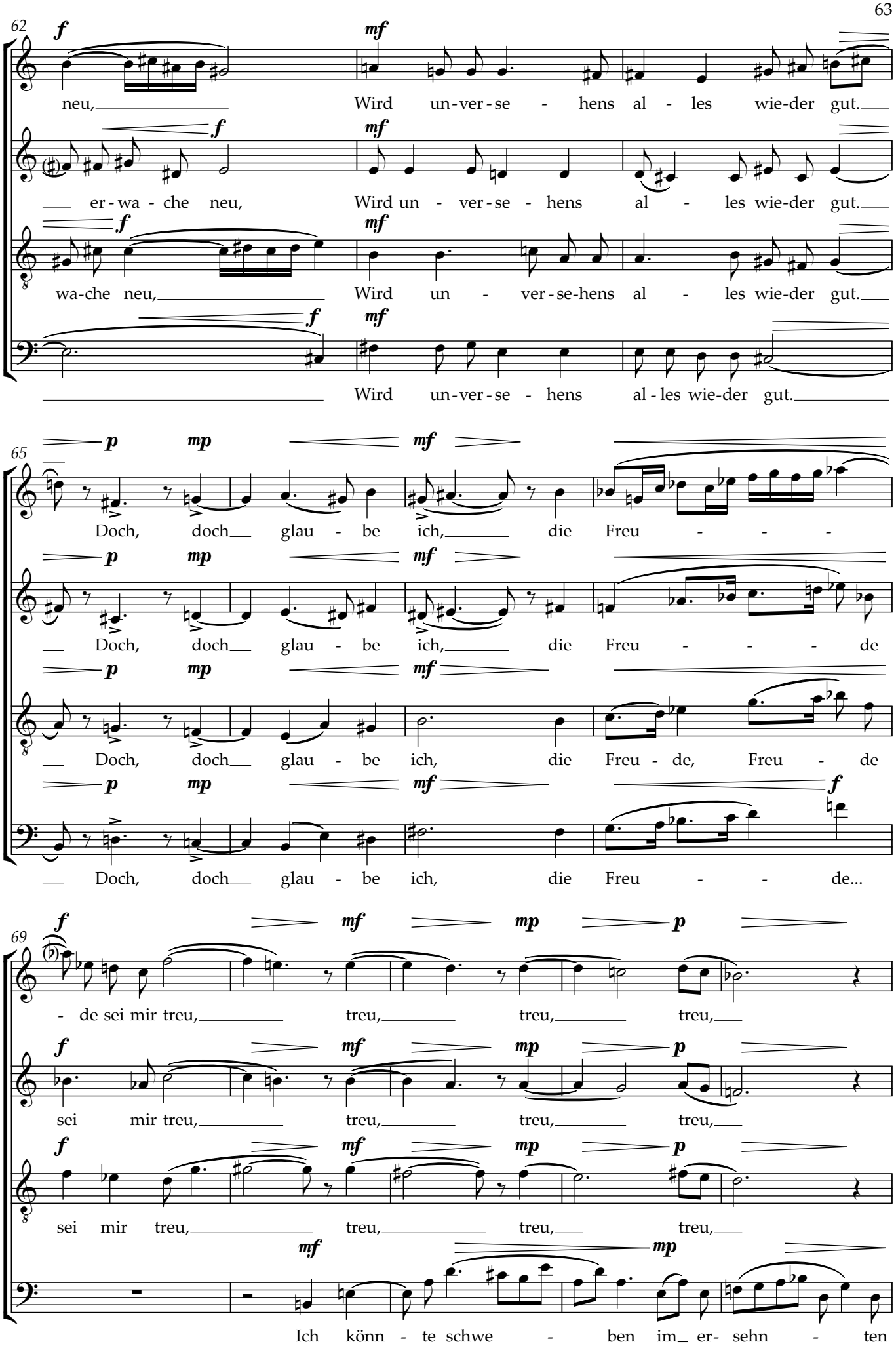
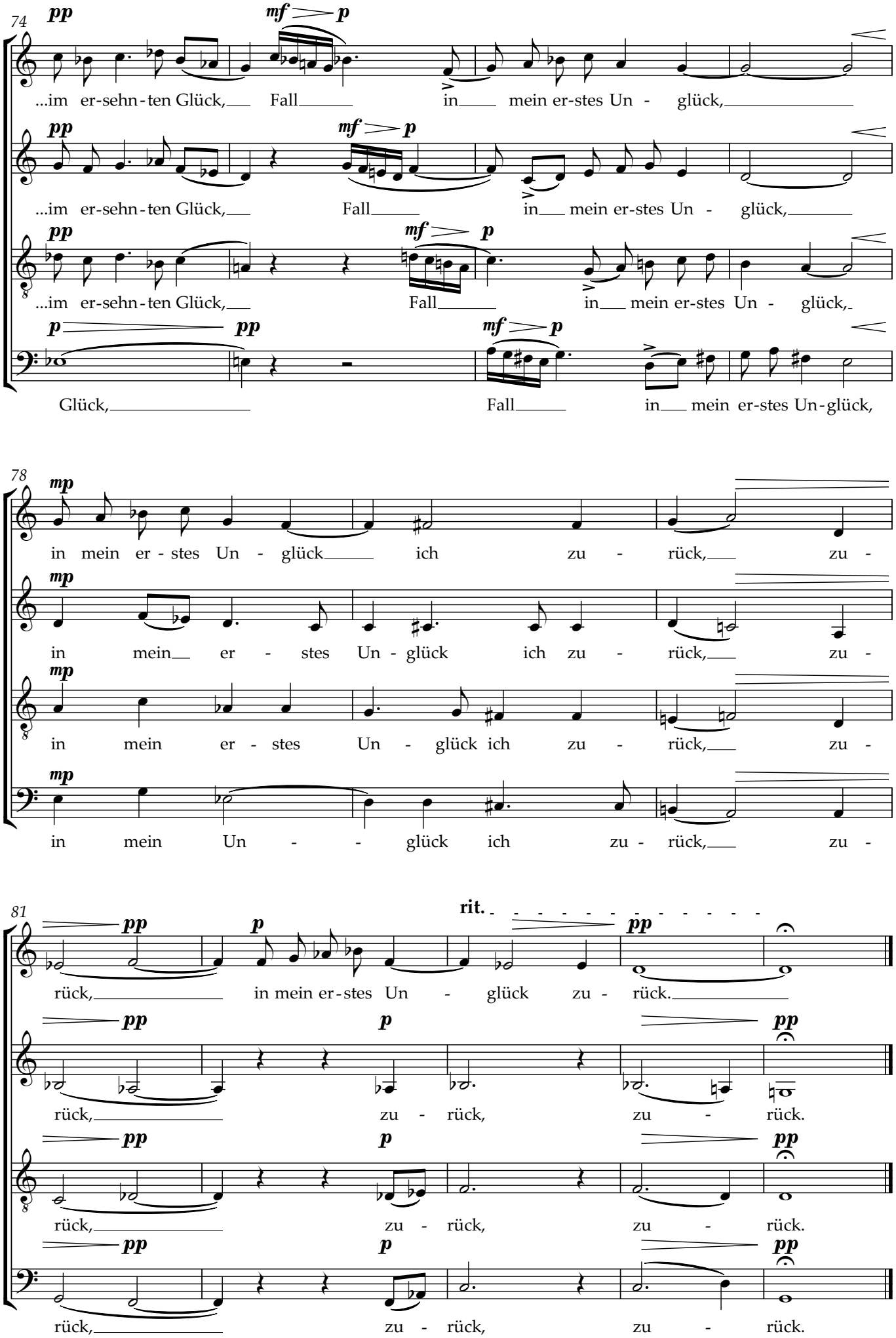

molto rit. - - - - - - - - - - - - - -
29
S.
A.
T.
B.
ppp
einst voll Grau - - - - - - - sam - keit.
einst voll Grau - - sam - keit.
einst voll Grau - - - - - - sam - keit.
einst voll Grau - - sam keit, Grau - sam - keit.

Madrigale nach Sonetten von Louise Labé (1555)

Sonett VIII:

Ich brenne und ertrinke, lebe und bin tot

Text: Louise Labé
(Übersetzung: Monika Fahrenbach-Wachendorff)

Musik: Franz Kaern-Biederstedt
(2025)

10
S.
A.
T.
B.
p
f
pp sub.
mf
ist so heiß und ist so kalt zu - gleich; Mein Le - ben
ist so heiß, so kalt zu - gleich; Mein Le - ben
ist so heiß, ist so kalt zu - gleich; Mein Le - ben
ist so heiß, so kalt zu - gleich; Mein Le - -
16
mp
p
pp
mp
f
ist zu hart und auch zu weich; Und Freu - - -
ist zu hart und auch zu weich; Und Freu - de, Freu - de,
ist zu hart und auch zu weich; Und Freu - - de,
ben ist zu hart und auch zu weich; Und Freu - de, Freu - de,
21
f
mf
mp
p
- de, Freu- de, Freu- de, Freu- de, Freu- de, Freu - de, Freu - de, Freu - de
Freu - de, Freu - de, Freu-de, Freu - de
Freu - de, Freu de, Freu - de, Freu - de
Freu - de, Freu - de, Freu - de, Freu - de

26
S.
mischt sich in die ärg - ste Not. Ich la - - - -
A.
mischt sich in die ärg - ste Not. Ich la -
T.
mischt sich in die ärg - ste Not. Ich
B.
mischt sich in die ärg - ste Not.
32
S.
- che, la - che, la - che, la - che, la-che und ich wein, wein,
A.
- - - - che, la - che, la - che, la-che und ich wein, wein,
T.
la - - - - - - che, la-che
B.
ich la - - - - - - che
35
S.
wein, ich wein, wein mit ei - nem Schlag, ei - nem Schlag;
A.
wein, ich wein, wein mit ei - nem Schlag, ei-nem Schlag;
T.
und ich wein, wein, wein, wein, wein, mit ei - nem Schlag, ei-nem Schlag;
B.
und ich wein, wein, wein, wein, wein mit ei-nem Schlag;

39
S.
A.
T.
B.
mf
mp
p
Und in der Lust er-trag ich bit - tres Leid; Mein
Und in der Lust er-trag ich bit - tres Leid; Mein
Und in der Lust er-trag ich bit-tres Leid; mein
Und in der Lust er-trag ich bit - tres Leid; Mein
44
pp
Wohl ver-geht und wi - der-steht der Zeit; Ich grü - -
Wohl ver-geht und wi - der-steht der Zeit; Ich grü - ne,
Wohl ver - geht und wi - der - steht der Zeit; Ich grü - -
Wohl ver-geht und wi-der-steht der Zeit; Ich grü - ne,
49
mf
mp
- - - - - ne und ver - dorr an ei - nem Tag,
ich grü - - ne und ver-dorr an ei-nem Tag, an ei - nem
- - - - ne und ver - dorr an ei - nem Tag, an
ich grü - ne und ver-dorr an ei - nem Tag, an

53
S.
A.
T.
B.
p
pp
an ei - nem Tag.
So lei - tet mich der Lie - be
Tag, ei-nem Tag.
ei - nem Tag.
So lei - tet mich der
ei - nem Tag.
57
mp
Wan - kel-mut,
der Lie - be Wan - kel- mut;
So lei - tet mich der Lie - be Wan - kel-mut;
Lie - be Wan - kel - mut,
Wan - kel - mut,
der Lie - be Wan-kel
So lei - tet mich
der Lie - be Wan-kel-mut;
60
mf
Und mei - ne ich,
mein Schmerz er - wa - che
Und mei - ne ich,
mein Schmerz er - wa - che neu,
mut;
Und mei - ne ich,
mein Schmerz er -
Und mei - ne ich,
mein Schmerz er - wa - che neu,

62
S.
A.
T.
B.
neu, Wird un-ver-se-hens al-les wie-der gut.
er-wa-che neu, Wird un-ver-se-hens al-les wie-der gut.
wa-che neu, Wird un-ver-se-hens al-les wie-der gut.
Wird un-ver-se-hens al-les wie-der gut.
65
Doch, doch glau-be ich, die Freu-de
Doch, doch glau-be ich, die Freu-de
Doch, doch glau-be ich, die Freu-de, Freu-de
Doch, doch glau-be ich, die Freu-de...
69
-de sei mir treu, treu, treu, treu,
sei mir treu, treu, treu, treu,
sei mir treu, treu, treu, treu,
Ich könn-te schwe-ben im er-sehn-ten

74
S.
A.
T.
B.
pp
mf
p
...im er-sehn-ten Glück, Fall in mein er-stes Un - glück,
Glück, Fall in mein er-stes Un-glück,
78
mp
in mein er - stes Un - glück ich zu - rück, zu -
in mein Un - - glück ich zu - rück, zu -
81
rit.
rück, in mein er-stes Un - glück zu - rück.
rück, zu - rück, zu - rück.

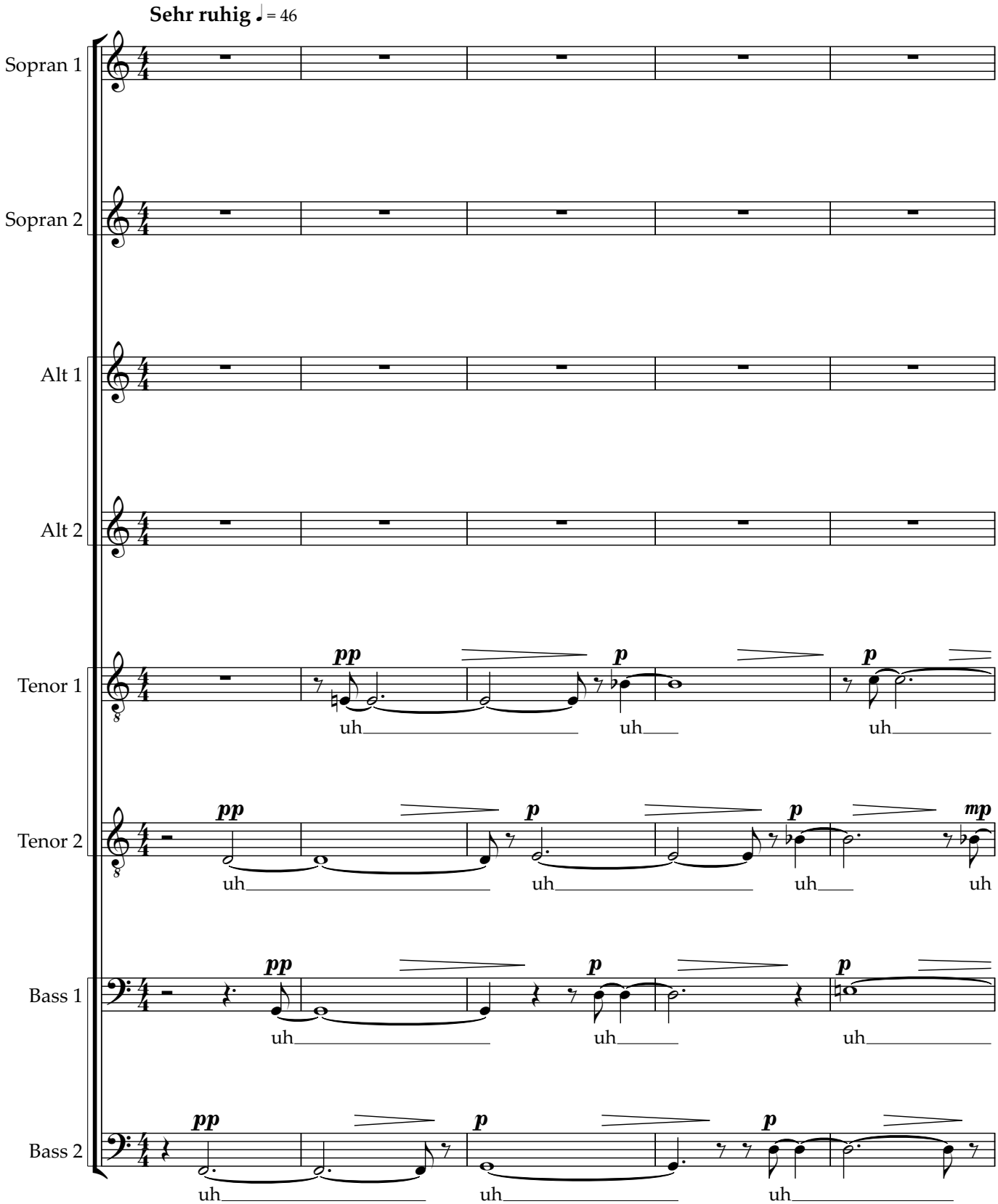
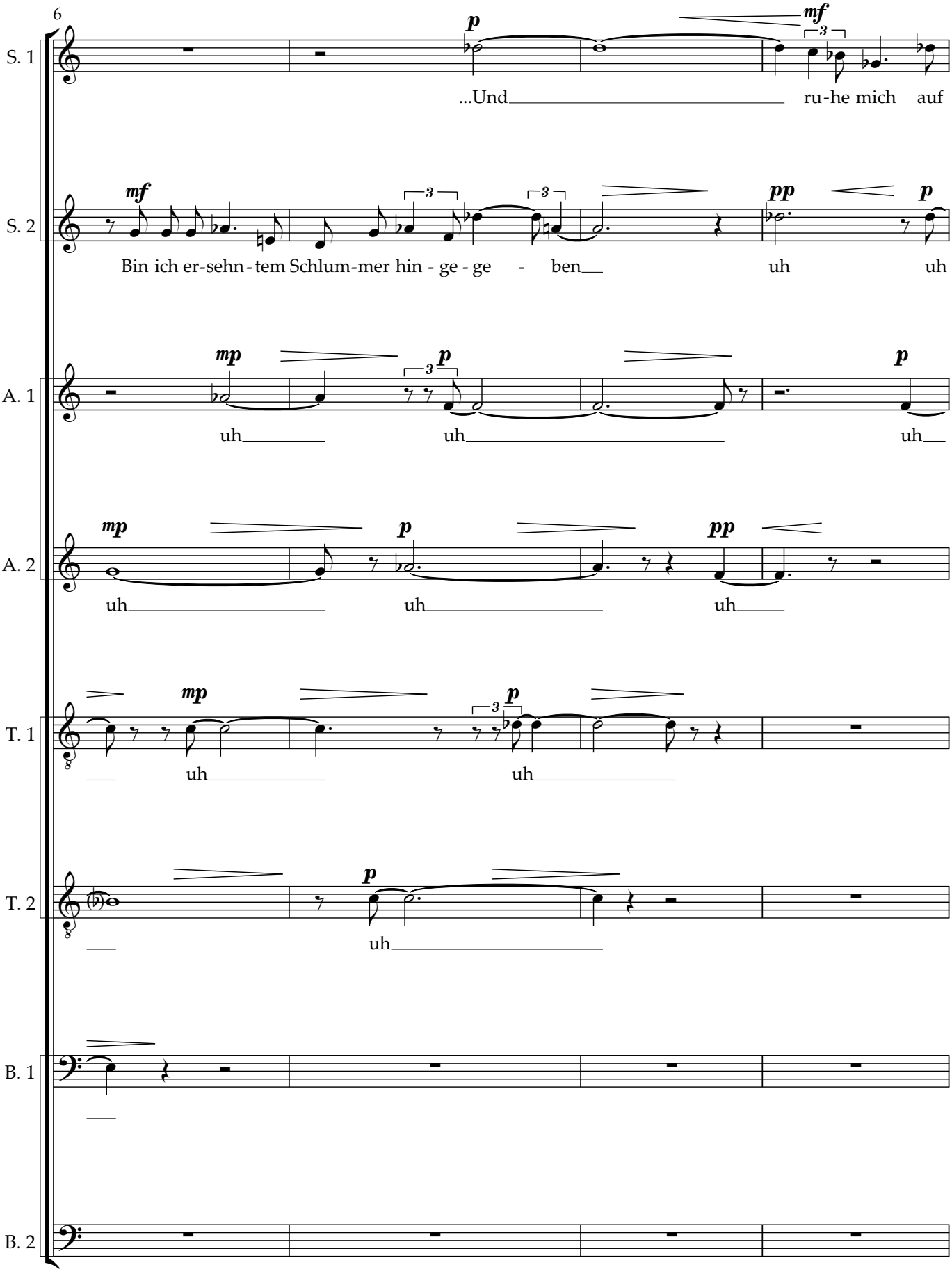
Madrigale nach Sonetten von Louise Labé (1555)

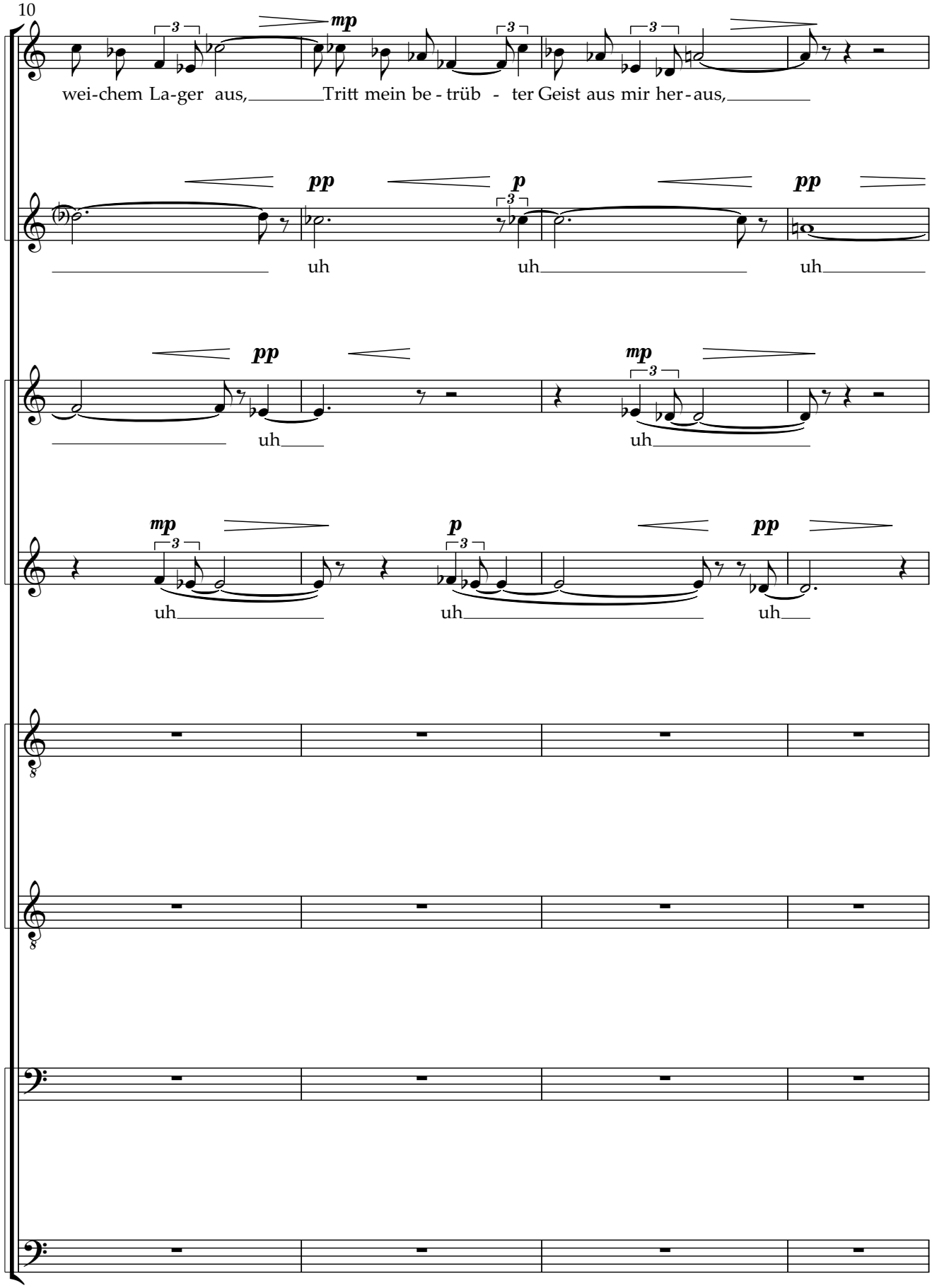
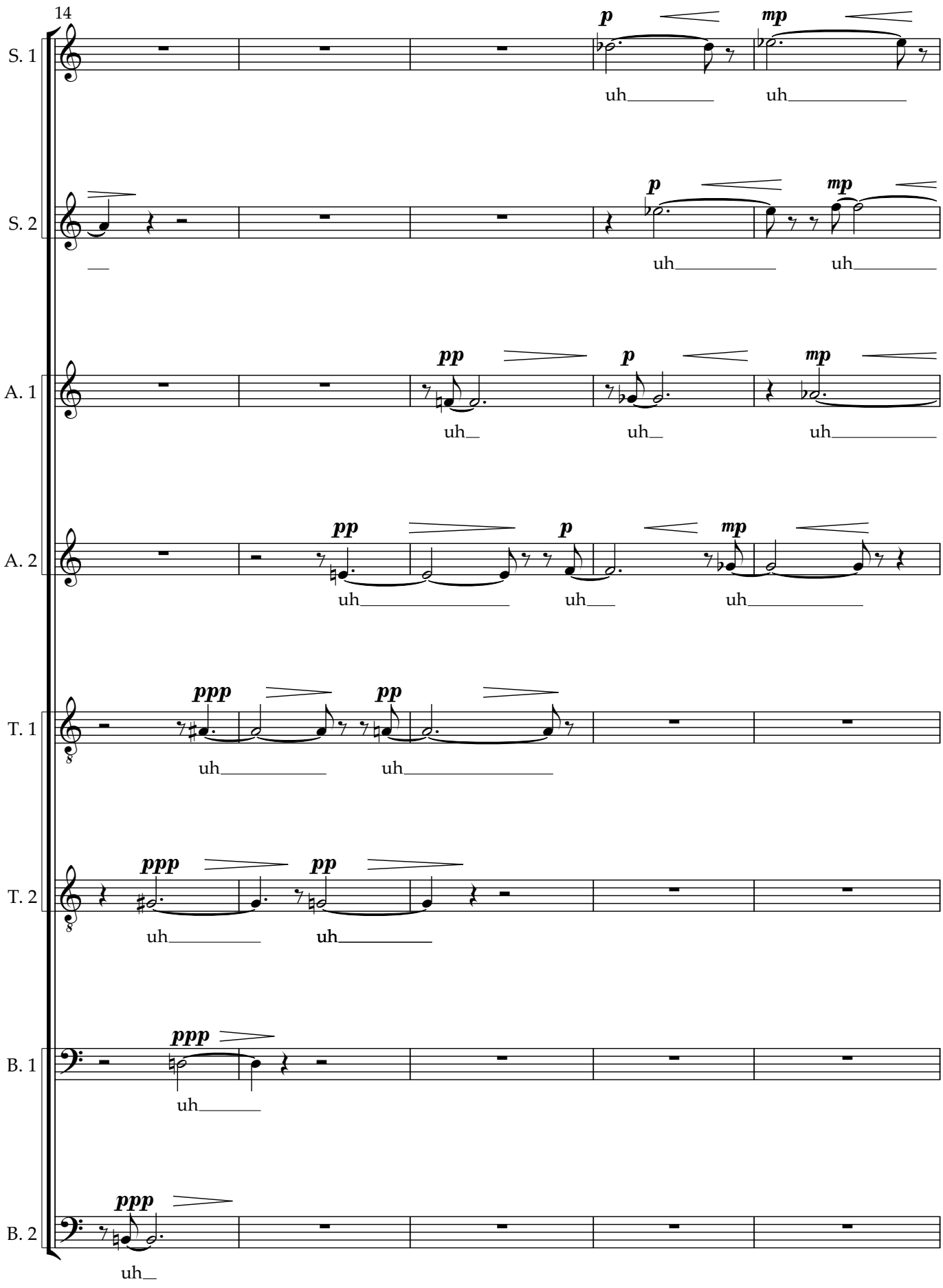
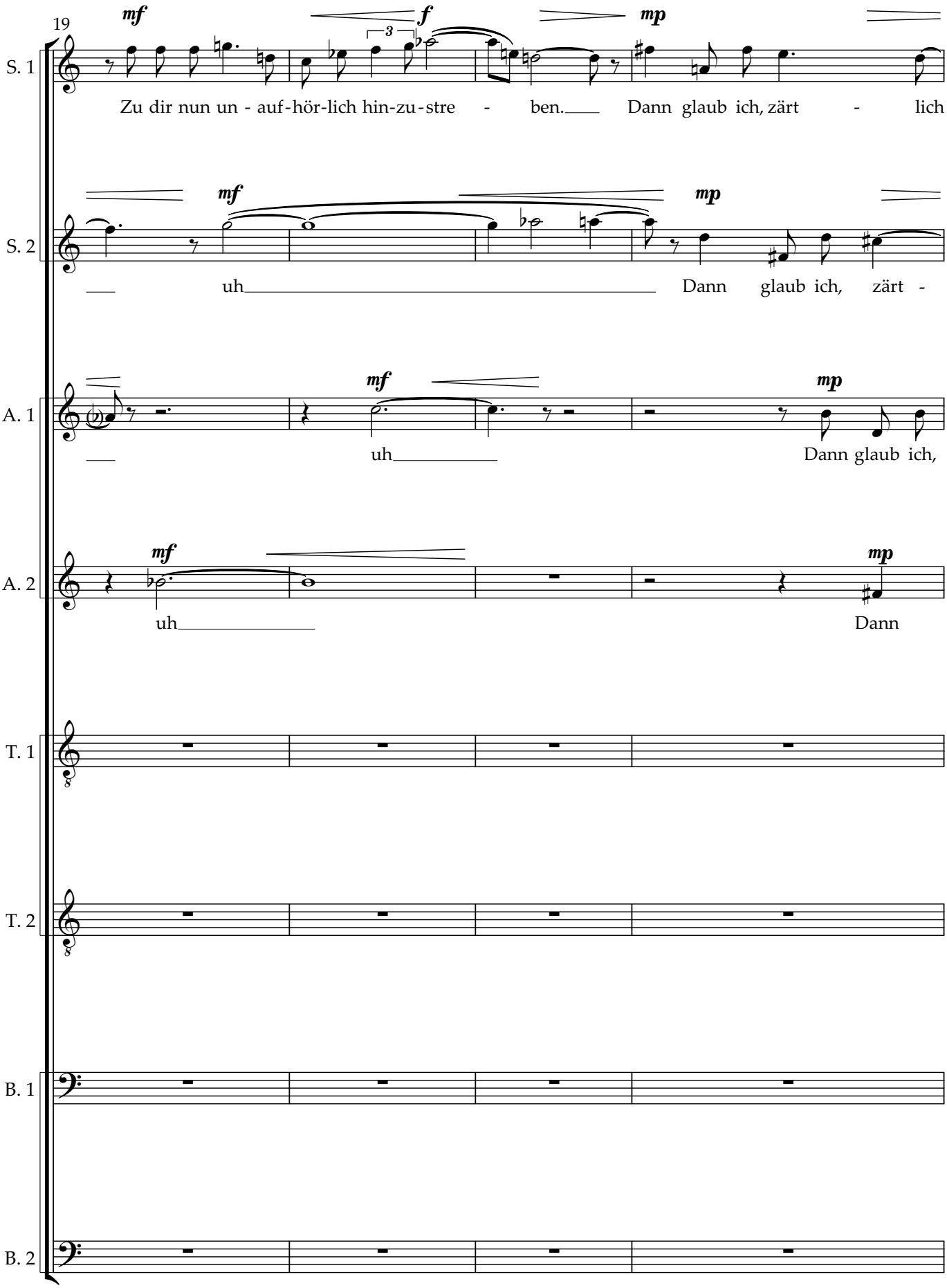
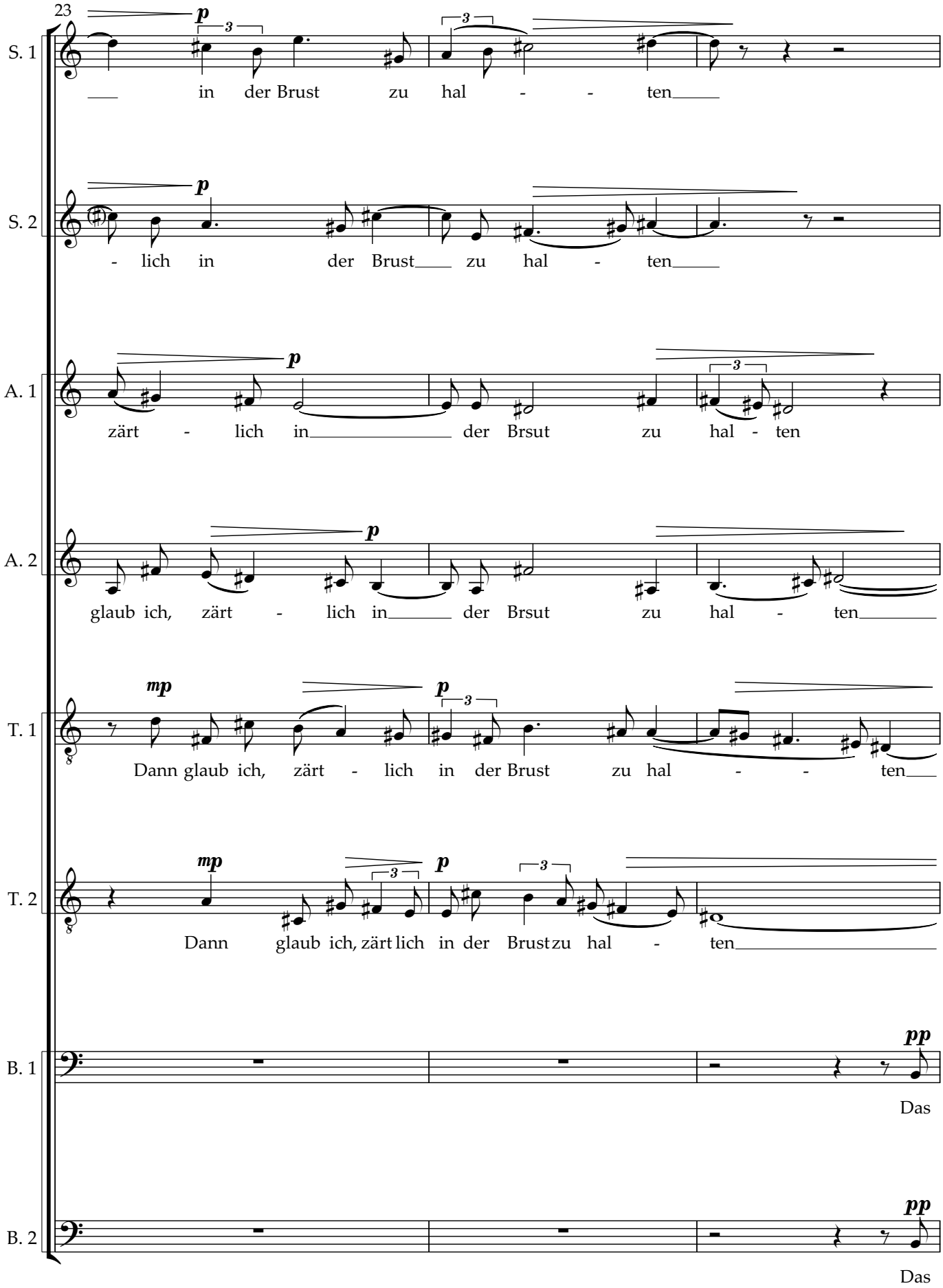
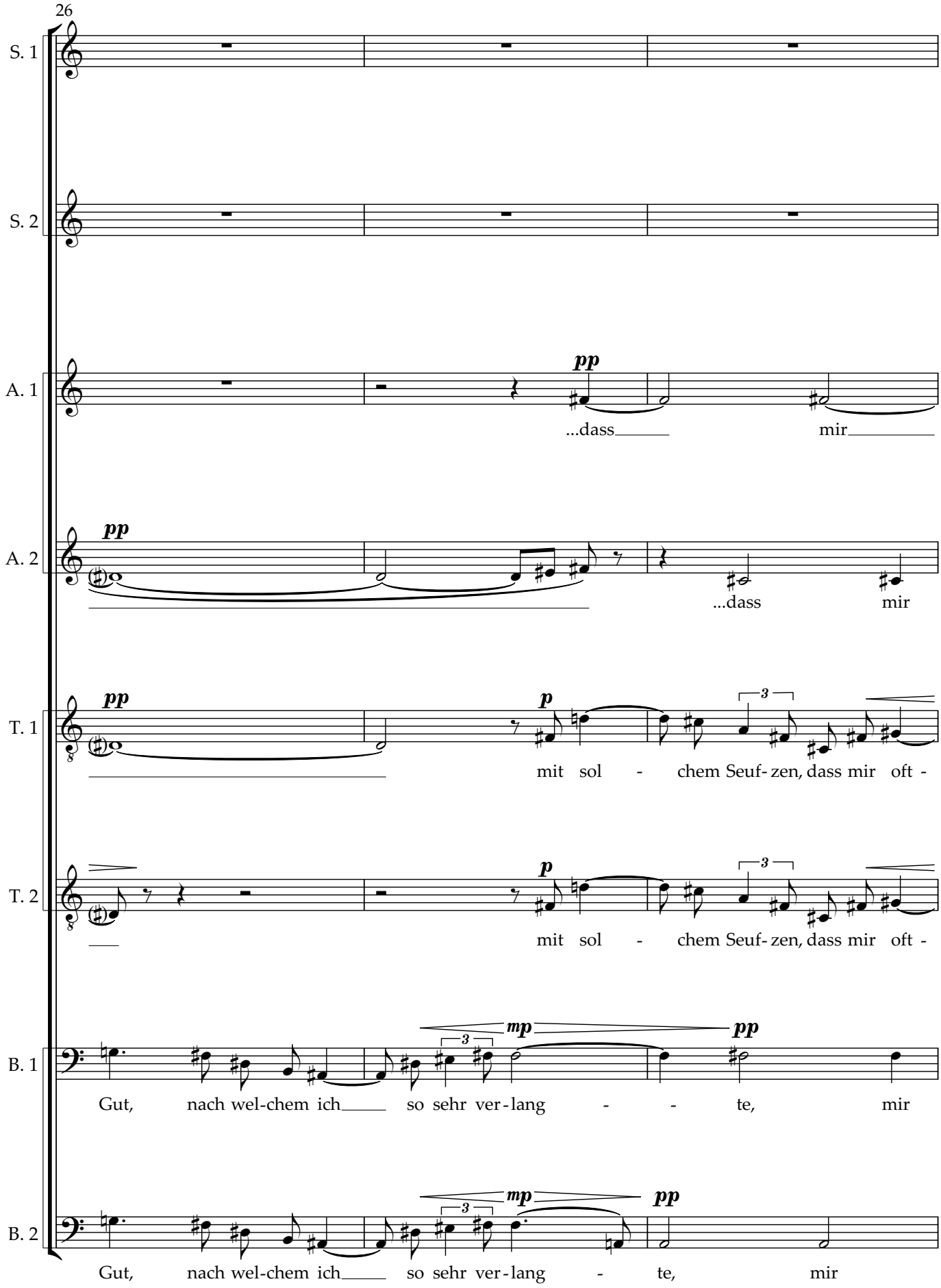
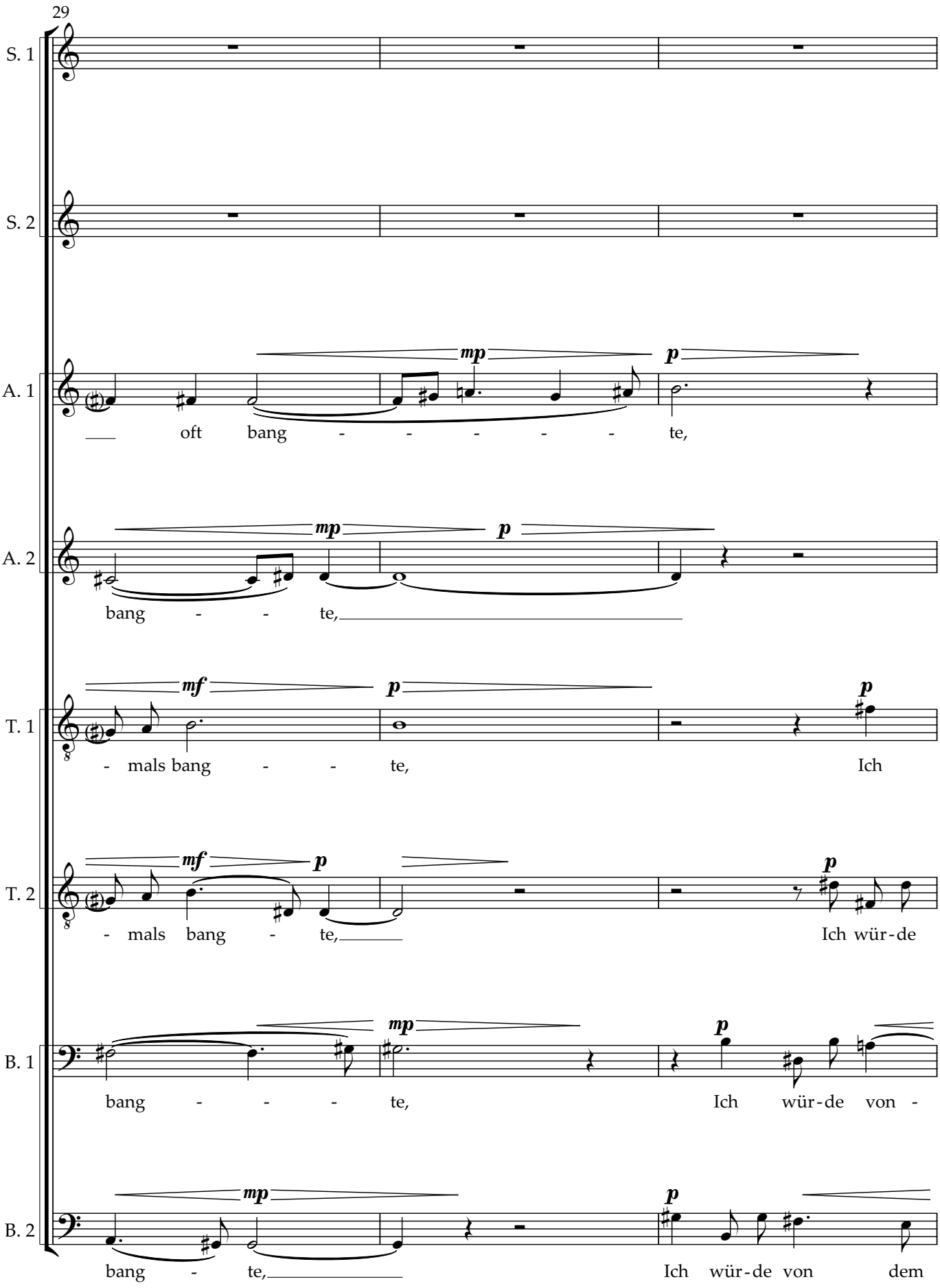
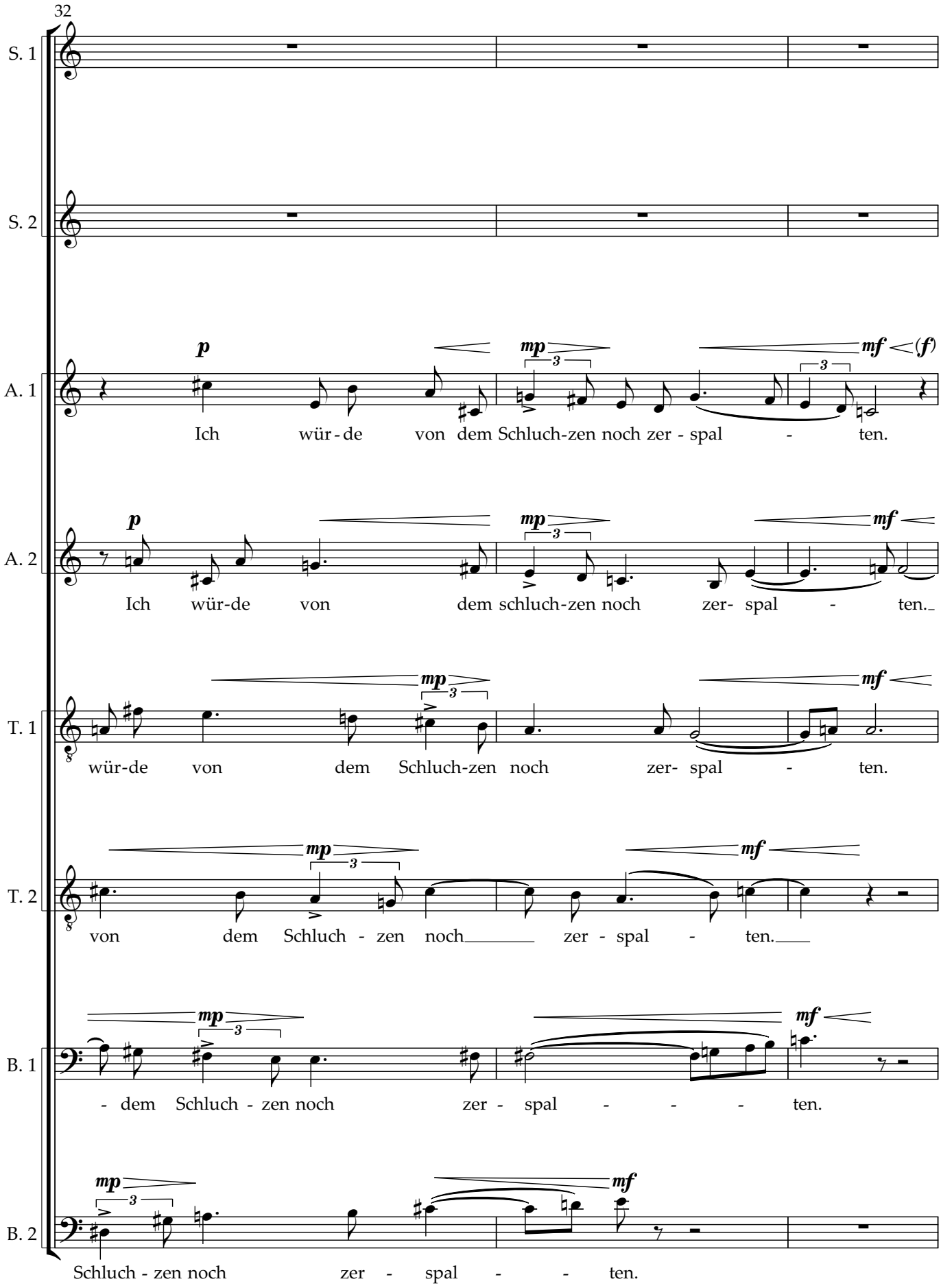
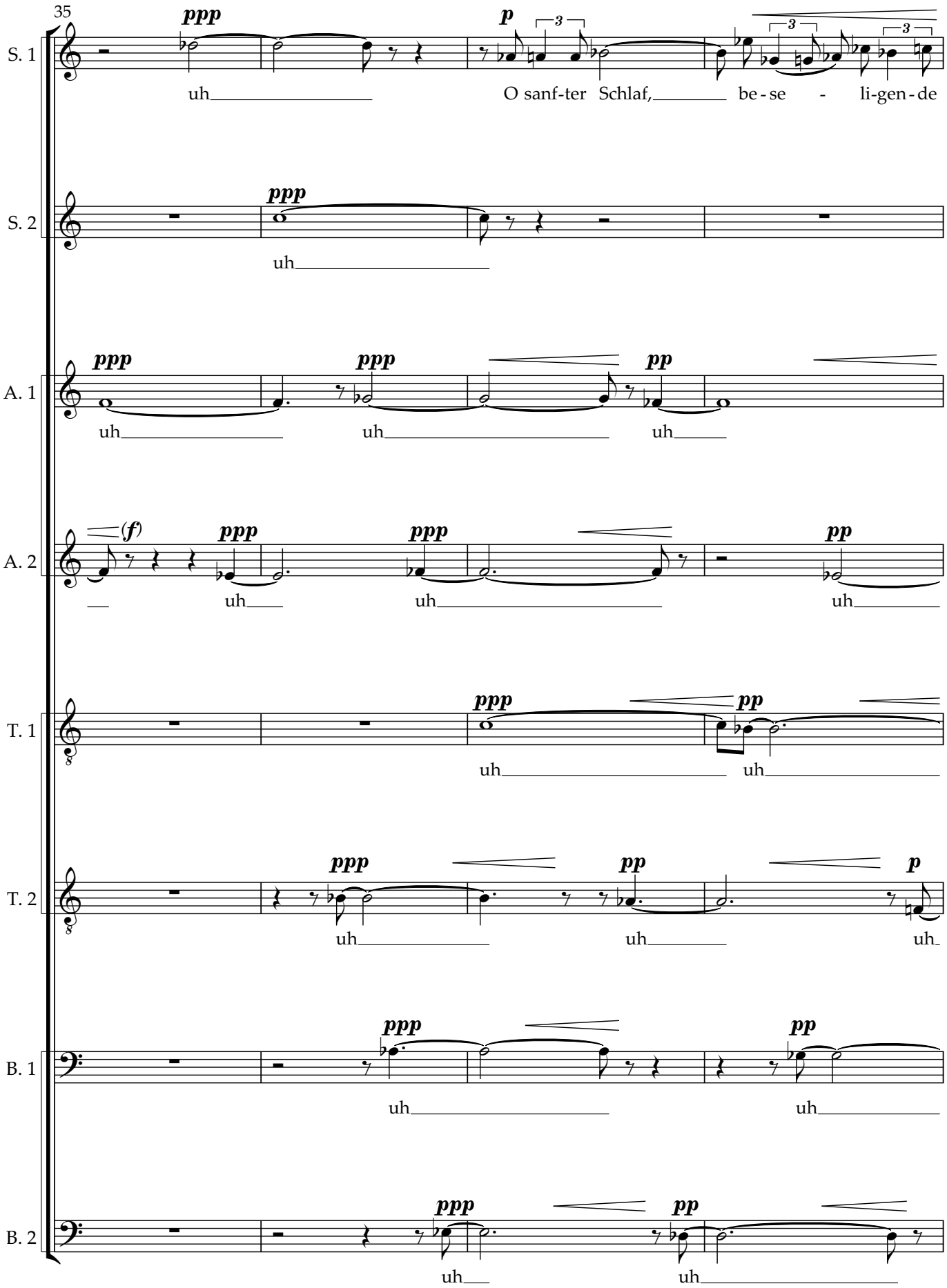
Sonett IX:

Bin ich ersehntem Schlummer hingegeben

Text: Louise Labé
(Übersetzung: Monika Fahrenbach-Wachendorff)

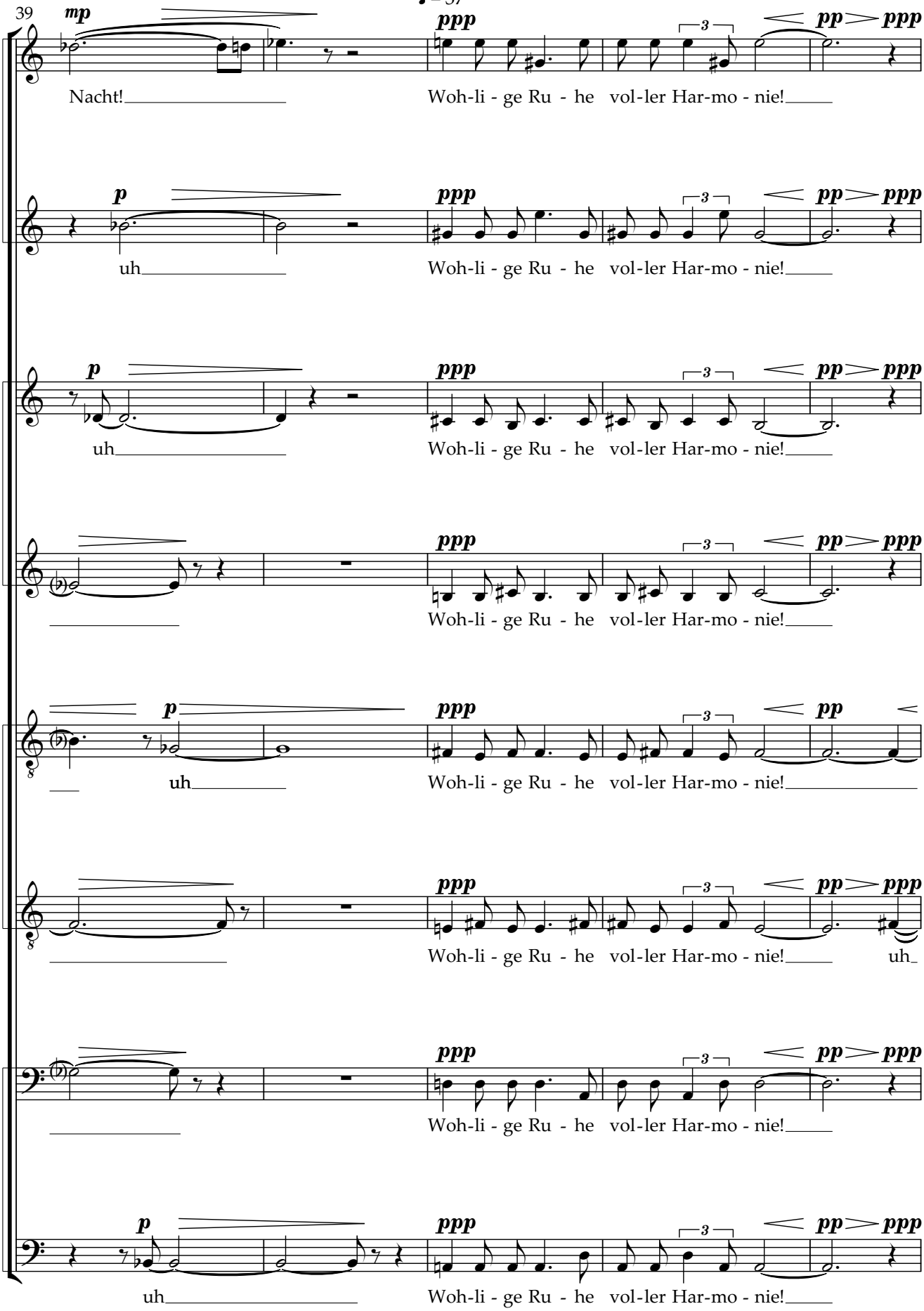
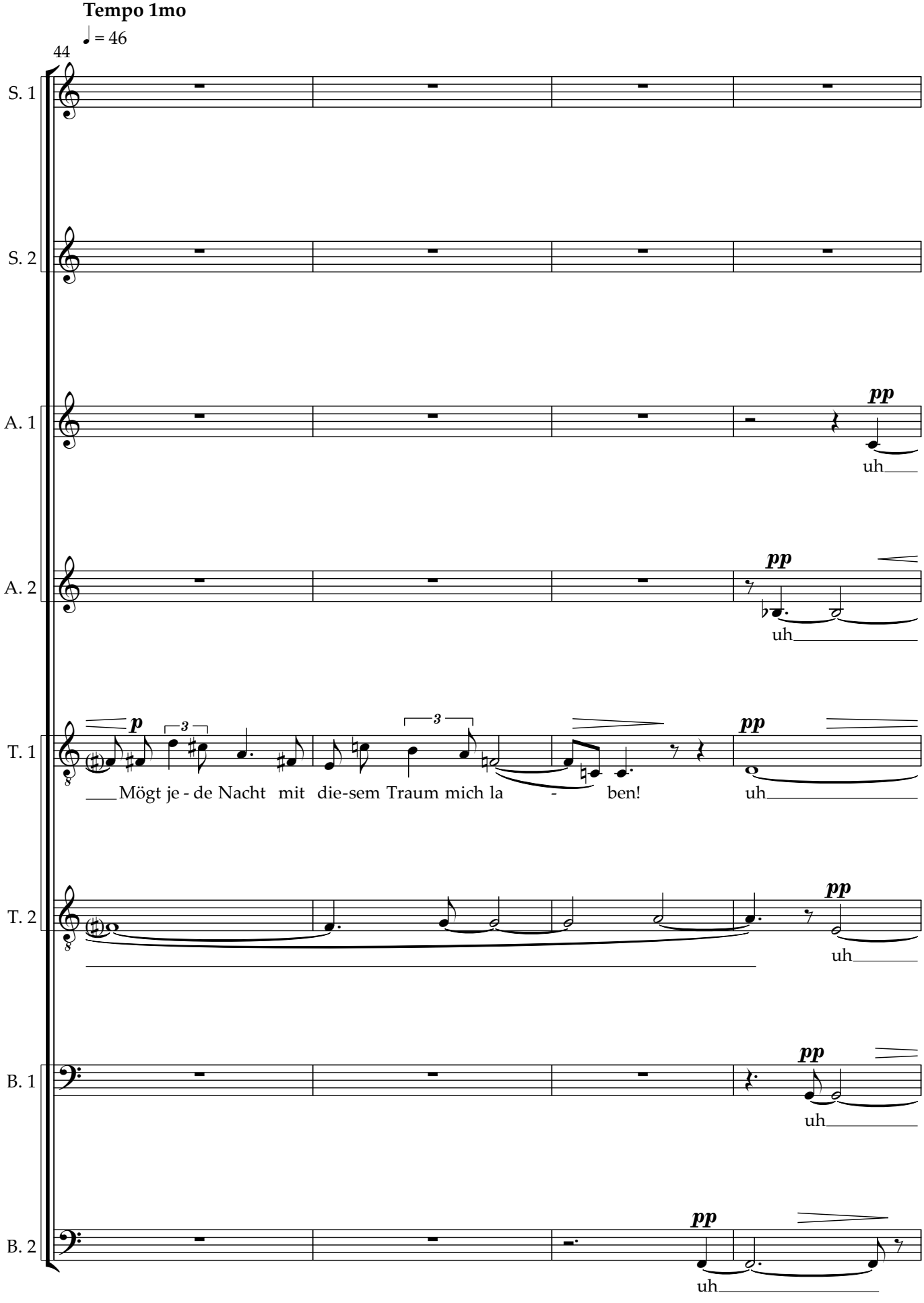
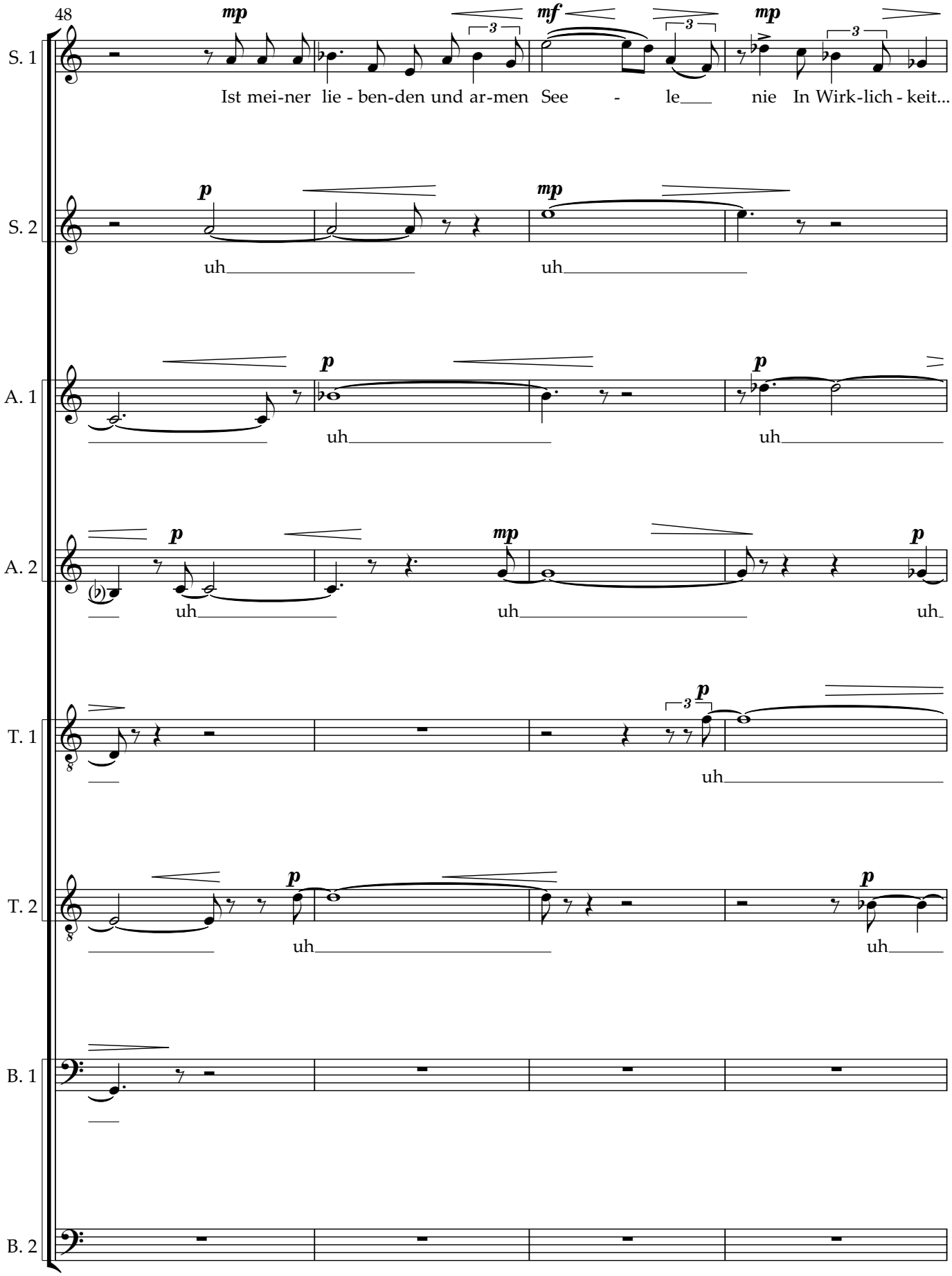
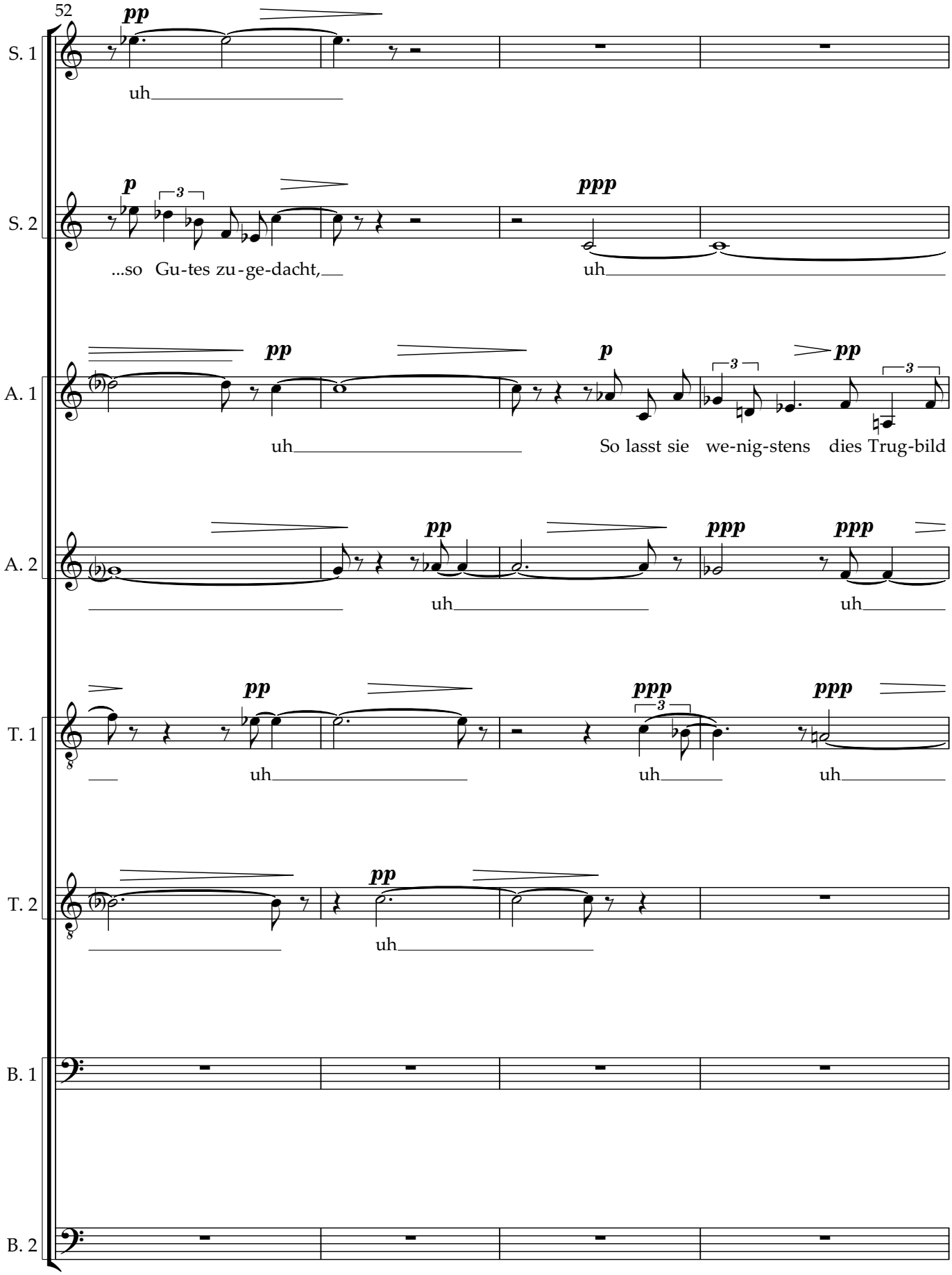
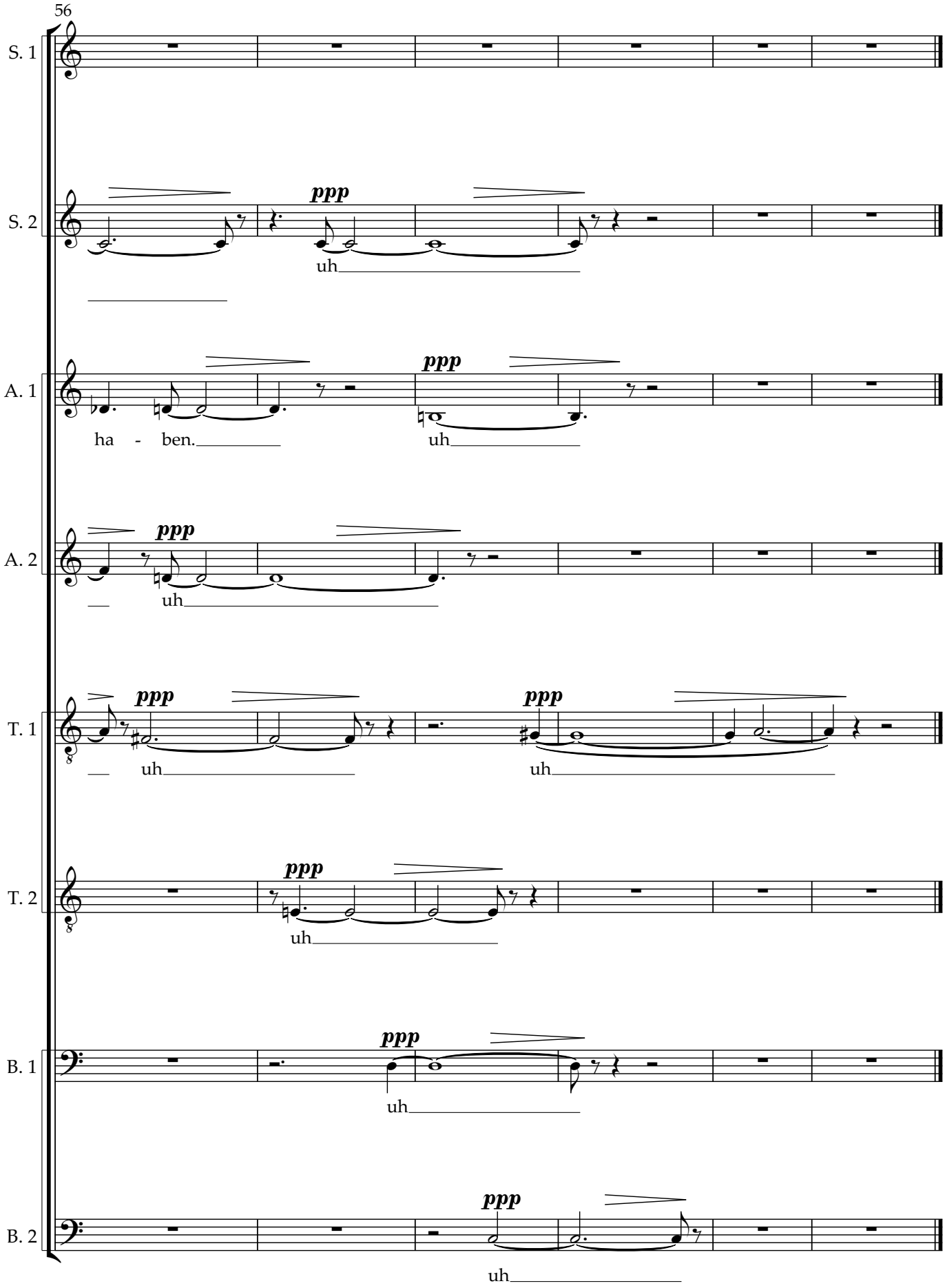
Musik: Franz Kaern-Biederstedt
(2025)



6
S. 1
p
mf
...Und ru-he mich auf
S. 2
mf
pp
p
Bin ich er-sehn-tem Schlum-mer hin-ge-ge-ben uh uh
A. 1
mp
p
p
uh uh uh
A. 2
mp
p
pp
uh uh uh
T. 1
mp
p
uh uh
T. 2
p
uh
B. 1
B. 2

10
S. 1
wei-chem La-ger aus, Tritt mein be - trüb - ter Geist aus mir her - aus,
S. 2
uh uh uh
A. 1
uh uh
A. 2
uh uh uh
T. 1
T. 2
B. 1
B. 2

14
S. 1
S. 2
A. 1
A. 2
T. 1
T. 2
B. 1
B. 2
p
mp
pp
ppp
uh

19
S. 1
mf
f
mp
Zu dir nun un - auf-hör-lich hin-zu-stre - ben. Dann glaub ich, zärt - lich
S. 2
mf
mp
uh Dann glaub ich, zärt -
A. 1
mf
mp
uh Dann glaub ich,
A. 2
mf
mp
uh Dann
T. 1
T. 2
B. 1
B. 2

23
S. 1
p
in der Brust zu hal - - ten
S. 2
p
- lich in der Brust zu hal - ten
A. 1
p
zärt - lich in der Brsut zu hal - ten
A. 2
p
glaub ich, zärt - lich in der Brsut zu hal - ten
T. 1
mp
p
Dann glaub ich, zärt - lich in der Brust zu hal - - ten
T. 2
mp
p
Dann glaub ich, zärt lich in der Brust zu hal - ten
B. 1
pp
Das
B. 2
pp
Das

26
S. 1
S. 2
A. 1
pp
...dass mir
A. 2
pp
...dass mir
T. 1
pp
p
3
mit sol - chem Seuf- zen, dass mir oft -
T. 2
p
3
mit sol - chem Seuf- zen, dass mir oft -
B. 1
mp
pp
3
Gut, nach wel-chem ich so sehr ver-lang - - te, mir
B. 2
mp
pp
3
Gut, nach wel-chem ich so sehr ver-lang - te, mir

29
S. 1
S. 2
A. 1
mp
p
oft bang - - - - - te,
A. 2
mp
p
bang - - te,
T. 1
mf
p
p
- mals bang - - te, Ich
T. 2
mf
p
p
- mals bang - te, Ich wür-de
B. 1
mp
p
bang - - - te, Ich wür-de von -
B. 2
mp
p
bang - te, Ich wür-de von dem

32
S. 1
S. 2
A. 1
A. 2
T. 1
T. 2
B. 1
B. 2
p
mp
mf
(f)
Ich wür-de von dem Schluch-zen noch zer - spal - ten.
Ich wür-de von dem schluch-zen noch zer- spal - ten.
wür-de von dem Schluch-zen noch zer- spal - ten.
von dem Schluch - zen noch zer - spal - ten.
- dem Schluch - zen noch zer - spal - - - ten.
Schluch - zen noch zer - spal - - ten.

35
S. 1
S. 2
A. 1
A. 2
T. 1
T. 2
B. 1
B. 2
uh
O sanf-ter Schlaf,
be - se - li-gen - de

Noch ein wenig langsamer,
dicht und völlig ebenmüßug

♩ = 37

39

Tempo 1mo
♩ = 46
44
S. 1
S. 2
A. 1
A. 2
T. 1
T. 2
B. 1
B. 2
pp
uh
p
3
Mögt je - de Nacht mit die-sem Traum mich la - ben!

48
S. 1
S. 2
A. 1
A. 2
T. 1
T. 2
B. 1
B. 2
mp
mf
p
Ist mei-ner lie - ben-den und ar-men See - le nie In Wirk-lich - keit...
uh

52
S. 1
pp
uh
S. 2
p
...so Gu-tes zu-ge-dacht,
ppp
uh
A. 1
pp
uh
p
So lasst sie we-nig-stens dies Trug-bild
pp
A. 2
pp
uh
ppp
uh
ppp
uh
T. 1
pp
uh
ppp
uh
ppp
uh
T. 2
pp
uh
B. 1
B. 2

56
S. 1
S. 2
ppp
uh
A. 1
ha - ben.
ppp
uh
A. 2
ppp
uh
T. 1
ppp
uh
ppp
uh
T. 2
ppp
uh
B. 1
ppp
uh
B. 2
ppp
uh

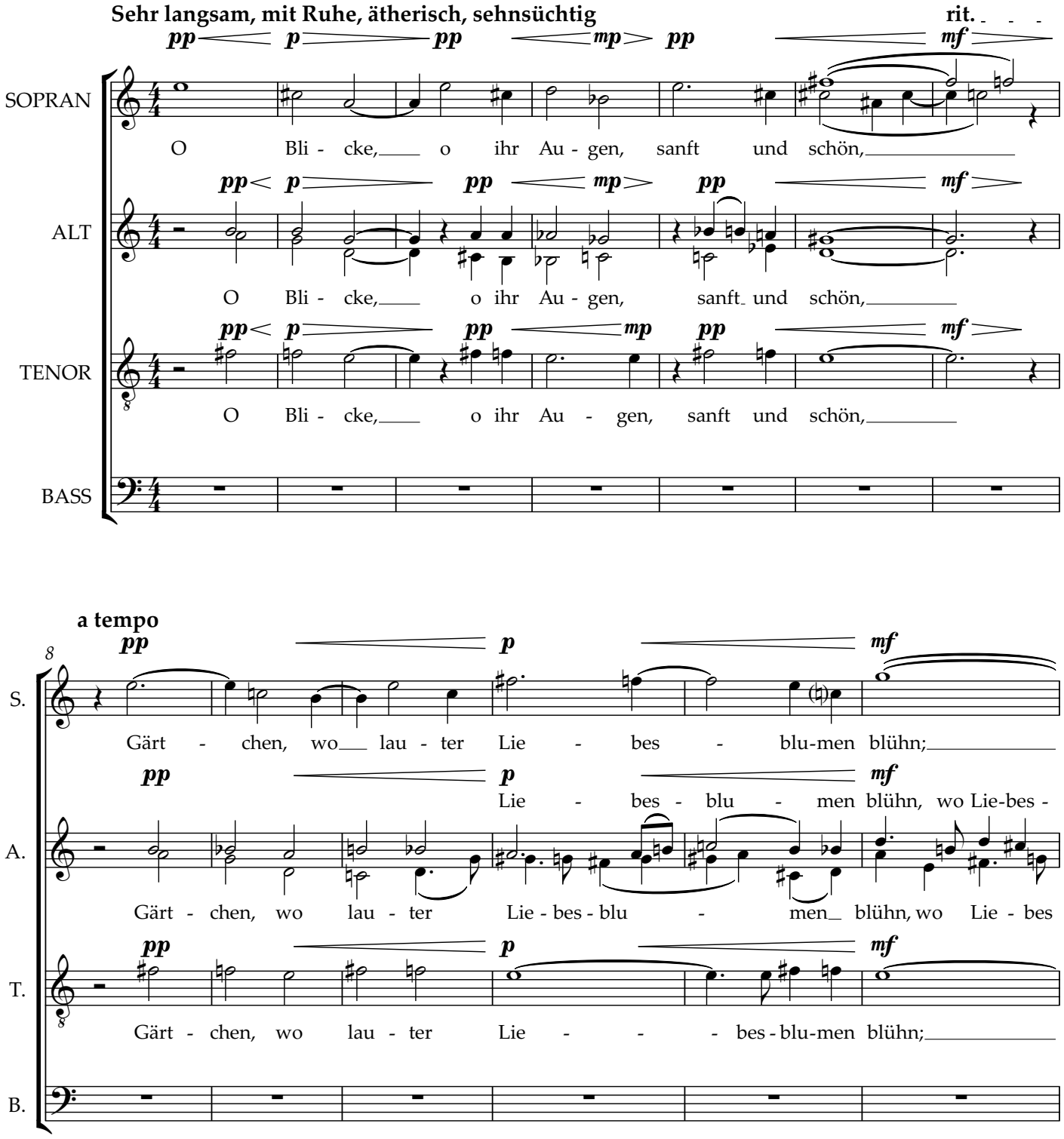
Für den Leipziger Kammerchor e.V. zum 50-jährigen Jubliäum 2023

Madrigale nach Sonetten von Louise Labé (1555)

Sonett XI:

O Blicke, o ihr Augen, sanft und schön

Text: Louise Labé
(Übersetzung: Monika Fahrenbach-Wachendorff)

Musik: Franz Kaern-Biederstedt
(2022)

rit. Noch ein wenig ruhiger *nicht hektisch! Ruhig aussingen!*

14

S. *mp* Die Pfei - le A - mors lau - ern schon da - rin; *mp*

A. blu - men blühn; *p* Die Pfei - le A - mors *dicht!*

blu - men blühn; Die Pfei - le A-mors

T. *p* Die Pfei - le A - mors

B.

17

S. *mf* Und ganz ge-bannt muss euch mein Au - ge sehn! *mp*

A. *mp* lau - ern schon da - rin; *p*

lau - ern schon da - rin; Ganz ge - bannt muss euch mein Au - ge

T. *mp* lau - ern schon da - rin; *p* Ganz ge - bannt muss

B.

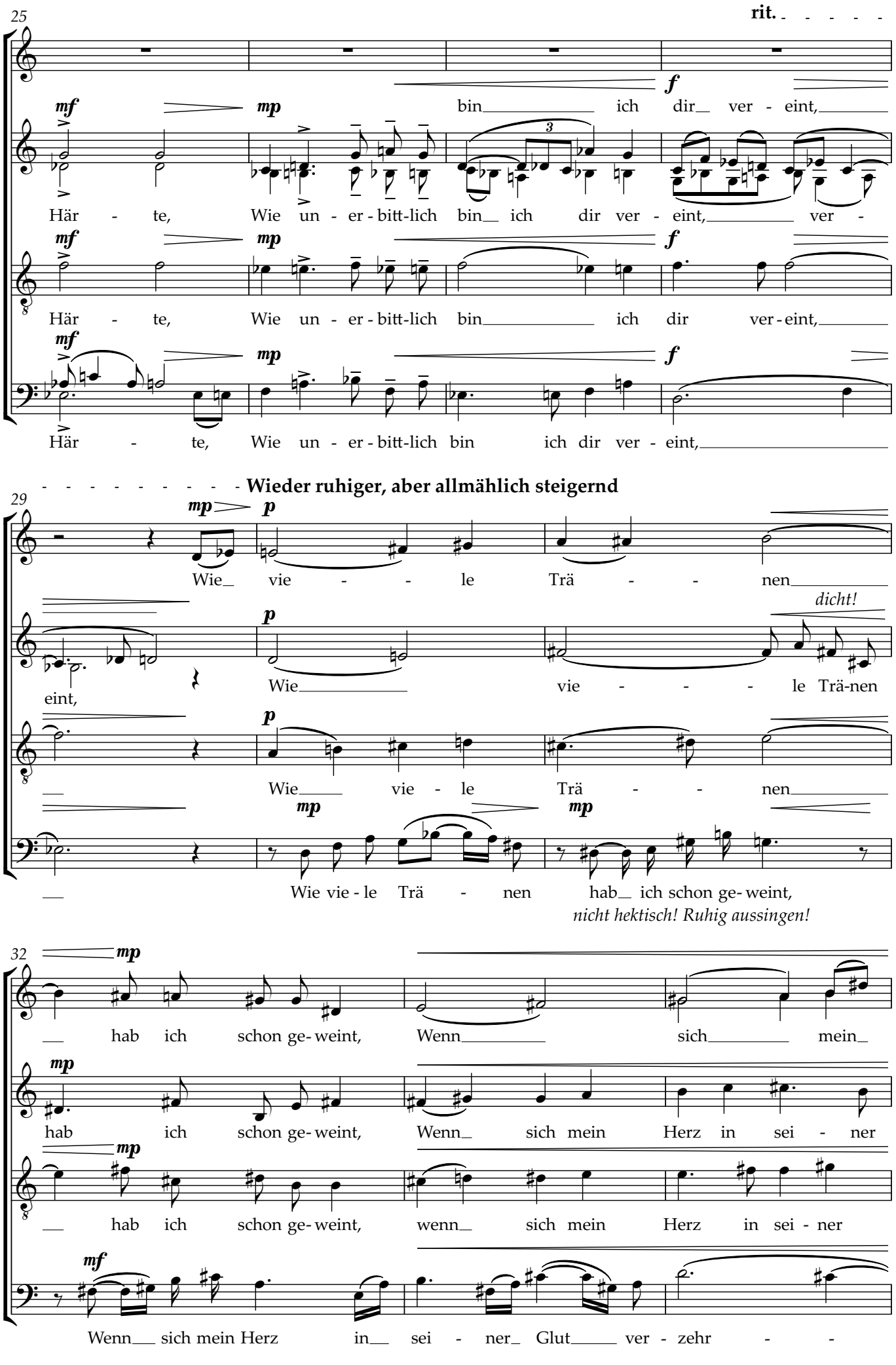
rit. Tempo wie zu Beginn, aber drängender

20

S.

A. *mp* sehn! O fal - sches Herz voll scho - nungs - lo - ser

T. *mp* euch mein Au - ge sehn! O fal - sches Herz voll scho-nungs - lo - ser

B. *p* *mp* O fal - sches Herz voll scho - nungs-lo - ser

25
rit.
S.
A.
T.
B.
mf
mp
f
bin ich dir ver - eint,
Här - te, Wie un - er - bitt-lich bin ich dir ver - eint, ver -
Här - te, Wie un - er - bitt-lich bin ich dir ver - eint,
Här - te, Wie un - er - bitt-lich bin ich dir ver - eint,
Wieder ruhiger, aber allmählich steigernd
29
p
Wie vie - le Trä - nen
dicht!
eint,
Wie vie - le Trä-nen
Wie vie - le Trä - nen
Wie vie - le Trä - nen hab ich schon ge- weint,
nicht hektisch! Ruhig aussingen!
32
hab ich schon ge- weint, Wenn sich mein
hab ich schon ge- weint, Wenn sich mein Herz in sei - ner
hab ich schon ge- weint, wenn sich mein Herz in sei - ner
Wenn sich mein Herz in sei - ner Glut ver - zehr - -

molto rit. **Plötzlich wie zu Beginn**
(nach dem molto rit. wieder etwas fließender)

35

S. Herz in sei - ner Glut ver-zehr - te! Ihr, mei - ne Au - gen, mögt euch zwar er-

A. Glut ver - zehr - te! Ihr, mei - ne Au - gen, mögt euch zwar er-

T. Glut ver - zehr - te! Ihr, mei - ne Au - gen, mögt euch zwar er-

B. - - - - te!__ Ihr, mei - ne Au - gen, mögt euch zwar er -

41 **rit.**

S. bau - en,_ Wenn sei - ne Au - gen lie - bens-wür - dig schau - en;__

A. bau - en,_ Wenn_ sei - ne Au - gen lie - bens - wür-dig schau - en;

T. bau - en,_ Wenn sei - ne Au - gen lie - bens-wür-dig schau - en;

B. bau - en,_ Wenn sei - ne Au - gen lie - bens - wür-dig schau - en;

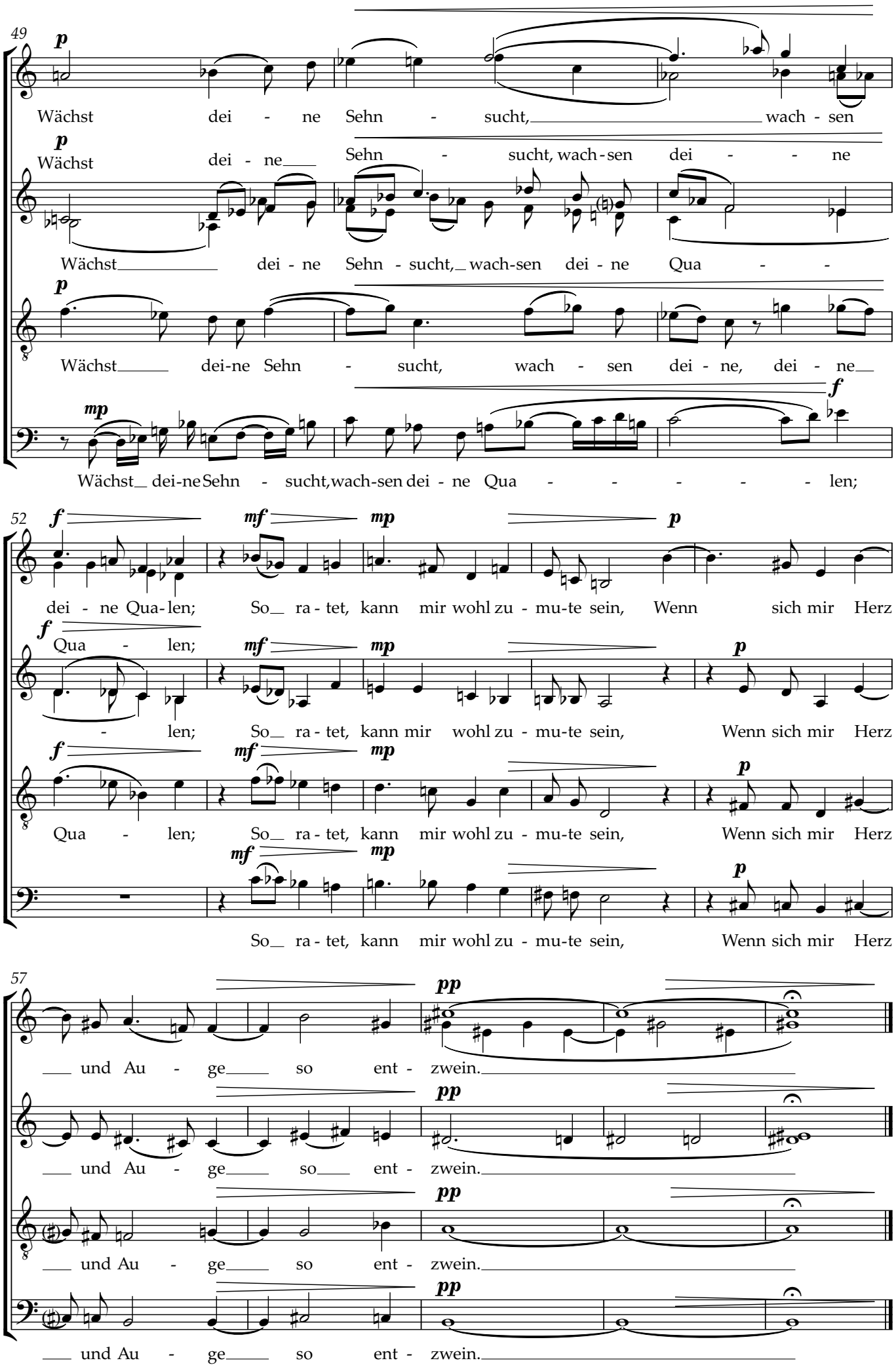
Noch etwas langsamer und gewichtiger

46

S. Doch,__ du mein Herz,_____ siehst du ihr Wohl - ge - fal - - len,

A. Doch, du mein Herz, siehst du ihr Wohl - ge - fal - len,

T. Doch, du mein Herz, siehst du ihr Wohl - ge - fal - len,

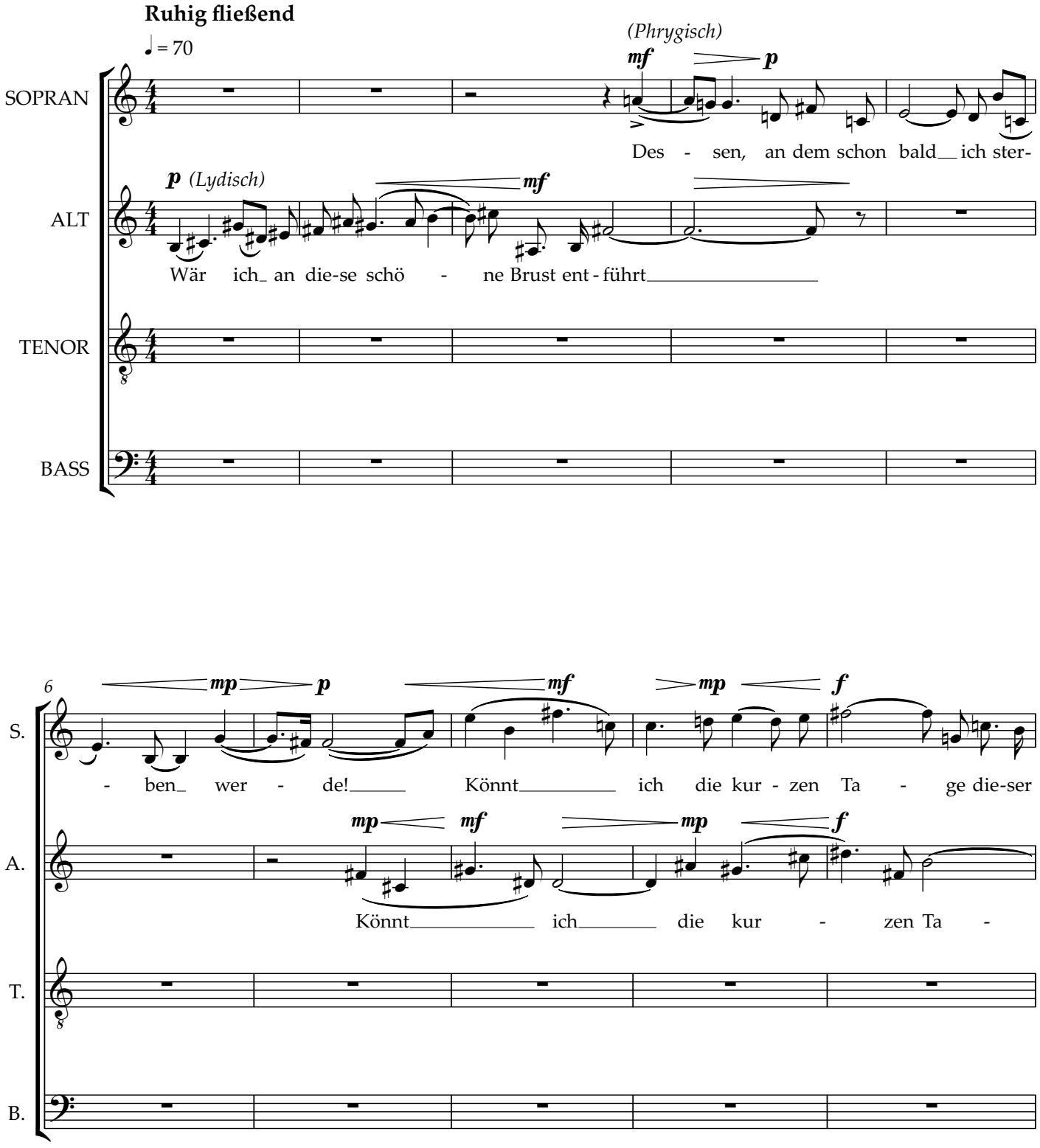
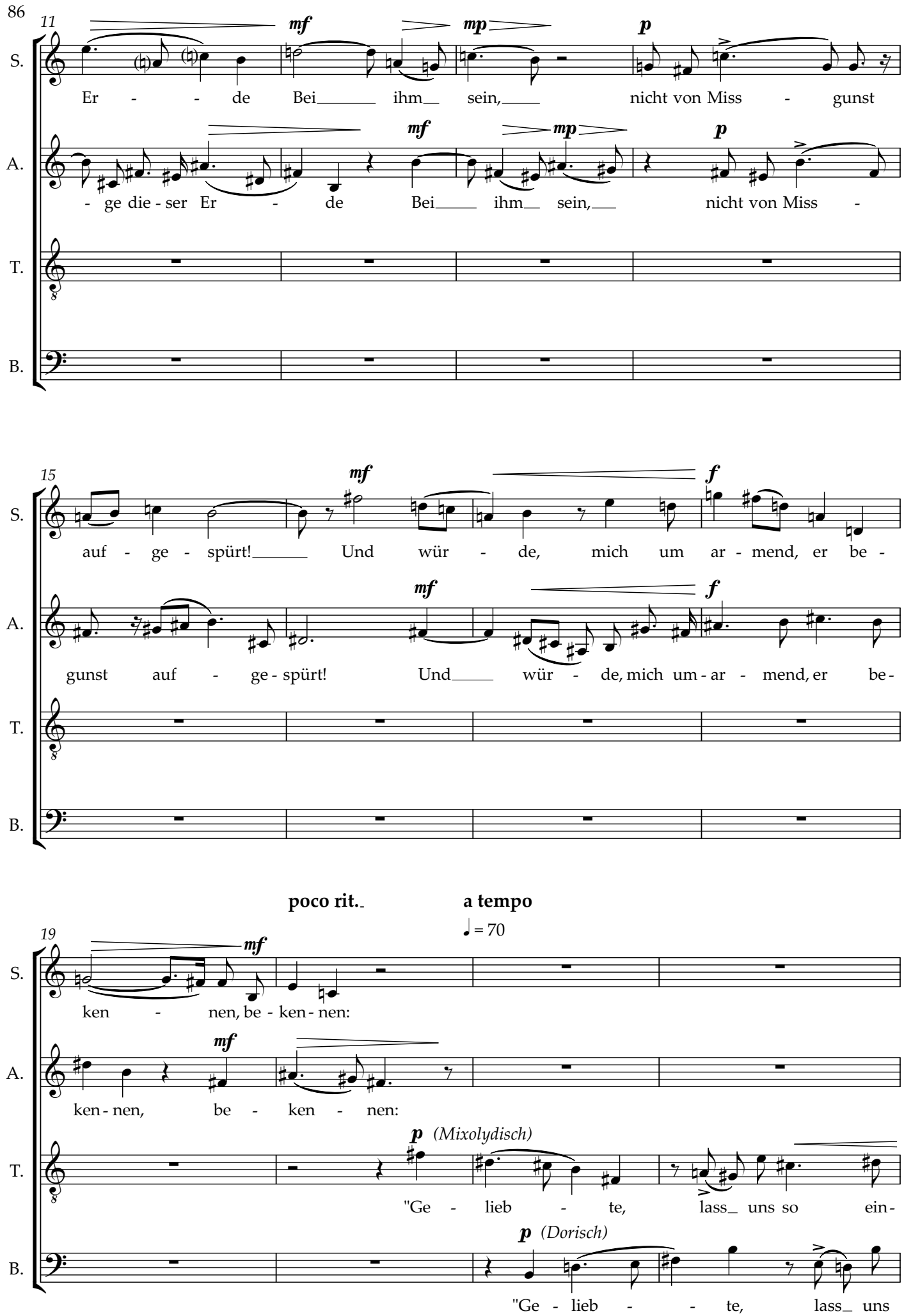
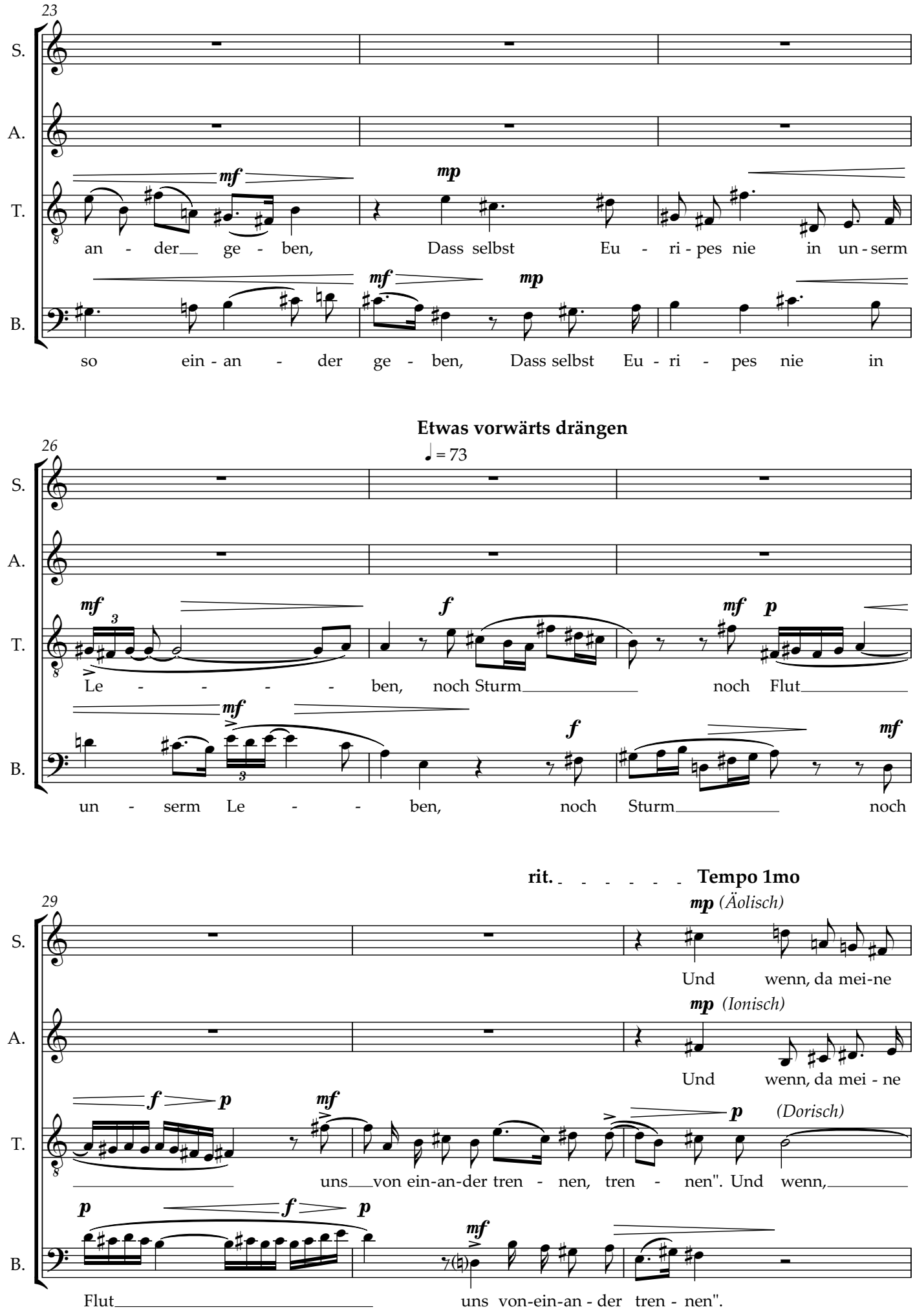
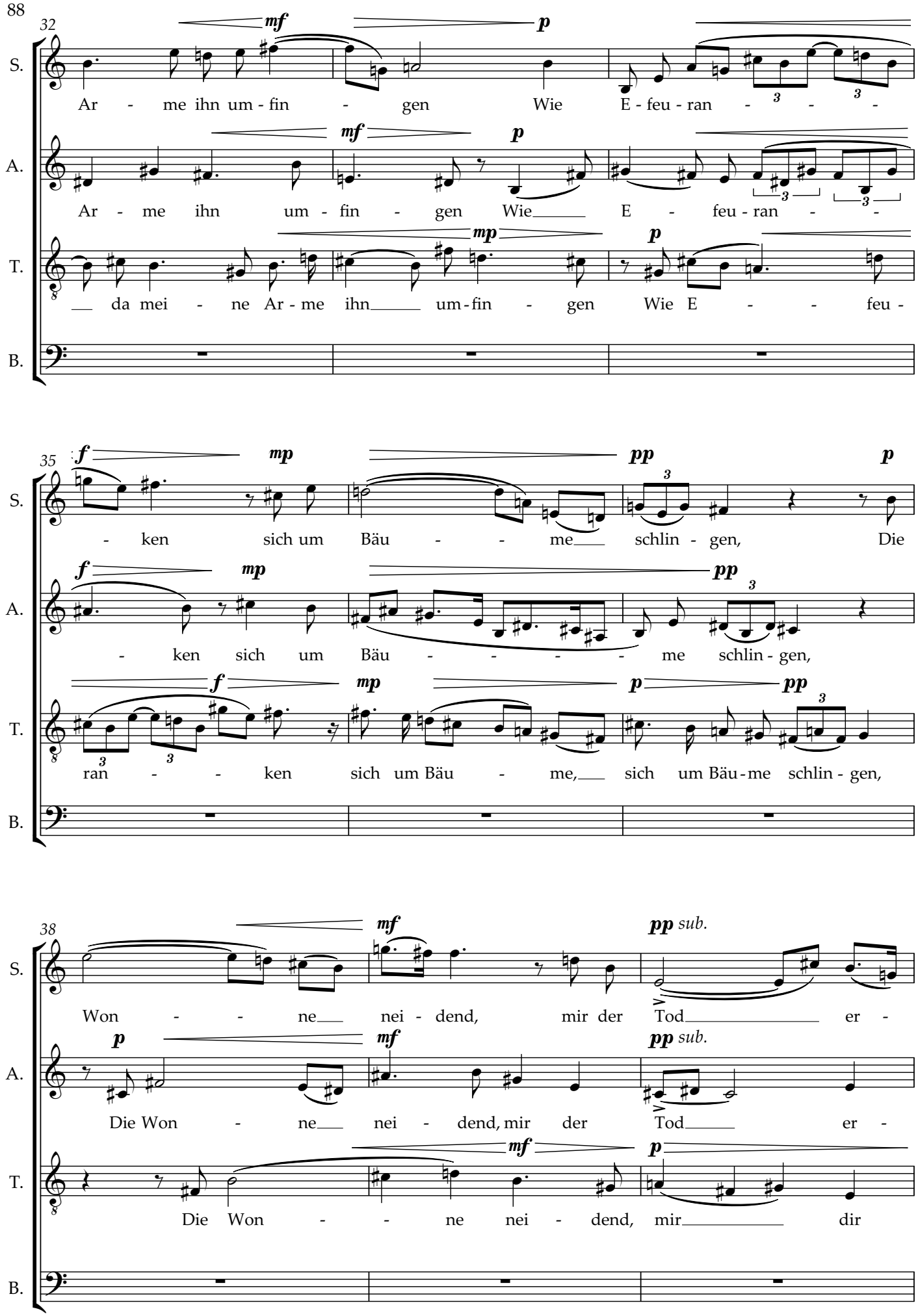
B. Doch, du mein Herz, siehst_____ du ihr Wohl - ge - fal - len,

49
S.
p
Wächst dei - ne Sehn - sucht, wach - sen
A.
p
Wächst dei - ne Sehn - sucht, wach-sen dei - - ne
Wächst dei - ne Sehn - sucht, wach-sen dei - ne Qua - -
T.
p
Wächst dei-ne Sehn - sucht, wach - sen dei - ne, dei - ne
B.
mp
f
Wächst dei-ne Sehn - sucht, wach-sen dei - ne Qua - - - - - len;
52
S.
f
mf
mp
p
dei - ne Qua-len; So ra - tet, kann mir wohl zu - mu-te sein, Wenn sich mir Herz
A.
f
Qua - len;
mf
mp
p
- len; So ra - tet, kann mir wohl zu - mu-te sein, Wenn sich mir Herz
T.
f
mf
mp
p
Qua - len; So ra - tet, kann mir wohl zu - mu-te sein, Wenn sich mir Herz
B.
mf
mp
p
So ra - tet, kann mir wohl zu - mu-te sein, Wenn sich mir Herz
57
S.
pp
und Au - ge so ent - zwein.
A.
pp
und Au - ge so ent - zwein.
T.
pp
und Au - ge so ent - zwein.
B.
pp
und Au - ge so ent - zwein.

Madrigale nach Sonetten von Louise Labé (1555)

Sonett XIII:

Wär ich an diese schöne Brust entführt

Text: Louise Labé
(Übersetzung: Monika Fahrenbach-Wachendorff)

Musik: Franz Kaern-Biederstedt
(2025)

11
mf
mp
p
S.
Er - - de Bei ihm sein, nicht von Miss - gunst
A.
- ge die - ser Er - de Bei ihm sein, nicht von Miss -
T.
B.
15
mf
f
S.
auf - ge - spürt! Und wür - de, mich um ar - mend, er be -
A.
gunst auf - ge - spürt! Und wür - de, mich um - ar - mend, er be -
T.
B.
poco rit.
a tempo
♩ = 70
19
mf
S.
ken - nen, be - ken - nen:
A.
ken - nen, be - ken - nen:
T.
p (Mixolydisch)
"Ge - lieb - te, lass uns so ein -
B.
p (Dorisch)
"Ge - lieb - - te, lass uns

23
S.
A.
T.
B.
mf
mp
an - der ge - ben, Dass selbst Eu - ri - pes nie in un - serm
so ein - an - der ge - ben, Dass selbst Eu - ri - pes nie in
Etwas vorwärts drängen
26
♩ = 73
mf
f
mf p
Le - - - - - ben, noch Sturm noch Flut
un - serm Le - - - ben, noch Sturm noch
rit.
Tempo 1mo
29
mp (Äolisch)
Und wenn, da mei-ne
mp (Ionisch)
Und wenn, da mei - ne
f p
mf
p (Dorisch)
uns von ein-an-der tren - nen, tren - nen". Und wenn,
Flut
uns von-ein-an - der tren - nen".

32
S.
mf
p
Ar - me ihn um - fin - gen Wie E - feu - ran - - -
A.
mf
p
Ar - me ihn um - fin - gen Wie E - feu - ran - -
T.
mp
p
da mei - ne Ar - me ihn um - fin - gen Wie E - - feu -
B.
35
S.
f
mp
pp
p
- ken sich um Bäu - - me schlin - gen, Die
A.
f
mp
pp
- ken sich um Bäu - - - - me schlin - gen,
T.
f
mp
p
pp
ran - - ken sich um Bäu - me, sich um Bäu - me schlin - gen,
B.
38
S.
mf
pp sub.
Won - - ne nei - dend, mir der Tod er -
A.
p
mf
pp sub.
Die Won - ne nei - dend, mir der Tod er -
T.
mf
p
Die Won - - ne nei - dend, mir dir
B.

Etwas ruhiger

41 **rit.** ♩ = 66

S. schien,

A. schien, Dann wür - de er mir süß - re Küs - se

(Ionisch) *mp* *mf*

T. Tod er- schien, Dann wür - de er mir süß - re Küs - se ge -

pp (Mixolydisch) *mp*

B. Dann wür - de er mir süß - re Küs - se ge -

(Phrygisch) *pp* *mp* *mf*

45

S.

A. ge - ben, zu sei - nen Lip - pen hin mein Geist ent -

p

T. - ben, zu sei - - nen Lip - pen hin mein

mf *pp*

B. - ben, Zu sei - nen Lip - pen hin mein Geist ent -

p

rit. **Noch ruhiger, trotz *ppp* sehr intensiv**

48 ♩ = 64

S. Ster - - - ben wä - re gut und

ppp (Phrygisch) *ppp*

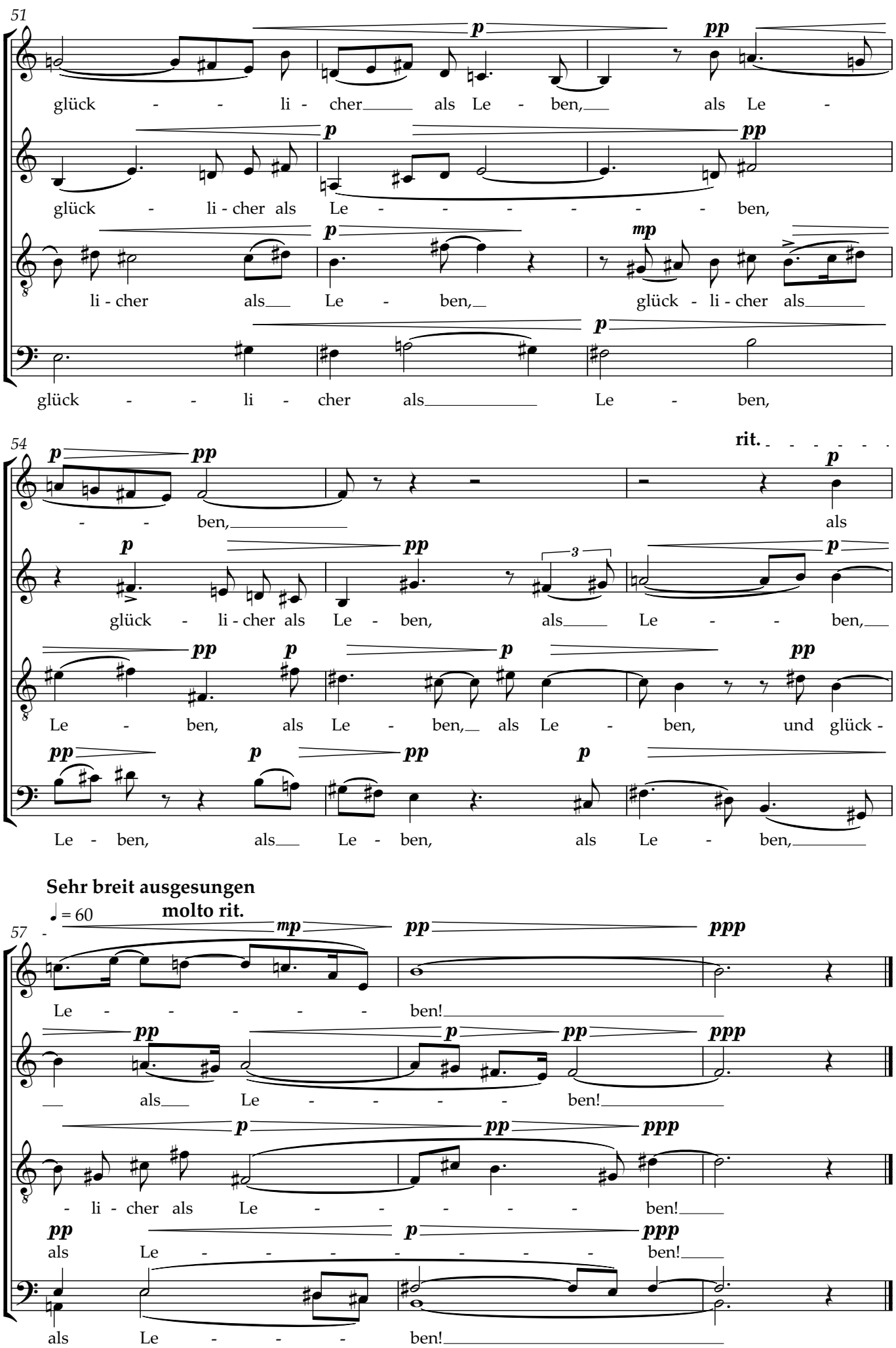
A. fliehn: Ster - - ben wä - re gut und

pp *ppp* (Dorisch) *ppp*

T. Geist ent- fliehn: Ster - - ben wä - re gut und glück

ppp (Lydisch) *ppp*

B. - fliehn: Ster - - ben wä - re gut und

pp *ppp* (Mixolydisch) *ppp*

51
S.
glück - - li - cher als Le - ben, als Le -
A.
glück - li - cher als Le - - - - - - ben,
T.
li - cher als Le - ben, glück - li - cher als
B.
glück - - li - cher als Le - ben,
54
- - ben, als
glück - li - cher als Le - ben, als Le - - ben,
Le - ben, als Le - ben, als Le - ben, und glück -
Le - ben, als Le - ben, als Le - ben,
rit.
Sehr breit ausgesungen
molto rit.
57
Le - - - - - ben!
als Le - - - - ben!
- li - cher als Le - - - - - ben!
als Le - - - - - - - ben!
als Le - - - - ben!

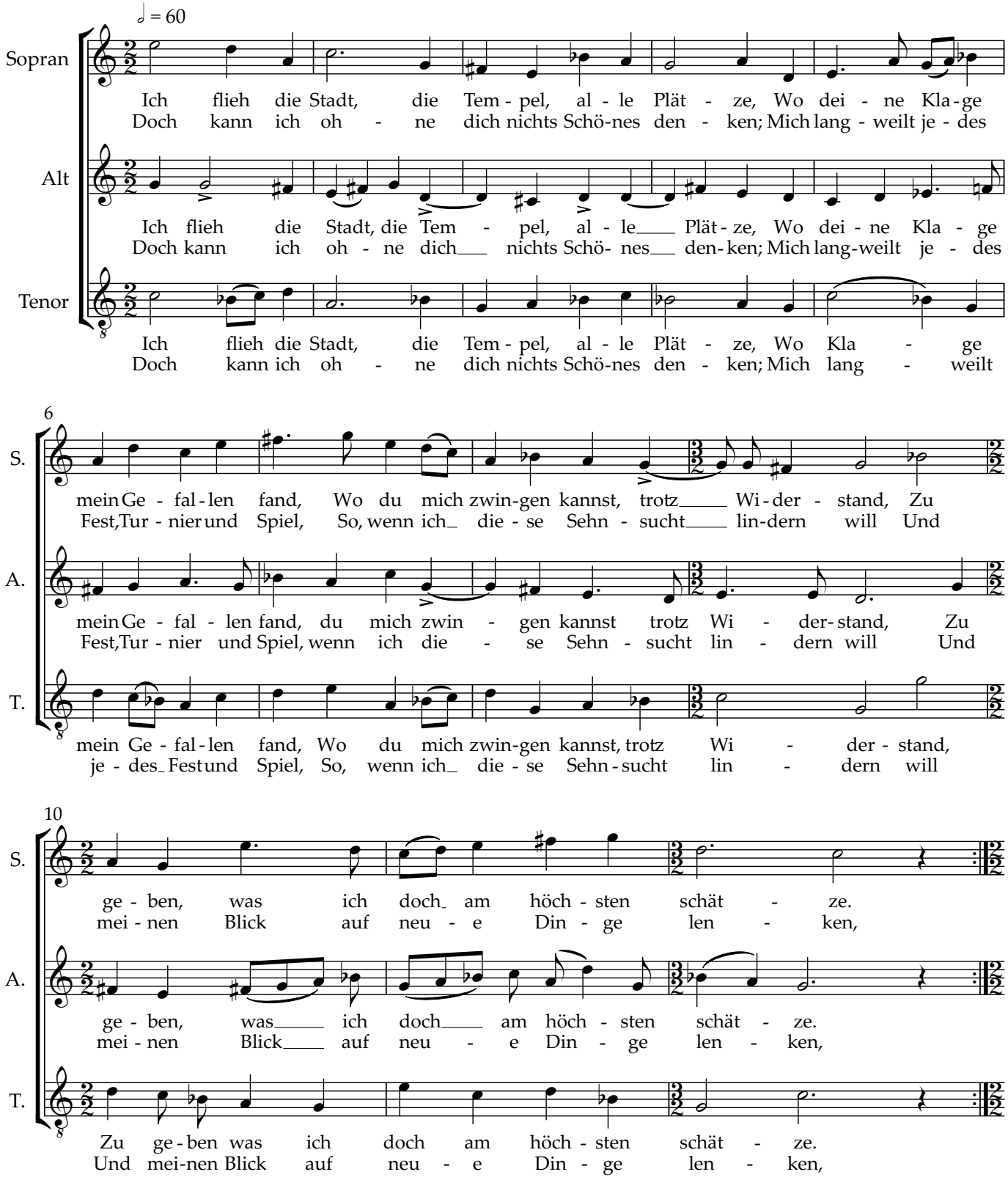
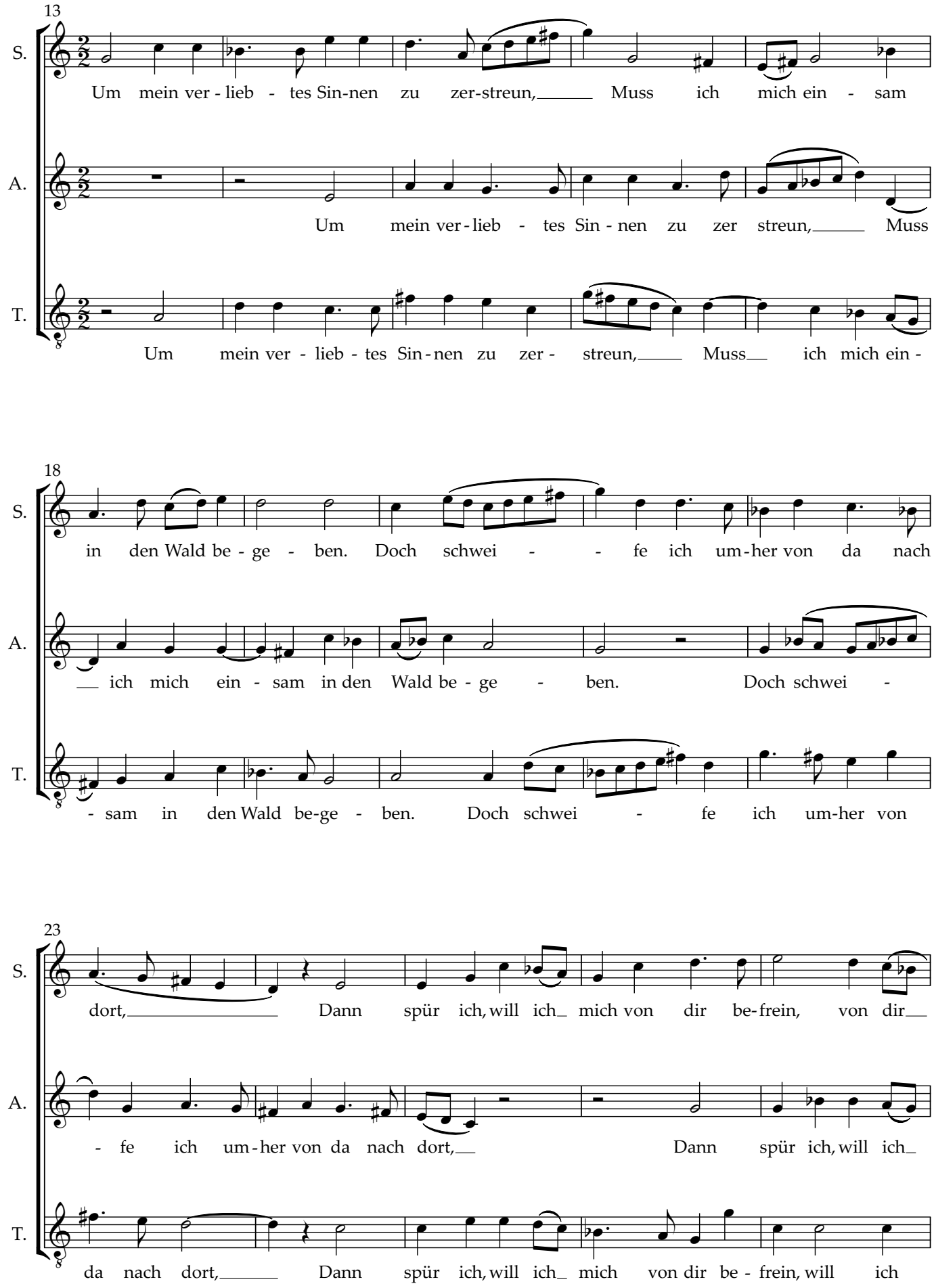
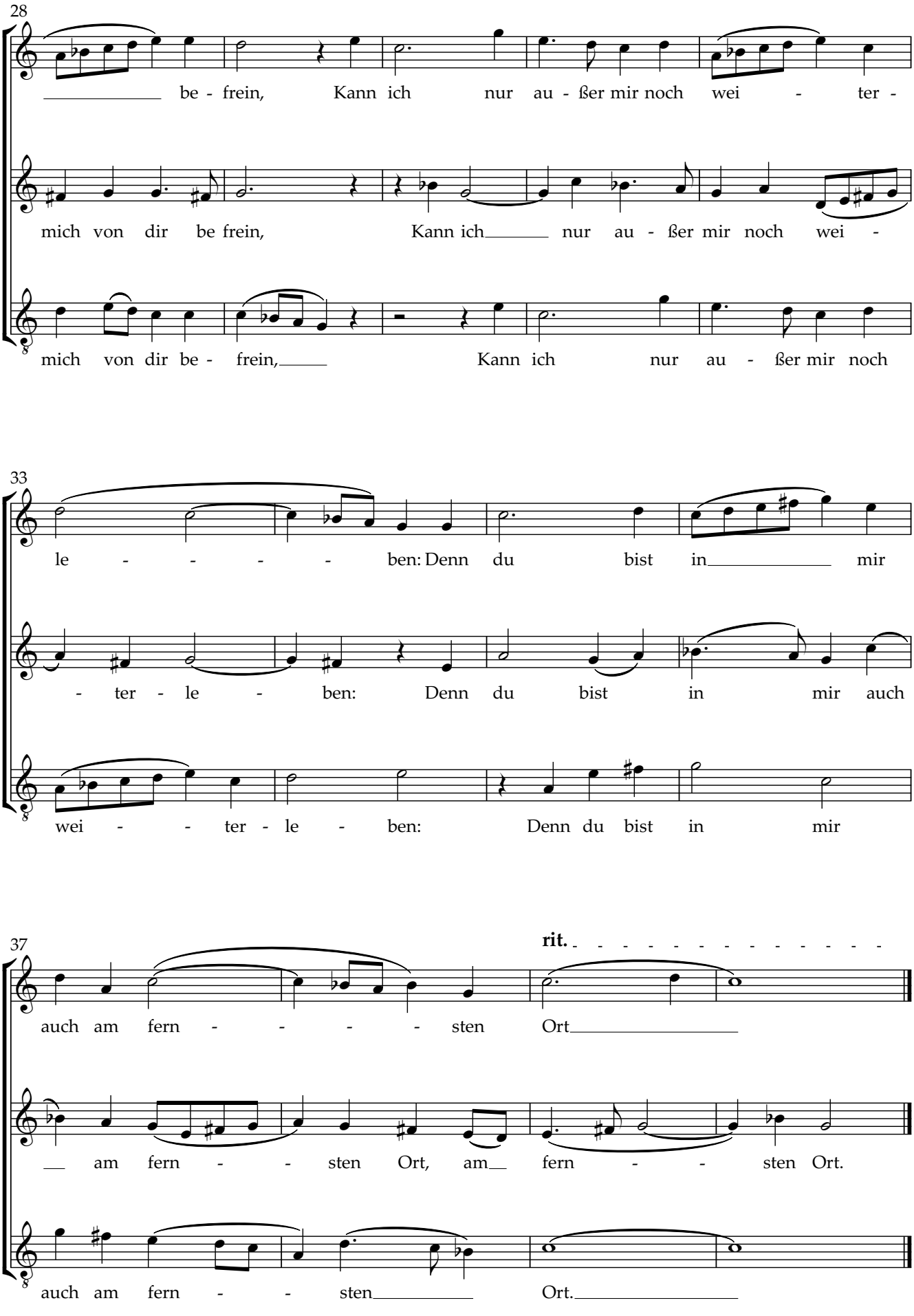
Madrigale nach Sonetten von Louise Labé (1555)

Sonett XVII:

Ich flieh die Stadt, die Tempel, alle Plätze

Text: Louise Labé
(Übersetzung: Monika Fahrenbach-Wachendorff)

Musik: Franz Kaern-Biederstedt
(2025)

Nach Art einer neapolitanischen Villanella

13
S.
Um mein ver - lieb - tes Sin-nen zu zer-streun, Muss ich mich ein - sam
A.
Um mein ver-lieb - tes Sin - nen zu zer streun, Muss
T.
Um mein ver - lieb - tes Sin-nen zu zer - streun, Muss ich mich ein -
18
S.
in den Wald be - ge - ben. Doch schwei - - fe ich um-her von da nach
A.
ich mich ein - sam in den Wald be - ge - ben. Doch schwei -
T.
- sam in den Wald be-ge - ben. Doch schwei - fe ich um-her von
23
S.
dort, Dann spür ich, will ich mich von dir be-frein, von dir
A.
- fe ich um-her von da nach dort, Dann spür ich, will ich
T.
da nach dort, Dann spür ich, will ich mich von dir be - frein, will ich

28
S.
be - frein, Kann ich nur au - ßer mir noch wei - ter -
A.
mich von dir be frein, Kann ich nur au - ßer mir noch wei -
T.
mich von dir be - frein, Kann ich nur au - ßer mir noch
33
S.
le - - - - - ben: Denn du bist in mir
A.
- ter - le - ben: Denn du bist in mir auch
T.
wei - - ter - le - ben: Denn du bist in mir
37
rit.
S.
auch am fern - - - - sten Ort
A.
am fern - - sten Ort, am fern - - sten Ort.
T.
auch am fern - - sten Ort.

Für den Leipziger Kammerchor e.V. zum 50-jährigen Jubliäum 2023

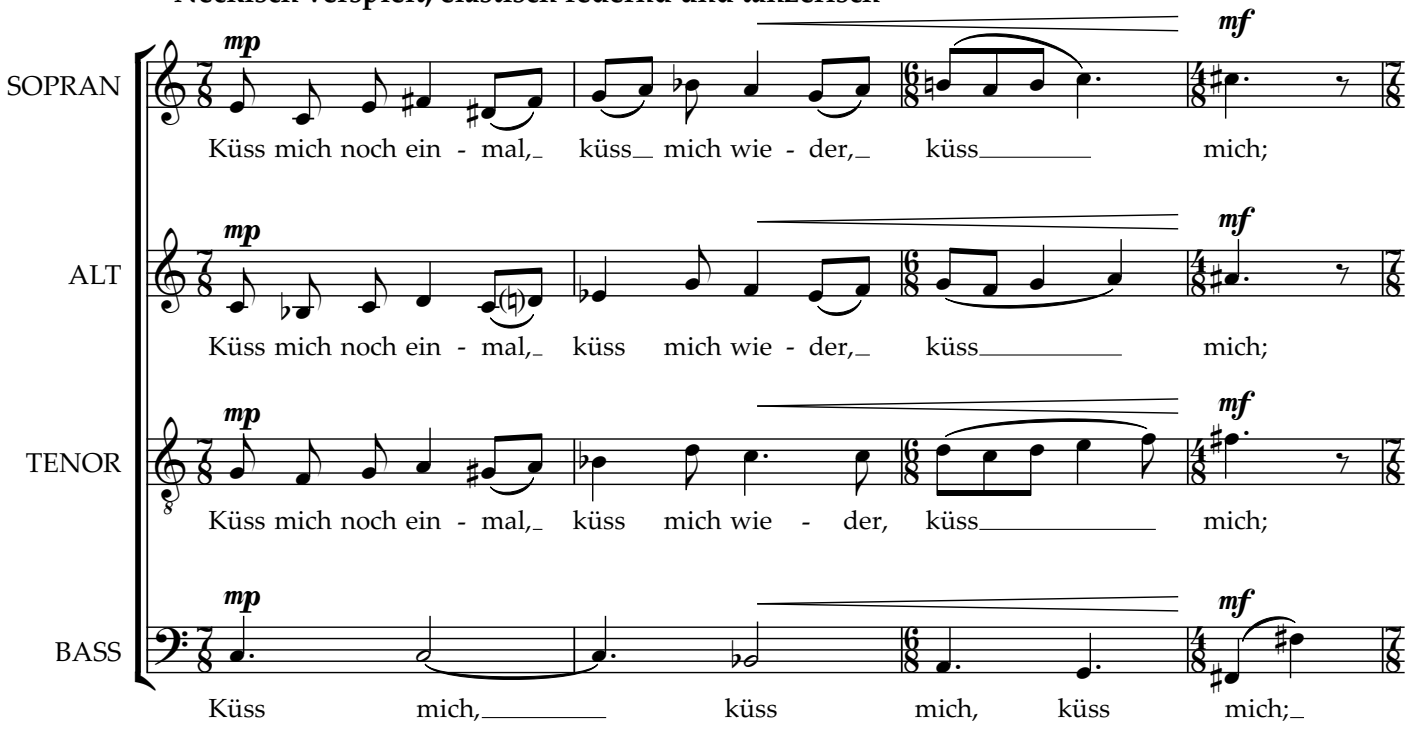
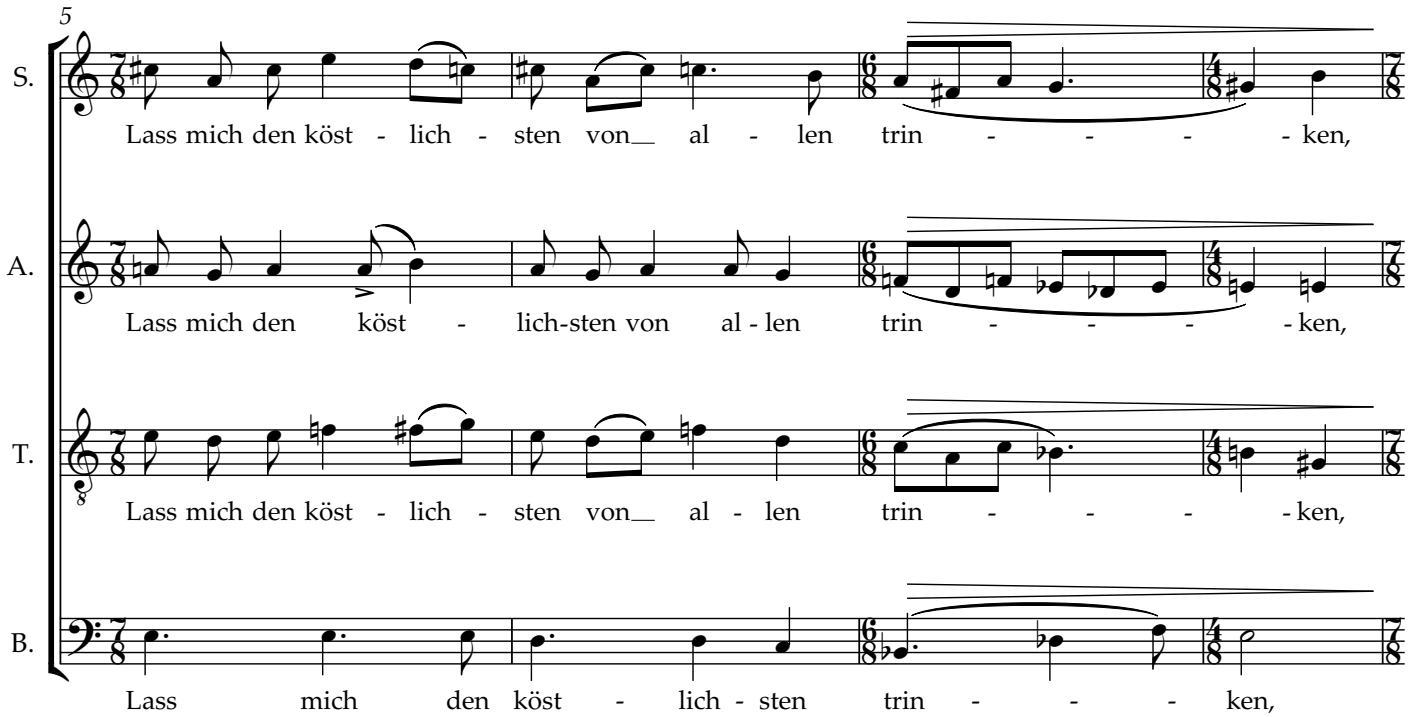
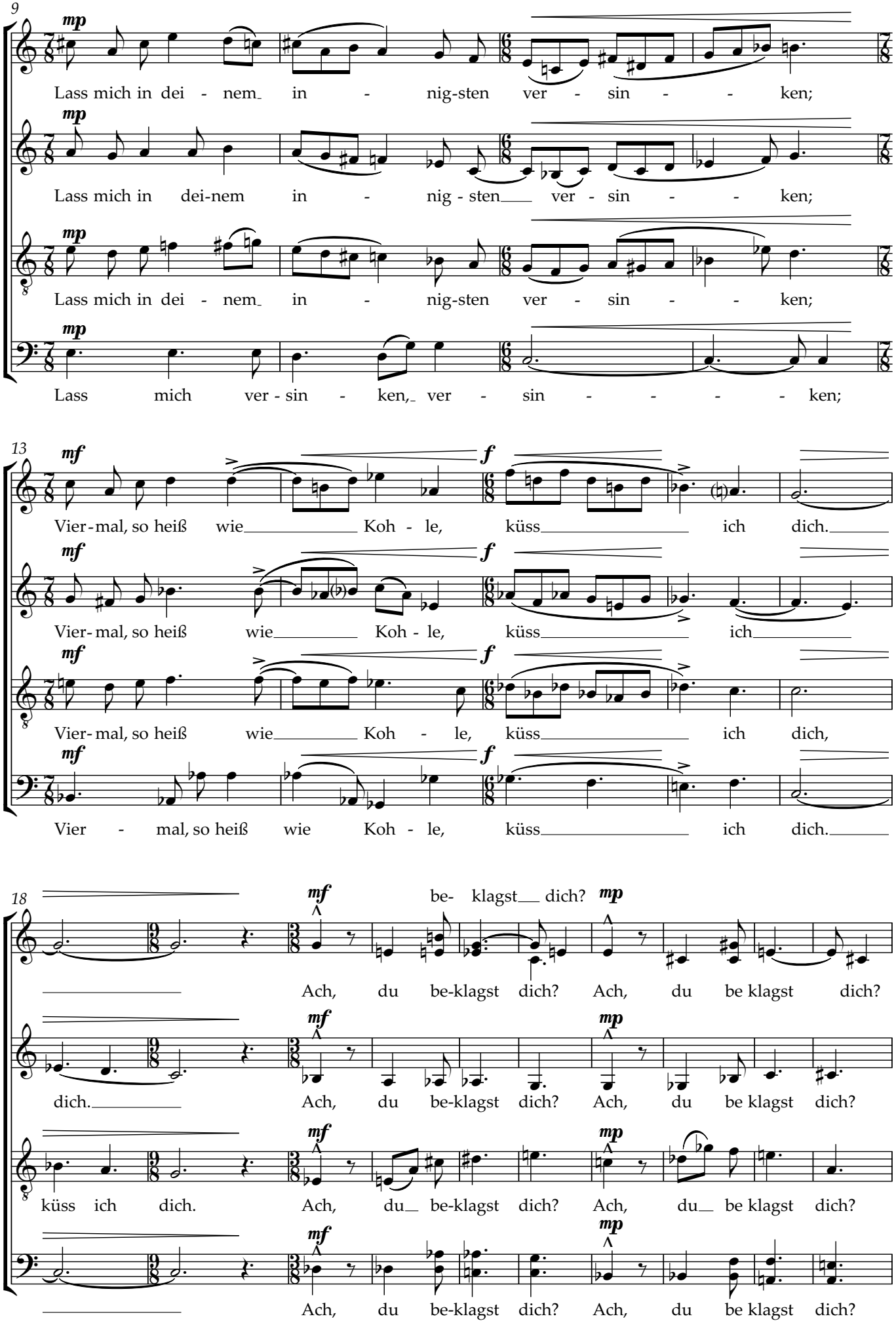
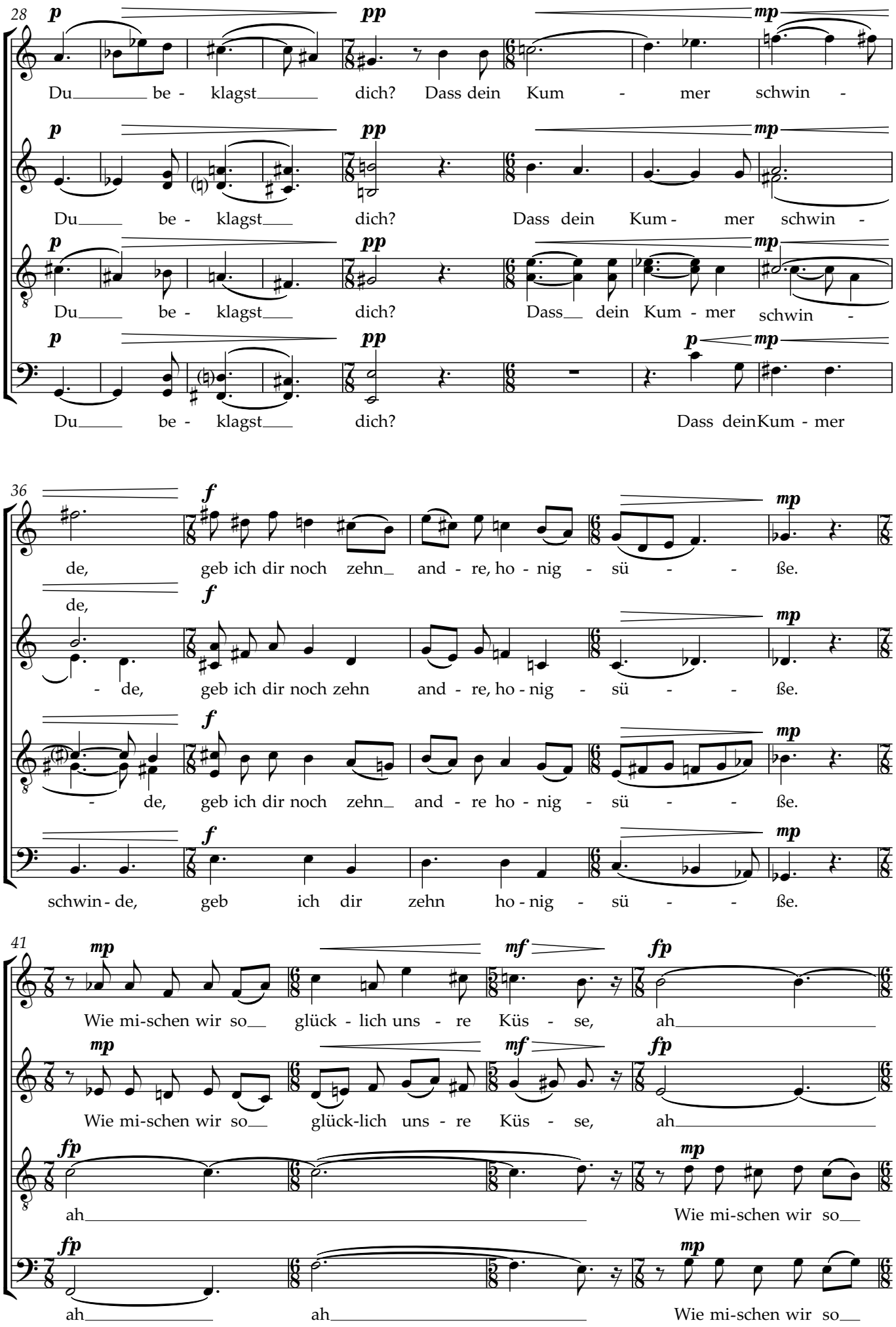
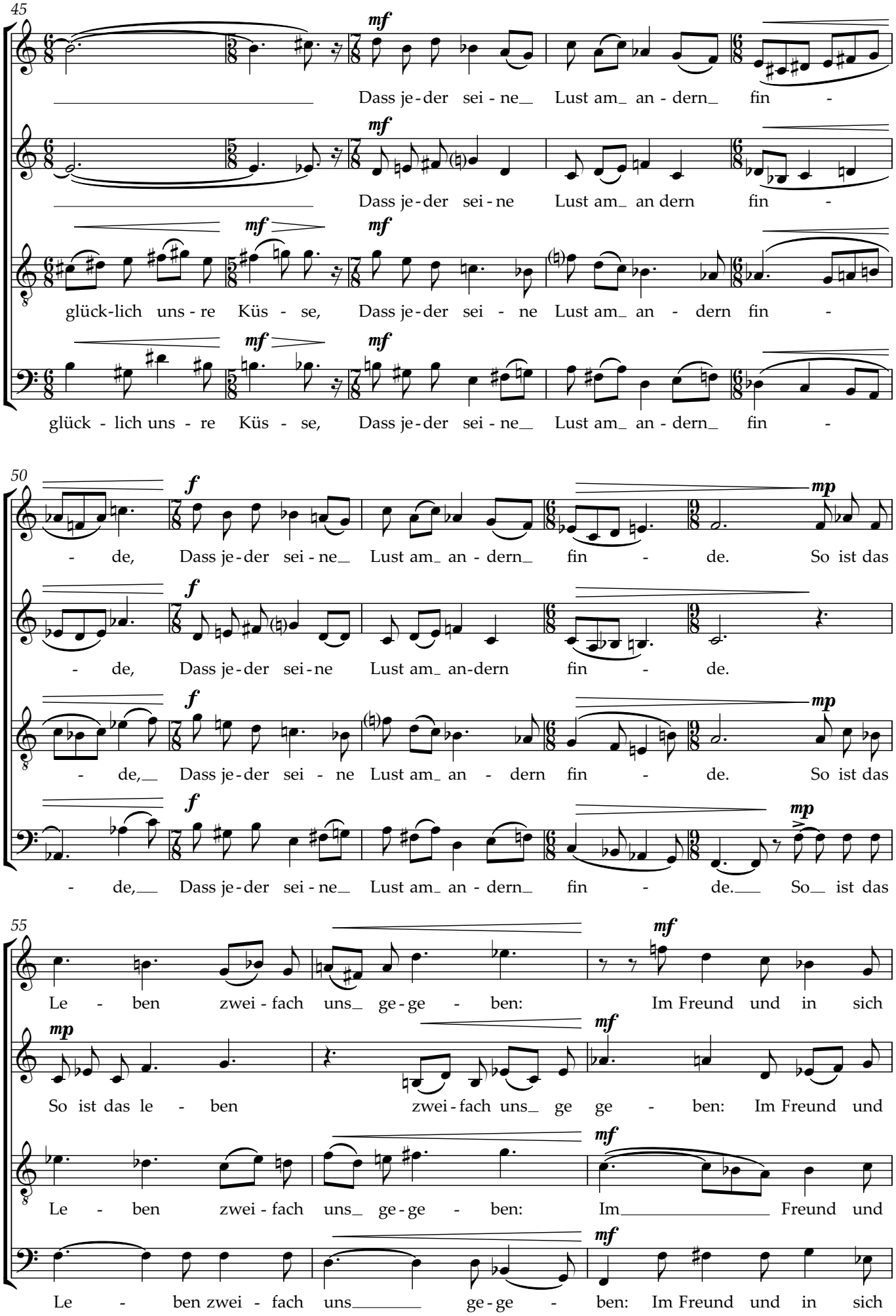
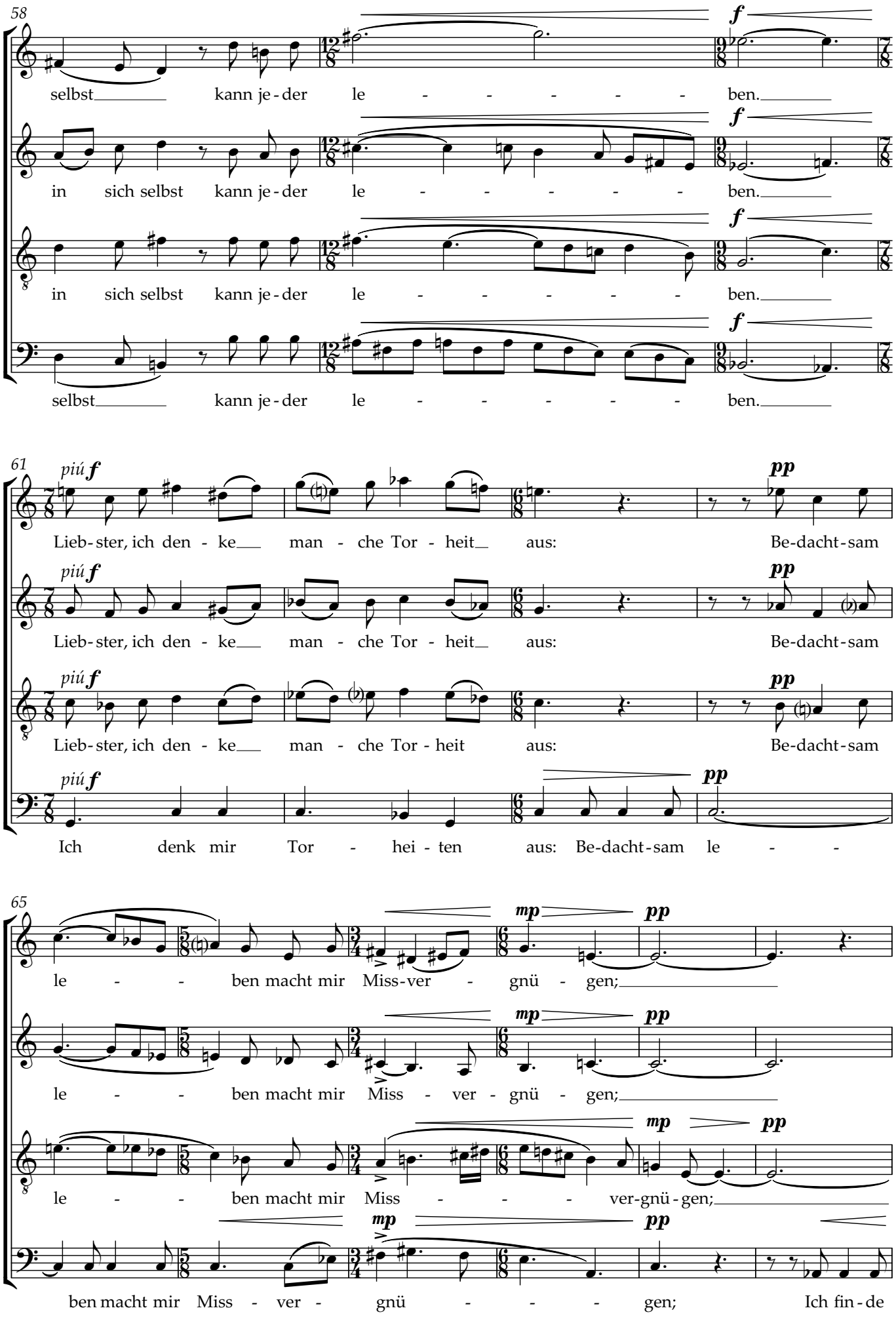
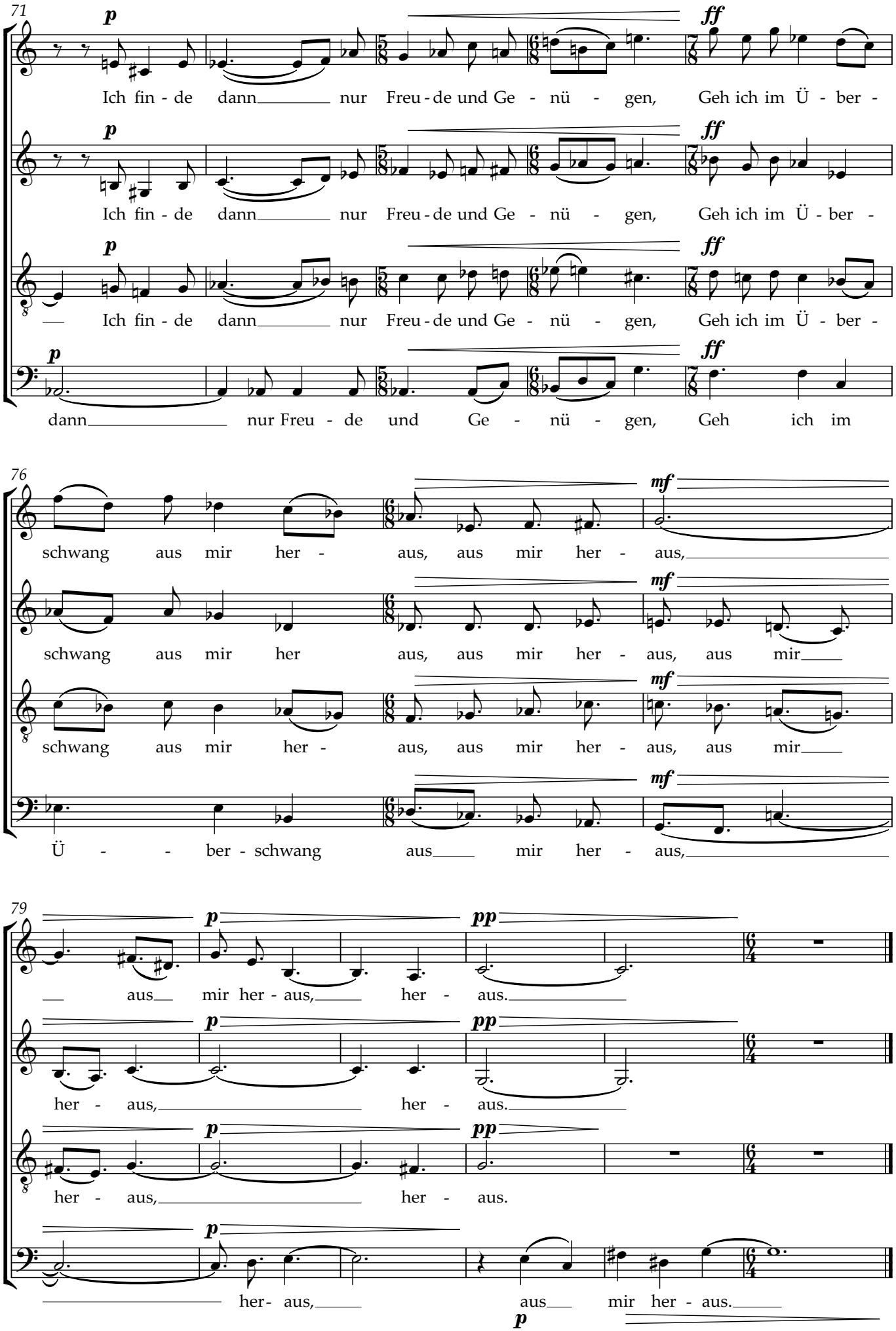
Madrigale nach Sonetten von Louise Labé (1555)

Sonett XVIII:

Küss mich noch einmal

Text: Louise Labé
(Übersetzung: Monika Fahrenbach-Wachendorff)

Musik: Franz Kaern-Biederstedt
(2022)

Neckisch verspielt, elastisch federnd und tänzerisch

9
S.
mp
Lass mich in dei - nem in - nig-sten ver - sin - - ken;
A.
mp
Lass mich in dei-nem in - nig - sten ver - sin - - ken;
T.
mp
Lass mich in dei - nem in - nig-sten ver - sin - - ken;
B.
mp
Lass mich ver - sin - ken, ver - sin - - - - ken;
13
S.
mf
f
Vier - mal, so heiß wie Koh - le, küss ich dich.
A.
mf
f
Vier - mal, so heiß wie Koh - le, küss ich
T.
mf
f
Vier - mal, so heiß wie Koh - le, küss ich dich,
B.
mf
f
Vier - mal, so heiß wie Koh - le, küss ich dich.
18
S.
mf
be- klagst dich?
mp
Ach, du be-klagst dich? Ach, du be klagst dich?
A.
mf
mp
dich. Ach, du be-klagst dich? Ach, du be klagst dich?
T.
mf
mp
küss ich dich. Ach, du be-klagst dich? Ach, du be klagst dich?
B.
mf
mp
Ach, du be-klagst dich? Ach, du be klagst dich?

28
S. p pp mp
Du be - klagst dich? Dass dein Kum - mer schwin -
A. p pp mp
Du be - klagst dich? Dass dein Kum - mer schwin -
T. p pp mp
Du be - klagst dich? Dass dein Kum - mer schwin -
B. p pp p mp
Du be - klagst dich? Dass dein Kum - mer
36
S. f mp
de, geb ich dir noch zehn and - re, ho - nig - sü - ße.
A. de, f mp
- de, geb ich dir noch zehn and - re, ho - nig - sü - ße.
T. f mp
- de, geb ich dir noch zehn and - re ho - nig - sü - ße.
B. f mp
schwin - de, geb ich dir zehn ho - nig - sü - ße.
41
S. mp mf fp
Wie mi-schen wir so glück - lich uns - re Küs - se, ah
A. mp mf fp
Wie mi-schen wir so glück-lich uns - re Küs - se, ah
T. fp mp
ah Wie mi-schen wir so
B. fp mp
ah ah Wie mi-schen wir so

45
S.
A.
T.
B.
mf
Dass je-der sei-ne_ Lust am_ an-dern_ fin -
Dass je-der sei-ne Lust am_ an dern fin -
glück-lich uns-re Küs - se, Dass je-der sei - ne Lust am_ an - dern fin -
glück - lich uns - re Küs - se, Dass je-der sei-ne_ Lust am_ an-dern_ fin -
50
f
mp
- de, Dass je-der sei-ne_ Lust am_ an-dern_ fin - de. So ist das
- de, Dass je-der sei-ne Lust am_ an-dern fin - de.
- de,_ Dass je-der sei - ne Lust am_ an - dern fin - de. So ist das
- de,_ Dass je-der sei-ne_ Lust am_ an-dern_ fin - de.___ So__ ist das
55
Le - ben zwei-fach uns_ ge-ge - ben: Im Freund und in sich
So ist das le - ben zwei-fach uns_ ge ge - ben: Im Freund und
Le - ben zwei-fach uns_ ge-ge - ben: Im_____ Freund und
Le - ben zwei - fach uns_____ ge-ge - ben: Im Freund und in sich

58
S.
selbst kann je - der le - - - - - - ben.
A.
in sich selbst kann je - der le - - - - - - ben.
T.
in sich selbst kann je - der le - - - - - - ben.
B.
selbst kann je - der le - - - - - - ben.
61
piú f
pp
Lieb - ster, ich den - ke man - che Tor - heit aus: Be - dacht - sam
Lieb - ster, ich den - ke man - che Tor - heit aus: Be - dacht - sam
Lieb - ster, ich den - ke man - che Tor - heit aus: Be - dacht - sam
Ich denk mir Tor - hei - ten aus: Be - dacht - sam le - -
65
mp
pp
le - - - ben macht mir Miss - ver - gnü - gen;
le - - - ben macht mir Miss - ver - gnü - gen;
le - - - ben macht mir Miss - - - - ver - gnü - gen;
ben macht mir Miss - ver - gnü - - - - gen; Ich fin - de

71
S.
A.
T.
B.
p
ff
Ich fin - de dann nur Freu - de und Ge - nü - gen, Geh ich im Ü - ber -
dann nur Freu - de und Ge - nü - gen, Geh ich im
76
mf
schwang aus mir her - aus, aus mir her - aus,
schwang aus mir her aus, aus mir her - aus, aus mir
Ü - - ber - schwang aus mir her - aus,
79
p
pp
aus mir her - aus, her - aus.
her - aus, her - aus.
her - aus, her - aus.
her- aus, aus mir her - aus.

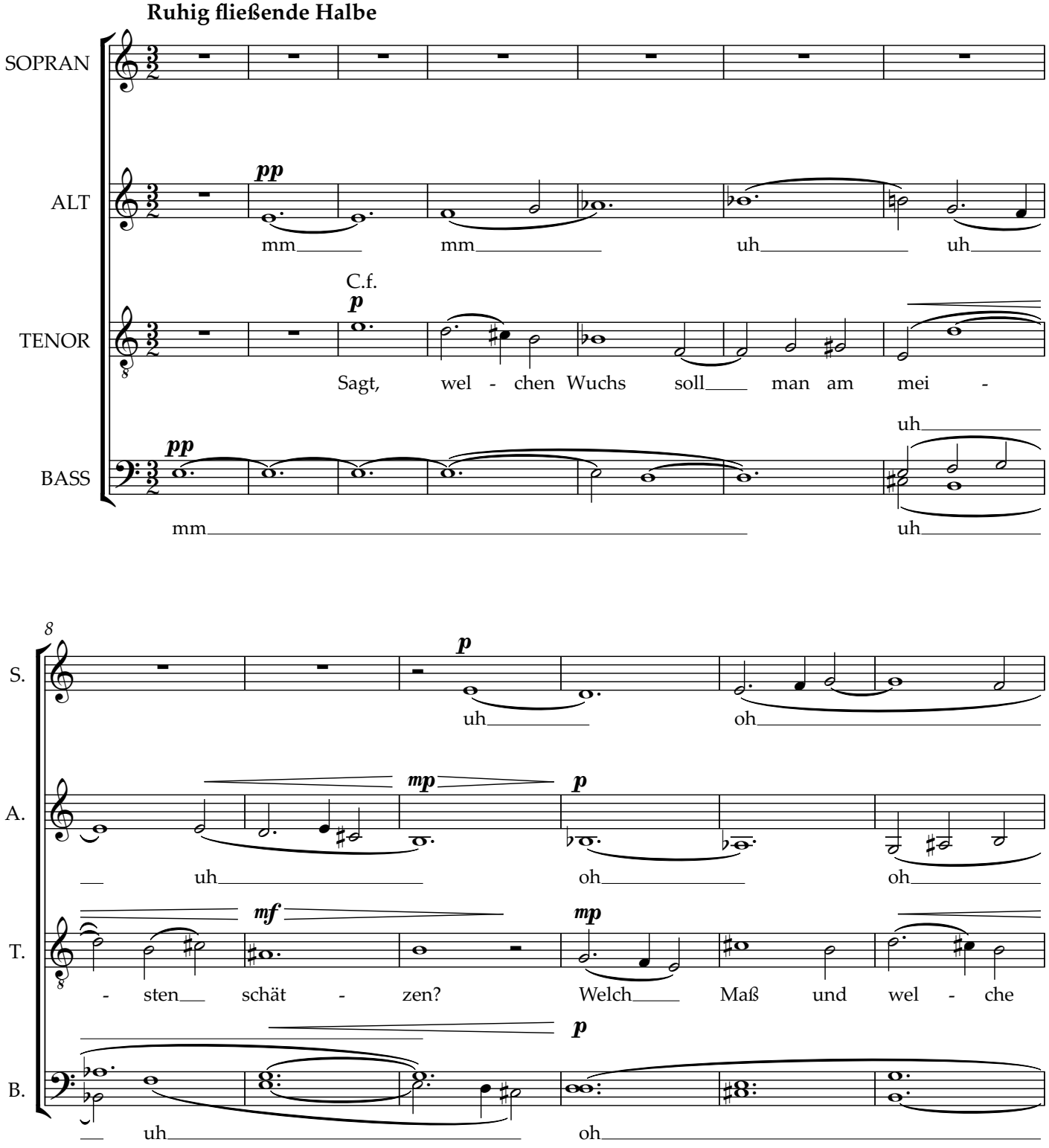
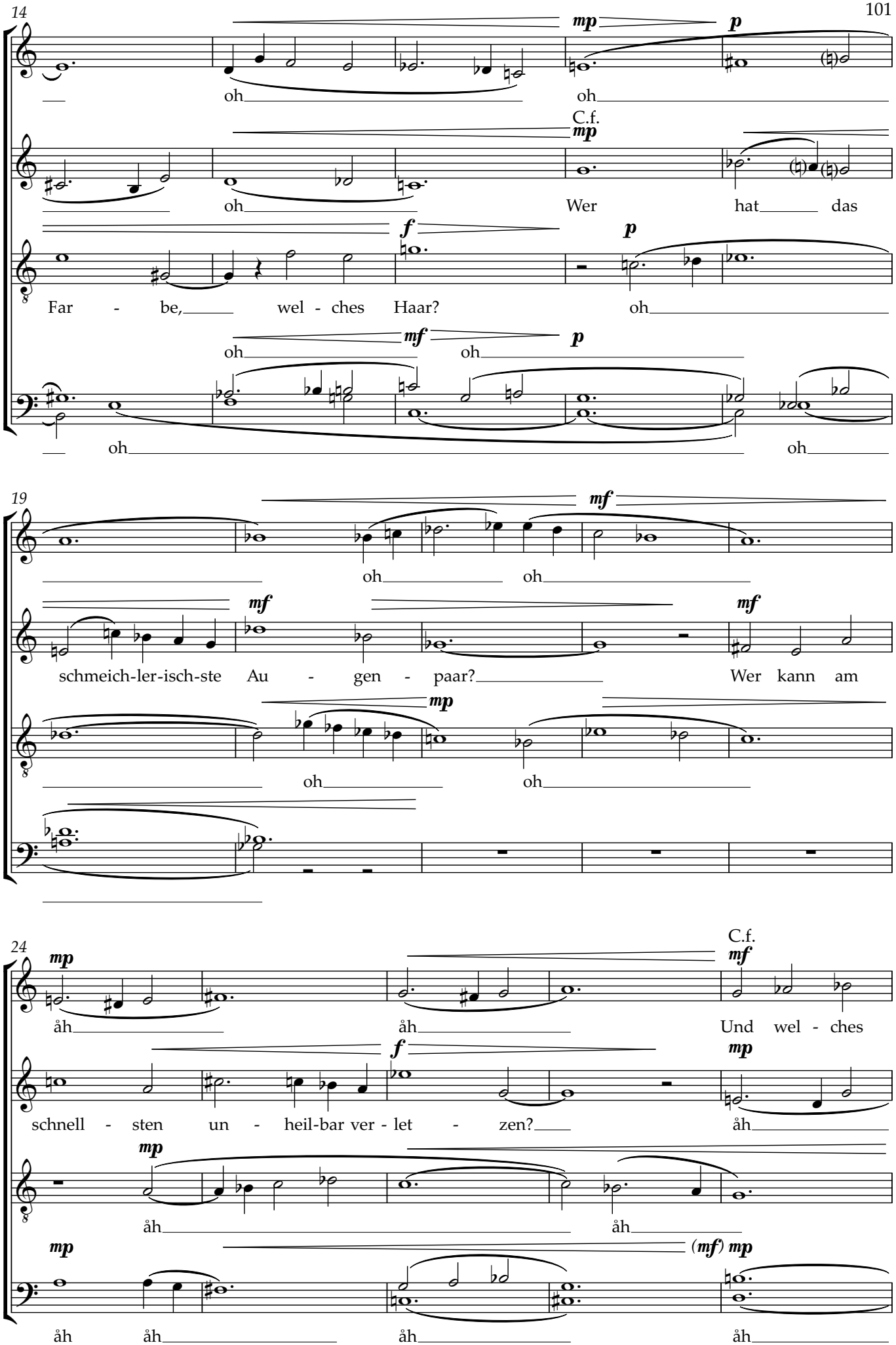
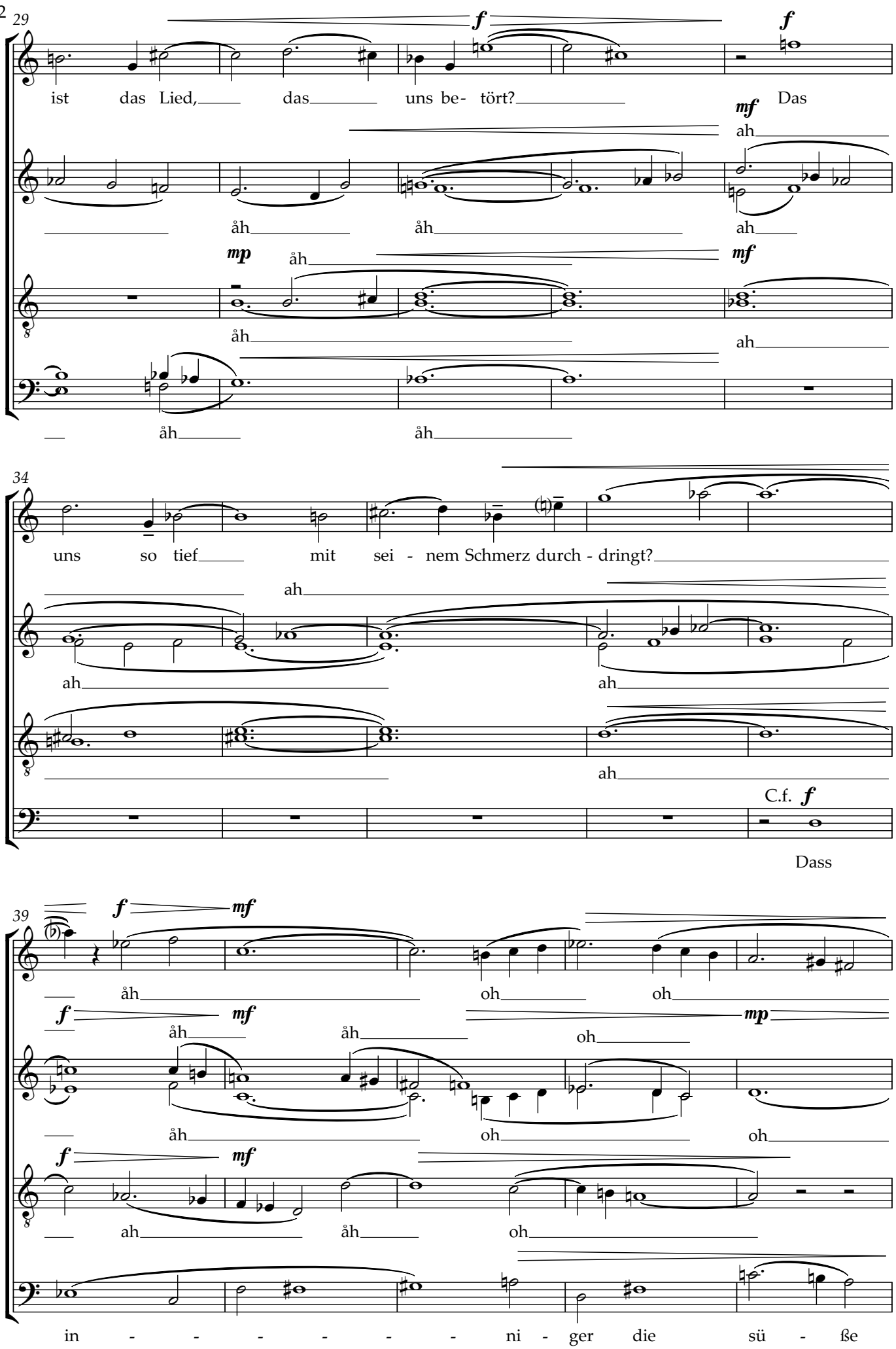
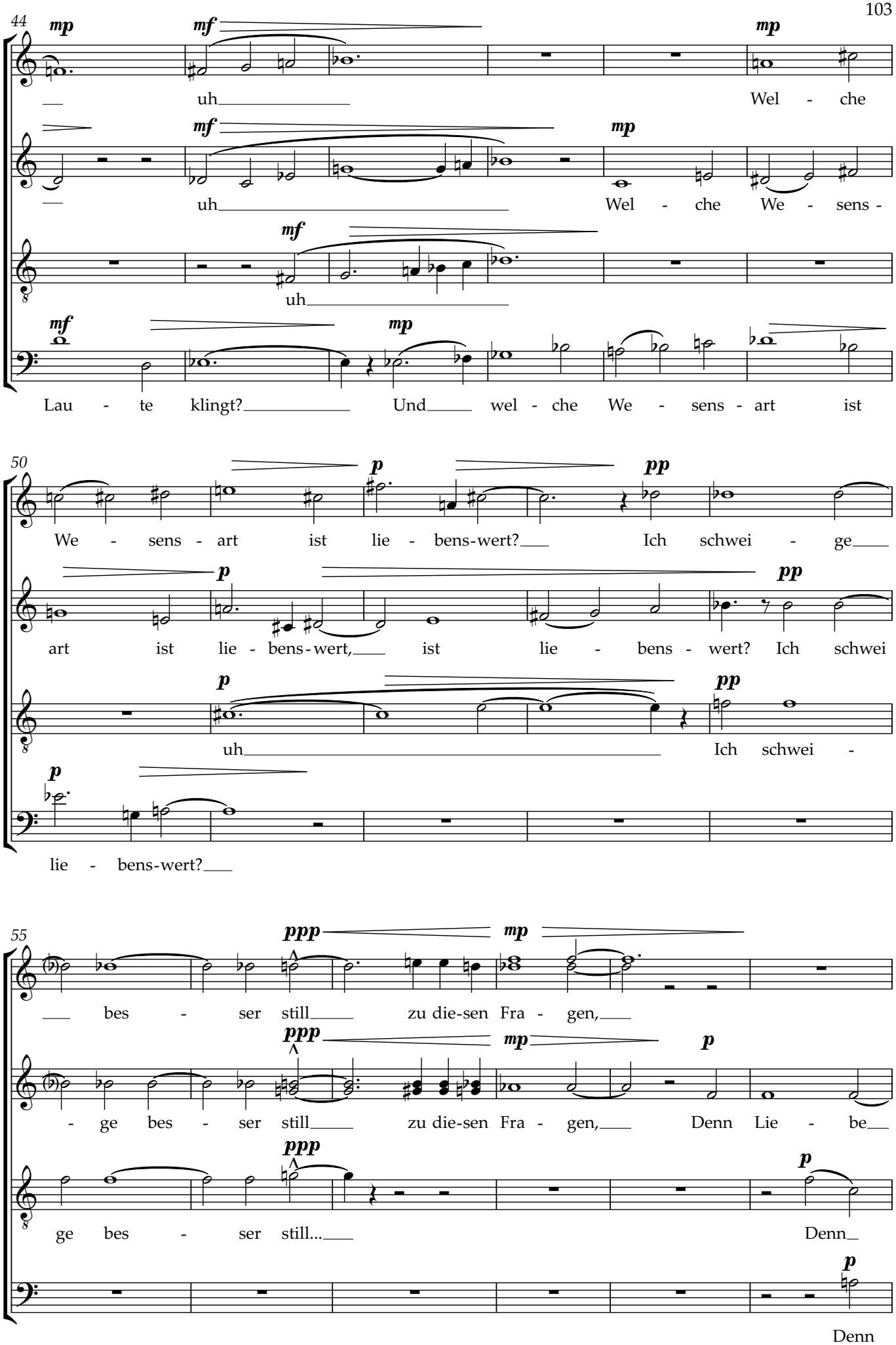
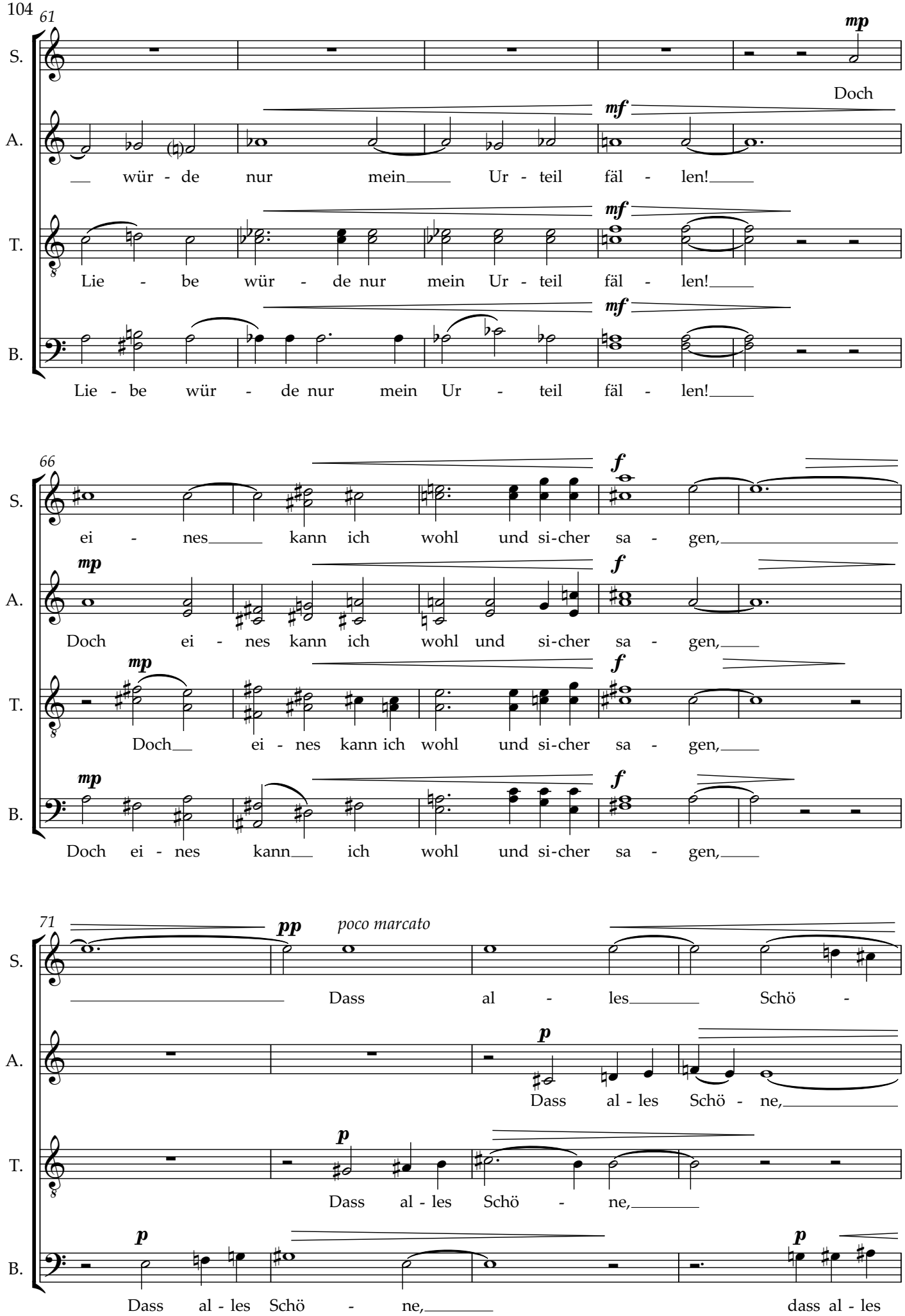
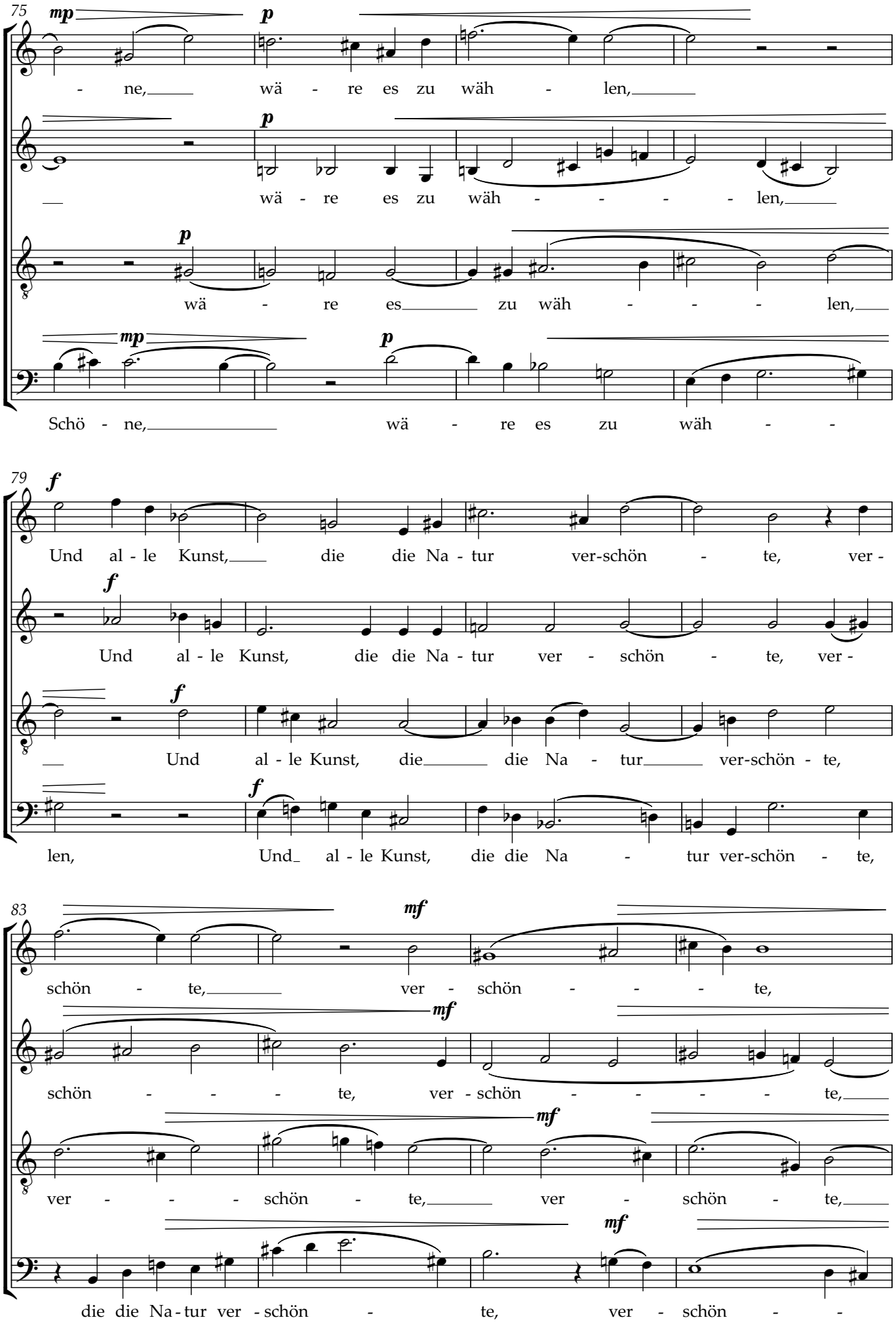
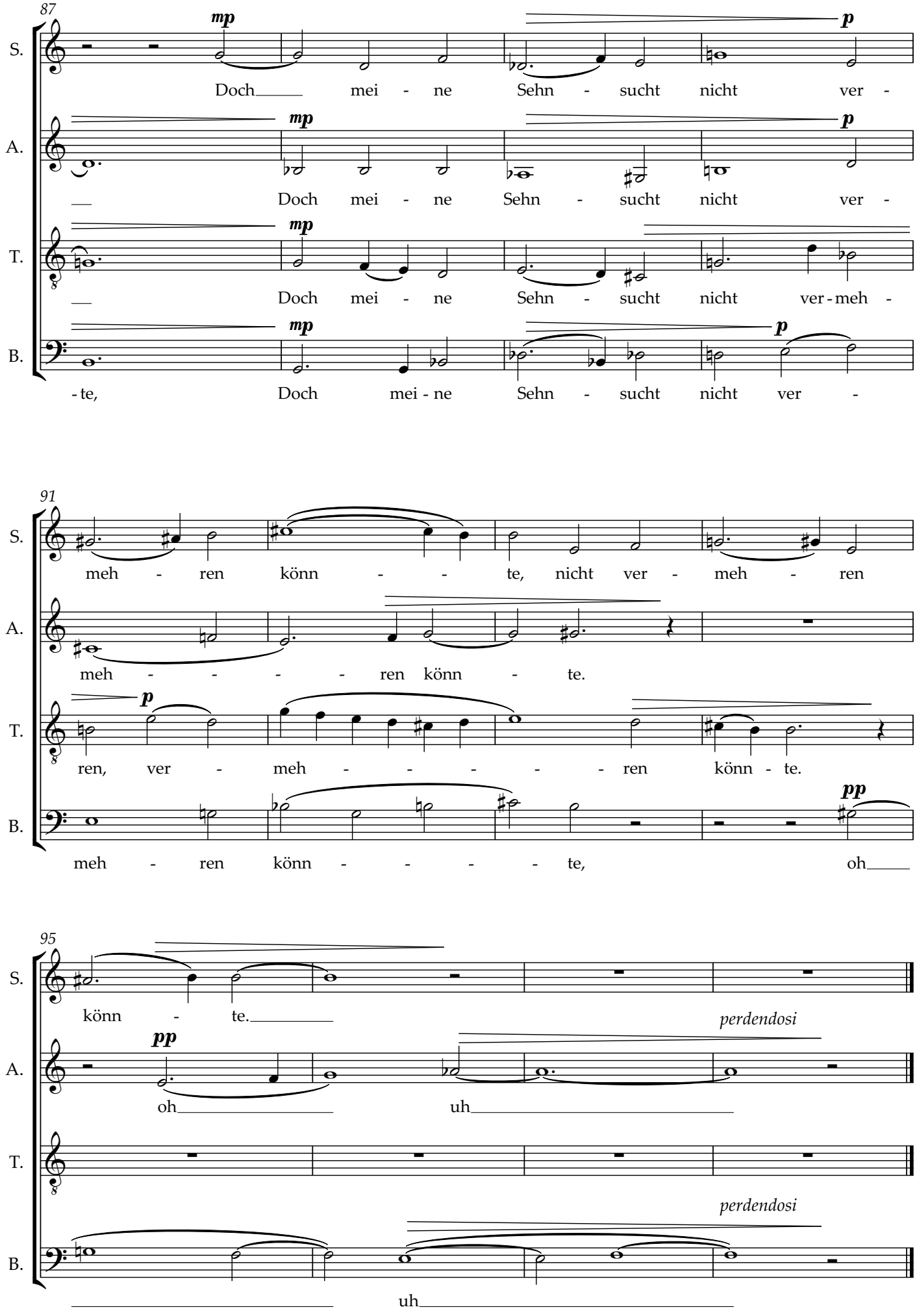
Für den Leipziger Kammerchor e.V. zum 50-jährigen Jubliäum 2023

Madrigale nach Sonetten von Louise Labé (1555)

Sonett XXI:

Sagt, welchen Wuchs soll man am meisten schätzen

Text: Louise Labé
(Übersetzung: Monika Fahrenbach-Wachendorff)

Musik: Franz Kaern-Biederstedt
(2022)

14
S.
A.
T.
B.
mp
p
oh
oh
C.f.
mp
oh
Wer
hat
das
f
p
Far - be,
wel - ches Haar?
oh
mf
p
oh
oh
oh
oh
19
mf
oh
oh
mf
mf
schmeich-ler-isch-ste
Au - gen - paar?
Wer kann am
mp
oh
oh
24
C.f.
mp
mf
åh
åh
Und wel - ches
f
mp
schnell - sten un - heil-bar ver - let - zen?
åh
mp
åh
åh
mp
(mf) mp
åh
åh
åh
åh

29
S.
A.
T.
B.
ist das Lied, das uns be- tört?
Das
ah
åh
mp
mf
34
uns so tief mit sei - nem Schmerz durch - dringt?
C.f.
Dass
39
oh
in - - - - - - - ni - ger die sü - ße

44
S.
A.
T.
B.
mp
mf
uh
Wel - che
Wel - che We - sens -
Lau - te klingt?
Und wel - che We - sens - art ist
50
p
pp
We - sens - art ist lie - bens-wert?
Ich schwei - ge
art ist lie - bens-wert,
ist lie - bens - wert? Ich schwei
Ich schwei -
lie - bens-wert?
55
ppp
bes - ser still
zu die-sen Fra - gen,
- ge bes - ser still
Denn Lie - be
ge bes - ser still...
Denn
Denn

61
S.
A.
T.
B.
mp
Doch
mf
würde nur mein Urteil fällen!
Liebe würde nur mein Urteil fällen!
Liebe würde nur mein Urteil fällen!
66
f
eines kann ich wohl und sicher sagen,
Doch eines kann ich wohl und sicher sagen,
Doch eines kann ich wohl und sicher sagen,
Doch eines kann ich wohl und sicher sagen,
71
pp
poco marcato
Dass alles Schö-
p
Dass alles Schöne,
Dass alles Schöne,
Dass alles Schöne,
dass alles

75
mp
p
S.
- ne, wä - re es zu wäh - len,
A.
p
wä - re es zu wäh - - - - len,
T.
p
wä - re es zu wäh - - - len,
B.
mp
p
Schö - ne, wä - re es zu wäh - -
79
f
S.
Und al - le Kunst, die die Na - tur ver-schön - te, ver -
A.
f
Und al - le Kunst, die die Na - tur ver - schön - te, ver -
T.
f
Und al - le Kunst, die die Na - tur ver-schön - te,
B.
f
len, Und al - le Kunst, die die Na - tur ver-schön - te,
83
mf
S.
schön - te, ver - schön - - - te,
A.
mf
schön - - - te, ver - schön - - - - te,
T.
mf
ver - - - schön - te, ver - schön - te,
B.
mf
die die Na - tur ver - schön - te, ver - schön - -

87
S.
A.
T.
B.
mp
p
Doch mei - ne Sehn - sucht nicht ver -
Doch mei - ne Sehn - sucht nicht ver -
Doch mei - ne Sehn - sucht nicht ver - meh -
-te, Doch mei - ne Sehn - sucht nicht ver -
91
meh - ren könn - - te, nicht ver - meh - ren
meh - - - - ren könn - te.
ren, ver - meh - - - - - ren könn - te.
pp
meh - ren könn - - - - - te, oh
95
könn - te.
perdendosi
oh uh
uh

Die Texte

(Deutsche Nachdichtung von Monika Fahrenbach-Wachendorff)

Sonett I:

Odysseus hätte nicht, noch irgendwer
Der klüger war, von diesem Götterbild,
Das Würde, Grazie und Ernst erfüllt,
Jemals geglaubt, es quäle mich so sehr.

Amor, du hast mit deinen schönen Blicken
Tief meine unberührte Brust versehrt,
An der ich dich gewärmt und dich genährt;
So kannst nur du allein mir Heilung schicken.

O hartes Los, mir ist zumut als hätte
Mich ein Skorpion gestochen und ich bäte
Um Gegengift bei ebendiesem Tier.

Ich bitt ihn: Töte nur den Überdruss,
Erhalte dieses liebe Sehnen mir,
Weil ich sonst unausweichlich sterben muss.

Sonett III:

Fruchtloses Hoffen, endloses Begehren,
Trauriges Seufzen und gewohntes Weinen!
Die Tränen können sich zu Strömen einen,
Die meine Augen wie zwei Quellen nähren.

Erbarmungslose Härte, Grausamkeiten
Und Himmelslichter, die so kläglich scheinen!
Könnt ihr noch meine Qual zu mehren meinen,
Ihr, des erstarrten Herzens erste Leiden?

Mag Amor seinen Bogen doch erproben
Und neue Pfeile schnellen, neue Brände,
Mag er es treiben wie er will und toben:

Ich bin ja überall schon so zerschunden,
Dass er nicht eine heile Stelle fände,
Um mich noch unheilvoller zu verwunden.

Sonett IV:

Seit Amor grausam mir, mit einem Schlag,
Die Brust vergiftet hat mit seiner Glut,
Brannte sie stets in seiner heiligen Wut,
Und sie verließ mein Herz nicht einen Tag.

Ob er mir manche Mühsal auferlegt,
Mit baldigem Verderben mich bedroht,
Mir eingab, alles endet durch den Tod,
mein Herz in Flammen blieb ganz unbewegt.

Je heftiger uns Amor überfällt,
Nur desto mehr er unsre Kräfte stählt
Und führt uns frisch in seinen Kampf hinein:

Doch nicht, weil freundlich er uns zugeneigt,
Er, der für Gott und Mensch Verachtung zeigt:
Er möchte stärker noch als Starke sein.

Sonett V:

Strahlende Venus, die am Himmel zieht,
Hör meine Stimme, welche innig singt,
Sobald dein Antlitz durch die Wolken dringt,
Von langer Not ein kummervolles Lied.

Mein waches Auge wird nicht mehr gerührt,
Und stärker werden meine Tränen fließen
Und auf mein weiches Lager sich ergießen,
Wenn es die Blicke deiner Augen spürt.

Die Menschen geben ihren müden Sinn
In sanfter Ruhe nun dem Schlummer hin.
Ich gräme mich solang die Sonne wacht:

Und sind dann wie zerschlagen Geist und Glieder
Und sinke ich erschöpft aufs Lager nieder,
Beweine ich mein Leid die ganze Nacht.

Sonett VII:

Hinsterben sieht man alle Kreatur,
Sobald die Seele ihrem Leib entwich:
Du bist der bessre Teil, der Leib bin ich,
Geliebte Seele, ach, wo bist du nur?

Ohnmächtig lieg schon lange ich darnieder;
Hilfst du nicht bald, muss ich zugrunde gehen.
Lass deinen Leib nicht auf dem Spiele stehn
Und gib ihm seine teure Hälfte wieder!

Doch möge, Freund, dies liebe Stelldichein
Und Wiedersehen mir nicht schädlich sein,
Nicht Ernst und Strenge halte mir bereit;

Lass dich von Freundschaft und von Güte lenken,
Die deine Schönheit sanft mir wiederschenken,
Jetzt wohlgesonnen, einst voll Grausamkeit.

Sonett VIII:

Ich brenne und ertrinke, lebe und bin tot;
Mir ist so heiß und ist so kalt zugleich;
Mein Leben ist zu hart und auch zu weich;
Und Freude mischt sich in die ärgste Not.

Ich lache und ich wein mit einem Schlag;
Und in der Lust ertrag ich bittres Leid;
Mein Wohl vergeht und widersteht der Zeit;
Ich grüne und verdorr an einem Tag.

So leitet mich der Liebe Wankelmut;
Und meine ich, mein Schmerz erwache neu,
Wird unversehens alles wieder gut.

Doch glaube ich, die Freude sei mir treu,
Ich könne schweben im ersehnten Glück,
Fall in mein erstes Unglück ich zurück.

Sonett IX:

Bin ich ersehntem Schlummer hingegeben
Und ruhe mich auf weichem Lager aus,
Tritt mein betrübter Geist aus mir heraus,
Zu dir nun unaufhaltsam hinzustreben.

Dann glaub ich, zärtlich in der Brust zu halten
Das Gut, nach welchem ich so sehr verlangte,
Mit solchem Seufzen, dass mir oftmals bangte,
Ich würde von dem Schluchzen noch zerspalten.

O sanfter Schlaf, beseligende Nacht!
Wohlige Ruhe voller Harmonie!
Mögt jede Nach mit diesem Traum mich laben!

Ist meiner liebenden und armen Seele nie
In Wirklichkeit so Gutes zugedacht,
So lasst sie wenigstens dies Trugbild haben.

Sonett XI:

O Blicke, o ihr Augen, sanft und schön,
Gärtchen, wo lauter Liebesblumen blühn;
Die Pfeile Amors lauern schon darin;
Und ganz gebannt muss euch mein Auge sehn!

O falsches Herz voll schonungsloser Härte,
Wie unerbittlich bin ich dir vereint,
Wie viele Tränen hab ich schon geweint,
Wenn sich mein Herz in seiner Glut verzehrte!

Ihr, meine Augen, mögt euch zwar erbauen,
Wenn seine Augen liebenswürdig schauen;
Doch du, mein Herz, siehst du ihr Wohlgefallen,

Wächst deine Sehnsucht, wachsen deine Qualen;
So ratet, kann mir wohl zumute sein,
Wenn sich mir Herz und Auge so entzwein.

Sonett XIII:

Wär ich an diese schöne Brust entführt
Dessen, an dem schon bald ich sterben werde!
Könnt ich die kurzen Tage dieser Erde
Bei ihm sein, nicht von Missgunst aufgespürt!

Und würde, mich umarmend, er bekennen:
„Geliebte, lass uns so einander geben,
Dass selbst Euripes nie in unserm Leben,
Noch Sturm noch Flut uns voneinander trennen".

Und wenn, da meine Arme ihn umfingen
Wie Efeuranken sich um Bäume schlingen,
Die Wonne neidend, mir der Tod erschien,

Dann würde er mir süßre Küsse geben,
Zu seinen Lippen hin mein Geist entfliehn:
Sterben wär gut und glücklicher als Leben!

Sonett XVII:

Ich flieh die Stadt, die Tempel, alle Plätze,
Wo deine Klage mein Gefallen fand,
Wo du mich zwingen kannst, trotz Widerstand,
Zu geben, was ich doch am höchsten schätze.

Doch kann ich ohne dich nichts Schönes denken;
Mich langweilt jedes Fest, Turnier und Spiel,
So, wenn ich diese Sehnsucht lindern will,
Und meinen Blick auf neue Dinge lenken,

Um mein verliebtes Sinnen zu zerstreun,
Muss ich mich einsam in den Wald begeben.
Doch schweife ich umher von da nach dort,

Dann spür ich, will ich mich von dir befrein,
Kann ich nur außer mir noch weiterleben:
Denn du bist in mir auch am fernsten Ort.

Sonett XVIII:

Küss mich noch einmal, küss mich wieder, küss mich;
Lass mich den Köstlichsten von allen trinken.
Lass mich in deinem innigsten versinken;
Viermal, so heiß wie Kohle, küss ich dich.

Ach, du beklagst dich? Dass dein Kummer schwinde,
Geb ich dir noch zehn andre, honigsüße.
Wie mischen wir so glücklich unsre Küsse,
Dass jeder seine Lust am andern finde.

So ist das Leben zweifach uns gegeben:
Im Freund und in sich selbst kann jeder leben.
Liebster, ich denke manche Torheit aus:

Bedachtsam leben macht mir Missvergnügen;
Ich finde dann nur Freude und Genügen,
Geh ich im Überschwang aus mir heraus.

Sonett XXI:

Sagt, welchen Wuchs soll man am meisten schätzen?
Welch Maß und welche Farbe, welches Haar?
Wer hat das schmeichlerischste Augenpaar?
Wer kann am schnellsten unheilbar verletzen?

Und welches ist das Lied, das uns betört?
Das uns so tief mit seinem Schmerz durchdringt,
Dass inniger die süße Laute klingt?
Und welche Wesensart ist liebenswert?

Ich schweige besser still zu diesen Fragen,
Denn Liebe würde nur mein Urteil fällen!
Doch eines kann ich wohl und sicher sagen,

Dass alles Schöne, wäre es zu wählen,
Und alle Kunst, die die Natur verschönte,
Doch meine Sehnsucht nicht vermehren könnte.